

**UNIVERSITE PARIS OUEST NANTERRE LA DEFENSE**  
**ECOLE DOCTORALE LETTRES LANGUES ET SPECTACLE**  
**DEPARTEMENT DES LANGUES ROMANES**  
**EQUIPE D'ACCUEIL 369 ETUDES ROMANES**

N°										
----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

université  
**Paris Ovest**  
Nanterre La Défense



## **THÈSE**

Pour obtenir le grade de  
**DOCTEUR DE L'UNIVERSITE PARIS OUEST NANTERRE LA DEFENSE**  
**NOUVEAU REGIME**

*Discipline : Langues, littératures et civilisations romanes : espagnol*  
*Option : Didactique des langues étrangères*

Présentée et soutenue publiquement par

**André-Marie MBADINGA MBADINGA**

Le 13 décembre 2014

**REPRESENTATIONS ET STRATEGIES D'ENSEIGNEMENT-  
APPRENTISSAGE DE L'ESPAGNOL EN MILIEU EXOLINGUE : LE CAS DES  
HISPANISANTS DEBUTANTS GABONAIS**

Sous la direction de Madame le Professeur, **Mercè PUJOL BERCHE**  
de l'université Paris Ovest Nanterre La Défense

### **JURY**

Monsieur Daniel Franck IDIATA, Professeur, à l'Université Omar Bongo Libreville (Gabon)  
Monsieur Christian LAGARDE, Professeur, à l'Université de Perpignan Via Domitia. Pré-Rapporteur  
Madame Mercè PUJOL BERCHE, Professeure, à l'Université Paris Ovest Nanterre La Défense,  
Directrice de thèse  
Madame Mathilde SAINZ OSINAGA, Profesora titular en la Universidad de Mondragón (Espagne)  
Madame Isabel VAZQUEZ DE CASTRO, Maître de conférences HDR à l'Université Paris-Est Créteil, Pré-  
Rapporteur

**Vol. 2 : Annexes**

*A Flavien Mbadinga, Chef de canton Biweni-Diala,  
A ma mère Véronique Mboumba  
A mes enfants, Rojas's Glenn, Christ-Valdena et Itu-grâce.*

## TABLE DES MATIERES

ABREVIATIONS UTILISEES ET SIGLES.....	5
CONVENTION DE TRANSCRIPTION .....	8
ANNEXE 1 : QUESTIONNAIRE REMIS AUX ELEVES (CLASSE DE 4 <sup>e</sup> ).....	10
ANNEXE 2 : GUIDE DES ENTRETIENS AVEC LES PROFESSEURS D'ESPAGNOL (CLASSE DE 4 <sup>e</sup> ).....	13
PREMIERE PARTIE : TRANSCRIPTION DES ENTRETIENS AVEC DES PROFESSEURS D'ESPAGNOL.....	16
CHAPITRE 1 : TRANSCRIPTION DES ENTRETIENS INDIVIDUELS AVEC LES PROFESSEURS D'ESPAGNOL DE LIBREVILLE .....	19
1.1. LIBREVILLE : SECTEUR PUBLIC .....	19
1.1.1. Entretien E01P1 .....	19
1.2. LIBREVILLE : SECTEUR PRIVE CONFESIONNEL.....	54
1.2.1. Entretien E02P2 .....	54
1.2.2. Entretien E03P3 .....	75
CHAPITRE 2 : TRANSCRIPTION DES ENTRETIENS AVEC LES PROFESSEURS D'ESPAGNOL A LAMBARENE.....	92
2.1. LAMBARENE : SECTEUR PUBLIC .....	92
2.1.1. Entretien E04P4 .....	92
2.1.2. Entretien E05P5 .....	103
2.2. LAMBARENE : SECTEUR PRIVE CONFESIONNEL.....	121
2.2.1. Entretien E06P6 .....	121
2.2.2. Entretien E07P7 .....	140
CHAPITRE 3 : TRANSCRIPTION DE DEUX ENTRETIENS DE GROUPE REALISES AVEC LES PROFESSEURS D'ESPAGNOL A PORT-GENTIL .....	161
3.1. Entretien de groupe : EDG01P8P12 (secteur public).....	161
3.2. Entretien de groupe : EG02P13P14 (secteur privé).....	210
DEUXIEME PARTIE : CORPUS DES OBSERVATIONS DE CLASSE D'ESPAGNOL .....	243
CHAPITRE 4 : SYNOPSIS DES LEÇONS ANALYSEES.....	244
4.1. SYNOPSIS DES LEÇONS ANALYSEES A LIBREVILLE .....	244
4.1.1. P1Co1 : Professeure expérimentée : synopsis leçon n° 1 : Les pronoms interrogatifs (Libreville).....	244
4.1.2. P2Co1 : Professeur moins expérimenté : étude de vocabulaire (Libreville) .....	250
4.2. SYNOPSIS DES LEÇONS ANALYSEES A LAMBARENE .....	259
4.2.3. Professeur moins expérimenté : synopsis n° 3 : étude du texte « la cena » (Lambaréné) .....	259
4.2.4. Professeure expérimentée : synopsis n° 4 : étude du texte « la cena » (Lambaréné).....	260

TABLE DES TABLEAUX..... 267

**ABREVIATIONS UTILISEES ET SIGLES**

<b>LIBREVILLE</b>							
	<b>NBRE</b>	<b>ETABLISSEMENT</b>	<b>CLASSES</b>	<b>ID. FICHIERS</b>	<b>PROFS</b>	<b>ENTRETIEN</b>	<b>ÉLÈVES</b>
<b>Secteur public</b>	1	CLnlm	4eM15-4eM8	CoP1a..z	P1	E01	E1, E2, E
<b>Secteur privé</b>	2	I.Immac	4eB	CoP2a..z	P2	E02	
			4eC	CoP3a..z	P3	E03	
<b>LAMBARENE</b>							
	<b>NBRE</b>	<b>ETABLISSEMENT</b>	<b>CLASSES</b>	<b>D. FICHIERS</b>	<b>PROFS</b>	<b>ENTRETIEN</b>	<b>ÉLÈVES</b>
<b>Secteur public</b>	1	CL.cm	4eE	CoP4a..z	P4	E04	E1, E2, E
			4MC	CoP5a..z	P5	E05	
<b>Secteur privé</b>	2	CL. Adiwa	4eA	CoP6a..z	P6	E06	
		CL. Fangui	4eM1&M2	CoP7a..z	P7	E07	
<b>PORT-GENTIL</b>							

	NBRE	ETABLISSEMENT	CLASSES	D. FICHIERS	PROFS	INTERVIEWS
Secteur public	1	CL.jaa	Entretiens de groupe 1 et 2 Sans observations de classe		P8 P9 P10 P11 P12	EG01
Secteur privé	1	CL.Raponda		W02	P13 P14	EG02
	<b>TOTAL : 7 Etablissements</b>		<b>7 classes observées</b>	<b>7 entretiens individuels et 2 de groupe</b>	<b>14 Profs.</b>	<b>2 entretiens de groupe</b>

### LISTE DES ABREVIATIONS ET SIGLES

CLNLM :	Collège Lycée National Léon-Mba.
IMMAC 1 OU 2 :	Institut Immaculée Conception.
BESSIEUX :	Collège Monseigneur Bessieux.
CLCM 1 OU 2 :	Collège Lycée Charles Méfane.
CL.ADIWA 1 OU 2 :	Collège Lycée Monseigneur Jean-Baptiste Adiwa.
FANGUI :	Collège Lycée Michel Fanguinovéni.
RAPONDA 1 OU 2 :	Collège Lycée Raponda Walker.
LJAA :	Lycée Joseph Ambouroué Avaro.
COP1 A COP10 :	Cours du professeur n°1 à 14 professeurs. Chaque professeur regroupe des fichiers de cours, la date du cours, suivie d'une extension en chiffre arabe 1, 2, 3
P1, P2, A P14 :	Chronologie des professeurs jusqu'à 14 professeurs.
E01, E02, A E08 :	Chronologie des entretiens jusqu'à n°7.
EG01 ET EG02 :	Entretien de groupe n°1 et Entretien de groupe n°2.
ENQ :	Enquêteur

#### SIGLES

AD :	Analyse du discours
FLS :	Français langue seconde.
FLM :	Français langue maternelle.

FLE :	Français langue étrangère.
ELE :	Espagnol langue étrangère.
L1 :	Langue première ou langue de première acquisition, langue de départ des apprentissages.
L2 :	Langue seconde, langue étrangère et objet de l'apprentissage ou langue d'arrivée.
LM :	Langue maternelle.
LVer	Langues vernaculaires.
I.P.N :	Institut pédagogique national.
MEN :	Ministère de l'Éducation Nationale.
CAPES :	Certificat d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement Secondaire.
CAPC :	Certificat d'Aptitude au Professorat de collège.
C.C.F :	Centre culturel français
C.E.S :	Collège d'enseignement secondaire.
E.P.S :	Éducation physique et sportive.
P.M.E :	Partisans du Moindre Effort.
G.R.E.I.P :	Groupe de recherche et d'enseignement dans l'interaction plurilingue.
STM :	Mémoire à court terme (short term memory).
LTM :	Mémoire à long terme (long term memory).
CONFEMEN	Conférence des Ministres de l'Éducation des pays ayants le français en partage
PASEC	Programme d'analyse des systèmes éducatifs de la CONFEMEN

## CONVENTION DE TRANSCRIPTION

SIGNES UTILISES	USAGES
n :::	Allongement de la syllabe ou du phonème qui précède. Le nombre de point est proportionnel à l'allongement et représente une moyenne estimée de chaque seconde.
/	Rupture d'un énoncé sans pause réelle ou rythme discursif compris entre 1 et 2 secondes : les pauses et/ou les silences sont insérés par estimation perceptuelle.
//	Représente une pause comprise en 2 et 4 secondes.
///	Représente une pause longue de plus de 4 secondes.
/(30s)	Pause longue avec précision de la durée (sur les transcriptions des cours).
Hum hum	Unités non lexicalisées représentant l'acquiescement ou la connivence.
XXX	Séquence inaudible.
❖ texte	Ensemble des relances ou des reformulations de l'intervieweur lors des entretiens semi-guidés avec enseignants.
[texte ]	Chevauchements.
[texte ?]	Transcription incertaine.
=texte=	Enchaînements simultanée d'un interlocuteur à l'autre.
(rires)	Unités non lexicales représentant l'état euphorique partagé par l'ensemble des interviewés.
<((en riant)) texte> (rires)	Paragraphe, réponse, fragment prononcé en riant.
((EVT : Texte))	Unités lexicales ou non lexicales renvoyant à une perturbation extérieure de l'entretien. Nous précisons régulièrement l'événement perturbant.
((COM : Texte))	Unités lexicales ou non lexicales renvoyant à une perturbation interne de l'entretien ou à un commentaire utile.
° ?	Modalité interrogative ou intonation interrogative.
!	Sans espace, indique l'intonation exclamative.
°(...)	chuchotement
SIGNES UTILISES	FAITS PARA VERBAUX
aïe	Traduction de la surprise, sentiments douloureux, souci, auto-surprise
Euh	Unités non lexicalisées représentant, l'hésitation, une réflexion (activité cognitive), embarras, évitement ou négation.
ah	Traduction de l'effet de surprise
oh	Divers sentiment ou opinion.
bah	Pour traduire indifférence, exclusion d'un point de vue ou d'une idée.
TEXTE	Mot ou fragment prononcé avec une forte intensité vocalique.
↑texte	Élévation de l'intensité vocalique d'une phrase ou d'une partie de la réponse.
↓texte	Baisse de l'intensité vocalique d'une phrase ou d'une partie de la réponse.
>texte<	Texte prononcé avec un débit supérieur à la voix normale.



N.B. Notre corpus étant composé de données audio et vidéo, nous avons adapté les conventions de transcription utilisées par ICAR-Lyon 2 et quelques symboles actuellement utilisés par le GREIP à l'objet de notre recherche. Cf. <http://greip.uab.cat/en/projects/current/consolidated/>.

N.B. Nous nous inspirons également des principes de codifications utilisés au chapitre 5 de l'ouvrage de M. Cambra G. (2003 : 285-291).

Cf. <http://icar.univ-lyon2.fr/membres/lorenza/english/index.htm>

Cf. <http://icar.univ-lyon2.fr/projets/corinte/>

## ANNEXE 1 : QUESTIONNAIRE REMIS AUX ELEVES (CLASSE DE 4<sup>E</sup>)

Remarque<sup>1</sup>

### 1.1. Présentation : Langues et quotidien de l'apprenant d'espagnol.

1. Quel âge as-tu ?.....
2. Quelle (s) est/sont ta (tes) langue (s) maternelle (s).....
3. Ton père parle ?.....
4. Ta mère parle ?.....
5. Combien de langues gabonaises comprends-tu ?

Précise-nous ton niveau de compréhension des langues gabonaises citées est : mettre une croix sur la proposition qui te convient.

**Débutant :** (je comprends quelques mots)  
.....  
.....

**Moyen :** (je comprends quelques phrases, mais j'ai besoin d'aide quand même).....  
.....

**Avancé :** (quelle que soit la conversation, je comprends et je peux expliquer ce qui se dit) ?.....  
.....

6. Combien de langues gabonaises parles-tu ? Cite-les s'il y en a plusieurs et précise ton niveau de compréhension orale dans chacune des langues gabonaises que tu parles.....  
.....

Débutant (je parle mais, j'ai besoin du français ou d'une autre langue pour compléter mon message ou pour me faire comprendre).....  
.....

Moyen (je peux dire l'essentiel sans pouvoir tenir une conversation de plus de trois minutes ; je cherche toujours les mots).....  
.....

Avancé : (je parle couramment sans avoir besoin d'aide).....  
.....

7. Quelles sont les langues étrangères que tu comprends ? Préciser toujours le niveau écrit et oral de chacune d'elle :

**Débutant**.....

<sup>1</sup> Tu peux utiliser une feuille de papier libre pour compléter tes réponses si l'espace prévu à la question est insuffisant. Merci de ta participation à ce questionnaire.

**Moyen**.....

**Avancé**.....

8. Quelles sont les langues étrangères que tu parles ? Préciser toujours le niveau écrit et oral de chacune d'elle :

**Débutant**.....

**Moyen**.....

**Avancé**.....

9. Combien d'élèves compte ta classe de 4<sup>e</sup> ?.....

10. Combien d'heures de cours d'espagnol as-tu par semaine ?

11. À ton avis, ces heures de cours sont-elles suffisantes ? Justifie ta réponse.....

12. Pourquoi apprends-tu l'espagnol ?.....

13. Trouves-tu que l'espagnol est difficile à apprendre ? Justifie ta réponse.....

14. ....

15. Trouves-tu que l'espagnol est facile à apprendre ? justifie ta réponse.....

Autre réponse ou aucun avis.....

16. Penses-tu que tes langues maternelles t'aident dans l'apprentissage de l'espagnol ?

Si oui, explique comment

Si non, dire pourquoi.....

Autres réponses ou aucun avis.....

17. À ton avis, quels rôles joue le français dans ton apprentissage de l'espagnol ?

Pour comprendre ? ..... Pour parler ?.....

Autres réponses ou aucun avis.....

18. Que penses-tu du cours d'espagnol qui est fait uniquement en espagnol ?.....  
.....
19. Entre un cours fait uniquement en espagnol et un cours bilingue, que choisis-tu ? Justifie ton choix.....  
.....
20. Quelles sont les principales difficultés que tu éprouves dans l'apprentissage de l'espagnol ?  
Explique pourquoi.....  
.....  
..
21. Le professeur utilise-t-il des cassettes audio, la vidéo, les DVD ou autres sources pour enseigner l'espagnol en classe ? Si oui, à quel moment du cours ?  
.....
- Si non, sais-tu pourquoi ?.....  
.....
22. Penses-tu que l'utilisation des cassettes audio, de la vidéo ou des DVD de langue pour le cours serait une bonne chose ? Justifie ta réponse.....  
.....
23. À la maison, quel outil d'apprentissage utilises-tu pour apprendre à parler l'espagnol ?  
.....  
.....
24. Après la classe, as-tu d'autres lieux où tu peux écouter et parler espagnol ? Si oui, lesquels.....  
.....
25. Si non, aimerais-tu qu'on en crée dans ta ville ?...Justifie ta réponse.....  
.....  
...
26. À ton avis, quelle est l'importance l'espagnol dans ta ville ou dans ton pays voire dans le monde ?  
.....  
.....
27. Quels sont les métiers que tu peux exercer avec l'espagnol plus tard dans ton pays ou ailleurs ?.....  
.....
28. Qu'en penses-tu de cette première année d'espagnol ?.....  
.....

## **ANNEXE 2 : GUIDE DES ENTRETIENS AVEC LES PROFESSEURS D'ESPAGNOL (CLASSE DE 4<sup>E</sup>)**

Cette recherche sur les stratégies d'enseignement/apprentissage de l'espagnol en milieu exolingue<sup>1</sup>, dont vous (enseignants et apprenants) êtes les principaux acteurs, nous conduit à observer, à enregistrer et à filmer des cours d'espagnol dans plusieurs établissements de Libreville, Lambaréné et Port-Gentil. Nous vous remercions sincèrement de votre accueil dans les salles de classe. Afin de compléter ce corpus, il nous semble indispensable de recueillir vos avis par cet entretien semi-guidé qui apportera, nous le souhaitons, des précisions sur les raisons qui motivent le développement des stratégies spécifiques d'enseignement et en quoi celles-ci sont-elles efficaces ou pas ?

### **2.1. Langues et récits d'apprentissage de l'espagnol**

1. Veuillez-vous présenter aux lecteurs / auditeurs (ces) ?
2. Pouvez-vous nous présenter brièvement l'établissement dans lequel vous enseignez ?
3. Quelle (s) est / sont votre (vos) langue (s) maternelle (s)
4. Combien de langues gabonaises comprenez-vous ? Précisez votre niveau de compréhension orale dans ces langues : débutant, intermédiaire, avancé.
5. Combien de langues gabonaises parlez-vous ? Citez-les et précisez votre niveau d'expression orale : débutant, intermédiaire, avancé.
6. Quelles sont les langues étrangères que vous comprenez ? Précisez votre niveau de compréhension orale et écrite : débutant, intermédiaire, avancé.
7. Quelles sont les langues étrangères que vous parlez ? Précisez, votre niveau d'expression orale et écrite : débutant, intermédiaire, avancé.
8. Parlez-nous de votre premier contact avec l'espagnol et de votre expérience d'apprenant ?
9. Pensez-vous avoir été aidé par vos propres langues maternelles dans l'apprentissage de l'espagnol ? Si oui, comment l'expliquez-vous ?
10. À votre avis, quel rôle joue le français dans l'apprentissage de l'espagnol ?
11. En somme, quelles sont les principales difficultés rencontrées dans l'apprentissage de l'espagnol au regard de votre propre parcours d'apprenant ?
12. Qu'est ce qui a motivé votre spécialisation en espagnol ?
13. Quelles stratégies d'appropriation de l'espagnol pensez-vous avoir développé ?

### **2.2. Contexte d'enseignement**

14. Quels sont les critères de recrutement dans l'établissement où vous exercez ?
15. Combien de classes de 4<sup>e</sup> compte dans l'établissement où vous exercez ?

---

<sup>1</sup> Contexte dans lequel la langue apprise ou enseignée n'est pas pratiquée au quotidien par les habitants.

16. Combien de classe d'espagnol avez-vous en charge et combien avez-vous d'heures de cours par semaine ?
17. Quel est l'effectif moyen de chaque classe de 4<sup>e</sup> depuis que vous enseignez ? Quel est l'impact de cet effectif sur vos enseignements ?
18. Quelle est votre ancienneté dans l'établissement ?

### **2.3. Programme, auxiliaires, gestion de l'erreur et de la discipline**

19. Au niveau débutant, quels sont les objectifs annuels fixés par le Ministère de l'Education Nationale ?
20. Parvenez-vous toujours à les atteindre ? Sinon, comment faites-vous dans ces cas ?
21. Que faites-vous face aux erreurs des apprenants dans vos classes d'espagnol ?
22. Échangez-vous des techniques ou des conseils avec vos collègues sur cette question ?
23. Quelle est la place de l'oral dans les classes débutantes ? En d'autres termes, quels sont les auxiliaires de travail dont vous disposez pour familiariser l'apprenant à l'écoute de la langue ?
24. Quelles stratégies utilisez-vous pour pallier au manque de supports audio & vidéo dans vos cours de langue ?
25. Quels sont les espaces d'écoute ou d'expression de l'espagnol dans lesquels l'apprenant peut se retrouver dans votre ville ?
26. Quels sont les moyens utilisés pour assurer la discipline dans vos classes d'espagnol ? Comment évaluez-vous leur efficacité, leurs limites et le rôle de l'administration à ce sujet ?

### **2.4. FLE, espagnol LV2, remédiation, NTICE, éveil aux langues**

27. Selon le constat que nous faisons et selon les instructions officielles, le cours d'espagnol se fait essentiellement en espagnol. À partir de ce fait, quels rôles joue le français dans vos pratiques de classe ?
28. Dans l'exercice de votre métier d'enseignant d'espagnol, quels sont les points de grammaire identifiés comme véritables difficultés pour les débutants dans le processus d'acquisition de la langue ?
29. Que faites-vous pour les aider ?
30. Entre la période de vos études et la période actuelle d'exercice du métier, constatez-vous des changements dans la manière d'enseigner l'espagnol ? Si oui, veuillez apporter des précisions et des exemples précis. Sinon, dites-nous en quoi rien n'a changé.
31. Pensez-vous que les nouvelles technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (NTICE) peuvent apporter des améliorations à vos cours ? Si oui, expliquez en quoi et comment. Sinon, précisez votre point de vue.
32. Que pensez-vous du rôle des langues maternelles dans le processus d'enseignement-apprentissage des langues étrangères ?



**PREMIERE PARTIE :  
TRANSCRIPTION DES ENTRETIENS AVEC DES PROFESSEURS  
D'ESPAGNOL**



**Tableau n°1 : Les entretiens individuels (en face à face)**

LIBREVILLE						
SECTEUR	NBRE	ENTRETIEN	PROFS	FICHIERS	TEMPS	DUREE TOTALE
s. public	1	E01	P1	E01P1_5mai10_1.wav E01P1_5mai10_2.wav	01 :04 :49 00 :44 :54	1h49 :43
s. privé	2	E02	P2	E02P2_10mai10.wav	00 :52 :27	00 :52 :27
		E03	P3	E03P3_08mai10.wav	00 :56 :28	00 :56 :28
Total		3	3	4	3h38 :36	3h38 :36
LAMBARENE						
SECTEUR	NBRE	ENTRETIEN	PROFS	FICHIERS	TEMPS	DUREE TOTALE
s. public	2	E04	P4	E04P4_18mai10_a.wav E04P4_18mai10_b.wav	00 :20 :44 00 :12 :02	00h32 :46
		E05	P5	E05P5_27mai10_1.wav E05P5_27mai10_2.wav E05P5_27mai10_3.wav E05P5_27mai10_4.wav E05P5_27mai10_5.wav	00 :20 :06 00 :20 :08 00 :05 :37 00 :09 :08 00 :04 :58	00h59 :57
s. privé	2	E06	P6	E06P6_13mai10_a.wav E06P6_13mai10_b.wav E06P6_13mai10_c.wav	00 :13 :40 00 :15 :58 00 :40 :54	1h10 :32
		E07	P7	E07P7_22mai10_0.wav	01 :05 :02	1h :05 :02
Total		4	4	11	3h48 :17	3h48 :17
<b>Total global1</b>		<b>7</b>	<b>7</b>	<b>15</b>	<b>7h26 :53</b>	<b>7h26 :53</b>

**Tableau n°2 : Les entretiens de groupe (EG)**

PORT-GENTIL					
SECTEUR	NB	EG	PROFS	FICHIERS AUDIO-VIDEO	TEMPS
s. public	1	EG01	P8-P12	EG01P8_P12_10juin10_1_litteracie.wav	00 :20 :00
				EG01P8_P12_10juin10_2_Recit.wav	00 :20 :35
				EG01P8_P12_10juin10_3_contexte.wav	00 :18 :59
				EG01P8_P12_10juin10_4_contexte2.wav	00 :20 :02
				EG01P8_P12_10juin10_5_discipline.wav	00 :20 :19
				EG01P8_P12_10juin10_6_remediation	00 :09 :38
				EG01P8_P12_10juin10_7_changements	00 :12 :21
				EG01P8_P12_10juin10_8_L1L2_fin	00 :16 :48
<b>Total global 2</b>		<b>1</b>	<b>5</b>	<b>8</b>	<b>2h18 :42</b>
s. privé	1	EG02	P13-P14	EG02P13P14_9juin10_1_litteracie.mpg	00 :20 :00
				EG02P13P14_9juin10_2_recit_contexte. mpg	00 :20 :21
				EG02P13P14_9juin10_3_contexte. mpg	00 :20 :48
				EG02P13P14_9juin10_4_ntic. mpg	00 :01 :16
				EG02P13P14_9juin10_5. mpg	00 :20 :00
				EG02P13P14_9juin10_6. mpg	00 :01 :07
<b>Total global 4</b>		<b>1</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>1h23 :27</b>
<b>Total Entretien de groupe</b>		<b>2</b>	<b>7</b>	<b>14</b>	<b>03h42:09</b>

## **CHAPITRE 1 : TRANSCRIPTION DES ENTRETIENS INDIVIDUELS AVEC LES PROFESSEURS D'ESPAGNOL DE LIBREVILLE**

### **1.1. LIBREVILLE : SECTEUR PUBLIC**

#### **1.1.1. Entretien E01P1**

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p><b>Présentation</b>  <b>Fichier E01P1_5mai10_1.wav</b></p> <p>XXX Enq : bon !/  P1 quoi tu as branché là?//  Enq : c'est normal/ ça fait partie du travail//  P1 &lt;((en riant)) tu ne m'as rien dit d'abord ok très bien XXX/&gt;  Enq : bon en fait euh// j'ai commencé un travail de recherche /sur les stratégies d'enseignement et d'apprentissage de l'espagnol/// en milieu exolingue/ bon ! les principaux acteurs/ ce sont les enseignants les élèves/ XXX) vous faites partie de ceux-là// faut dire que j'ai commencé par faire des enregistrements/ de cours/ les observations d'abord/ ensuite/ euh :// j'ai filmé avec vos autorisations ce qui est déjà une bonne chose/ pour moi et pour euh la constitution du corpus // mais/ il y a des problèmes techniques// y a l'environnement nos contextes dans lequel se déroulent les / cours/// il y a donc euh / des difficultés de prise de son / le positionnement dans les classes // euh l'absence des fiches / ou euh des prises// il y a aussi euh les / travaux extérieurs de tonte de pelouse et tout ça qui viennent un peu s'ajouter en fond sonore/ euh au moment où on fait cours au moment où j'enregistre/ ce qui ne donne pas toujours une très bonne qualité euh :: de captation/ on appelle ça captation sonore// et :: ce qui rend assez ardu les transcriptions/// c'est pourquoi/ non seulement euh :: // le chercheur et /la communauté scientifique remercient déjà la collaboration du corps professoral// mais en même temps euh :: sollicitent à nouveau de compléter ce corpus par des entretiens des entretiens semi-guidés semi-guidés c'est-à-dire bon/ là je vous présente euh/ les rubriques sur lesquelles portent principalement mes hypothèses// c'est la littéracie<sup>1</sup>/ le récit d'apprentissage/ donc de l'espagnol qui concerne principalement/ le professeur/ littéracie entendue comme l'ensemble donc des compétences linguistiques accumulées// euh de langues maternelles et bien entendu d'autres langues étrangères ajoutées/ donc</p>		

1 Notre emploi du concept est quelque peu détourné de son usage originel. Dans le contexte gabonais où l'on parle de langue, de tradition orale, il ne s'agit pas seulement de savoir lire et écrire en langue vernaculaire, mais aussi de l'ensemble des connaissances linguistiques et pragmatiques des langues connues, utilisées par les enseignants-informateurs dans ce contexte. Sont implicitement évoqués, la construction du sens, la socialisation et l'usage des compétences en contexte.

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>on essaie de creuser là-dedans pour voir tout ce qui est métalinguistique/ c'est ça la première rubrique euh :: des questions et puis après on va aborder le contexte euh d'enseignement/ là je suis avec les enseignants j'essaie de voir euh à partir des hypothèses que je me suis formulées donc dans// euh/ mon introduction générale/ l'impact du contexte euh d'enseignement/ des pratiques de classes// et après on rentre dans le vif du sujet c'est-à-dire euh/ le programme/ bon la troisième rubrique/ euh les auxiliaires / la gestion de l'erreur/ la discipline donc on est au cœur de la classe/ pour voir exactement les activités de classes comment elles sont menées// et/ enfin// dans la quatrième rubrique de cet entretien/ j'aborde euh la question de du statut de langue// le français langue étrangère/ l'espagnol langue/ vivante deux/ les questions de remédiation/ euh les questions de technologies de l'information et de la communication et l'éveil aux langues/ bien entendu euh cette troisième rubrique ou quatrième rubrique à la fin/ autant pour moi/ elle permet donc de travailler sur euh : les implications de ma recherche/ donc euh tout ce qui va vraiment découler de/ de l'analyse euh ::: d'abord des transcriptions et tout ce que j'aurai à voir/ des entretiens/ mais qu'est-ce qu'on va en tirer finalement quelles sont les implications au niveau donc euh des objectifs que je vise à longs termes par rapport à cette recherche/ donc l'éveil aux langues/ l'apport des technologies de l'information de la communication/ euh :: le statut donc de l'enseignant avec tout ça donc j'essayerai de voir comment on pourra/ euh :: apporter quelque chose de plus à la communauté scientifique par rapport à cette recherche donc/ on commence première rubrique// euh on va aborder donc la question de la littéracie/ ou alors euh ce que je cherche là-dedans c'est de voir un peu/ le récit d'apprentissage personnel/ c'est en fait un récit de vie / c'est pourquoi c'est très ouvert// c'est à vous /en tant que professeur en tant qu'enseignant d'espagnol dans un contexte donné/ de répondre progressivement bien entendu semi-guidé c'est parce que je vais te poser des questions au fur et à mesure et tu me proposes des réponses/ mais moi je n'suis qu'un fil conducteur alors/ voilà</p>		
00 :06 :10	2.1. LANGUES ET RECIT D'APPRENTISSAGE DE L'ESPAGNOL		
	<p><b>1. Enq : veuillez-vous présenter aux lecteurs/auditeurs de cet entretien // bon les lecteurs auditeurs en l'ocurence/ il s'agit donc des différents enseignants qui vont m'accompagner / dans euh la rédaction de cette thèse/ ce sont donc les lecteurs de ma thèse/ auditeurs parce que simplement ils auront parfois à euh illustrer leurs propos par euh des citations de votre euh/ propre vécu ça peut être utile alors première question c'est ça /=</b></p> <p>P1 =est ce que ça se passe en français ?=</p> <p>❖ Enq : = bien sûr ! // si si si tu abordes euh la question euh en espagnol// bien ce serait bien pourquoi pas pour euh ceux qui peuvent en espagnol mais euh :: je la fais en france donc l'idéale c'est que le français soit un peu servi alors que l'espagnol hein de toute façon je ferai la transcription et puis euh la traduction /</p> <p>P1 bien je me présente en donnant quoi mon nom mon identité et tout c'est</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>tout ?</p> <p>❖ Enq : c'est ça hein je pense/</p> <p>P1 bien (COM : l'enseignante tousse) je m'appelle madame P1 j'ai trente-sept ans/ euh mère de deux enfants qui sont encore euh mineurs// professeur d'espagnol au lycée nationale léon-mba//</p> <p><b>2. Enq : alors pouvez-vous nous présenter brièvement l'établissement dans lequel vous enseignez ? brièvement !</b></p> <p>P1 ben je suis dans un des lycées les plus vieux les plus grands de du pays qui date depuis des années cinquante// donc euh :: j'enseigne là depuis sept ans déjà et puis voilà/ l'établissement est vaste avec plusieurs bâtiments nous avons à peu près six mille élèves et trois cent enseignants/ au total l'un des plus grands/ les plus vieux/ du pays</p> <p>❖ Enq : bien ça c'est public ?</p> <p>P1 public oui établissement public il n'est pas privé il n'a pas perdu son statut-là il est toujours public</p> <p><b>3. Enq : alors quelles sont vos langues maternelles ?</b></p> <p>P1 mes langues maternelles c'est peut-être trop dire je n'ai qu'une seule langue maternelle/=</p> <p>❖ Enq : =laquelle ?</p> <p>P1 le fang// je ne considère pas le français comme ma langue maternelle↓/ le français n'est que ma deuxième langue ma première langue c'est le fang c'est ça ma langue maternelle/ le fang</p> <p><b>4. Enq : combien de langues gabonaises comprenez vous ?</b></p> <p>P1 hum comprendre c'est peut-être trop dire/ je comprends couramment le fang je comprends une seule langue ↑le fang/</p> <p>❖ Enq : bien alors dans la question euh déjà en tant que chercheur j' demandais à préciser le niveau de compréhension orale de ces langues à supposer qu'il y ait trois ou quatre/ en ce qui vous concerne/ vous avez euh :: en quelque sorte la compréhension d'une seule langue bon je dirai enfin je ne répondrai pas à votre place je crois que le niveau il est très très avancé</p> <p>P1 &lt;((rires)) je crois que vous avez trouvé parce que euh elle est considérée comme ma langue maternelle c'est-à-dire que j'ai le contact avec cette langue depuis que je suis dans le couffin aujourd'hui j'ai trente-sept ans/ alors je suis en contact avec cette langue depuis trente-sept ans// euh :: je pourrai dire aussi je pourrai affirmer que le niveau est avancé&gt;</p> <p><b>5. Enq : combien de langues gabonaises parlez vous ? citez-les et précisez votre niveau d'expression orale</b></p> <p>P1 monsieur j'ai pas envie de m'aventurer en disant que je parle les autres langues/ c'est-à-dire que/ je pourrai dire ce que l'on dit je me défends/ je parle couramment le fang qui est considérée comme ma langue maternelle/ et les</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>autres langues euh je me défends/ c'est-à-dire j'ai l'obamba/ une des langue du sud// et j'ai l'omiènè/ une des langues euh du centre du gabon parce que euh je suis de la province/ je me défends c'est-à-dire que je peux sortir quelques phrases mais euh :: je ne pourrai pas prétendre les parler couramment qui est considérée comme ma langue maternelle/</p> <p align="center"><b>6. Enq : quelles sont les langues étrangères que vous comprenez ? Il s'agit de la compréhension orale et écrite tout en précisant euh</b></p> <p>P1 comme langues étrangères euh j'ai le français/</p> <p>❖ Enq : oui et à quel niveau euh</p> <p>P1 niveau avancé je crois euh ::: parce que c'est langue euh=</p> <p>❖ Enq : compréhension orale et écrite/</p> <p>P1 oui/ orale et écrite/ parce que c'est langue que nous utilisons euh ::: dans l'éducation c'est la langue que nous utilisons dans la vie de tous les jours parce que notre pays est francophone/ euh :: je comprends l'espagnol/ comme troisième langue à part le fang/ le français l'espagnol vient en troisième position euh le niveau de langue euh je crois euh avancé aussi pour avoir fait mes études supérieures en espagne même/ être en contact depuis que je suis dans le monde professionnel avec cette même langue-là/ et je me euh :: je me défends en anglais// je me défends en anglais d'abord pour avoir appris cela au secondaire/ et puis bof/ il arrive qu'on aille dans un pays anglophone pour du tourisme et puis euh on sait se défendre et on est content/ donc au total=</p> <p>❖ Enq : =les langues étrangères que vous comprenez XXX</p> <p>P1 il y en a trois/=</p> <p>❖ Y en a trois/=</p> <p>P1 =le français l'espagnol et l'anglais</p> <p>❖ Enq : et que vous parlez ?=</p> <p>P1 =ouais je parle couramment français couramment espagnol et en anglais je me défends/</p> <p align="center"><b>7. Enq : parlez-nous de votre premier contact avec l'espagnol et de votre expérience d'apprenant</b></p> <p>P1 ben le premier contact c'est mon père/ je sais pas où il a appris une des chansons espagnoles qu'il n'a pas arrêté de mimer toute mon enfance// et il continue à la mimer aujourd'hui il a soixante-quatorze ans/ euh : ça je peux dire c'est le premier contact/ la chanson était tellement belle que :: et puis notre système scolaire l'espagnol est une langue euh ::: obligatoire au secondaire à partir de la quatrième/ c'est vrai que nous avons le choix entre l'allemand l'arabe et le lo lo l'italien le latin/ mais les trois quart des apprenants choisissent euh l'espagnol/ et mon premier contact a plutôt été positif/ j'ai eu un enseignant euh haïtien/ un monsieur d'un certain âge qui qui m'a laissé euh qui m'a laissé cette bonne impression euh que l'espagnol est</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>une très belle langue donc les débuts ont été très positifs pour moi c'est peut-être ce qui explique le fait que j'ai continué-là là-dedans// donc le départ était très bien et et voilà où j'en suis avec// ((EVT : bruit de grincement de chaise)) et pourtant euh chaque année de la quatrième en terminale j'ai pas le même enseignant en espagnol de quatrième en terminale chaque année ça changeait/ mais le le point de départ a été euh positif// il m'a donné une très bonne impression de la langue à tel point que j'ai aimé aimé tous les profs qui venaient après les années qui suivaient/ c'est-à-dire même s'il n'était pas très brillant comme le premier qui m'avait laissé ce/// ce point positif de la langue espagnole/ j'ai continué à aimer la chose jusqu'à jusqu'à l'université/</p> <p><b>8. Enq : pensez-vous avoir été aidé par vos propres langues maternelles dans l'apprentissage de l'espagnol?=-</b></p> <p>P1 =oui au début</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : comment l'expliquez-vous?</li> </ul> <p>P1 tout au début euh :: ben pour comprendre un texte par exemple il fallait le traduire à la maison en français/ bon français qui est considérée comme notre langue officielle langue d'apprentissage aussi souvent pour capter le sens d'un qui dialogue euh on se servait d'un dictionnaire bilingue français espagnol et tu t'amusais toute petite à traduire tout un texte d'abord en français pour mieux comprendre donc euh ::: les autres langues maternelles m'ont vraiment aidé pour la compréhension de l'espagnol et même lorsque oralement l'enseignant vous posait une question on traduisait d'abord dans la tête dans la langue maternelle/ avant de réagir enfin dans mon cas/</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : mais vous dites que votre langue maternelle est le fang mais comment expliquez-vous cette traduction de l'espagnol vers la langue fang parce que ce n'est pas le français qui est votre langue maternelle ?=-</li> </ul> <p>P1 je dis le le français est ma langue officielle/ langue d'apprentissage/ le fang est ma langue parlée à la maison/</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : tout à fait=-</li> </ul> <p>P1 =je n'utilise pas le fang au secondaire/ je n'avais je n'ai jamais d'enseignant de fang de langue fang au secondaire ni au primaire d'ailleurs/ le français étant ma langue officielle/ la langue parlée euh entre euh :: communauté gabonaise entre deux dialectes on utilise le le français pour se comprendre/ donc euh :: pour pouvoir comprendre en espagnol je traduisais d'abord en français/ ce n'est pas ma langue maternelle parce que ce n'est pas la langue que je j'utilise chez moi à la maison/</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : hum mais comment euh :: parce que bon on parle de votre/ l'aide que pouvait vous apporter votre langue maternelle/=</li> </ul> <p>P1 =oui bon langue maternelle je je à ce niveau je dirai pas que le fang m'aidait/ j'utilisais le français/ parce que c'est le c'est la langue que je/ c'est ma deuxième langue depuis que je suis euh :: au primaire au pré-primaire primaire et secondaire donc c'est aussi euh ça peut aussi être considérée</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>comme langue maternelle/ mais dans mon cas le fang est beaucoup utilisé dans ma famille euh à la maison/ dans le noyau familial on parle en fang/ donc à/ à mon avis le fang m'aidait en ce qui concerne la compréhension de la langue espagnole/ je ne crois pas/ ça a été plus le français/</p> <p><b>9. Enq : finalement à votre avis quel rôle joue le français dans l'apprentissage de l'espagnol ?</b></p> <p>P1 ben dans le cas du gabon le français a toute sa place parce que le pays est considéré comme euh : un pays francophone/ le français/ chez certains gabonais est considéré comme langue maternelle/ y en a qui utilise dans le français même dans leur cellule familiale/ euh :: y en a qui ne parlent même plus leurs propres langues maternelles/ leurs dialectes donc le français a toute sa place dans la compréhension de la langue espagnole euh ces transpositions-là de l'espagnol au français ces traductions dans la tête de l'espagnol au français le français est considéré comme la langue de base/ et on ne peut pas comprendre l'espagnol si on n'a pas bien/ assimilé son français/ donc elle a toute sa place dans l'apprentissage de la langue espagnole c'est un grand moteur pour l'apprentissage de la langue espagnole dans le cas du gabon/ je sais pas si j'ai répondu à votre question/</p> <p><b>10. Enq : en somme quelles sont les principales difficultés rencontrées dans l'apprentissage de l'espagnol au regard de votre propre parcours d'apprenant ?</b></p> <p>P1 les difficultés ben :: c'est déjà de ne pas parler espagnol au sortir des classes/ sortir de là vous avez l'impression que/ vous êtes dans le vide euh vous ne communiquez avec personne le seul contact avec la langue c'est avec l'enseignant même en plein cours à part trouver euh quelques condisciples qui aiment la même matière que vous/ vous pouvez <b>former des groupes</b> et vous vous amusez à faire sortir des phrases qui vous ont le plus marqué lors d'un cours/ ça c'est déjà un problème de pratiquer la langue pendant les les deux heures ou les une heure de cours au sortir de là ne plus avoir de contact du tout/ et à notre époque euh la technologie et la communication n'étaient pas aussi développées qu'aujourd'hui/ les années <b>deux mille/</b> XXX tu pouvais aller sur le net te trouver de la musique espagnole tu pouvais regarder une série télévisée avec les chaînes et regarder une série en espagnol/ mais à l'époque euh/ tout n'était pas aussi développé que maintenant/ internet n'avait peut-être pas encore trouvé sa place/ donc nous ont appris comme ça/ on avait le contact avec la langue que/ que dans les salles de classes/ ou sinon/ vivre dans un quartier où vous avez comme voisins les équato-guinéens/ qui sont nos voisins/ nos frères africains qui parlent espagnol/ ça c'était peut-être un X/ mais c'était pas tout le monde qui avait comme voisin un équato-guinéen/ donc l'une des principales difficultés/ c'est ne pas parler l'espagnol au sortir des cours// n'avoir de contact avec la langue que en plein euh situation de cours dans une de salle de classe=</p> <p>❖ Enq : =y a bien sûr d'autres difficultés ?=</p>		



TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>P1 =ben euh :: nos structures aussi euh ::: nos établissements sont dépourvus de laboratoire de langues/ souvent on a appris la langue/ je parle de mon expérience secon au secondaire euh :: j'ai rarement un laboratoire de langues/ j'ai appris à l'immaculée conception/ l'un des établissements très bien réputé à l'époque et là aussi il y avait pas de laboratoire de langues/ donc euh le contact// la seule façon d'apprendre c'est son enthousiasme sa volonté et se contenter de ce que le prof nous donnait en classe/ au sort après ça/ y a y a y avait y avait pas autre chose pour vous emmener à vraiment maîtriser la langue/ il fallait il fallait être volontaire soi-même/ il fallait être enthousiaste face à la langue espagnole/ mais après ça euh :: vous n'avez rien y a pas une bibliothèque en espagnol y avait y a pas un centre culturel espagnol dans le pays y a pas de laboratoire de langues du tout du tout/ donc que :: /soit si tu as la musique/ à l'époque c'était julio iglesias très réputé au gabon/ tu écoutais un peu du julio iglesias tu revenais en classe avec ton manuel/ tes livres/ tes textes utilisés étudiés en classe avec les profs et c'était tout/ ou avec quelques condisciples de classes qui aiment la langue que toi que soi-même/ les difficultés étaient sont environnementales// : on est dépourvu de la langue espagnole au sortir des classes/ dans l'établissement même souvent les structures ne nous permettent pas de// de renforcer ce que le prof nous donnait en classe/ donc euh c'est ça je peux dire que c'est ça les principales difficultés qu'on a toujours eues/=</p> <p><b>11. = Enq : et qu'est ce qui a motiver votre spécialisation en espagnol? =</b></p> <p>P1 =&lt;((en riant)) ben ::: j'en sais rien/ j'en sais rien j'ai fait une série A deux/ euh ::: j'avais le choix entre l'allemand et l'espagnol/ et lorsque je vais à l'université j'ai fait trois choix/ l'anglais était en première position/ l'espagnol venait en deuxième position dans mes choix et l'allemand après/ mais bon/ j'ai eu une bourse pour l'université omar bongo/ et on m'a orientée à aux études ibériques/ en espagnol/ et j'avoue que jusqu'à l'u.o.b euh :: je vois pas exactement pourquoi l'espagnol/ comme j'avais fait une série littéraire/((EVT : grincement de chaise et aboiements de chien en echo)) pourquoi pas ! l'élément déclencheur a été euh ::: a été lorsque j'obtiens une bourse euh de coopération d'ambassade d'Espagne/ pour l'Espagne pour l'université de salamanque/ ce n'est que quand j'arrive dans le pays même// que j'ai// que j'embrasse corps et âme la langue espagnole/// j'embrasse corps et âme la langue espagnole/</p> <p><b>12. Enq : alors une question se pose/ quelles stratégies d'appropriation d'espagnol pensez-vous avoir développé ?</b></p> <p>P1 :((XXXX) question un peu difficile ?</p> <p>❖ Enq : je reprends ma question</p> <p>P1 oui</p> <p>❖ Enq : au/ vous avez un parcours=</p> <p>P1 : hum hum</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>❖ Enq : d'apprenant euh : il n'est peut-être pas atypique=</p> <p>P1 =oui</p> <p>❖ Enq : mais euh : vous avez développé des habiletés ou des stratégies pour vous approprier vous-même la langue au par de par les difficultés que vous évoquez/ vous avez dû de développer un certaine façon de travailler de vous intéresser à la langue c'est tout cela qu'on appelle stratégies détournées ce sont les moyens que vous avez utilisés=</p> <p>P1 =apprenant=</p> <p>❖ Enq : =pour finalement vous motiver à apprendre la langue=</p> <p>P1 =c'est-à-dire apprenant du secondaire jusqu'au supérieur ?</p> <p>❖ Enq : tout à fait =</p> <p>P1 =jusqu'au supérieur ?=</p> <p>❖ Enq : =tout à fait=</p> <p>P1 =bien j'avoue que jusqu'au niveau du secondaire c'est comme je vous ai dit c'est d'abord l'enseignant même// que j'ai eu en classe de débutant en de quatrième qui m'a qui a été l'élément déclencheur déjà/ qui m'a laissé cette envie de de vouloir faire et ma deuxième année d'espagnol j'ai comme prof une autochtone une espagnole même pur-sang qui nous apprend beaucoup à chanter/ à partir de la chanson/ euh je m'attachais au fur et à mesure à cette langue donc le fait de chanter de passer par cette activité ludique/ a permis aussi euh de de nourrir mon enthousiasme enthousiasme face à la langue espagnole/ et puis arrivée à l'université euh omar bongo/ parce que j'ai fait une année avant de partir pour l'Espagne/ euh :: j'ai participé aux// aux activités socioculturelles euh : du département d'études ibériques/ donc j'étais parmi les choristes// là encore le contact avec la chanson// et le tout se dessine lorsque je vais sur place en Espagne/ où à la faculté d'interprétariat/ je suis euh dans la troupe théâtrale de ma faculté/ d'ailleurs je suis la seule africaine dans la troupe à l'époque/ à partir du théâ :tre des chansons les films la télévision la radio/ tout ça n'a fait qu'un (XXX) mais je vous avoue que le premier élément déclencheur vraiment pour que je m'attache corps et âme à la langue/ a été la musique/ la chanson/ le théâtre vient en deuxième position/ et puis après la la l'environnement même quand je me retrouve dans le pays/ c'est tout ça qui a motivé euh c'est tout ça ces stratégies qui ont fait en sorte que/ je puisse aimer euh la langue espagnole et me spécialiser là-dedans/ comme je suis aujourd'hui/ je n'sais pas si je réponds clairement/</p> <p>❖ Enq : (XXX) la question mérite d'être suffisamment explicitée=</p> <p>P1 hum hum</p> <p>❖ Enq : pour euh y a deux niveaux/</p> <p>P1 oui</p> <p>❖ Enq y a les stratégies euh liées donc euh à l'environnement au contexte</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>P1 hum hum</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : et les stratégies méta/ c'est-à-dire tout ce que nous développons de façon cognitive/ de façon individuel (hum hum) ce sont euh des méthodes de travail euh / euh :: une façon euh de résoudre des difficultés euh spécifiques spécifiques/ la structure de la langue euh//</li> </ul> <p>P1 hum hum</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : euh : cela est parfois / c'est à dire parfois on est conscient parfois on est pas conscient de ce que nous développons comme stratégies pour nous (XXX) ou pour (XXX) de façon détournée euh on pense par exemple à la langue voisine on pense par exemple à une structure syntaxique voisine on parle on pense par exemple à un sens proche parfois on tombe dans des des des des contre-sens / euh simplement parce que on est allé chercher : le mot qui pourrait convenir à une situation ça ce sont des stratégies cognitives qu'on développe au fur et à mesure/ y a aussi par exemple les méthodes d'exposer / qui qui sont peut-être // on les appelle en générale des adjuvants/ euh des moyens un peu que les enseignants de manière peut être consciente ou inconsciente euh :: mettent en place pour stimuler euh : la pratique de la langue/ mais lorsque vous dites que/ entre amis vous vous retrouvez en groupe deux trois quatre ça fait partie des stratégies que vous développez=</li> </ul> <p>P1 =oui=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : =pour essayer de surmonter pour résoudre (XXX)</li> </ul> <p>P1 à l'oral oui</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : donc j'ai reformulé la question ce n'est peut-être pas euh facile de le dire comme ça parce que parfois certains collègues ne comprennent pas qu'est-ce qu'on entend par stratégies / il faut que je reformule ça dans le questionnaire pour les prochains entretiens/ alors à ce compte-là comment on peut résumer parce qu'on est en train de terminer la première partie de cet entretien qui concerne donc votre récit d'apprentissage/ si on résume le :: voilà en deux mots ou en trois mots en un paragraphe votre propre récit d'apprentissage/ vous pensez avoir développé euh un certain nombre de stratégies pour pouvoir résoudre les difficultés d'apprentissage de la langue en quoi // qu'est on peut retenir de ces stratégies quoi ? Qu'est-ce qu'on peut retenir de ces stratégies ?</li> </ul> <p>P1 ben retenir le dynamique de groupe euh/ lorsque je suis au secondaire on a on a bien décrété des journées hispanisantes entre amis/ c'est-à-dire des journées qu'on devait parler qu'en espagnol peu importe comment on parlait bien ça c'était pour améliorer le l'oral/ parce que euh ici au gabon euh : pour passer son b.e.p.c l'espagnol se passe à l'oral à l'époque/ alors il fallait avec les amis on décidait des journées hispaniques des journées anglaises où on s'amusait à parler à dialoguer qu'en langue étrangère/ donc c'est une des stratégies dynamique de groupe/ euh au supérieur ça été plus euh // plus des activités sociaux une autre stratégie pour surmonter les les lacunes parce que à la fac les cours sont / vraiment magistraux/ euh l'étudiant doit lui-même faire son propre cours en cherchant dans les bouquins/ et souvent au niveau</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>de l'oral on avait// comme une espèce de cassure/ et évoluer dans une activité socioculturelle/ nous permettait de parler/ parler à travers la chanson à travers les les// pièces théâtrales à travers de la poésie// et // je crois c'est tout ça/ et une fois en espagne une autre stratégie a été d'être en contact avec les autochtones/ tout mon temps passé en espagne/ je me suis fait rarement des amis qui venaient d'autres pays/ je m'arrangeai à être l'amie des autochtones même d'ailleurs j'avais/ une amie qui ne qui était entre le portugal et les// salamanque/ je crois tous les deux week-ends on allait chez elle/ chez ses grands-parents/ donc le contact là avec les autochtones qui parlaient le pur espagnol/ m'a permis aussi de de/ de surmonter les lacunes que j'avais ramenées du gabon/ c'est-à-dire/ je pouvais parler mais il n y avait pas de fluidité dans mon/ dans ma façon de parler et ce contact avec les autochtones m'a permis de parler/ aussi le contact avec l'environnement// j'ai passé beaucoup de temps dans les bars dans les (pafs?) avec les amis/ ça aussi ça aide beaucoup pour améliorer son// son parler / je crois que c'est toutes ces stratégies que j'ai peut-être développées pour pouvoir dominer la langue espagnole/</p>		
00 :27 :39	2.2. CONTEXTE D'ENSEIGNEMENT		
	<p><b>13. Enq : euh nous allons donc aborder la deuxième partie de// de l'entretien euh :: c'est essayer donc/ de de voir euh l'impact donc du contexte euh d'enseignement/ dans le développement ou/ de ces stratégies/ ou dans la création multiplication d'autres stratégies euh d'acquisition surtout ici on parle de de l'enseignant/ l'enseignant face à la matière/ l'enseignant face à son apprenant/ donc il s'agit de voir un peu l'impact du contexte d'enseignement/ le contexte d'apprentissage alors la première question de cette deuxième partie/ c'est euh de savoir quels sont les critères d'abord de recrutement// de l'établissement dans lequel vous enseignez?</b></p> <p>P1 le recrutement des enseignants?=-</p> <p>❖ Enq : =tout à fait=-</p> <p>P1 =ben les critères je crois pas qu'il y en ait trop euh parce que euh les trois quart des enseignants sortent de l'école normale supérieure ils sont formés-là/ et/ y a un autre recrutement qui vient directement de de c'est-à-dire quelqu'un qui vient de la fac// avec une maîtrise ou un d.e.a et qui peut euh solliciter l'emploi directement au ministère de l'éducation nationale/ donc critères euh c'est être diplômé euh c'est-à-dire pour les profs de lycée avoir euh minimum une maîtrise// un d.e.a si on a euh des diplômes euh supérieurs/ des diplômes professionnels/ il faut sortir de l'école normale supérieure avec un capes// pour pouvoir être recruter le lycée mba n'a pas de critères/ c'est-à-dire euh on dit pas il faut avoir tel profil pour enseigner au lycée mba/ si vous êtes enseignant sorti de l'école normale/ ou diplômé vous sollicitez un emploi vous voulez être enseignant au niveau du ministère de l'éducation nationale/ ben on recrute selon la demande/ si le lycée mba a un besoin de tant</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>d'enseignants en espagnol/ et ils ont tant sous la main ils affectent ces enseignants-là directement au/ au ministère// le seul c'est// quand même au niveau des diplômes/ faudra avoir été au moins à l'école normale supérieure/ ou sinon avoir euh/ un niveau minimum de maîtrise hein/ je crois que c'est ça y a pas des critères particuliers pour être enseignant au lycée nationale léon mba/</p> <p><b>14. Enq : Combien de classe de quatrième compte l'établissement dans lequel vous exercez?</b></p> <p>P1 ben je crois le lycée mba a seize classes de quatrième// si je ne me trompe/ y a seize classes de quatrième/ chaque année tout dépend parfois il est arrivé qu'on ait dix-huit classes de quatrième hein/ je vous ai dit au départ qu'on avait un effectif de six mille mille élèves/ donc y a ça varie entre dix-sept et quinze d'espa classes de quatrième en espagnol au lycée/</p> <p><b>15. Enq : et combien de classes d'espagnol avez-vous en charge?=-</b></p> <p>P1 =cette année scolaire ?</p> <p>❖ Enq : hum</p> <p>P1 j'en ai cinq// cette année scolaire j'ai cinq classes en charge// dont</p> <p>❖ Enq : et combien d'heures/ de cours par semaine ?</p> <p>P1 hum ::: je crois parce que cette année j'ai des classes intermédiaires j'ai pas de classes d'examen j'ai au total quinze heures</p> <p>❖ Enq : par semaine ?</p> <p>P1 hum hum// les classes à// examen qui ont plus d'heures/ particulièrement j'ai pas euh classes d'examen donc j'ai un peu moins d'heures/</p> <p><b>16. Enq : en principe euh si on fait bien euh la division c'est trois heures par semaine</b></p> <p>P1 voilà trois heures par classes par semaine voilà et les trois classes les cinq classes que j'ai sont des classes intermédiaires dont deux quatrièmes deux secondes et une première</p> <p><b>17. Enq : quel est l'effectif moyen de chaque/ classe/ depuis que vous enseignez ?</b></p> <p>P1 &lt;((en riant)) au lycée mba l'effectif moyen c'est quarante élèves</p> <p>❖ Enq : depuis que vous exercez ?</p> <p>P1 oui depuis que j'exerce je suis à léon-mba depuis euh deux mille trois// c'est quarante élèves le MINIMUM et ça c'est// c'est vraiment sorti de l'ordinaire c'est quarante quarante-deux// lorsque j'arrive euh on était à soixante soixante-cinq / et puis en milieu-là euh c'est parti à cinquante cinquante-cinq depuis un moment il arrive de trouver une quatrième de quarante quarante-deux élèves/ ça c'est vraiment le strict minimum/</p> <p><b>18. Enq : quel est l'impact de cet l'effectif sur vos enseignements ?</b></p> <p>P1 l'impact c'est// pouvoir euh transmettre avec les grands groupes// ((EVT :grincement de chaise)) ce n'est pas évident parce que les stratégies ne sont pas les mêmes// il faut réadapter sa façon d faire au public/ et lorsqu'ils sont nombreux euh :: les</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>activités peuvent changer/ les activités varient// même le type d'évaluation peut changer parce que vous avez en face de vous un grand groupe// ce n'est pas pareil/ d'avoir euh quinze élèves// ou vingt voire cinquante// donc l'impact euh je peux pas dire impact parce que dire impact ça veut dire que y a forcément du négatif puisqu'au départ l'école normale/ on nous apprend à aborder les/ les grands groupes// comment faire cours ? quelles sont les stratégies adaptées devant/ les grands groupes de classes à effectif euh pléthorique ? // donc ça ne nous surprend pas à notre niveau/ j'ai fait des stages où ils étaient quatre-vingt dans la classe donc euh// on trouve toujours les stratégies pour faire passer son message et que ça un et que tout le monde trouve son compte/ et les élèves et l'enseignant/</p> <p><b>19. Enq : pouvez-vous nous parlez des stratégies en questions ?</b></p> <p>P1 mais je vous ai parlé par exemple des types d'activités qu'on utilise euh dans les classes à grand groupe on fait plus travailler euh :: les élèves par groupe/ groupe de trois/ groupe de quatre// donc quand vous avez exercice/ une activité ils vont travailler comme dans un atelier/ vous faites comme un atelier/ groupe de quatre et trois/ pour qu'ils interviennent en groupe/ au nom du groupe/ en donnant toujours un leader par groupe// ((EVT : grincement de chaise)) et vous responsabilisez à chaque activité euh :: à tour de rôle les membres du groupe pour que chacun d'eux trouve son compte/ c'est-à-dire c'est pas le même qui interviendra à chaque fois qu'il y a une activité/ lorsqu'on a les grands groupes c'est d'abord les activités en groupe/ les exposés en groupe/ euh même les travaux/ hein les types d'évaluation peuvent aussi se présenter en groupe/ travaux de recherche à la maison/ ils font ça sous forme de groupe/ et ils présentent un travail au nom du groupe/// on essaie de varier aussi/ on trouve souvent aussi les activités ludiques/ faire jouer/ faire passer son message à partir des jeux/ lorsqu'on a de grands groupes// parce que si le cours est trop magistral est trop formel euh ça peut être barbant et// le message risque de ne pas passer/ il faut varier/ à ce moment les activités ludiques sont importantes dans les classes à grands groupes/// qu'on prenne ça sous forme d'amusement sous forme de jeu/// voilà donner toujours cette gaieté à la langue espagnole/ pour qu'on ne la perde pas parce qu'on est en face d'un grand groupe((EVT : grincement de chaise))</p>		
00 :34 :30	<b>2.3. PROGRAMME, AUXILIAIRES, GESTION DE L'ERREUR ET DE LA DISCIPLINE</b>		
	<p>❖ Enq : une des troisième euh :: rubrique que j'ai évoquée au départ// c'est l'analyse donc de/ euh// des questions liées au programme aux auxiliaires de travail// euh à la gestion de l'erreur/ ou de la discipline/// dans la classe// à part le contexte euh les stratégies des grands groupes/ on va aborder maintenant euh :: la question des auxiliaires de travail// l'impact euh j'ai parlé d'impact peut-être parce-que il y a/ une partie positive et une partie négative dans la gestion des grands groupes=</p> <p>P1 =hum hum=</p> <p>❖ Enq : =euh on peut toujours tirer bénéfice lorsqu'on a des grands mais/ toujours est-il qu'il faut être suffisamment/ outillé=</p> <p>P1 =hum hum=</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p><b>20. Enq : = pour euh/ gérer euh ::: ces //// situations/ d'enseignement euh c'est pourquoi j'essayais de de de me poser des questions sur euh la gestion de discipline et de l'erreur euh dans ce cas vous avez parlé également de l'évaluation qui change/ et// l'une des questions euh première de cette rubrique c'est celle de savoir/ déjà à partir des programmes/ qui sont élaborés par le ministère de l'éducation nationale/ au niveau débutant/ qu'est-ce qu'on vise comme objectif/ annuellement/ au niveau débutant parce que là nous abordons uniquement les questions liées aux classes débutantes classes de quatrième/ qu'est-ce qu'on se fixe comme objectifs annuels pour les débutants?</b></p> <p>P1 bien le// les débutants ont (XXX) ont une finalité c'est l'examen du b.e.p.c lorsqu'ils sont en deuxième année d'espagnol/ alors au départ y a trois ou quatre ans ils ont changé la la donne/ au départ il fallait euh motiver/ il fallait trouver des activités pour développer l'oral/ les activités orales parce-que l'enfant en deuxième année d'espagnol passait l'examen de b.e.p.c/ passait l'épreuve d'espagnol à l'oral et y a quatre ou cinq ans/ les données ont changé/ dorénavant en seconde année au b.e.p.c l'enfant passe l'espagnol à l'écrit/ donc depuis la classe de débutant de quatrième/ il faut plus multiplier les activités écrites/ amener l'enfant à être autonome à donner son avis euh :: en deux ou trois lignes sur un sujet donné sur un thème/ mais pour réussir à le faire nous partons de// des textes que nous étudions dans nos manuels/ pour que nos enfants s'habituent à écrire/ les objectifs sont plus linguistiques euh ::: parce que nous avons beaucoup de grammaire à utiliser en quatrième/ c'est la classe débutante/ beaucoup de grammaire beaucoup de conjugaison/// et beaucoup de vocabulaire qu'on puisse des documents que nous étudions en classe/ et lorsqu'ils ont tout ce bagage là ça leur permet de faire déjà la première partie écrite de leur b.e.p.c lorsqu'ils sont en seconde année/ parce que ils ont un texte inconnu/ avec une série de questions de vocabulaire sur le texte/ de compréhension sur le texte/ et ils ont beaucoup d'exercices de grammaire/ hein/ à à faire beaucoup beaucoup d'exercices/ ça c'est la première partie/ et ensuite/ l'autre objectif il est// culturel// annuel/ il faut il faire connaître le monde euh espagnol aux enfants à partir de la classe de quatrième// ce qu'est l'Espagne/ euh :: ce que sont les pays latino-américains euh quelle est la culture espagnole/ le tourisme la gastronomie etc/ les habituer déjà à ça pour qu'arriver en seconde parce que c'est ça le vrai programme euh : les communautés autonomes espagnoles et tout ce qui aborde y a un aspect culturel/ un objectif culturel et un objectif linguistique dès le départ/ parce que la finalité c'est l'examen un an plus tard/ donc il faut euh travailler euh ::: qu'on soit dans le linguistique ou dans le culturel on travaille plus en ce moment depuis quatre ou cinq ans on travaille plus l'écrit/ chez les débutants/ c'est vrai qu'à partir des des textes/ des dialogues des p'tits textes qu'on amène des textes narratifs on les emmène à/ être autonomes à parler sans avoir peur de parler// mais euh même après parler faut toujours une trace écrite/ faut amener l'enfant à écrire parce qu'il</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>affronte l'examen un an plus tard à l'écrit//((EVT : grincement de chaise))</p> <p><b>21. Enq : parvenez-vous toujours à atteindre ces objectifs si oui comment si non comment faites-vous dans ces cas?</b></p> <p>P1 tout dépend de comment se présente l'année scolaire// depuis que j'enseigne euh :: je vous avoue que les années ne se ressemblent pas entre elles/ il peut arriver qu'une année scolaire se passe bien/ c'est-à-dire si on a décrété cinquante semaines d'apprentissage on les respecte// mais au gabon c'est c'est// c'est souvent des à peu près/ l'école commence début octobre/ et peut s'arrêter fin mai euh fin// novembre parce qu'il y a une grève qui a déclenché/ parce qu'il y a tel évènement/ donc les objec les objectifs sont bien fixés au départ/ mais souvent on n'arrive pas à les atteindre// souvent c'est le critère temps/ le temps ne nous permet pas toujours de bien terminer son programme// problème de grève problème// y a plein de problèmes ça peut être l'établissement lui-même y a une année y a eu un problème de fuite de gaz dans le lycée le lycée est resté fermé deux semaines parce-que le gaz s'était évaporé depuis l'internat/ alors deux semaines comment les récupérer ? point d'interrogation/ on a un autre problème notre lycée est un centre d'examen donc nous fermons nos nos classes// un mois avant la fermeture officielle pour tout le monde parce qu'il faut aménager les salles qui vont recevoir les élèves qui passent l'examen donc/ y a tout ça qui fait que les programmes sont toujours là bien fixés avec des objectifs euh envoyés par l'i.p.n./ euh mais est ce qu'on va toujours au bout non donc les critères temps les choses qui font qu'on atteigne toujours/ ces objectifs-là// et ensuite// nous savons dès le départ que dans l'année y a toujours des imprévus donc chaque enseignant s'arrange à/ à// à trouver des stratégies avec ses apprenants// comment amener à bout son programme/ euh ça peut être par des activités euh socioculturelles aussi que nous organisons au lycée tous les mercredis après-midi/ euh dans notre lycée on a le club espagnol du lycée et nos enfants ont d'autres cours magistraux avant même de faire des activités euh :: culturelles que nous// nous mettons en place pour la la l'amélioration de l'apprentissage de la langue espagnole// donc// je préfère vous dire que les objectifs ne sont pas toujours atteints/ tout simplement par euh ce que nous avons souvent le critère temps le temps qu'on nous donne pour année scolaire n'est pas souvent respecté/ depuis un moment c'est comme ça au pays/ si je vous dis oui se sera trop beau/</p> <p>❖ Enq : oui ce qui est jusque-là insuffisant dans votre réponse c'est comment faites-vous dans ces cas/ alors je sais qu'il y a des activités socioculturelles</p> <p>P1 oui</p> <p>❖ Enq =à part cela ?=</p> <p>P1 =mais à part cela on peut faire revenir les élèves un après-midi euh je me souviens encore l'an dernier une classe de troisième que je faisais venir tous les samedis/ tous les samedis cette classe-là terminait les cours le samedi à neuf heures / et moi je les gardais de 11h à 13h/ pour travailler en atelier pour renforcer euh :: ce qu'on s'est dit soit on se maintient ou si on a perdu des</p>		



TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>heures quelque part on renforçait ça tous les samedis donc c'est je vous ai dit tout dépend de chaque enseignant/ dans mon cas/ je fais revenir/ je m'entends avec l'administration/ si on me donne l'autorisation/ je fais revenir mes apprenants pour qu'on termine le programme soit en après-midi soit un samedi et on prolonge jusqu'à quatorze heures/ pour pouvoir terminer nos cours et// et atteindre nos objectifs/</p> <p>❖ Enq : et vous n'êtes pas rémunérer pour ces heures?/=</p> <p>P1 =pas du tout lorsqu'on est au public vous avez un salaire qui est// qui est fait par la fonction publique et le salaire il est forfaitaire que vous soyez le meilleur enseignant ou le le plus minable celui qui réalise le plus d'activités ou qui enseigne mieux ou je ne sais pas/ le salaire reste le même chacun selon sa catégorie/</p> <p>❖ Enq : et dans ce cas vous avez des autorisations de la part de la direction pour pouvoir faire cours en dehors des autres cours ?</p> <p>P1 en dehors de</p> <p>❖ Enq : de vos heures de cours euh fixées en semaine ?</p> <p>P1 oui lorsque nous voulons rattraper quelque chose// faut passer obligatoirement par euh par l'administration parce que euh au gabon nous n'avons pas cours les après-midi// nous travaillons en journée continue jusqu'à treize heures dix/ treize heures quinze/ souvent les après-midis sont réservés pour euh :: les devoirs surveillés/ ou pour les activités socioéducatives et sportives/ alors lorsque vous devez rattraper un cours ou rattraper quelque chose parce qu'il y a eu un imprévu/ euh :: vous demandez d'abord la couverture de/ l'autorisation de l'administration/ vous vous entendez avec les apprenants et vous rattrapez votre cours magistral/</p> <p><b>22. Enq : euh que faites-vous face aux erreurs des apprenants dans vos classes d'espagnol?</b></p> <p>P1 de quel genre d'erreur vous parlez ?</p> <p>❖ Enq : ah elles sont tout à fait multiples</p> <p>P1 ouais(XXX)</p> <p>❖ Enq : souvent c'est une question/ euh qui porte à confusion/=</p> <p>P1 =hum hum</p> <p>❖ Enq =parce que les erreurs// peuvent être appelées des fautes//=</p> <p>P1 =hum hum</p> <p>❖ Enq : = l'apus// mais//</p> <p>P1 lors d'une activité ?</p> <p>❖ Enq : =voilà lors d'un cours=</p> <p>P1 =hum hum=</p> <p>❖ Enq : =vous vous interrogez parce que ça on parle donc en terme d'interaction</p> <p>P1 ouais=</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>❖ Enq := (XXX) c'est à ce niveau que se situe donc euh/ l'interprétation du mot erreur ((EVT : grincement de chaise)) on parela plutôt d faute/ c'est des erreurs soit de prononciation// des fautes// de grammaire à l'écrit/</p> <p>P1 =hum hum=</p> <p>❖ Enq : =comme à l'oral bien sûr=</p> <p>P1 oui</p> <p>❖ Enq : comment// faites vous face à ce genre de situation puisque c'est normal ce sont des apprenants</p> <p>P1 bien sûr c'est des débutants/=</p> <p>❖ Enq : =voilà=</p> <p>P1 tout est permis/ et moi j'ai appris quelque chose euh lorsque moi-même j'étais apprenant mais au supérieur que c'est justement en faisant des erreurs/ qu'on apprend mieux/ qu'on apprend mieux c'est lorsqu'on a/ on a sorti une énormité et qu'on vous corrige/ que vous retenez mieux/ euh le ce pourquoi euh// on vous a corrigé/ bien en ce qui me concerne euh// la quatrième est la classe de base c'est vraiment la classe comme on dit en espagnol los principiantes/ et là tout commence avec l'alphabet bien sûr avec les règles d'accentuation/ euh c'est une langue qui utilise beaucoup les accents/ les accents visibles les accents invisibles/ je peux appeler comme ça// et qui a beaucoup de particularités dans l'alphabet/ cette combinaison avec les voyelles/ les consonnes qu'on ne nasille pas et tout ça euh ou on prononce toutes les lettres dans un mot/ alors lorsque vous avez bien fait votre cours euh sur l'alphabet en général/ sur quarante apprenants/ en général lorsqu'ils sont en face d'un texte un document qu'ils doivent lire// après avoir bien fait le cours sur l'alphabet et l'accentuation/ votre apprenant qui vous a suivi devrait// articuler et parler correctement/ maintenant ça c'est clair/ tout le monde ne pourra pas faire et comprendre tout de suite/ il y a toujours avec l'influence avec notre langue officielle entre guillemets langue maternelle/ influence le français/ nous avons l'influence des sons ze euh ::: qui reviennent facilement lorsque l'enfant même s'il a bien fait votre cours d'alphabet/ en classe de quatrième/ c'est récurrent que l'enfant vous lise toujours les mots en mettant les sons ↑ze// et là en ce moment il faut// lorsqu'on part d'un dialogue par exemple une activité orale/ vous êtes dans la la séance question réponse une compréhension du document que vous étudiez/ vous posez une question l'enfant se trompe en prononçant// souvent pas souvent à l'e.n.e.s <b>on nous a dit de ne pas dire à un enfant que ce que tu viens de dire est mauvais// ou de huer sur lui ou de/ souvent vous donnez la parole/ à un autre qui va/ attirer l'attention de celui qui se trompe et voir ce qu'il aurait dû dire/</b> donc c'est souvent le camarade qui peut corriger et même lorsque vous ne trouvez personne pour corriger vous reformulez votre question/ on vous demande de reformulez <b>quand y a erreur à ce niveau vous reformulez pour amener la la l'apprenant/ à à corriger son erreur// à ce niveau euh quand sont des erreurs de grammaire euh :: ben c'est clair vous multipliez</b></p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>encore des exercices ça vous permet aussi de comprendre que votre cours n'a peut-être pas été bien assimilé// vous revenez avec d'autres exercices sur le même cours de grammaire pour que// pour que la notion de grammaire soit assimilée parce que la notion de grammaire en espagnole c'est c'est// ce n'est pas chose facile// alors lorsqu'il y a des erreurs de grammaire après avoir vu une notion de grammaire vous amenez un exercice et en corrigeant les exercices vous constatez que y a des erreurs il faut multiplier euh :: les activités pour que ce cette notion soit assimilée/</p> <p align="center"><b>23. Enq : euh échangez-vous des techniques ou des conseils avec vos collègues sur cette question ?</b></p> <p>P1: les questions d'erreur?</p> <p>❖ Enq : oui</p> <p>P1 pas beaucoup// il faut d'abord avoir une dynamique de groupe aussi/ beaucoup de collègues je parle de mon lycée n'ont pas trop euh :: ce contact là/ nous avons des problèmes/ parce que même entre collègues ça ne communique en langue espagnole// lorsque tu t'adresses à un collègue en langue espagnole souvent ça peut être mal perçu// on peut te prendre comme quelqu'un qui a un excès de zèle/ euh :: mais il arrive quand même qu'on trouve dans un groupe nous sommes par exemple nous sommes quinze enseignants/ au lycée mba y a forcément un ou deux qui ont des affinités avec avec moi/ et souvent on travaille ensemble sur mais on travaille plus sur euh ::: par exemple nous voulons faire un devoir commun/ quel type d'évaluation/ nous sommes à quel niveau/ on regarde dans notre progression si nous nous retrouvons au même niveau et même si on n'est pas au même niveau on essaie de faire un devoir/ avec tout ce que nous avons vu en commun et y a que comme ça qu'on dynamise le groupe euh aussi entre nous enseignants/ maintenant au niveau des erreurs euh non euh ::: c'est à dire je me vois rarement assise là en train de dire voici mon élève se trompe dans tel domaine qu'est ce qu'il faut faire/ là ça peut se présenter sous forme d'atelier lorsque nos conseillers pédagogiques viennent/ comment réagir face aux erreurs de nos élèves ?/ ce sera comme un thème mais présenter ça discuter avec les collègues pour voir comment ajuster dans nos salles de classe lorsque/ nous avons des erreurs venant des élèves euh on n'en discute pas beaucoup/</p> <p align="center"><b>24. Enq : quelle est la place de l'oral dans les classes débutantes?</b></p> <p>P1(rires)</p> <p>❖ Enq : je reformule/ en d'autres termes quelles sont les auxiliaires de travail dont vous disposez pour familiariser l'apprenant à l'écoute de la langue ?</p> <p>P1 bien les auxiliaires euh c'est d'abord le matériel audio// vous l'avez si bien dit qu'il y a des salles de classe au lycée où nous n'avons même pas de prises/ pour brancher quoi que ce soit// mais ce n'est pas une raison// pour ne pas travailler avec le matériel audio/ y a bien d'autres salles avec prises mais vous pouvez bien utiliser cette salle là demander de travailler dans cette salle là/</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>pour amener vos apprenants à écouter les autochtones eux-mêmes parler/ moi par exemple en ce qui concerne l'alphabet en quatrième/ je le fais bien/ et :: après avoir travaillé sur ce cours/ les prononciations des lettres/ comment s'écrivent ces lettres et les particularités des sons/ souvent j'amène une cassette que j'ai/ et je fais écouter/ juste la récitation de l'alphabet/ c'est une dame et un monsieur des autochtones des espagnols qui récitent l'alphabet// donc la /a/ la /bé/ et ils répètent en même temps/ et ça me permet euh/ ça leur permet de// de familiariser d'éguiser l'ouïe de comprendre de voir comment l'autochtone lui-même articule et avec quelle vitesse il parle parce que/ souvent au début ils se plaignent/ vous parlez trop vite mais avec l'autochtone bof ils ont une petite idée de l'espagnol/ je sais pas si j'ai répondu à votre euh/// question</p> <p>❖ Enq : XXX</p> <p>P1 ou je crois qu'il y a encore des points d'ombre</p> <p>❖ Enq : euh dans l'une des questions euh :: que nous avons abordée un peu plus haut euh ::</p> <p>P1 hum hum=</p> <p>❖ Enq : =vous nous précisez déjà que // les objectifs euh :: ont un peu changé puisque vous travaillez depuis quelques temps/ depuis quelques années sur la compétence euh vous développez euh=</p> <p>P1 (XXX)hum hum=</p> <p>❖ Enq : =développez davantage le contenu donc euh la classe d'examen qui vient en deuxième année</p> <p>P1 (XXX)hum hum=</p> <p>❖ Enq : voilà/ donc la place de l'oral euh dans les classes débutantes elle est un peu limitée ou comment on peut le dire?=-</p> <p>P1 =je je dirai pas qu'elle est limitée quand même ce n'est pas parce qu'aujourd'hui on a changé la la l'épreuve d'espagnol au b.e.p.c c'est à dire en deuxième année d'espagnol que l'oral a perdu sa place parce que le premier contact d'une langue c'est quand même l'oral// hein la langue est faite pour être parlée d'abord avant d'être écrite/ et// les trois quart des élèves qui choisissent l'espagnol en quatrième chez les débutants/ les trois quart choisissent parce qu'ils ont entendu une musique quelque part/ parce que y a un parent qui parle couramment à la maison/ parce qu'ils ont regardé une série télévisée/ parce qu'ils aiment certains artistes latino-américains comme shakira et tout le reste/ alors/ arrivé en quatrième/ il ne faut pas tuer cet enthousiasme là/ or/ tuer cet enthousiasme là serait de faire que des activités écrites/ il faut leur montrer que// ils peuvent parler comme shakira ils peuvent chanter comme shakira et là il faut multiplier les activités orales// tout en après avoir multiplié une activité orale tout en les emmenant à rédiger à la maison/ faire des exercices écrits qui vont que euh ils se préparent petit à petit à leur examen de de deuxième année d'espagnol/ donc la place n'est la place de l'oral euh est toujours importante chez le débutant au début pour ne pas tuer leur enthousiasme/ il faut vraiment multiplier leurs activités orales et moi activités orales/ j'utilise beaucoup la poésie aussi dans mes classes de débutants/ je donne beaucoup de poésies/ j'ai neuf mois d'année scolaire chaque mois a son petit poème/ mes élèves en classe de quatrième ont une</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>partie poésie dans leurs cahiers/ ils se retrouvent avec un lot de petits poèmes/ pas pas très long mais c'est aussi ça/ c'est là on découvre les talents de de certains entre eux qui aiment bien qui vont dominer la langue qui articuleront bien etc etc/ donc à part les dialogues les textes que nous lisons en classe/ moi j'utilise la poésie aussi pour les emmener à à parler donc l'oral a toute sa place chez les débutants toujours/ ((EVT : grincement de chaise))</p> <p><b>25. Enq : euh les questions qui suivent essayent de/ de poursuivre euh votre euh ::: présentation euh :: ce qui concerne donc euh les auxiliaires de travail euh :: je me demandais (rires) euh en tant que doctorant chercheur bref peu important les statuts que je prends/ quels sont finalement les stratégies que vous utilisez pour parlez aux (XXX) de support audio-vidéo=</b></p> <p>P1 hum hum= ❖ Enq : =dans vos cours de langues ?</p> <p>P1 ben écoutez un enseignant c'est quelqu'un qui sait faire du théâtre/ un enseignant de langues c'est quelqu'un qui devrait faire du théâtre euh ::: l'enseignant de langue devrait être quelqu'un qui doit savoir chanter par exemple/ l'enseignant de langue c'est quelqu'un qui devrait se mettre dans la peau de quelqu'un qui raconte un conte/ l'enseignant de langue est quelqu'un qui devrait se mettre dans la peau d'un acteur de faire une/ une petite mise en scène/ donc lorsqu'on est dépourvu de matériel audio/ vous voulez par exemple travailler une chanson/ vous n'avez ni radio ni prise ni électricité/ c'est pas une raison pour ne pas chanter/ même même lorsque votre voix ne vous permet pas de chanter/ vous pouvez toujours apprendre l'air de chant au meilleur élève vous connaissez vos apprenants/ à celui qui peut mieux maîtriser la chanson avec l'air du chant et cet élève va apprendre la chanson au reste de la classe/ et ça ça remplace la radio/ ça remplace le cd ça remplace tout ce que vous voulez/ donc lorsque vous même l'enseignant vous savez chanter/ le problème ne se pose pas/ la dernière fois j'ai bien travaillé dans cette classe euh : le corps humain/ on était dans une salle sans prise/ enfin la prise était là mais l'électricité/ il n'y avait pas/ alors j'ai du écrire la chanson au tableau// en laissant euh c'est un poème chanté en laissant quelques vers vides// en laissant des vides et je leur ai dit que je devais chanter deux fois/ une première j'ai chanté rapidement/ en imitant vraiment l'autochtone// une deuxième fois/ j'ai ralenti en articulant pour que au fur et à mesure ils me remplissent les vers qui manquaient/ dans le :: la chanson/ et l'activité s'est bien passée/ lorsque je rechante la troisième fois/ je je donnais la parole aux autres pour aller écrire la parole qui manquait dans tel ou tel vers voir s'ils ont bien capté à partir de moi j'aurai eu une radio j'aurai fait la même chose/ je branchais/ la radio chantait pour eux/ ils essayaient d'écouter pour euh pour remplir les vides/ donc euh ce n'est pas parce que j'avais pas d'électricité ce jour là que je n'pouvais pas travailler ma chanson et on a travaillé le corps humain/ à partir de cette chanson donc euh lorsqu'on a on est dépourvu de matériel audio/ on peut toujours se fabriquer son propre matériel//// pour rendre son cours dynamique/</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
01 :04 :49	<p><b>26. Enq : quels sont les espaces d'écoute// ou d'expression de l'espagnol dans lesquels l'apprenant peut se retrouver?</b></p> <p>P1 des espaces d'écoute c'est à dire des//=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq =des lieux dans lesquels// l'apprenant en espagnol ou les lieux d'expression qui existent bien entendu dans votre ville ou dans votre pays dans lesquels l'apprenant peut se retrouver ?</li> </ul> <p>P1 ouf// nous avons aujourd'hui le centre culturel français// euh :: qui prête quand même une de ses pièces à l'ambassade d'Espagne/ qui loue euh la pièce// et ils ont la pro une projection de films euh espagnols une fois par mois// et/ souvent nous emmenons nos élèves/ nos apprenants/ à regarder ces films-là une fois par an donc euh pendant une année scolaire nous avons neuf films que l'ambassade d'Espagne projette et ça permet permet aux enfants de regarder un film en version espagnole/ de s'habituer à// à les écouter parler avec quelle rapidité ils parlent/ euh :: de copier comment ils parlent/ parce qu'au sortir de chaque film/ les élèves peuvent apprendre des expressions idiomatiques qui ont été utilisées lors d'un film et tout// bon l'un des contacts serait euh// la possibilité que l'ambassade d'Espagne donne aux élèves aux apprenants gabonais de projeter des films espagnols// bien deux euh : actuellement/ euh :: le fait d'établir des clubs dans chaque établissement/ les clubs de langue espagnole aussi est un autre environnement aussi pour permettre aux enfants d'être en contact avec cette langue-là/ et puis trois nous sommes quand même voisins// à la Guinée équatoriale// y a beaucoup aujourd'hui qui ont comme qui ont comme voisins les équato-guinéens et ça peut toujours vous permettre au quartier d'améliorer votre expression orale/ (XXXX XX XXX inaud.)// la télévision ne nous offre pas grand chose parce que ce n'est pas tout le monde qui est câblé sur les chaînes/// internationales/ parce que ceux qui ont cette possibilité ont la télévision espagnole/ tv uno/ peuvent regarder le journal télévisé/ les émissions les programmes/ tout ce que ce cette première chaîne espagnole propose/ mais c'est pas tous les gabonais/ tous les apprenants qui ont la possibilité d'avoir ces chaînes télévisées/ donc je peux pas dire que la télé est un des points de rencontre aussi pour euh :: améliorer l'expression orale/ la radio oui/ y a des chaînes euh radio où euh à une certaine heure je crois entre dix-huit heures et dix-neuf heures ou dix-sept heures et dix-huit heures/ y a des programmes de de de radio/ ou euh :: le journaliste ne parle qu'en espagnol/ peut être pour présenter la musique salsa latinoaméricaine et ça aussi l'apprenant peut s'il est câblé à cette chaîne là/ peut écouter et améliorer son expression/</p> <p><b>27. Enq : on va terminer cette troisième rubrique de notre entretien avec euh la question euh suivante// quels sont les moyens utilisés pour assurer la discipline dans vos classes d'espagnol?// alors euh :: je me demande/ comment vous évaluez leur efficacité leur limite et le rôle de l'administration à ce sujet?</b></p> <p>P1 comment j'évalue l'efficacité de quoi de la discipline ? des moyens que j'utilise pour euh retenir</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : la question est euh : double//=</li> </ul>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
01 :04 :49	<p>P1 =hum hum=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : =dans une première partie/ quels sont les moyens utilisés pour assurer la discipline dans vos classes d'espagnol? on sait bien que ce sont des grands groupes/ mais quels sont les moyens que vous utilisez (XXX)</li> </ul> <p>P1 Pour gérer le grand groupe=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq = assurer assurer la discipline dans ce genre de/ classe=</li> </ul> <p>P1 =de grands groupes?// hein?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : =et la deuxième partie de la question c'est comment évaluez-vous leur efficacité/ efficacité de ces moyens utilisés bien sûr il faut d'abord les énumérer et voir (XXX)</li> </ul> <p>P1 ben le premier moyen pour assurer la discipline dans une classe de grand groupe ou même de petit groupe c'est d'abord l'enseignant lui-même hein// chacun de nous a un certain charisme euh/ a c'est important/ je parle de mon cas euh euh ::: ma force de caractère fait que j'ai souvent// j'ai pas trop de problèmes de discipline dans mes classes/ la classe de quatrième est une classe agitée parce que euh ils sont à// le debut enfin tous sont adolescents à partir de la la troisième et la quatrième ils ont entre onze douze treize quatorze et la puberté l'adolescence commence justement dans cette tranche d'âge là/ donc souvent ils sont agités/ c'est même les classes plus agitées que ceux de sixième // mon charisme ma personnalité/ ma voix/ parce que c'est l'une des choses qui m'a été rapportée/ les élèves viennent vous dire madame quand vous parlez euh même le plus désordonné de la classe finit par se canaliser/ ils se disent tient/ rien que sa voix/ la voix domine/ et ça c'est des choses qu'on nous apprend à l'école normale il faut/ être au dessus de sa classe/ votre charisme votre façon de faire/ la voix qui porte/ ils appellent ça la voix pédagogique sont des stratégies/ sont des moyens// que les uns et les autres peuvent utiliser déjà pour dominer// la classe pour éviter qu'il y ait trop de// ((EVT : grincement de chaise)) d'indiscipline/ maintenant autres moyens pour ramener vraiment les gens à l'ordre/ il m'arrive de donner un exercice de venir quelques jours après/ lorsqu'on doit corriger les trois quart n'ont pas fait par exemple l'exercice// qu'est ce que j'utilise/ soit je fais refaire l'exercice sous forme d'interrogation// et ça ça permettra qu'il n'y aura pas de prochaine fois/ c'est à dire la prochaine fois que vous donnerez des exercices/ ils seront faits// parce que vous avez sanctionné par une évaluation sommative en ce moment-là/ soit/ vous demandez à ceux qui n'ont pas fait/ d'aller en salle de permanence/ pour aller faire/ vous leur donnez un temps « x » soit donc y a plusieurs euh moyens/ pour les emmener à ne pas refaire// ce qui pourrait les pousser euh à dans une indiscipline totale// bof à part ça c'est c'est comme je vous ai dit/ c'est la personnalité de chacun qui fait que/ que vous ramener de l'ordre dans votre classe// l'enseignant n'est pas que l'enseignant de venir le cours d'espagnol de ser y estar/ c'est aussi celui du savoir-être savoir-vivre savoir-faire lorsque votre élève est mal vêtu/ euh :: il faut bien que vous lui demandiez de s'habiller correctement/ il faut donc tout ça c'est la personnalité/ parce que/ les collègues peuvent rentrer là se contenter de faire son cours/ ne pas regarder le tout/ et lorsque les élèves ont remarqué en vous/ que vous être quelqu'un de débonnaire/ euh :: la classe peut s'évaporer s'évaporer dans tous les sens// donc tout dépend de la personnalité de</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>chacun/ moi j'utilise ma personnalité/ mon charisme j'ai l'avantage l'avantage d'avoir cette voix qui porte et souvent j'ai j'ai pas trop de problèmes de discipline/ je re je vais difficilement vers l'administration pour leur demander de m'aider dans un cas de d/ indiscipline// et// c'est les normes que vous vous fixez aussi parce que un des moyens aussi pour avoir de la discipline dans sa classe c'est// les consignes que vous vous donnez dès le début de l'année/ dans mon cas/ mes élèves ne viennent pas après moi// on peut pas rentrer après mon cours// et souvent prime abord/ lorsque vous les croisez pour la première fois/ vous le leur dites/ les prochaines séances beaucoup vont venir après vous/ juste pour voir si maintenant vous appliquez/ vos propres consignes et là il faut être ferme// si vous avez dit personne ne rentre après moi deux séances après ils viennent après vous/ et vous laissez passer/ c'est terminé/ c'est partie pour toute l'année/ donc les deux premières fois il faut être vraiment ferme/ je suis dans la classe/ vous arrivez quelle que soit la/ raison/ vous restez dehors// ou bien vous rentrez après la deuxième heure si c'est une séance de/ de deux heures/ donc après la première heure vous pouvez entrer/ donc c'est c'est c'est l'une des c'est l'un des moyens aussi pour ramener la discipline dans vos/ dans les classes les classes à grands groupes/ il faudrait canaliser leur énergie/ montrer que vous êtes ferme/ si vous avez des consignes vous avez des principes/ et il faut les respecter déjà vous-même/ et vous-même/ un autre moyen c'est d'être un model/ vous pouvez dire aux enfants de n'pas venir après vous parce que vous voulez maintenir la discipline et vous-même vous vous permettez d'arriver en retard// donc c'est vraiment chacun sa personnalité qui se forge/ pour maintenir la discipline en classe/</p> <p><b>28. Enq : et le rôle de l'administration dans ce sujet ?</b></p> <p>P1 en/ point de vue disciplinaire?</p> <p>❖ Enq : hum=</p> <p>P1 =ben oui ils ont déjà un grand rôle dans la dans dans dans ça// c'est à dire les entrées et sorties au niveau du grand portail même du lycée/ en général quand on arrive le matin/ on trouve les surveillants au portail/ leur rôle c'est vraiment la discipline/ veiller à ce que l'uniforme soit bien porté/ il arrive qu'ils fouillent dans leurs sacs pour voir s'ils n'ont pas amené d'armes à feu/ s'ils n'ont pas de de de des gadgets/ des instruments dangereux/ parce que c'est un établissement de six mille élèves// faut vraiment veiller à tout ça on a beaucoup de surveillants qui veillent là-dessus// on a un censeur chargé de la vie scolaire qui s'occupe des problèmes// de discipline aussi/ donc les coiffures et tout le reste/ l'administration euh nous aide beaucoup euh/ à ce niveau-là/ maintenant/ ça c'est le grand groupe l'élément euh :: XXX les six mille élèves du lycée/ après les six mille du lycée sont départagés dans les salles de classe en groupe de quarante cinquante/ et c'est chacun de nous qui joue avec sa façon de faire pour maintenir/ la même discipline qui a été déjà démarrée par/ l'administration/ parce que c'est eux les premiers acteurs de la discipline/ et nous nous continuons dans les salles de classe/ ((EVT : grincement de chaise))</p>		



TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	((COM : fin du fichier E01P1_5mai10_1.wav))		
00 :00 :00	<b>2.4. FLE, ESPAGNOL LV2, REMEDIATION, NTICE, EVEIL AUX LANGUES</b>		
	<p align="center"><b>((COM : début du fichier audio E01P1_5mai10_2.wav))</b></p> <p>Enq : alors la dernière partie de notre entretien euh :::: se concentre un peu sur euh la recherche euh de confirmation euh :::: XX de nos hypothèses futures/ l'impact de notre travail// euh :::: les retombés les applications/ les implications didactiques// de notre travail// nous vons avons donc essayé de regrouper euh :: nos questions/ euh :: en ayant un fil conducteur/// c'est-à-dire le français// langue étrangère on aurait même parler de langue maternelle// ou langue en situation/ euh :: de monopole// euh :: totale dans le cadre du gabon// langue intermédiaire/ langue à statut spécifique// euh et l'espagnol// donc euh langue à acquérir/ à s'approprier/// et/ si nous avons abordé la question de la rémediation/ c'est parce que nous estimons que/ euh :: c'est une question du chercheur// elle fait partie euh// des stratégies/ remédier c'est qu'il y a un problème/// la question des technologies de l'information de la communication pour l'enseignement/// euh et l'éveil aux langues// toutes ces questions en fait constituent le fil conducteur// de nos hypothèses/ en d'autres termes/ nous essayons de voir/ dans cette rubrique/ comment euh après les observations/ après les analyses euh :::: donc euh des transcriptions/ euh :: l'apport des technologies de l'information de communication/ pour l'enseignement/ peut être/ tout a fait euh :: à ce jour/ au vue donc du développement technique/ euh :: une aide fondamentale dans nos pratiques de classes/ mais bien entendu/ pour pouvoir aborder ces question/ euh : ou élaborer des outils/ euh : de travail/ ou l'économie euh : des environnements de plates-formes des communications// euh nous aimerions quand même creuser/ euh la question en tant que chercheur sur le terrain/ pour faire ressortir les spécificités de l'environnement dans lequel nous voulons donc soulever les questions de l'éveil aux langues// alors selon le constat que nous faisons et selon les instructions officielles/ euh le cours de langue/ euh se fait essentiellement en espagnol// à partir de ce fait/ euh ce nous essayons ici/ avec vous enseignants/ de résumer/ les rôles que jouent le français dans euh vos pratiques de classe// les rôles/ parce que là il ne s'agit plus d'un seul rôle/ il s'agit des rôles// dans vos pratiques de classe/ quels sont les rôles finalement// au vue du fait que/ de par les instructions officielles// de par le constat que nous faisons en tant que chercheur sur le terrain nous constatons bien entendu que l'espagnol/ la classe de langue se déroule à 90% euh en espagnol enfin je peux peut être m'avancer/ ce n'est qu'une (rires) premier il y a d'autres situations d'enseignement que je vais observer/ mais euh de par le mois de terrain que je viens de passer dans libreville/ je constate que les enseignants privilégient euh donc la pratique de l'espagnol/ au cours de leur classe de langue//</p> <p align="center"><b>29. quels rôles joue finalement le français dans ces pratiques de classe? c'est la première question//</b></p> <p>P1 vous l'avez bien dit tout à l'heure que le français est considéré euh quelque part comme la langue maternelle// euh :: langue officielle langue qui est/ le moyen d'apprentissage/ le français est considéré comme la langue A// alors l'espagnol s'ajoute// l'espagnol va être la langue B ou sinon la langue C parce</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>qu'ils ont l'anglais/ qu'ils apprennent déjà depuis la classe de sixième/ donc l'espagnol vient en troisième position comme langue C/ euh le français a toute sa place/ chez les débutants/ parce que je préfère XX XX/ chez les débutants/ euh :: il faudra toujours recourir// à la langue française pour faciliter euh la compréhension d'une notion/ lorsqu'on est dans les classes surtout de notions de grammaire euh le français a toute sa place chez le débutant /si vous voulez la la grammaire espagnole ne change pas qu'on soit en première année d'espagnol/ ou en année de de terminale en année de baccalauréat/ la grammaire ne change pas/ l'emploi de ser y estar sera toujours le même/ donc chez le débutant pour que cette notion reste/ et qu'il l'assimile bien/ il faudra forcément recourir de temps à autre au français pas totalement/ mais le français a sa place et aide pour la compréhension d'une notion euh/ de grammaire de conjugaison/ et même et même/ et même et même dans la compréhension des mots de vocabulaire lors d'un document un texte/ euh :: l'enrichissement du vocabulaire passe par/ la traduction en langue euh :: en langue française/ donc/ le français joue son rôle chez les débutants/ en matière de compréhension/ hein/ c'est vrai qu'on nous demande de faire rien qu'on espagnol/ mais pour les des des débutants/ il faudra de temps à autre recourir au français pour être sûr/ que le message est réellement bien passé chez le maximum d'élèves et qu'ils ont compris// pour qu'ils te le ramène sous forme d'exercice ou sous forme d'évaluation/ pour montrer qu'ils ont compris euh la notion/ maintenant nous parlons essentiellement en espagnol c'est tout simplement pour les habituer déjà// à à écouter// à comprendre/ à ↑réfléchir en langue espagnole// parce qu'au départ ils ne réfléchissent pas en langue espagnole/ ils réfléchissent en français// et ils font des ? transcriptions ? / ils transposent en espagnol plus tard/ donc euh :: le rôle du français c'est celui de de nous aider à/ mieux comprendre/ son rôle est de/ de faciliter la compréhension d'une notion/ de grammaire de conjugaison des traductions de mots de vocabulaire// maintenant les rôles/// je ne sais pas/ si on dit les rôles ça veut que ça va s'étendre/ on va partir de des classes débutantes/ à classes intermédiaires/ c'est à dire euh première terminale/ dans ces autres classes euh :: le français je ne sais pas si le français a réellement un rôle/ j'ai envie de résumer/ le rôle du français en en une seule chose/ la facilité de compréhension// je sais pas s'il XXX // dans mon cas/ je dirai qu'il n'a qu'un rôle nous faciliter la compréhension/ pour asseoir une notion/ pour qu'ils assimilent mieux une notion// chez les débutants il faudra revenir au français quand même/// je ne sais pas si je réponds correctement// à votre question ?</p> <p><b>30. Enq : bien entendu vous répondez/ aux questions qui vous sont posées avec beaucoup de/ précisions/// dans l'exercice de votre métier d'enseignant d'espagnol quels sont les points de grammaire identifiés comme véritables difficultés des débutants dans le processus d'acquisition de la langue ?//// vous avez une expérience d'enseignante//</b></p> <p>P1 hum hum=</p> <p>❖ Enq =qui est qui n'est pas négligeable// à ce jour/// on vous demande/</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>d'identifier// non pas d'identifier mais de nous parler/// des points de grammaire// que vous avez pu identifier//</p> <p>P1 hum hum=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : =comme étant de véritables dif difficultés pour les débutants/ dans le processus d'acquisition de l'espagnol/</li> </ul> <p>P1 euh je crois que dans la linguistique espagnole le plus dur souvent c'est la conjugaison// le monde de la conjugaison est assez complexe// et il faudra pas l'aborder en courant après le programme// je fais partie des enseignants qui en classe de débutants/ qui ne courent pas après le programme en matière de conjugaison espagnole// ((EVT : un tiers sonne à la porte)) je peux même prendre un mois ou deux// en tournant autour d'un seul thème/ euh par exemple le présent de l'indicatif// qui est/ un temps moteur// qui est un temps de base/ pour les autres conjugaisons pour les autres temps présents// que nous allons voir plus tard//((EVT : clic de pause sur l'enregistreur numérique))</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq ¡vamos ! ¡vamos=</li> </ul> <p>P1 =ya no sé lo que comentaba hein/</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq :=ah ! a ver lo que estábamos diciendo/ qué=</li> </ul> <p>P1 =¡los puntos gramaticales no sé qué !</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : euh :::::=</li> </ul> <p>P1 =les points de grammaire euh</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : =si si si les points de difficultés les points de grammaire de difficulté hein/ euh identifier comme vraiment/ les points sur lesquels les débutants butent le plus/ on a parlé de la grammaire/ de la conjugaison=</li> </ul> <p>P1 =la conjugaison espagnole avec le le temps présent qui est assez complexe pour eux/ parce qu'ils vont voir le euh présent le présent qui amène ses ses particularités// les verbes réguliers irréguliers à diphtongue à modifications orthographiques/ pour un seul temps/ ce temps est un temps de base pour euh comprendre la règle de temps plus tard/ parce que le subjonctif présent va dériver de ce temps/ l'impératif va de ce même temps/ donc il faut que l'enfant assimile correctement/ la le présent de l'indicatif/ et ça pour moi c'est une des difficultés/ lorsque l'enfant a a mal démarré avec la conjugaison espagnole en quatrième/ ça peut être une suite et ça peut être catastrophique// à la fin c'est à dire en terminale// ensuite nous avons quelques notions de grammaire comme l'emploi de/ ser y estar/// ils ne comprennent pas toujours ser ser y estar aisément/ ils comprennent pas/ ils peuvent comprendre/ mais ils ne peuvent pas assimiler ça là correctement en première année/ c'est peut-être au fil des années que ser y estar va rentrer progressivement// parce que/ même nous-mêmes enseignants/ à notre niveau/ il nous arrive encore de/ comme on dit en espagnol/ meter la pata/ de mélanger le tout entre ser y estar/ y a aussi l'emploi de l'autre auxiliaire haber y tener/ parce que euh ils arrivent en troisième ils commencent déjà à rédiger un peu/ les trois quart aiment utiliser haber rapidement/ alors que haber ne s'utilise que dans les cas des phrases impersonnelles/ ou lorsqu'on veut conjuguer un verbe dans un temps composé/ c'est plus tener qu'il faudra</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>utiliser parce que c'est lui qui a l'idée de possession// or nos élèves euh mélangent toujours le tout/ entre haber et tener/ ser y estar/ nous avons plus tard les la notion de grammaire sur les verbes gustar les verbes de type gustar/ hein ces verbes qui exigent deux :: deux// pronoms enfin qui ne se conjuguent qu'à deux personnes/ troisième personne du singulier troisième personne du pluriel/ tout dépend de la chose appréciée par/ par la personne qui parle/ de la chose qui vous plaît/ hein si c'est si la chose appréciée est un verbe à l'infinitif si la chose appréciée est au troisième à la troisième personne du singulier/ gustar va aller à la troisième personne du singulier/ si la chose appréciée/ est au pluriel gustar ira à la troisième personne du pluriel/ a mi me gustan las flores/ donc/ ce jeu-là/ lorsque vous n'avez pas aussi bien expliqué ça/ au point de départ en quatrième/ ça peut être catastrophique pour la suite/ et de dire que/ gustar n'est pas unique dans ce cas/ il y a beaucoup de verbes encantar euh apetecer hein/ extrañar qui vont se conjuguer comme gustar deux personnes/ troisième personne du singulier troisième personne du pluriel/ donc c'est au passage des/ des notions de grammaire que je peux citer comme ça qui peuvent/ qui posent souvent problèmes((EVT : grincement de chaise))// à la hora de XX XX XX</p> <p>❖ Enq : que faites-vous pour les aidez dans ces cas ?</p> <p>P1 ben/ d'abord/ bien s'assurer qu'on a bien expliqué la notion/ euh dans le cas du présent de l'indicatif par exemple je vous ai dit tout à l'heure que/ je prenais tout mon temps// en ce qui concerne la conjugaison espagnole je ne cours pas/ parce que le programme me demande de d'avoir XXX de temps en fin d'année/ souvent je prends ↑beaucoup de temps/ dans l'apprentissage de la du présent de l'indicatif/ je donne beaucoup d'exercices on peut traîner un mois ou un mois et demi même/ parce que/ lorsque je suis sûre que mes élèves/ réagissent facilement face au présent de l'indicatif / le reste des temps que je vais XXX le futur l'impératif le présent du subjonctif/ ce sera comme sur des roulettes/ parce que j'ai pris le temps/ et je me suis rendu compte qu'ils ar/ à partir des exercices ont fini par bien faire la différence maintenant/ des verbes irréguliers/ des irréguliers/ des verbes à diphtongue au présent de l'indicatif/ donc/ je prends le temps en ce qui concerne la conjugaison/ en ce qui concerne la grammaire/ des points de grammaire comme gustar et tout le reste/ je multiplie les exercices/ je multiplie/ je fais faire beaucoup d'exercices/ pour que en forgeant on devient des forgerons en les faisant on finisse par se rendre compte que euh pour donner sa nationalité on va utiliser le verbe ser/ pas estar/ soy gabonesa et pas estoy gabonesa/ donc c'est en multipliant ça aujourd'hui je donne un exercice qui parle de gabonesa demain je mettrai holandesa/ pour que l'enfant s'habitue que lorsqu'il s'agit de la nationalité on va toujours mettre ser/ donc je multiplie les exercices et je prends beaucoup de temps/ je traîne dans la conjugaison/ pour que ce soit vraiment cette base-là/ sinon après c'est catastrophique// et ils peuvent même être dégoutés par la langue espagnole/ si le départ en conjugaison n'est pas euh/ c'est à dire vous présentez l'espagnol comme une langue qui ne se contente que de la conjugaison/ parce qu'il y a des collègues qui ne font que</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>ça/ rien que de la conjugaison/ et ça peut dégouter/ et surtout si vous ne l'abordez pas bien// ça peut dégouter/ y a d'autres aussi/ en une seule séance/ il a vu tout le présent de l'indicatif de tous les types de verbes// ce n'est pas possible en classe de débutants/ donc commencer une séance ou deux séances et tu as fini ton présent de l'indicatif c'est une catastrophe// parce que le présent a des verbes réguliers/ tu termines avec cette vague/ tu les habitues avec des exercices avec des verbes irréguliers/ il aura une série une dizaine plus d'une quinzaine de verbes irréguliers/ il doit les identifier même les mémoriser par cœur/ pour ne pas faire plus tard l'amalgame/ entre les verbes à diphtongue à modification orthographique les verbes réguliers/ les irréguliers c'est une liste/ comme en anglais/ que tu mémorises par cœur/ là aussi tu donnes beaucoup d'exos/ ils pourront faire des phrases avec des verbes irréguliers/ en les traduisant aussi en français/ et plus tard/ tu amènes la série des verbes/ non seulement à diphtongue// mais en même temps qui peuvent être aussi à modifications orthographiques/ et là dans les particularités/ les verbes dont le /e/ diphtonguent en /ie/ d'autres /e/ qui diphtonguent en /i/ et faire la différence/ savoir pourquoi ce /e/ là fait /ie/ et ce /e/ là /i/ y a des règles/ aussi/ pour que l'enfant sache que/ le /e/ là c'est forcément /ie/ celui-là c'est /i/ y a aussi des théories dans le cas de ceux qui diphtonguent en /i/ y a une petite règle qui faut retenir/ et ça si l'enseignant tu n'as pas montré à l'enfant dès le départ/ il peut se perdre/ donc je multiplie mes exercices/ je prends beaucoup de temps/ euh dans certaines notions pour ne pas// pour ne pas présenter la chose comme quelque chose de rigide/ sinon ça peut faire fuir mes élèves/ ça peut tuer leur enthousiasme qu'ils ont en classe de quatrième/ ils ont aimé l'espagnol parce que c'est beau à entendre/ c'est une belle langue/ et &lt;puis là ?&gt; tu présentes la conjugaison que toi même professeur tu sais que/ c'est quelque chose de complexe tu présentes ça comme de trop formelle// XX et/ ce genre de notions/ il faut les utiliser à partir des activités ludiques/ hein/ vous pouvez faire una sopa de letras/ je sais pas comment on appelle ça en français// c'est un jeu qu'on appelle sopa de letras le mot français je le trouve pas/ avec des des cases vides/ l'enfant/ crucigrama/ euh :: les mots fléchés et tout le reste/ ce genre d'activité peut vous emmener emmener l'enfant à aimer la conjugaison amener à aimer l'emploi de ser y estar/ donc// les activités qu'on multiplie ce n'est pas que de de des exercices bateaux/ il faudra aussi trouver des jeux/ des activités ludiques pour qu'ils prennent ser y estar pas comme quelque chose de rigide de compliqué/ mais comme quelque chose d'aisée/ voilà ((EVT : grincement de chaise))</p> <p><b>31. Enq : entre la période de vos études/ et la période actuelle d'exercice du métier, constatez-vous des changements dans la manière d'enseigner l'espagnol ? Si oui, veuillez apporter des précisions et des exemples précis. Si non, dites-nous en quoi rien n'a changé/</b></p> <p>P1 bon je crois que dans la manière d'enseigner les choses ont bien changé/// les choses ont bien changé// pourquoi ? parce que euh les années quatre-vingt/ quatre-vingt-dix ou des années soixante-dix à quatre-vingt-dix euh :: l'Espagne</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>était présentée en couleur noir et blanc// on a présenté l'espagnol qui est une langue vivante/ mais on l'a présentée comme si c'était une langue morte// dans les manuels qu'on nous envoyait les manuels qui viennent de france ou de partout/ l'Espagne était colorée en noir et blanc// vous ouvrez les manuels de ces années-là/ c'est du noir et blanc pour tous les manuels// or aujourd'hui euh la richesse des couleurs/ on présente l'Espagne en couleur cette Espagne en couleur a donné vie à cette langue qui est au départ une langue euh :: une langue vivante// et ça// <b>c'est déjà un grand changement</b>/ de présenter l'Espagne en couleur/ de ne plus présenter l'Espagne comme quelque chose de/ de mort ou y a eu la guerre ou y a eu ci donc y a ça euh ::: les collègues des années soixante-dix quatre-vingt/ quatre-vingt-dix/ n'ont pas souvent eu cette possibilité d'aller en Espagne// <b>d'avoir des bains linguistiques</b>/ en deux mille cinq/ je suis allée en bain linguistique à Moncloa à Madrid/ avec un collègue qui avait euh :: je crois plus de vingt ans/ et qui arrivait pour la <b>↑PREMIERE</b> fois/ en Espagne/ qui je crois qu'il attendait quelques années pour aller visiter déjà en retraite/ le type était vieux et il avait (XXX) la première fois qu'il mettait pied en Espagne et ça/ ce type-là a enseigné des générations et générations/ il ne s'est contenté que de son espagnol appris au niveau du/ du Gabon/ donc le fait d'avoir <b>cette ouverture/ l'Espagne qui nous octroie des bourses aux profs d'espagnol</b>/ pour pouvoir partir/ le Gabon qui offre des moyens à l'école normale pour envoyer/ les enseignants qui optent pour l'option espagnole/ aller en Espagne pour un séjour de neuf mois/ ou six mois// toutes ces ouvertures font que// lorsqu'on a été en contact avec ben le pays même avec la langue elle-même/ là où elle puise sa source/ la manière de faire/ n'est pas la même que de celui qui n'a peut-être jamais eu la possibilité d'y aller/ donc actuellement euh :: cette ouverture cet esprit cette Espagne en couleur/ font que la façon de faire d'enseigner euh change complètement// et puis aujourd'hui je vous ai dit l'ambassade d'Espagne met beaucoup de moyens/ pour euh la promotion de la langue espagnole// hein euh :: <b>les projections de films euh :: l'organisation des soirées culturelles des ↑semaines culturelles espagnoles/ parce que</b> tous les débuts d'années scolaires/ tous les mois d'octobre depuis/ depuis/ je crois que j'enseigne/ ça c'est/ je suis à ma septième année scolaire/ euh/ chaque <b>↑</b> début mois de début mois d'octobre pendant toute une semaine l'ambassade d'Espagne organise une soirée culturelle/ dans laquelle/ ils font venir/ des groupes traditionnelles de// d'Espagne des groupes de flamenco/ de sevillana qui viennent prester sur place/ y a deux ans/ ils ont fait venir un clown/ et qui avait vraiment égayé les enfants/ on a ri de onze heures à treize heures non-stop/ euh les enfants n'ont pas l'habitude on n'a pas la culture des clowns ici au Gabon/ et c'était émouvant de voir quelqu'un qui saute et qui plonge dans tes bras/ déguisé en/ clown et tout et et c'est tout ça qui fait la la la la qui change/ parce que je ne sais pas si aux années soixante-dix/ ils avaient cette possibilité de vivre le flamenco directement sur place au Gabon/ le flamenco est resté quelque chose qu'on pourrait voir dans un film et tout/ mais aujourd'hui les enfants nous apprenons la possibilité/ de vivre l'Espagne pendant une semaine de vivre tout ce qui se passe en Espagne// donc euh/ ça</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>beaucoup changé/ <b>les programmes aussi ont changé</b>↑ <b>on essaie de diversifier</b>↑ <b>on innove dans les épreuves des examens que nous avons</b>↑ on essaie beaucoup de choses/ et puis// et puis bon/ je crois que ça changé dans le le bon sens/ mais beaucoup reste à faire encore/ on est toujours en pénurie de laboratoires de langues et tout le reste//</p> <p><b>32. Enq : =bien/ je ne suis pas/ à même de juger de vos// euh :: expériences// je ne suis qu'un modeste chercheur// je ne cherche pas/ des oeufs// mais euh :: j'essaie de comprendre/ pour apporter moi aussi une contribution/ de par les quelques compétences acquises/ ça et là/ à votre avis pensez-vous que les les nouvelles technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement/ peuvent apporter des améliorations à vos cours? // c'est une question// je demande votre avis/ si oui/ expliquez en quoi et comment ces technologies/ hein/ peuvent-elles apporter une amélioration à vos cours si non précisez votre point de vue/=</b></p> <p>P1 les nouvelles technologies de l'information et de la communication ici c'est quoi internet?=          ❖ Enq : =pour l'enseignant=          P1 =internet y a le matériel audiovisuel c'est ça?=          ❖ Enq : =tout à fait !// y a pas qu'internet/ internet a beaucoup d'applications dans internet// y a les plateformes de cours/ par exemple/=</p> <p>P1 les plateformes de cours dans le net?          ❖ Enq : =tout à fait !// il y a euh : également euh ::: la messagerie</p> <p>P1 avec les téléphones portables ?          ❖ Enq : oui Il y a la ↑communication// par internet/</p> <p>P1 =ouais !          ❖ Enq : il y a la visioconférence// il y a euh ::: ben le téléphone// il y a euh :::: dans dans les nouvelles technologies/ on intègre// ↑énormément d'applications d'e-learning d'apprentissage/ à distance// et tout cela est lié aux plateformes de communication// donc à votre avis// est ce que/// vous avez une idée// de ce que cela peut apporter à vos cours?</p> <p>P1 bien je je dirai que les nouvelles technologies d'information et de communication/ il faudrait d'abord que les uns et les autres sachent ce que c'est exactement/ parce que lorsqu'on n'est même pas familiarisé avec ces outils euh :: on aura du mal à savoir quel est l'apport/ quel sera ou quel peut être l'apport de ces outils/ dans l'enseignement apprentissage de la langue espagnole au gabon/ euh :: mais bon/ nous avons quand même quelques euh :: outils déjà connus/ tels que l'informatique↑ le téléphone portable↑ le matériel audio euh :: j'avoue que// ce sont des// nouvelles avancées pour le ↑futur/ c'est vraiment voir tout en rose au niveau du gabon/ ça ne peut qu'apporter un plus/ en ce qui concerne le net lorsque nous donnons les travaux de recherche/ peut-être pas chez les débutants// mais dans les classes</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>euh :: à niveau intermédiaire déjà// euh le net est pour beaucoup/ nous sommes dépourvus de bibliothèques au gabon/ là notre bibliothèque nationale/ je sais même pas si elle a/ une documentation espagnole/ souvent nos élèves à l'époque/ partaient directement à l'ambassade d'Espagne pour se documenter/ aujourd'hui avec euh :: internet/ ils peuvent directement surfer et/ et trouver toutes les informations qu'ils cherchent par rapport au thème qui leur a été donné sous forme d'exposé/ donc l'apport de l'internet/ est/ très très important/ le matériel audiovisuel alors là// ça aurait été encore mieux/ ça ne peut qu'apporter un plus dans l'enseignement d'apprentissage de la langue espagnole/ pourquoi pour aiguïser l'ouïe pour familiariser avec l'oral// l'accent de l'autochtone/ la vitesse avec laquelle il parle// euh donc euh :: le matériel audiovisuel va aider pour les activités et↑ orales et↑ écrites// donc ça aussi ça apporte// et comment ? ben en faisant regarder un film/ dans le cas de nos élèves il faut prendre les films euh/ où ils se avec les thèmes qu'ils aiment/ les trois quart aiment bien les dessins animés/ vous amenez un pinocchio en version espagnole sous forme de dessins animés si vous avez la possibilité de faire voir aux élèves/ mais ils ne vont qu'apprécier/ il m'est arrivé d'amener un film d'antonio banderas avec mélanie (XXX) euh le titre c'est too much/ et/ je je le faisais regarder peut-être pas avec les débutants mais avec ceux de terminale/ au sortir du film 'h° mais ↑j'avais des adhérents dans la langue espagnole après/ donc// vous amenez le titanic en version espagnole/ ils connaissent déjà le titanic en version française/ ils vont forcément aimer/ j'ai fait regarder un film de jennifer lopez aussi/ le titre en espagnol c'est nunca más// en français c'est plus jamais// ce genre de film où ils se retrouvent où la femme euh// arrête d'être dominé par son mari et prend position/// euh :: tout ça fait que euh :: tout ce matériel ne peut qu'ajouter un plus dans l'apprentissage l'enseignement de la langue espagnole//// XX le téléphone portable euh :: par contre je ne crois pas qu'il aiderait plus// dans l'enseignement apprentissage// c'est vrai y a la messagerie euh :: mais justement la messagerie est un handicap aujourd'hui même en français/ parce que/ ils n'écrivent pas correctement/ lorsqu'ils utilisent la messagerie// c'est un langage plutôt codé// sauf si vous êtes en train de faire une activité/ où vous voulez voir les différentes formes de langage/ ce langage avec abréviations/ peut-être/ ça peut être une activité/ mais je vois pas trop l'apport de du téléphone dans// l'enseignement apprentissage de l'espagnol/// les seuls moyens technologiques qui peuvent vraiment apporter un plus actuellement/ seront/ le matériel audio-visuel// l'informatique/ et surtout surtout euh :: l'ouverture des laboratoires des langues dans les lycées/ parce que un laboratoire de langues utiliserait/ aisément les le matériel audio-visuel/ les casques les micros euh :: la télé la radio euh : le dvd/ et tout ce matériel dans un laboratoire de langues faciliterait faciliterait notre// ((EVT : grincement de chaise)) XX enseignement apprentissage de la langue/ rendrait la classe plus vivante et plus dynamique// aussi internet/ on l'a bien vu en Europe aujourd'hui le professeur ne se fatigue plus trop au tableau/ ↑nous avons encore l'ancienne méthode↓/ on fait pas cours à travers le net/ on fait pas cours à travers des projections/ il faut écrire au tableau/ avec de la craie et</p>		



TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>tout euh le matériel cette pénurie/ le matériel fait que euh :: l'informatique a toute sa place// dans l'enseignement apprentissage des langues// et ça pourra apporter un plus dans notre façon de faire/ ((EVT : grincement de la chaise))</p> <p>❖ Enq : pour finir/ euh cet entretien// euh// le fil conducteur/ de mon travail de recherche/ c'est de partir de vos langues maternelles// pour voir euh leur rôle/ X parce que nous partons de nos langues maternelles non enseignées/ vers le français/ et du français vers l'anglais/ puis l'espagnol/ et ainsi de suite// alors pensez-vous euh// je reformule la question que pensez du rôle des langues maternelles/ dans le processus ↑d'enseignement// apprentissage des langues étrangères/ la question me semble un peu ouverte// mais on ne se limite plus/ je l'ai voulu ainsi// à l'espagnol/ c'est une façon d'ouvrir le débat// sur le rôle de nos langues maternelles/ dans le processus d'acquisition d'une langue étrangère parce que/ la réponse ne peut pas se limiter seulement/ au cas de l'acquisition ou de l'appropriation de l'espagnol/ les implications de cette recherche peuvent avoir également/ euh ::: à as à intéresser l'anglais l'allemand ainsi de suite/æ</p> <p><b>33. dans un contexte où// euh :: nous ne parlons pas ces langues étrangères dans/ le milieu/ et nous ne sommes pas/ certainement selon les langues/ euh dotés des mêmes outils d'enseignement/ ou des mêmes outils euh ::: ou des mêmes espaces euh :::pour l'apprentissage/ c'est pourquoi je vous pose cette question/ ↑vous qui êtes déjà sur le terrain/ avec tant d'années d'expériences/ que pensez vous du rôle// de nos langues maternelles dans le processus// d'enseignement apprentissage/ des langues étrangères?</b></p> <p>P1 euh je crois que nos langues maternelles auront un rôle moteur// hein c'est le point de gravité quand-même// ou quand-même c'est le centre de gravité/ euh je vous disais tantôt que ::/ au gabon c'est pas tout le monde qui a comme langue maternelle son propre dialecte/ déjà avec les familles modernes on tend vers le modernisme/ les trois quart de familles surtout en zone urbaine/ comme ici à libreville à la capitale/ les trois quart des familles communiquent en langue euh française/ c'est peut-être en zone rurale qu'on peut retrouver encore le dialecte étant comme langue langue A/ donc le français est considéré comme la langue A/ langue maternelle/ notre première langue/ le premier contact que nous avons avec la langue actuellement ici// nous qui vivons en en zone urbaine c'est le français/ maintenant quel est le rôle euh ::: du français dans le processus d'apprentissage d'une langue ↑étrangère ? // c'est/ clair que lorsque/ un enfant ne peut pas s'exprimer dans sa langue de base/ sa langue A// il sera difficile/ d'abord de comprendre la langue B/ il sera difficile euh :: d'acquérir/// euh ::: je sais pas comment exprimer ça// de toutes les façons c'est la base c'est la langue de départ/// il faut avoir une bonne base dans la langue de départ pour pouvoir se défendre dans les langues qui vont suivre/ dans notre apprentissage/ lorsque nous ne nous exprimons pas bien dans notre langue de départ/ langue A le français// on aura du mal à transposer ça en espagnol ou en anglais ou plus tard// euh :: s'exprimer bien dans une langue c'est// bien manier// euh ::: le linguistique donc la grammaire/ la conjugaison/ connaître euh :: ces expressions</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>idiomatiques/ les proverbes/ euh :: maximum de mots de vocabulaire/ euh l'accentuation/ l'articulation la fluidité// et tout ça lorsqu'on n'a pas/ on n'a pas vraiment ces arr ces bases-là/ on ne peut pas s'exprimer correctement dans la langue B ou dans la langue C/// donc euh ::: nos langues maternelles/ notre langue maternelle qu'est le français/// ou notre langue maternelle qui peut être notre dialecte est d'un apport important dans l'apprentissage d'une autre langue étrangère//// parce que nous allons nous référer toujours à cette langue de base/ lorsque nous apprenons une nouvelles langue/ euh toute notre traduction/ toute notre réflexion se fait d'abord dans notre maternelle/ avant de réfléchir dans la langue B que tu es en train d'apprendre/ si t'as un problème en langue B t'as un exercice une activité quoi que ce soit la réflexion à faire/ on réfléchit d'abord au départ/ dans sa langue maternelle/ avant de raisonner dans la langue/ dans la langue euh : et surtout quand on est encore au stade de débutant/// ((EVT : son brutal de klaxon))</p> <p>❖ Enq : la question// m'amène à// m'interroger/// sur un point/ que vous avez plus ou moins// bien euh ::: éclairci // c'est celui de la langue intermédiaire// vous dites maîtriser euh le fang/ comme étant votre langue/ première/// bien sûr c'est votre langue maternelle/ je n'en doute pas mais/ il me semble que dans le processus// d'apprentissage euh ::: vous vous êtes servi euh suffisamment du français de par le récit que j'ai de vous/ sur votre parcours/ d'apprenant vous vous servez de beaucoup plus du français pour euh : acquérir l'espagnol ou comprendre l'espagnol/ tout en oubliant en quelque sorte ou alors ce n'est pas un oubli/ euh :: que vous partiez du fang/ pour apprendre le français/=</p> <p>P1 =hum hum/ le le le débat ici se fait sur l'apprentissage de l'espagnol/ l'espagnol n'est pas ma deuxième langue/ l'espagnol est ma troisième langue/ ↑°h et le fang n'est pas ma langue d'apprentissage de départ/ c'est pas la langue qui m'a permis d'écrire ou de lire ou de je sais pas// le fang est ma langue maternelle mais/ elle m'a été inculquée de façon orale/// oralement j'ai appris à parler fang/// je sais même pas si je peux écrire fang/ ou si j'écris je vais écrire avec les sons/// bon/ j'ai pas utilisé le fang comme euh ::: le fang ne m'a pas été utilisé comme le français/ langue d'acquisition de compétences ou de connaissances ou de je ne sais pas/ donc lorsque je raisonne en espagnol/ j'apprends l'espagnol// l'espagnol qui m'apprend aussi qui peut aussi m'emmener d'autres connaissances et d'autres compétences/ je vais forcément me référer au français/ qui est ma langue euh ::: ma langue officielle euh ::: qui est considérée comme cette langue qui m'a permis de savoir lire savoir écrire savoir raisonner/ cela ne veut pas dire qu'en fang je ne raisonne pas/ si/ mais le fang m'a été inculquée de façon orale/ or le français m'a été inculquée de toutes les façons// oralement et par écrit// lorsque je dois traduire je me réfère d'abord en français/ mais demandez-moi/ mes premiers cours en français/ c'est clair que je me réfère au fang/</p> <p>❖ Enq : justement voilà pourquoi la question est double/=</p> <p>P1 =hum hum=</p> <p>❖ Enq : =voilà pourquoi la problématique de cette thèse est double voilà pourquoi il s'agit d'une double thèse/ en d'autres termes euh :: je travaille sur des activités</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
00 :28 :00	<p>métalinguistiques= P1 =hum hum= ❖ Enq : =des apprenants sur cette partie/ en fait la question est posée de manière à faire réfléchir/ l'apprenant et faire réfléchir L'enseignant/ dans la place ou la prise de conscience/ des stratégies d'apprentissage inconscientes/ c'est-à-dire l'activité cognitive= P1 =hum hum= ❖ Enq : =il me semble que/ ((EVT : grincement de chaise)) bon ça ce n'est qu'une assertion/ que tous/ nous avons/ et là/ euh : c'est je parle en principe d'une méthodologie de travail/ qui consiste à aller du terrain du constat du terrain pour aller interroger les théories/// °h de par les/ anciens je les appelle ainsi chomsky et et tous ceux qui ont un peu développé euh les approches théoriques euh :: psycholinguistiques d'acquisition de la langue euh ::: la structure euh ::: phonétique de la langue était déjà là/=</p> <p>P1 =hum hum= ❖ Enq : =/ la matrice innée était déjà là//= P1 =hum hum= ❖ Enq : =ça ce sont les innéistes qui vont parler comme ça/ euh :: les chomskyens vont vous dire oui mais toutes façons// euh :: la base linguistique était déjà plus ou moins éveillée et euh :: le genre humain n'a fait que développer/ mais/ ici on voit bien que vous avez/ un travail métalinguistique xs que vous faites mais/ qui n'est pas conscient/ vous partez de votre langue maternelle au niveau de la structure phonétique sans vous en rendre compte pour acquérir le français/=</p> <p>P1 =hum hum= ❖ Enq : =et mine de rien cette structure/ se transmet ou se// euh :: s'exporte/ inconsciemment euh vers le français// qui devient la base le ciment de l'acquisition d'autres langues/ autrement dit ce qui a permis de cimenter cela/ du point de vue cognitif/ compte tenu du ton/ des tons/ le fang est une langue à tons= P1 =hum hum= ❖ Enq : =euh la structure morphosyntaxique de la langue euh :: de la langue// euh a permis de fixer également ou de// de rendre parallèle/ la structure syntaxique et morphosyntaxique du français/=</p> <p>P1 =hum hum= ❖ Enq : =ce qui/ de façon inconsciente/ a constitué un véritable ciment/ pour/ l'espagnol/ donc aujourd'hui lorsqu'on s'interroge// euh sur euh :: le rôle de nos langues maternelles dans le processus euh :: d'enseignement/ d'apprentissage// c'est aussi interroger// la place/ que l'on accorde dans nos différents établissements/ de la place à nos langues maternelles/ dans le processus d'enseignement de langues/ c'est une question double/ donc je la formule/ vous ne la comprenez peut-être pas/ je vais la reformuler de cette façon-là de façon à préciser/ en fait ce que je recherche/ dans vos réponses/ c'est ce que j'essaie de voir// euh : quelle est votre prise de conscience de la place vraiment/ du rôle de nos langues maternelles// vous l'avez si bien précisé que/ vous voyez/ qu'aujourd'hui// je prends conscience que/ par votre réponse/// que vous n'avez pas conscience de tout le travail</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>cognitif que vous faites/// bien entendu en plus vous n'utilisez pas le fang/ pendant vos cours d'espagnol/ vous utilisez le français=</p> <p>P1 =(rires)=</p> <p>P1 &lt;((en riant)) =bien sûr/ bien sûr/ mais il arrive aussi (XXX</p> <p>❖ Enq : =ah!</p> <p>P1=XX pendant mes cours/ il peut arriver que je parte de l'espagnol du français et je donne dans mon dialecte et y a un élève qui va donner dans le sien un équivalent et tout ça bon je crois que ::=</p> <p>❖ Enq : =mais ce sont des actes isolés n'est-ce pas !=</p> <p>P1 : =hum// le politique au gabon/ bon oui/ c'est vrai/ c'est vraiment isolé/ c'est des cas isolés/ le politique au gabon y a y a trois ou quatre ans hein ils ont bien instauré ils ont même formé/ ils ont même formé des gens/ pour enseigner nos langues maternelles dans/ dans nos établissements/ je crois que ça avait bien démarré et puis bon ces dernières années on sait pas ce qui s'est passé/ où sont même passés les collègues qui ont été formés pour// enseigner nos langues maternelles/ parce que tout part de là/ on constate que même nos jeunes euh qui considèrent le français comme langue maternelle ne s'expriment même pas correctement en français/ à cause des influences qu'ils ont// la télévision/ internet/ la messagerie sur le phone/ fait qu'on arrive même pas à s'exprimer déjà dans sa langue considérée comme A langue de départ/ et c'est normal faut pas s'attendre à des miracles dans les deuxièmes langues troisièmes langues qui vont s'imposer// dans XX XXX donc/ c'est important la langue maternelle/ elle est très très importante/ il faut vraiment euh/ lorsqu'on a// lorsqu'on sait manier sa langue maternelle/ en général on a pas de problème dans l'apprentissage d'une nouvelle langue étrangère/ vous parlez trois ou quatre langues étrangères lorsque vous parlez correctement votre langue maternelle/ donc elles ont toutes leur place/ mais maintenant notre politique euh ::: dans l'enseignement/ apprentissage des langues au gabon/ est-ce qu'elle fait vraiment la promotion de nos langues dites dialectes/ langues maternelles entre guillemets/ je n'sais pas/ ils ont essayé et puis le projet a/ a pris de l'eau /je ne sais pas/ mais je reconnais que ça a toute son importance/ pour pouvoir raisonner/ et se défendre dans la langue euh :: la deuxième langue la troisième langue ou langue d'arrivée/ parce que la langue maternelle étant la langue de départ/</p> <p>❖ Enq : mais je vous remercie euh ::: sincèrement de votre contribution/ euh ::: à ces entretiens/ qui sont fort utiles euh :: dans les décisions dont on aura besoin pour essayer d'aborder la question de l'éveil aux langues/ éveil aux langues/ c'est ce qui consiste à euh ::: faire en sorte que les enseignants/ prennent conscience euh ::: du rôle/ de nos langues maternelles/ dans les/ méthodes d'enseignement euh ::: on parle donc des// des des de l'enseignement bilingue euh on parle donc de de :: l'interculturel/ tout ce qui est apport de langue maternelle vers euh la langue et la culture acquise qui est de la langue étrangère/ qui vient s'ajouter/ euh c'est ce qu'on c'est tout cet ensemble euh :: de compétences euh :: qu' on essaie de d'éveiller de soulever/ euh également des méthodes enseigner/ les nouvelles méthodes enseigner euh :: l'interculturel qui qui associe donc/ euh :: cette bonne question parce que/ l'éveil aux langues/ ne se limite pas seulement// euh à dire// euh ::: que nos langues</p>		

TEMPS	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E01P1		
00 :00 :00	LIBREVILLE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 1H49 :43
	<p>sont importantes/ c'est déjà dit/ mais comment ?/ et pourquoi ? c'est ça en faite les les l'éveil aux langues pour les enseignants/ parce que/ les méthodologies d'enseignement doivent également suivre/ quand on dit pourquoi ? on répond on a les réponses/ mais quand on dit comment le faisons-nous ? c'est tout/ toutes les stratégies de formation/ les méthodologies d'application/ sur le terrain/ qu'on essaie de mettre en exergue/ donc moi je vous remercie chère collègue/ de m'avoir consacré énormément de votre temps/ mais ce n'est pas à moi/ mais c'est surtout à la communauté scientifique XX vous avez apporté une énorme contribution/ en espérant que nous apporterons nous aussi/ notre touche finale// voilà merci.</p> <p>P1 merci monsieur mbadinga/ nous sommes à votre disposition/// on est là disponible toujours prêt à vous aider comme voulez quand vous voulez/=</p> <p>❖ Enq : =XX XXX=</p> <p>P1 =moi aussi vous avez aussi réveillé certains/ certaines choses en ↑moi quant à aux classes de débutants les méthodes les stratégies tout ce qui a à revoir le matériel technologique/ le nouveau matériel à utiliser/ quel sera l'apport euh/ aujourd'hui l'europe a bien commencé depuis/ mais nous on traîne encore/ comment pouvons-nous voir comment pouvons-nous faire pour qu'un jour nous aussi on utilise ce genre de matériel/ pour que nos cours soient aussi plus aisés/ donc c'est tout ça qui fait réfléchir ça m'a permis de réveiller certaines choses en moi et réfléchir// toujours dans le but d'améliorer euh :: nos enseignements et nos apprentissages// dans le but de promouvoir/ de promouvoir la langue espagnole merci/ merci///</p> <p>❖ Enq : =merci/</p> <p align="center"><b>((COM : fin du fichier audio E01P1_5mai10_2.wav))</b></p>		

## 1.2. LIBREVILLE : SECTEUR PRIVE CONFESIONNEL

### 1.2.1. Entretien E02P2

CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
00 :00 :00	<b>Présentation</b>		
	<b>Fichier audio E02P2_10mai10a</b>		
00 :01 :16	Enq : euh c'est un entretien XXX et XXX parce que j'ai prévu/ euh// quatre rubriques// principalement euh// la littéracie/ le récit d'apprentissage de l'espagnol/ la deuxième rubrique/ c'est le contexte d'enseignement/ la troisième// euh les auxiliaires de travail la gestion de l'erreur et de la discipline// et le quatrième rubrique/ c'est euh la place du français/ l'espagnol la XXX les XXX/ ou l'éveil aux langues/ en d'autres termes/ ((COM :bruit des feuilles de papiers)) dans la première rubrique/ j'essaie de creuser les hypothèses sur euh// les stratégies d'apprentissage du point de vue cognitif à partir de récits d'apprenants que nous sommes/ c'est-à-dire des enseignants/ on va creuser un peu l'histoire de notre apprentissage de l'espagnol/ ((COM : bruit des feuilles de papier)) après/ j'aborde le contexte d'apprentissage// XXX du contexte d'apprentissage/ ça c'est une autre euh partie de mon travail// bien entendu divisée en deux/ parce que du contexte extérieur après la classe dans la gestion de XXX d'auxiliaires/ l'erreur la discipline et tout ça/ donc la question joue sur les grands groupes/ on est en plein dans/ dans le : corpus/ et: la dernière rubrique où je parle de la remédiation/ le français l'espagnol/ ou encore l'éveil aux langues/ c'est un peu euh: le prolongement de mon travail// en terme de recherche euh de confirmation d'hypothèses sur les implications didactiques de ce que je suis en train de mener comme recherche/=		
00 :01 :48	P2 =Hum hum=		
00 :01 :49	Enq : =voilà pourquoi j'ai euh / intitulé ça entretien XXX// euh/ je ne devais pas vous donner bien entendu euh :: la feuille/ je devais juste poser la question comme ça parce que ça XXX fait quelque chose de libre euh/=		
00 :02 :03	P2 =Hum=		
00 :02 :04	Enq : =c'est pas quelque chose de voilà/il faut bien qu'on s'exprime librement		
	<b>2.1. LANGUES ET RECIT D'APPRENTISSAGE DE L'ESPAGNOL</b>		
	<p align="center"><b>1. Enq : c'est vous qui avez la parole on va vous dire XXX veuillez-vous présenter aux lecteurs/auditeurs?/ et puis après euh:: on verra au fur et à mesure je vous poserai question/=</b></p> <p>P2 =hum hum=</p> <p>❖ Enq : =vous répondrez/ comme vous pouvez quoi/ moi je n'ai pas à évaluer si c'est/ bon si c'est pas bon/ le plus important c'est que vous puissiez répondre// euh : comme vous le voulez/ aux questions qui vont servir bien entendu euh :: de corpus euh complémentaire/ donc/ au niveau de la littéracie/ euh récit d'apprentissage qui est la première rubrique/ je vous demande de vous présenter</p> <p>P2 ce n'était pas mieux de me donner la feuille avant=</p>		

CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
	<p>❖ Enq :=euh :=</p> <p>P2 =parce qu'il y a des informations que je ne pourrais peut-être pas te donner euh ::</p> <p>❖ Enq : =ouais mais=</p> <p>P2 =telles que euh/ la présentation de l'établissement/ je n'ai pas// je n'ai pas toutes les informations en tête XXX etc et d'autres bon ça c'est/ la question que j'ai vue là tout de suite je suppose XXX qu'il y en a d'autres=</p> <p>❖ Enq : =mais ce n'est pas bien un problème dans la mesure où on peut les XXX les compléments d'information/ ce que vous n'avez pas pourrait être complété par les données=</p> <p>P2 =ok</p> <p>❖ Enq : euh ::statistiques euh :: des classes/ etc// donc euh :: comme c'est questionnaire anonyme/=</p> <p>P2 =hum hum=</p> <p>❖ Enq :=il s'agit d'enseignants/ je vais numéroter ça en enseignant un/ enseignant deux/ enseignant trois/ jusqu'au nombre d'enseignants que je pourrais avoir euh voilà/ bon/ la présentation/ euh : que vous faites de vous-même/ peut se limiter à l'essentiel/ puisque il y a des questions sur lesquelles/ effectivement/ vous allez apporter des précisions sur votre euh :: profession etc/ donc/ on y va/ première question=</p> <p>P2 =donc euh : cette première question ne va pas inclure le nom/ puisque c'est sensé être anonyme/=</p> <p>❖ Enq :=bien sûr/=</p> <p>P2 =je vais dire que je suis une enseignante d'espagnol/ j'enseigne à l'immaculée conception/ euh :: enfin / à l'institution c'est comme ça qu'on l'appelle/ l'institution immaculée conception/ je suis ici depuis euh onze ans///</p> <p><b>2. Enq : bon/ pouvez-vous nous présenter brièvement l'établissement dans lequel vous enseignez ?/ brièvement euh :: on veut savoir un peu/ euh :: la grandeur et le nombre de classe de quatrième/ le nombre de classe de seconde si ces données XXX si vous avez plus ou moins de façon générale</b></p> <p>P2 voilà/ c'est ce que je disais/ cette question je ne peux pas y répondre euh : comme ça/ parce que je n'ai pas toutes les informations/ je ne peux pas vraiment dire/ je ne sais pas/ je ne sais pas combien il y a de classes au premier cycle/ euh au second cycle=</p> <p>❖ Enq : et en moyenne l'établissement compte euh ?</p> <p>P2 [mais quand même]/ de façon générale]/ je crois/ je crois qu'il y a trois sixièmes euh :: trois cinquièmes euh : trois quatrièmes trois troisièmes/ ensuite euh : ça c'est pour le premier cycle/ au second cycle nous avons</p>		

CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
	<p>combien de/ nous avons deux secondes littéraires/ et deux/ deux secondes scientifiques/ première/ nous avons combien de premières ?/ nous avons// euh :: la première A1/ la première A2/ la première B/ première S/ je pense qu'il y a deux premières S/ donc ça fait cinq classes de première/ terminale/ nous avons/ nous avons euh :: la terminale A1/ la terminale A2/ la terminale B/ la terminale euh :: C/ la terminale D/ donc cinq premières cinq terminales/=</p> <p>❖ Enq : =pour un effectif global moyen de combien?/ en général/ on avoisine combien ?</p> <p>P2 ah/ euh :::</p> <p>❖ Enq : pour l'établissement</p> <p>P2 ça tourne autour de/ pour l'établissement ? le nombre d'élèves ?=</p> <p>❖ Enq : =ouais</p> <p>P2 je ne sais pas/ c'est une information que je ne peux pas donner</p> <p><b>3. Enq : bon// quelle est ou/ quelles sont vos langues maternelles?//</b></p> <p>P2 ma// langue maternelle c'est le fang/</p> <p>❖ Enq : =hum hum/ donc on ne peut pas dire que vous avez deux ou trois langues maternelles=</p> <p>P2 =non sauf si on considère le français comme euh : ma langue maternelle non//</p> <p>❖ Enq : d'accord</p> <p>P2 je ne crois pas ça/ que ça soit le cas/ je n'ai qu'une seule langue maternelle//</p> <p>❖ Enq : ok/ et si je peux ajouter une question/ euh :: quelle était la langue euh: de votre papa?= P2 fang//</p> <p><b>4. Enq : combien de langues gabonaises comprenez-vous ? on parle ici de précisez votre niveau de compréhension orale dans ces langues/ : débutant, intermédiaire, avancé/</b></p> <p>P2 une seule/l le fang// euh :=</p> <p>❖ Enq : =en terme de compréhension</p> <p>P2 avancé/ je ne peux pas me risquer mais/ intermédiaire/ oui compréhension/ tel que le fang/ les autres euh :::=</p> <p>❖ Enq : =il n'y a pas euh d'autres/ les autres langues gabonaises</p> <p>P2 =non rien rien/ y a pas du tout</p> <p>❖ Enq : d'accord</p>		



CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
	<p align="center"><b>5. Enq : combien de langues gabonaises parlez-vous / finalement?</b></p> <p>P2 XXX hum hum</p> <p>❖ Enq :=et le niveau est pratiquement le même ?</p> <p>P2 intermédiaire/ ouais/</p> <p>❖ Enq : =pourquoi vous dites intermédiaire/ vous pouvez le justifier ?</p> <p>P2 =mais parce que euh ::: en fait à l'estuaire ici/ euh dans les maisons hein les parents ont l'habitude de parler en français avec euh/ les les/ enfants et donc et surtout et puis le le fang de l'estuaire/ le fang de l'estuaire est dilué/ c'est-à-dire qu'il y a un mélange/ il y a un mélange/ donc euh::: c'est par à ça que je dis que je parle un fang intermédiaire je ne maîtrise pas tout/ je ne peux pas tout dire en fang/je ne peux pas faire une phrase euh : enfin tenir toute une conversation en fang/ c'est pas possible/ il y a toujours l'irr irruption du français dans la conversation/=</p> <p>❖ Enq : =et c'est dilution vous parlez du français/ ce n'est pas vraiment deux variantes du : du fang mais c'est plutôt l'in ::=</p> <p>P2 =non non c'est/ c'est c'est [complètement le français]</p> <p>❖ Enq : la pénétration du français=</p> <p>P2 =oui c'est l'irruption du français dans la langue=</p> <p>❖ Enq : =dans la langue ?=</p> <p>P2 =oui oui//</p> <p>❖ Enq : donc en fait euh : vous êtes euh :: // franco-fang euh / fang-franco ?=</p> <p>P2 =non je suis fang mais une fang qui ne maîtrise pas euh vraiment=</p> <p>❖ Enq : =à cause de ::=</p> <p>P2 =qui n'a pas un niveau avancé comme vous le mettez ici</p> <p>❖ Enq : =à cause de euh : la pénétration du français dans/ l'environnement ::</p> <p>P2 =voilà/=</p> <p>❖ Enq : =ok/ familial même ?=</p> <p>P2 =oui oui familial même//</p> <p align="center"><b>6. Enq : quelles sont les langues étrangères que vous comprenez ? il s'agit à ce niveau de :: la compréhension=</b></p> <p>P2 =la compréhension [seulement hein ?]</p> <p>❖ Enq : orale et écrite=</p> <p>P2 =orale et écrite ?=</p> <p>❖ Enq : =ouais</p>		

CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
	<p>P2 =d'accord=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : =les langues étrangères=</li> </ul> <p>P2 =alors il y a le français</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : hum hum</li> </ul> <p>P2 il y a l'espagnol // hum on va parler de portugais aussi/// j'ai encore quelques souvenirs quand même du portugais/ voilà c'est tout/=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : =et euh :: le niveau moyen euh : dans ces langues/ de compréhension hein/ orale/ ou écrite/ intermédiaire avancé/ en français euh : je crois que c'est/ presque votre langue maternelle ?=</li> </ul> <p>P2 =oui</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : donc on va dire avancé en français/ intermédiaire en espagnol/ euh et débutant en portugais/</li> </ul> <p><b>7. Enq : quelles sont les langues étrangères que vous comprenez ? il s'agit de la compréhension orale/ je pense que c'est la même chose</b></p> <p>P2 =c'est la même chose</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : alors/ compréhension écrite on dira/ compréhension écrite et orale on dira c'est toujours euh ::: avancé en français// intermédiaire en=</li> </ul> <p>P2 =euh j'avais oublié/ l'anglais aussi/ quand même=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : =quand même</li> </ul> <p>P2 niveau débutant en anglais quand même=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : =débutant en anglais et en portugais ?</li> </ul> <p>P2 oui/ anglais portugais/</p> <p><b>8. Enq : parlez-nous de votre premier contact avec l'espagnol et de votre expérience d'apprenant/</b></p> <p>P2 hum hum=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : =il s'agit euh de/ votre histoire d'apprenant en quelque sorte qu'on vous demande ici</li> </ul> <p>P2 XXX mon premier contact euh : avec l'espagnol c'était en classe de quatrième [au lycée ?] / parce que euh ::: c'est/ dans cette classe qu'on introduit/ euh :: l'espagnol comme euh deuxième langue/ étrangère euh :: ça fait/ je n' me souviens même plus de l'année hein/ ça fait longtemps XXX/ mais c'est une langue qui m'a toujours plu/ c'est une langue qui m'a toujours plu/ et euh : la preuve c'est que aujourd'hui moi-même je l'enseigne/// je pense que c'est ça/ parce que on parle ici d'expérience d'apprenant non ?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : oui on vous demande votre d'expérience d'apprenant votre parcours</li> </ul> <p>P2 oui j'ai toujours aimé/ j'ai toujours aimé l'espagnol/ donc j'ai/ j'ai euh :</p>		

CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
	<p>au sortir du lycée/ voilà/ je me suis spécialisée en espagnol/// ça s'arrête là non ?=</p> <p>❖ Enq : =bien sûr</p> <p><b>9. Enq : pensez-vous avoir été aidé par vos propres langues maternelles dans l'apprentissage de l'espagnol ? Si oui/ comment l'expliquez-vous ?</b></p> <p>P2 je ne/ je ne saurais le dire// je ne saurais le dire/ je ne sais pas si le fang m'a aidé euh :: à mieux comprendre l'espagnol/// je ne pense pas// je ne pense pas</p> <p>❖ Enq : vous ne vous êtes jamais posé la question ?=</p> <p>P2 =non/ c'est par contre le français/ parce que je parlais toujours du français/ mais comme on parle de langue maternelle le fang non non/ non// ça n'a pas// ça ne m'a pas aidé// le français oui je parlais du français pour comprendre euh :: l'espagnol/ je comparais toujours/ le français est un support mais le fang non// mais/ pas de langue maternelle=</p> <p>❖ Enq : = [est ce que parce que] est ce que parce que vous ne vous êtes jamais posé la question de savoir quel est le rôle de votre langue maternelle dans l'apprentissage d'une autre langue/ ou bien c'est parce que le français était déjà là// ou bien c'est une question nouvelle=</p> <p>P2 =je ne me suis jamais posé la question/ et je n'ai jamais fait le lien entre les deux là/</p> <p><b>10. Enq : à votre avis, quel rôle joue le français dans l'apprentissage de l'espagnol ?</b></p> <p>P2 h / un rôle primordial/ parce que je disais tantôt que : le français est/ le support en fait/ le support qui nous permet nous partons toujours du français/ hein/ euh quand on est en classe d'initiation nous partons toujours du français/ pour euh : pour apprendre euh :: la langue étrangère qui est l'espagnol/ donc euh : le français joue un rôle primordial/ et il faut il faut maîtriser certaines structures/ en français certaines structures grammaticales/ en français pour pouvoir assimiler les structures et les nouvelles structures de la nouvelle langue/ la langue étrangère/ donc euh :: ça joue un rôle essentiel</p> <p><b>11. Enq : en somme/ quelles sont les principales difficultés rencontrées dans l'apprentissage de l'espagnol au regard de votre propre parcours d'apprenant ?/ quand on parle de parcours d'apprenant/ c'est depuis le début jusqu'à votre formation// euh :: universitaire euh : de spécialisation/ c'est :: on essaie de voir ici quelles sont les principales difficultés que vous avez rencontrées</b></p> <p>P2 hum hum XXX/ la la la plus grande difficulté ici c'est euh// surtout de ne</p>		

CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
00 :17 :14	<p>pas avoir la possibilité de pratiquer la langue en dehors de euh : de l'école/ en dehors de l'école euh : de de l'université/ on va dire// on avait pas/ on a pas la possibilité de pratiquer la langue/ donc euh :: la seule fois où on la pratique c'est pendant les le cours pendant l'échange avec l'enseignant/ et quand on sort du cadre de l'école ce n'est pas toujours évident/ parce que// c'est vrai qu'ici/ on rencontre on est/ nous sommes euh/ frontaliers avec la guinée équatoriale/ mais les les les équato-guinéens qui sont ici/ parlent euh ou le fang s'expriment ou en fang ou en français/ donc euh ce n'est pas facile de pratiquer la langue/ ↑en dehors/ de l'école/ de l'université↓/ donc c'est la principale difficulté/ voilà bon .h : maintenant il y a d'autres difficultés par rapport aux compétences même des enseignants que/ nous avons a eus euh tout au long de notre parcours/ parce que il y en a qui sont moins compétents que les autres et cela euh : est un obstacle/ à l'apprentissage de la langue/ voilà parce que finalement on transmet un enseignement confus et l'apprenant que nous sommes euh : reçoit cet enseignement aussi/ c'est pareil// il a fallu sortir du cadre/ du cadre même de l'apprentissage/ pour euh : s'améliorer/ euh parce que nous-mêmes on fait des recherches/ on découvre des choses/ qu'on n'a pas forcément euh :: acquises à l'école XXX</p> <p><b>12. Enq : qu'est ce qui a motivé votre spéciali/ sation votre spécialisation en espagnol ? votre spécialisation en espagnol ?</b></p> <p>P2 je crois que c'est l'influence d'un prof/ mon professeur de de terminale/ voilà euh :: il était compétent/ je parlais du rôle de la compétence/ il était compétent et il m'a fait aimer la langue/ et donc je me suis décidée de me spécialiser//XXX</p> <p><b>13. Enq : quelles stratégies d'appropriation de l'espagnol pensez-vous avoir développé ? quand on parle de stratégies=</b></p> <p>P2 =hum hum</p> <p>❖ Enq : =on essaie de voir les moyens que vous avez utilisés/ euh ::pour essayer de vous approprier l'espagnol/ les outils/ les contextes=</p> <p>P2 =hum hum</p> <p>❖ Enq : =bref/ ce que vous avez développé de façon cognitive/</p> <p>P2 hum hum=</p> <p>❖ Enq : =ou alors euh : des : tout ce qui est contextuel euh :: tout ce qui est outil tout ce qui est lieu tout ce qui est lieu tout ce qui est contact etc/ c'est c'est ce que j'appelle les stratégies d'appropriation=</p> <p>P2 =stratégies d'appropriation/ alors euh :::: ça part d'abord des leçons/ étudiées en classe euh avec l'enseignant// ensuite nous avons euh :::: des ouvrages/ des manuels/ qui nous ont euh :::: permis de d'approfondir certai :nes connaissances/ en dehors de ça il y a eu</p>		

CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
	<p>l'avènement d'internet/ donc internet aussi/ voilà/ mais en dehors de ça/ euh bon comme je suis/ moi je suis témoins de jéhovah/ quand j'étais à l'université/ donc je suis euh allez à l'étranger// et je me suis euh :: comment dire ça/ ,h: affiliée à une congrégation/ une congrégation espagnole/ donc ça m'a aidé aussi/ ça m'a aidé à affiner un peu euh :: mon expression en espagnol/ et en dehors de ça/ il y a eu aussi euh :: de de/ de comment dire ça/ des petits bains linguistiques hein en espagne ou en guinée-équatoriale/// des euh :: je peux appeler ça des stratégies que j'ai utilisées hein pour m'approprier/ l'espagnol/ donc documentation euh :: bains linguistiques/ voilà//</p>		
	<b>2.2. CONTEXTE D'ENSEIGNEMENT</b>		
00 :17 :15	<p>❖ Enq : alors euh : vous voyez que finalement/ le profil d'apprenant que vous présentez n'a pas eu :: beaucoup de différences/ avec d'autres enseignants/ pour l'instant que j'ai rencontrés/ on va aborder le contexte d'enseignement/ là il s'agit de votre travail</p> <p>P2 hum hum</p> <p><b>14. Enq : quels sont les critères de recrutement dans l' établissement ?</b></p> <p>P2 bien les critères de recrutement// il y a :: deux/ je je peux appeler ça deux critères hein/ il y a les ensei/ les enseignants qui sont recrutés en fait par/ euh :: l'éducation nationale/ voilà// qui qui les affecte/ l'éducation nationale les affecte ici mais il y a d'autres aussi qui sont recrutés directement par l'établissement/ c'est-à-dire l'enseignant se présente il il euh donne un dossier/ il dépose un dossier et puis l'administration/ et euh : la direction nationale de l'enseignement catholique l'examine/ voilà/ donc c'est le recrutement direct/ moi je suis euh : je fais partie de ce recrutement/ j'ai été recrutée directement par euh : l'établissement/ j'ai déposé un dossier euh : donc euh : c'est comme ça que ça se passe/</p> <p>❖ Enq : il y a une direction non ? euh ::</p> <p>P2 oui/ la direction générale de l'enseignement catholique qui se trouve là-bas// aux affaires étrangères/ voilà// donc les critères c'est quoi ?/ je crois que c'est ça/ le diplôme il faut avoir les diplômes requis</p> <p>❖ Enq : hum hum (!!!) // et l'expérience/ qui va avec ?=</p> <p>P2 =non/ non pas forcément l'expérience/ parce que moi je n'avais pas d'expérience comme/ quand j'ai commencé/ je n'avais/ mais alors/ aucune expérience/ donc euh ce sont surtout les diplômes qu'on regarde hein/ pas l'expérience// XXX</p> <p><b>15. Enq :combien de classes de quatrième compte euh : donc dans l'établissement ?</b></p>		

CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
	<p>P2 trois/ trois classes de quatrième///</p> <p><b>16. Enq : combien de classes d'espagnol avez-vous en charge ?/</b></p> <p>P2 de quatrième ou de façon générale ?</p> <p>❖ Enq : combien/ de/ classes d'espagnol avez-vous en charge ?/=</p> <p>P2 =de classes d'espagnol ah ::/ en ce moment j'ai combien ?// je vais compter/ hum :::::/ une quatriè ::me/// trois secon ::des/ deux premiè ::res/ deux terminales/ huit classes/=</p> <p>❖ Enq : pour combien de quatrièmes ?/ XXX</p> <p>P2 une quatrième//</p> <p><b>17. Enq : et combien d'heures de cours par semaine ?</b></p> <p>P3 euh : je crois que ça me fait déjà euh/ huit fois trois/ ça fait combien ?//=</p> <p>❖ Enq : =vingt-quatre//</p> <p>P2 euh :: oui euh : vingt et une heures/// j'ai vingt et une heures de cours/</p> <p>❖ Enq : et en quatrième/ par semaine vous avez combien d'heures?</p> <p>P2 trois heures/ trois heures par classe en fait/on a trois heures par classe/mais je parle de vingt et une heures parce que j'ai euh : euh : on a jumelé deux classes de première/ il y a deux premières qui sont jumelées/ donc euh : je les ai en même temps// ça revient à vingt et une heures de cours</p> <p><b>18. Enq : quel est l'effectif moyen de chaque classe de quatrième depuis que vous enseignez ? =</b></p> <p>P2 =quatre/ quarante/ la petite moyenne/ moyenne/ quarante/ quarante élèves</p> <p><b>19. Enq : et quel est l'impact de cet effectif sur vos enseignements ?</b></p> <p>P2 euh :::::/ bon je pense que c'est un effectif raisonnable/ donc euh :: ça facilite la transmission /des enseignements// parce que// les élèves sont attentifs euh :: on n'a pas trop de problèmes d'indiscipline// bon/ ils sont un peu euh : les classes sont un peu bruyantes/ mais quand même/ quarante/ quarante élèves c'est facile à gérer/ par rapport// aux autres établissements// qui ont plus de quarante// dans chaque classe/ ça facilite/ la l'enseignement/ la transmission et l'apprentissage/</p> <p><b>20. Enq : pouvez-vous nous parler des stratégies d'enseignement et de la gestion de la discipline dans les grands groupes ?//</b></p> <p>P2 dans les grands groupes/ est ce que quarante c'est considéré comme un grand groupe ?/ quarante élèves/</p> <p>❖ Enq : =ou peut-être parce que vous avez l'habitude de travailler avec quarante élèves depuis=</p> <p>P2 =quarante et moins hein/ quarante et moins/ une trentaine/ trente euh :: je ne sais pas/ si euh c'est pas un grand groupe/ donc euh ::</p>		

CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
00 :24 :08	<p>❖ Enq= je suppose qu'à partir de trente c'est déjà [ un grand groupe]</p> <p>P2 [c'est facile] à gérer/// bon si à partir de trente/ c'est déjà un grand groupe// euh :: des stratégies d'enseignement//</p> <p>❖ Enq : d'enseignement=</p> <p>P2 =bon c'est ah d'enseignement et de gestion de la discipline=</p> <p>❖ Enq : =ouais=</p> <p>P2 =d'accord// euh :: stratégies d'enseignement//// euh ::: bon/ je ne sais pas trop/ si c'est je peux parler de ça ici/ stratégies d'enseignement/// il y a</p> <p>❖ Enq : hum allez-y=</p> <p>P2 =vous pouvez préciser ?</p> <p>❖ Enq : ben quand on a affaire à de grands groupes/ euh : en général/ il y a/ euh :: des méthodes qui ne/ sont pas adaptées/ on trouve des moyens pour essayer de/ faire passer son message ((EVT : salutations de collègues et tiers))</p> <p>P2 bon/ XXX à partir de trente je ne trouve pas que ça soit un grand groupe/ donc je n'ai pas de problème par rapport à la transmission/ on fait euh l'étude de textes euh : l'étude des documents iconographiques/ on on organise des débats aussi/ c'est facile euh : c'est faisable/ ça se fait facilement/ donc euh : XXX j'introduis aussi euh : l'activité ludique/ dans (inaud.XXX) l'enseignement/ donc euh : cela amène les élève à s'intéresser euh :://</p> <p>❖ Enq : en terme d'activités ludiques/ par exemple/ la chanson ?</p> <p>P2 il y a la chanson/ il y a des sketches euh :: il y a :: des débats/ ça fait partir des activités ludiques/ il y a aussi des :: des blagues/ parfois des recettes/ il y en a d'autres qui proposent des recettes/ euh :ils lisent la recette et après euh : et on réalise tout le monde partage/ donc voilà/ c'est autant d'activités</p> <p>❖ Enq : vous arrivez à</p> <p>P2 il y a même des ballets aussi/ oui/ oui oui</p> <p>❖ Enq : et comment vous faites/ vous avez une cuisine ici pour faire ça ?=</p> <p>P2 =non non/ euh : les élèves réalisent euh/ les réalisent chez eux</p> <p>❖ Enq : et ensuite ?=</p> <p>P2 =voilà ils nous les apportent ici/ et puis euh :: et on goûte/ tout le monde se</p>		

CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
	partage/ le:/ le plat/ hum hum /// c'est autant d'activités/		
00 :24 :15	<b>2.3. PROGRAMME, AUXILIAIRES, GESTION DE L'ERREUR ET DE LA DISCIPLINE</b>		
00 :24 :15	<p><b>21. Enq : bien// comment évaluez-vous leur efficacité : leur limite et le rôle de l'administration à ce sujet ? En fait/ il sagit donc de la gestion des activités et de la discipline ((COM : interruption par un professeur XXX c'est par ta voix que je t'ai reconnu/ j'ai dit bonjour aux gens mais il y en a qui XXX/ là je suis en plein entretien là/ oh vas-y/ mais tu es toujours dans le quartier ?/ oui mais je bouge beaucoup//)) donc/ euh :: c'est une question en terme de discipline/ le rôle de l'administration</b></p> <p>P2 hum hum=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : =au sujet donc de/ de : des stratégies qu'on peut bien euh utiliser quand il s'agit des grands groupes/ pour gérer la discipline=</li> </ul> <p>P2 =hum hum</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : =il y a un certain nombre de comportements /de tâches/ euh la punition=</li> </ul> <p>P2 =hum hum=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : =bref/ je : ne peux pas répondre à votre place</li> </ul> <p>P2 voilà</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : mais il s'agit donc de la gestion des grands groupes en terme de discipline/ il y a deux niveaux/ il y a l'enseignant/ et l'administration/ comment vous voyez euh l'efficacité donc des/ des mesures/ ou/ des actes posés pour essayer de maintenir la discipline</li> </ul> <p>P2 déjà/ par rapport à l'établissement/ l'administration/ euh en début de chaque année/ l'administration met à la disposition de tous les élèves un carnet de liaison/=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : =hum hum=</li> </ul> <p>P2 =dans lequel il y a le règlement intérieur/ donc euh les élèves savent ce qu'il faut faire/ ce qu'on ne doit pas faire/ quand on est au sein de l'établissement/ voilà/ maintenant euh les enseignants font le relai parce que euh ils aident à l'application/ de ces mesures de discipline/ chacun à son niveau/ dans la classe ou même en dehors de la classe/ XXX l'administration/ bon l'administration utilise/ en dehors des enseignants euh : je t'ai dit/ qui faisaient le relais/ l'administration utilise les surveillants/ eux euh : ils gèrent la discipline en dehors des salles de classe/ mais c'est l'enseignant qui/ qui gère la discipline dans sa salle de classe/ voilà/ maintenant au niveau de la salle de classe qu'est ce qu'on fait ?/ bon/ il y a des punitions qu'on peut donner euh/ des punitions/// moi en ce qui me concerne/ qu'est ce que je donne</p>		



CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
	<p>souvent comme punition/ je : comme de sanctions/ je :: peux mettre à genoux/ je : peux enlever des points/ je peux donner un travail de recherche/ je peux même expulser aussi/ mettre dehors/ voilà/ mais au niveau de l'administration/ les expulsions de deux ou trois jours et plus euh/ ça/ ça dépend de l'administration/ mais euh l'enseignant peut exclure du cours/ un élève perturbateur/ voilà/ voilà autant de sanctions que nous avons//</p> <p><b>22. Enq : programme/ auxiliaires de travail/ gestion de l'erreur et de la discipline/ c'est une question qu'on vient de soulever/ on va rentrer donc dans euh :: la troisième rubrique de l'entretien/ au niveau débutant/ quels sont les objectifs annuels fixés par le ministère de l'éducation nationale ?// on est/ dans les classes débutantes/=</b></p> <p>P2 =hum hum=</p> <p>❖ Enq : =en quatrième/ quels sont les objectifs annuels// que fixe le ministère de l'éducation nationale par rapport à l'enseignement et l'apprentissage de l'espagnol ?</p> <p>P2 hum hum/ comme euh :: c'est un niveau/ débutant/ donc c'est la découverte de la langue/ l'objectif euh déjà ici c'est de/ de de/ de connaître la culture/ la culture euh comme c'est la langue espagnole/ la culture euh espagnole/ notamment nous avons des des programmes axés uniquement sur l'Espagne voilà/ mais comme l'espagnol/ n'est pas parlé qu'en Espagne/ donc on a aussi au programme l'Amérique latine/ voilà/ à la découverte de l'Amérique/ l'Amérique latine/ bon on va dire pas l'Amérique latine/ on va dire l'Amérique hispanique/ parce que euh :: ça part du Mexique euh : à l'Argentine/ l'Amérique latine/ nous avons aussi au programme/ la découverte de la Guinée-équatoriale/ voilà/ donc euh : en fin d'année/ les élèves doivent être capable de : de :: de connaître de façon générale/ quand même la culture de chacune de ces régions/ ça c'est au niveau de la civilisation/ mais au niveau de de la grammaire/ l'objectif c'est qu'en fin d'année les élèves euh :: connaissent quand même/ connaissent les notions élémentaires/ les notions élémentaires qui partent de :: de l'alphabet/ de l'alphabet/ euh :: bon aux autres structures un peu plus complexes/ mais au sortir de là/ l'élève doit être capable quand même de tenir une petite conversation en espagnol/ au sortir euh :: oui euh : d'une classe de quatrième/ par exemple l'élève doit être capable de tenir une petite conversation en espagnol/ ne fût-ce que : pour euh :: je vais dire ça en espagnol/ ça s'appelle los usos sociales de la lengua/ c'est-à-dire/ les formules usuelles/ voilà/ ils doivent être capable : de maîtriser ça/ mais c'est surtout beaucoup plus euh/ c'est euh comment dire ça ? de la répétition/ en fait au sortir de la quatrième euh :: bon/ moi je disais une petite conversation mais/ euh on ne peut pas avoir une conversation complète quand même au sortir</p>		

CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
	<p>de quatrième/ ce sont des notions de base qu'on inculque aux élèves/ ce sont ces notions qui sont renforcées/ tout au long de leur cursus en espagnol/ on donne les notions XX X</p> <p><b>23. Enq : parvenez-vous toujours à les atteindre ? Si oui, comment ? Sinon, comment faites-vous dans ces cas ?</b></p> <p>P2 non pas toujours/ non pas toujours/ parce que ça dépend des élèves qu'on a en face de soi/ il y en a qui euh ::// qui sont euh : qui comprennent facilement/ donc ça peut aller vite/ mais il y en a qui ont/ qui présentent euh comment dire ?/ certaines limites/ qui ont du mal euh vraiment à assimiler/ qui ont du mal à assimiler/ les enseignements qu'on leur donne même si ce sont des notions élémentaires encore mais il y en a qui ont du mal à assimiler/ quand même /il y a aussi un autre problème euh/ le problème de l'âge/ l'âge des enfants/ parce que en quatrième ils sont/ ce sont/ des adolescents/ ils sont euh : en période de la puberté/ voilà donc c'est pas toujours évident/ de transmettre/ parce que ils sont assez bruyants/ ils sont assez agités/ donc XXX/ ils présentent un manque de concentration/ un manque de concentration/ qui va nous retarder dans euh l'enseignement/ l'enseignement/ donc euh que nous voulons euh leur euh transmettre/ donc euh il y a tout ça/ ça dépend de la maturité/ la maturité/ des/ du niveau intellectuel aussi de chaque génération d'élèves que nous avons/ ((EVT : voix périphériques d'enseignants)) parfois nous n'atteignons pas ces objectifs/ maintenant ce que l'on fait/ parce qu'on a remarqué/ on a remarqué hein c'est un problème interne qu'on a décelé/ ce que nous faisons/ c'est que/ euh ::: en quatrième/ nous voyons vraiment l'essentiel/ l'essentiel en fait/ euh je veux dire que/ on découpe le programme de l'I.P.N. en deux/ il y a un programme pour les classes de/ de quatrième/ mais nous ici/ on le découpe en deux/ on voit la moitié et la deuxième moitié et bien euh ben/ on la voit en quatrième de façon à ce que les élèves assimilent au moins/ euh même si/ c'est quelques notions/ mais qu'ils assimilent au moins les notions étudiées en classe/ au lieu/ de de/ de leur donner/ de les surcharger/ et finalement/ ils ne retiennent rien du tout/ donc c'est la stratégie/ qu'on a adoptée pour remédier un peu/ voilà/ c'est le petit problème//</p> <p>❖ Enq : et il y a-t-il d'autres raisons extérieures qui font parfois que : vous ne puissiez pas à atteindre les objectifs de euh : de l'i.p.n. ou du ministère de l'éducation nationale lorsque vous ?=</p> <p>P2 =oui/ ben parfois/ il y a/ souvent beaucoup de revendications sociales ici hein/ il y a des grèves euh par ci/ par-là/ qui peuvent faire/ qui peuvent perturber aussi/ parce que finalement/ nous perdons plusieurs heures de cours et les rattrapages c'est assez difficile/ il y a aussi des fêtes parfois/ il y a des fêtes qui sont programmées euh ::: comme ça et/// donc euh c'est pas toujours évident de rattraper/ ce sont ces facteurs- là/XX perturbations hein/</p>		

CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
	<p><b>24. Enq : alors/ j'ai une question euh : au niveau donc de euh :: l'activité de classe/ la pratique de classe/ comment réagissez-vous// face aux erreurs de prononciation/ face aux erreurs grammaticales/ et face aux devoirs de maison non effectués par les élèves ? donc il y a trois grandes euh ::: parties de cette question/ la réaction de vous en tant qu'enseignant/ face aux erreurs de prononciation// comment réagissez vous/ comment faites-vous ?</b></p> <p>P2 voilà bon/ comment je réagis/ par rapport euh : aux erreurs de prononciation/ eh bien/ j'instaure euh l'autocorrection/ voilà/ donc j'amène l'élève à se corriger lui-même/ s'il ne peut pas le faire/ et bien euh je/ je/ je :: me sers d'un camarade de classe pour aider à prononcer/ et si ce n'est pas le cas moi-même je reviens/ je reviens sur euh la prononciation/ et on fait euh :: disons qu'il faut faire// il y a la répétition/ en tout cas dans les les/ les classes de quatrième/ il faut répéter/ et/ par rapport prononciation/ j'instaure aussi la poésie/ la poésie aide// à la prononciation/ on lit/ on fait plusieurs lectures en classe avec les élèves/ et après ils rentrent chez eux/ ils essaient de mémoriser/ donc c'est comme ça que/ nous essayons de gérer// euh les erreurs de prononciation/ avec la répétition/ l'autocorrection/// XXX/ maintenant face euh aux erreurs grammaticales/// bon il m'arrive souvent/ de revenir sur/ sur euh une structure grammaticale que nous avons déjà vue/ parce que/ euh/ comment je procède/ nous voyons déjà la leçon ((COM : bruit de chaise))/ nous faisons euh/ une évaluation formative/ après l'évaluation formative/ on fait une évaluation sommative/ maintenant/ après la correction/ quand je me rends compte que la moitié ou la/ enfin oui/ la moitié ou la majorité de la classe n'a pas/ vraiment compris la structure grammaticale/ je reviens/ je reviens sur euh cette notion/ donc euh : je l'explique de nouveau/ ben voilà/ c'est comme ça que je/ que je gère ces erreurs-là// maintenant/ face aux devoirs de maison non effectués par euh :: les élèves/ bon/ qu'est-ce que je fais ?/ eh bien je sanctionne/ je sanctionne/ ça peut aller à:/ une :: évaluation/ évaluation surprise hein/ évaluation spontanée/ comme ça/ à:// au malus/ c'est-à-dire j'enlève des points/ aux élèves qui n'ont pas fait euh leur travail/ ou alors je fais le contraire/ je récompense ceux qui ont fait leur travail/ voilà c'est comme ça que je gère euh les devoirs non effectués///</p> <p><b>25. Enq : échangez-vous des techniques ou des conseils avec vos collègues sur cette triple question?</b></p> <p>P2 hum :: gestion de la prononciation des erreurs grammaticales/ hum :: non/ pas vraiment au niveau de euh ::: ces trois questions non/ je n'échange pas avec/ mes collègues</p> <p><b>26. Enq : quels sont les : auxiliaires de travail dont vous disposez pour familiariser l'apprenant à l'écoute/ et à la pratique de la</b></p>		

CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
	<p align="center"><b>langue ?</b></p> <p>P2 ben : les manuels/ on a le manuel de l'élève hein/ nous avons euh la chance ici à l'immaculée de/ d'avoir une bibliothèque assez riche/ donc euh : chaque élève reçoit/ ses ses manuels/ mais nous avons aussi la chance d'avoir internet sur place/ voilà/ donc euh nous utilisons aussi internet pour euh : comme auxiliaire de travail on va dire/ mais certains manuels sont accompagnés de cd/ donc on les exploite aussi/ ce sont des/ autant d'auxiliaires qui nous aident dans la pratique/ de la langue/</p> <p>❖ Enq : quand on parle de cd/ vous l'utilisez à quel moment ?</p> <p>P2 euh : a quel moment ?/ pendant le cours/ pendant le cours/</p> <p>❖ Enq : vous avez l'outillage technique ?=</p> <p>P2 =oui oui</p> <p>❖ Enq : =euh adéquat</p> <p>P2 on a une salle vidéo ici/ il y a des cd audio il y a des cd/ il y a des visuels aussi/ on a une salle vidéo/ donc on a tout à fait le matériel</p> <p>❖ Enq : ce qui fait que vous faites cours quand vous devez utiliser ces supports/ vous faites cours dans la salle euh/ ou bien XXX=</p> <p>P2 =non on se déplace/ oui on se déplace/ on monte/ en la salle vidéo/ puis euh/ on va [directement]</p> <p>❖ Enq : quarante élèves=</p> <p>P2 =ce qu'on (XXX)</p> <p>❖ Enq : =quarante élèves dans la salle vidéo ce n'est pas euh ::=</p> <p>P2 =non non/ parfois on/ on les prend en demi groupe/ XXX// mais c'est/ c'est beaucoup plus facile quand nous avons une classe euh :: à effectif réduit/ parce que nous avons les les les classes de/ nous avons euh/ les LV1 LV2 LV3/ donc euh trois langues/ alors dans une classe de LV3 on peut se retrouver avec trois élèves/ avec une dizaine d'élèves donc ça facilite ce genre de/ d'activité//</p> <p align="center"><b>27. Enq : quels sont les lieux d'écoute ou d'expression de l'espagnol dans lesquels l'enseignant peut être en contact avec la langue/ ici à Libreville ?</b></p> <p>P2 ah : libreville ?/ euh/ lieux d'écoute d'expression de l'espagnol/ euh l'ambassade d'Espagne/ toujours l'ambassade d'Espagne/ euh : il y a le c.c.f où on nous programme souvent des : des films/ en espagnol/ enfin/ c'est l'ambassade d'Espagne qui programme les films/ et puis naturellement il y a les/ les établissements/ à libreville c'est ça/ que je vois/ en tout cas en parlant de langue espagnole// je/ je ne vois rien d'autre//</p> <p align="center"><b>28. Enq : comment palliez-vous aux manques de supports audio-</b></p>		
00 :40 :04			

CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
	<p align="center"><b>vidéo dans vos cours de langue ?</b></p> <p>P2 ah bon/ je voulais ajouter que/ parfois certains euh : certains euh :: certains ont des/ des des des chaînes espagnoles/ on arrive à capter des chaînes espagnoles/ ça peut aussi euh/ ça contribue aussi/</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : les chaînes de télévision ?=</li> </ul> <p>P2 Enq : =les chaînes de télévision/</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : mais ce n'est pas d'accès à tout le monde=</li> </ul> <p>P2 =non/ malheureusement XX</p> <p align="center"><b>29. Enq : alors comment palliez-vous aux manques de supports audio vidéo dans vos cours de langue ?/ c'est vrai</b></p> <p>P2 [mais:]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : qu'au niveau débutant euh : l'usage des supports audio et vidéo n'est pas toujours évident=</li> </ul> <p>P2 =hum hum/ c'est pas toujours évident</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : pourquoi ?/ au niveau débutant/ et là on a tout</li> </ul> <p>P2 XXX c'est pas au XXX euh évident ?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : ben euh parce que je suppose que euh/ avec quarante élèves euh : en une année de débutant/ je ne sais pas combien de fois vous utilisez les supports audio-vidéo</li> </ul> <p>P2 hum hum/ c'est vrai que c'est pas/ c'est pas fréquent/ mais c'est faisable/ quand on/ quand on divise la classe en deux / c'est faisable/ et c'est beaucoup plus pratique/ je trouve euh/ dans une classe débutante/ parce que euh : ça permet de vérifier l'expression/ euh :: enfin/ la la la compréhension orale pardon/ la compréhension orale de l'élève/ c'est beaucoup plus/ et euh/ c'est beaucoup plus fréquent aussi euh : au niveau des débutants parce que euh quand on passe euh : chez les autres bon c'est pas toujours évident/ comme nous avons un programme à respecter donc/ on se focalise beaucoup plus sur euh :: les supports euh :: textuels//</p>		
	<p align="center"><b>2.4. FLE, ESPAGNOL LV2, REMEDIATION, NTICE, EVEIL AUX LANGUES</b></p>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : bien euh ::: xxx c'est la dernière partie de l'entretien/ et nous allons donc aborder donc euh :: : le français/ l'espagnol/ en grand deux/ questions de XXX/ usage des technologies de l'information et de la communication/ l'éveil aux langues/ selon le constat que nous faisons/ et selon les instructions officielles le cours d'espagnol se fait essentiellement en espagnol/ essentiellement je dirais/ a partir de ce fait/</li> </ul> <p align="center"><b>30. Enq : Quels rôles joue le français dans vos pratiques de classe ?///</b></p>		

CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
	<p>P2 hum :: comme je le disais tantôt/ le ./ le français est la langue de support euh/ c'est c'est c'est/ les les les élèves tout comme l'enseignant hein/ partent toujours du français/ pour euh : // l'élève pour apprendre et l'enseignant pour enseigner/ on part toujours du français/ et euh ::: l'usage du français est/ est beaucoup plus fréquent au premier cycle hein on utilise quand même le français/ pas quand même/ on utilise beaucoup le français/ mais au fur et à mesure/ qu'on a/ qu'on avance dans le cursus scolaire/ on donne beaucoup plus d'importance à la langue espagnole/ voilà/ les interventions en en français/ euh :: se réduisent/ voilà/ et donc euh : /// mais même quand on a pas directement recours au français/ le français joue quand même un rôle important/ quand on enseigne/ quand on enseigne une structure grammaticale par exemple à un élève/ ((COM : salutations de tiers)) il part toujours dans sa tête hein/ dans sa tête il part toujours du français/ il instaure toujours une comparaison/ donc même si euh ::: comment je veux dire ça ?/ même si on ne l'utilise pas vraiment/ même si la la langue de transmission par excellence/ surtout à partir du second cycle c'est l'espagnol/ mais/ l'élève/ instinctivement part toujours du français/ pour a/ pour apprendre/ pour acquérir la notion la nouvelle notion enseignée/ voilà</p> <p><b>31. Enq : dans l'exercice de votre métier d'enseignant d'espagnol/ quels sont les points de grammaire qui constituent des véritables difficultés pour les débutants dans le processus d'acquisition de la langue?/</b></p> <p>P2 hum hum=</p> <p>❖ Enq :            =à votre avis=</p> <p>P2            =il y a/ il y a euh : il y a la conjugaison/ la conjugaison/ on a les/ beaucoup de verbes irréguliers en espagnol/ alors là/ vraiment/ on arrive/ même quand les élèves arrivent en terminale/ ils ont des difficultés// pour conjuguer/ en espagnol/ il y a ./ bon en grammaire/ à proprement parler// il y a// sinon/ c'est quelle question ?</p> <p>❖ Enq : vingt neuf</p> <p>P2 vingt-neuf hein// voilà les points de grammaire maintenant/ la grammaire à proprement parler/ il y a la concordance des temps/ il y a la concordance des temps/ il y a ./ le discours indirect/ il y a euh/ il y a d'autres/ il y a quand même la la condition/ c'est assez problématique la condition/ ((EVT : bruit de rangements)) XXX/ qu'est ce qu'il y a d'autre euh/ qui pose euh problème/// il y a/ voilà il y a les périphrases verbales parce qu'il y a// en tout cas dans les modalités de l'action/ il y a plusieurs aspects/ donc euh/ c'est assez laborieux aussi/ pour les élèves/ et même pour l'enseignant qui doit transmettre et expliquer/ voilà/ bon/ j'espère que j'oublies certains/ mais bon/ voilà c'est des des</p>		

CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
	<p>des structures// essentielles qui posent des problèmes/</p> <p>❖ Enq : que faites-vous pour les aider ?</p> <p>P2 et bien nous essayons de simplifier au maximum la : la leçon/ parce que euh c'est vrai que dans les manuels euh :: c'est assez détaillé/ c'est assez détaillé/ donc moi à mon niveau ce que je fais c'est que j'essaie de résumer tout ça/ de reformuler/ de simplifier/ pour que ça soit plus accessible à/ à l'élève/ parce que ça sert à rien de/ de surcharger/ hein/ donc par exemple euh :: les notions/ qu'on n'utilise pas couramment je n'insiste/ je n'insiste pas là-dessus/ donc euh donc je leur donne l'essentiel/</p> <p><b>32. Enq : entre la période de/ vos études et la période actuelle d'exercice du métier/ constatez-vous des changements dans la manière d'enseigner l'espagnol ?/ Si oui veuillez apporter des précisions et des exemples précis/ sinon dites-nous en quoi rien n'a changé</b></p> <p>P2 hum ::// forcément il y a des des/ il y a des des des changements/ constatez-vous des changements dans la manière d'enseigner l'espagnol/ oui/ euh obligatoirement/ j'ai dit tout à l'heure que/ euh j'ai fait l'objet d'un recrutement direct/ donc en fait/ dès que : j'ai même commencé à travailler ici/ deux jours après ma soutenance/ parce que le lendemain de de ma soutenance/ j'ai pris l'avion/ on m'attendait déjà ici/ parce que j'avais envoyé le dossier depuis/ donc je suis arrivée/ et boom/ on m'a : on m'a montré mes classes/ on m'a présenté à mes élèves/ j'ai juste eu après ça/ j'ai eu trois trois jours de préparation/ et moi je ne/ je ne suis pas allée à l'e.n.s/ à l'école normale supérieure/ je n'ai jamais fait de stages/ je n'ai jamais enseigné/ mais jamais jamais/ voilà donc/ quand j'arrive/ effectivement c'était assez/ c'était difficile/ je ne savais pas ce que signifiait enseigner/ je ne l'avais jamais fait/ donc euh ce sont les collègues qui m'aidaient parce que je prenais les renseignements par ci par là/ comment il fallait/ il fallait faire/ et il y a aussi les élèves/ parce que euh/ à la fin de chaque trimestre/ je faisais un bilan/ je demandais aux élèves de faire le bilan/ et ce sont les élèves je peux vous dire qui m'ont formée parce qu'ils me disaient bon madame euh : vous ne circulez pas assez/ vous restez assise/ il ne faut pas rester assise/ il faut circuler/ après/ madame vous ne parlez pas assez fort/ euh : madame vous ne faites pas assez d'exercices/ donc je peux dire qu'en grande partie ce sont les élèves qui m'ont formée/ qui ont joué le rôle de/ conseiller pédagogique euh ::: et autre/ voilà/ donc euh/ obligatoirement/ j'ai j'ai noté des changements parce que avec l'expérience j'ai découvert que certaines pratiques/ que j'avais avant/ ne/ n'étaient pas appropriées et n'aidaient pas euh::: à l'apprentissage/ voilà donc/ j'ai dû faire euh/ je me suis améliorée/ vraiment je me suis améliorée/ et c'est après voilà/ j'ai eu aussi l'aide des formateurs des des des conseillers pédagogiques/ et inspecteurs/ voilà donc/ je pense</p>		

CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
	<p>que je me suis affinée/ avec le temps/ en tout cas j'ai affiné mes pratiques avec le temps/ je me suis améliorée/ voilà//</p> <p><b>33. Enq : bien euh c'est très bien/ pensez-vous que les nouvelles technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement/ on les appelle souvent NTICE/ ordinateur/ internet messagerie/ plate-forme e-learning cd-rom dvd peuvent apporter des améliorations à vos cours ?/ Si oui expliquez en quoi et comment Sinon/ précisez votre point de vue//</b></p> <p>P2 oui bien sûr/ absolument/ hum euh/ tous ces outils/ oui/ apportent des améliorations à : à mon cours parce que/ euh :::: comment je dirais ? /// .h euh ::: parce que/ enfin/ tous tous ces outils apportent des des des explications plus fournies/ des informations euh que je n'ai pas/ voilà donc euh :: forcément ça me permet de m'améliorer/ et euh : parfois on trouve nous-mêmes aussi/ ça nous propose des pratiques/ des méthodes/ les approches/ donc oui/ obligatoirement ça/ ça/ ça nous aide à nous améliorer hein/ quand on/ quand on les utilise/ voilà///</p> <p>❖ Enq : quand on les utilise !=</p> <p>P2 =hum hum/ parce que il y en a qui ne les utilise pas</p> <p>❖ Enq : il y en a qui ne les utilisent pas</p> <p>P2 et moi je me force à même de les utiliser parce que justement je veux m'améliorer constamment/ parce que euh ::: un enseignant il doit toujours se remettre en question/ voilà toujours se mettre en question/</p> <p>❖ Enq : est-ce que c'est accessible/ tous ces outils/ toute cette technologie ?=</p> <p>P2 =en ce moment oui/ quand même/ la : la plupart est accessible/ en ce moment/ par exemple je disais qu'ici/ nous avons internet/ c'est gratuit/ ici au sein de l'établissement/ voilà/ nous avons des ordinateurs/ chez nous/ donc euh/// c'est :: la plupart des ces/ ces outils sont accessibles/</p> <p><b>34. Enq : que pensez vous du rôle des langues maternelles dans le processus d'enseignement/ apprentissage des langues étrangères ?</b></p> <p>P2 hum ::/ je crois quand même que :// les langues maternelles jouent un rôle/ primordial dans apprentissage/ euh/ l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères/ étrangères/ parce que/ un élève par exemple/ qui maîtrise sa langue maternelle/ et bien/ il va mieux maîtriser la langue étrangère// parce que ça constitue un support pour lui/ il part toujours/ il fait toujours une comparaison instinctivement/ il fait toujours une comparaison/ entre sa langue maternelle et sa langue euh : et la langue étrangère/ mais si// l'élève/ ou même l'enseignant hein/ ne maîtrise pas déjà sa langue maternelle/ c'est un peu difficile/ parfois c'est obstacle/ c'est c'est une difficulté/ il a des difficultés/ à : à</p>		



CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
00 :52 :27	<p>assimiler langue étrangère/ voilà/ parce que euh// il fait peut être euh :: une application // inappropriée de certaines structures grammaticales/ je ne sais pas/ de sa langue maternelle/ et bien/ il va/ automatiquement/ euh : comment dire ça/ transposer/ transposer euh : ses confusions au niveau de la langue euh étrangère/ donc euh/ je crois que/ on gagnerait quand même d'abord à maîtriser sa langue maternelle/ c'est d'ailleurs pourquoi ici dans notre établissement on a institué/ l'enseignement des langues maternelles/ on les enseigne ici/ les langues gabonaises qui sont enseignées ici/ ça facilite quand même↓</p> <p>❖ Enq : des exemples ?</p> <p>P3 hum ?</p> <p>❖ Enq : exemples ?</p> <p>P2 exemple/ on a/ on enseigne l'ipunu/ le miènè/ le fang/ et les autres langues hein/</p> <p>❖ Enq : actuellement ?=</p> <p>P2 =actuellement oui/ en ce moment=</p> <p>❖ Enq : =il y a des enseignants qui ?</p> <p>P2 bien sûr/ depuis une dizaine d'année/ oui on a des enseignants ici ((EVT: salutations d'un tiers))// des langues gabonaises</p> <p>❖ Enq : et ces cours ont lieu à quel moment ?</p> <p>P2 euh :: les après-midi et tous les jeudis matin/ tous les jeudis matin et tous les après-midi//</p> <p>❖ Enq : et on peut rencontrer les équipes?= P2 =bien sûr/ on peut les rencontrer/ hum hum ils sont souvent ici jeudi matin/</p> <p>❖ Enq : bien vous avez peut-être euh :: c'est une question pour la fin/ une observation/ par rapport à euh à cet entretien/ si vous avez quelque chose à ajouter ce serait bien/ si vous n'avez rien à ajouter/ ben je ne peux vous remercier=</p> <p>P2 =non je ne peux rien ajouter</p> <p>❖ Enq : d'avoir apporté votre contribution à la communauté scientifique par rapport à ce travail/ chacun y apporte du sien= ❖ Enq : =hum hum ❖ Enq : c'est un travail ouvert</p> <p>P2 c'est un plaisir d'avoir aidé/ contribué// à quelque chose</p> <p>❖ Enq : on espère être ensemble bientôt hein= P2 =d'accord= ❖ Enq : =avec des propositions beaucoup plus concrètes sur le terrain/ en</p>		

**Chapitre 1 : Transcription des entretiens individuels avec les professeurs d'espagnol à Libreville**  
**Secteur privé confessionnel : Libreville (mars & mai 2010)**

CHAP :1	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E02P2		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 00 :52 :26
	tout cas merci beaucoup ((EVT : salutations d'un tiers)) ((COM : fin de l'entretien))		

### 1.2.2. Entretien E03P3

CHAP : 1-E3	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E03P3		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 00 :56 :28
00 :00 :00	<b>Présentation</b> <b>Fichier audio E03P3_08mai10_0.wav</b>		
00 :02 :19	<p>&lt;Enq bien euh// cette recherche sur les stratégies d'enseignement et apprentissage de l'espagnol en milieu exolingue dont vous enseignants et apprenants êtes les principaux acteurs/ nous a conduit à observer à enregistrer et à filmer des cours d'espagnol dans plusieurs établissements de libreville/ lambaréné/ et port-gentil// nous vous euh/ remercions sincèrement de l'accueil dans les salles de classe/ afin de compléter donc ce corpus / il nous semble indispensable de recueillir vos avis / par cet entretien euh semi guidé/ qui apportera nous l'espérons euh// des précisions sur les raisons qui motivent le développement de stratégies spécifiques d'enseignement et en quoi ces stratégies sont-elles efficaces ou pas ?// alors/ nous avons organisé euh : cet entretien en quatre rubriques/ la première/ nous essayons de plonger dans votre propre récit d'apprenant/ en allant chercher euh : les langues que vous maîtrisez ou que vous ne maîtrisez pas/ de manière à asseoir ou à compléter ou à vérifier ou infirmer un certain nombre d'hypothèses sur la langue en elle-même/ ou au processus d'apprentissage de l'espagnol que nous-mêmes en tant qu'enseignant nous avons pu avoir//.h la deuxième rubrique XXX est divisée en deux parties/ le contexte d'enseignement// contexte d'exercice du métier/ les auxiliaires de travail/ la classe en elle-même avec la gestion de l'erreur et de la discipline/ en fonction des groupes// que vous avez euh :: dans les// différentes classes que euh ::: vous assurez quoi/ dans lesquelles vous assurez les cours// donc on termine l'entretien avec une série de questions sur les// l'éveil aux langues/ les technologies de l'information et de la communication/ la remédiation/ et la place de l'espagnol/// les relations entre le français et l'espagnol euh de manière générale/ donc ça abordera bien entendu la partie de l'implication didactique de ma recherche///&gt;</p>		
	<b>2.1. LANGUES ET RECIT D'APPRENTISSAGE DE L'ESPAGNOL</b>		
00 :02 :19	<p><b>1. Enq euh :: on vous demandera rapidement// de ce que c'est quelque chose que l'on veut suffisamment précis concernant les enseignants qui ont participé à // cette collecte des données/ à la constitution de ce corpus de vous présenter euh :: aux lecteurs-auditeurs/ on entend par lecteurs-auditeurs/ euh :: nos enseignants qui vont/ qui nous accompagnent dans la recherche// lecteurs parce qu'ils vont lire/ les transcriptions de ces entretiens/ auditeurs parce que s'ils ont envie vraiment d'écouter/ un extrait euh :: d'une question qu'ils pourront bien entendu euh/ aller fouiller dans la base de données/ son que nous euh : aurons donc euh/ constituée/ donc veuillez nous XX vous présenter//</b></p>		
00 :03 :01	<p>P3 madame P3 IXX enseignante d'espagnol depuis/ onze ans maintenant à l'institution immaculée conception//</p>		
	<p><b>2. Enq : pouvez-vous nous présenter brièvement l'établissement dans</b></p>		

CHAP : 1-E3	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E03P3		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 00 :56 :28
00 :05 :53	<p align="center"><b>lequel vous enseignez ?</b></p> <p>P3 euh/ l'établissement crée/ dans les années cinquante/ par les religieuses// c'était un institut euh/ de confession catholique// alors euh :: la devise c'est éduquer pour transformer// donc les élèves euh : au départ/ viennent ici parce qu'ils veulent acquérir des connaissances générales// et dans ces connaissances générales apparait/ la/ l'étude de la langue espagnole/ en langue vivante deux// donc nous entendons par cela/ les élèves tous/ ont appris pratiquement// la langue anglaise en langue première/ et arrivés en troisième année du/ du collège c'est-à-dire en quatrième/ les élèves sont soumis à l'apprentissage/ au choix/ de l'anglais/ de l'espagnol/ autant pour moi/ ou de l'allemand// alors il s'avère que dans notre établissement/ sur/ sur une proportion de cent élèves inscrits/ en classe de quatrième/ quatre-vingt-dix choisissent l'espagnol comme lv2// soit un pourcentage très élevé/ donc nous sommes confrontés à une jeunesse plus demandeuse de// l'apprentissage de l'espagnol comme langue étrangère// donc face à cette demande nous sommes obligés d'œuvrer pour// nous mettre au bain dans les nouvelles techniques/ et// les nouvelles méthodes d'enseignement et apprentissage de l'espagnol comme langue espagnole/ euh/ comme langue étrangère autant pour moi//</p> <p align="center"><b>3. Enq : en moyenne l'établissement compte combien d'élèves ?</b></p> <p>P3 compte euh// actuellement mille euh mille cent/ mille dix/ beuh// on n'atteint pas mille cent élèves// donc euh//=</p> <p>❖ Enq =combien de// quatrièmes ?</p> <p>P3 il y a euh :: trois quatrièmes/ donc l'apprentissage commence/ trois classes et se termine en terminale euh/ en classe de terminale/ arrivé en classe de :: première S jusqu'en classe de première C scientifique/ l'espagnol est une langue obligatoire/ une fois qu'on l'a choisie en quatrième// arrivé en terminale/ scientifique/ l'élève opte ou non de continuer avec l'une des langues vivantes/ donc s'il décide de choisir l'espagnol ça veut dire qu'il a une base assez/ importante de/ l'espagnol pour pouvoir/ l'exprimer à l'oral lors de l'examen du bac/ sinon s'il trouve que/ c'est l'anglais qu'il maîtrise mieux beuh/ il décide de faire anglais/</p> <p align="center"><b>4. Enq : ok// quelles sont vos langues ou quelle est ta langue maternelle ?</b></p> <p>P3 comme langue maternelle euh// je parle le miéné qui est un grand groupe// qui regroupe euh :: certaines diversités/ donc le miéné dans la diversité pongwuè//</p> <p align="center"><b>5. Enq : combien de langues gabonaises comprenez-vous ? précisez votre niveau de compréhension orale/ euh// selon trois items/ débutant intermédiaire avancé// les langues gabonaises que vous comprenez.</b></p> <p>P3 alors/ langues gabonaises que je comprends// à part ma langue maternelle euh :: je peux dire que euh :: intermé/ euh/ de manière initiale donc euh :: débutant/ je suis capable de comprendre la fang// langue de mon époux/ et le euh :: le yipunu l'échira c'est-à-dire les quelque langues du sud/ euh :: du sud/ oui je crois de/ du gabon pour avoir côtoyé des amis qui// parlent cette langue/ donc c'est vraiment au niveau débutant/</p> <p align="center"><b>6. Enq : combien de langues gabonaises parlez-vous ?</b></p> <p>P3 ah les parler//=</p>		





CHAP : 1-E3	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E03P3		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 00 :56 :28
00 :17 :01	<p align="center"><b>12. Enq en somme quelles sont les difficultés/ les principales difficultés rencontrées dans l'apprentissage de l'espagnol au regard de votre propre parcours d'apprenant ?///</b></p> <p>P3 alors/ les difficultés se sont focalisées plus ou moins au niveau de/ la gestion et l'apprentissage de la conjugaison/ parce que la langue espagnole ((EVT : la sonnerie retentit)) a une conjugaison très variée très complexe alors euh :: autant le vocabulaire pour moi je le découvrais tous les jours/ il suffisait d'ouvrir un livre j'apprenais un nouveau mot autant euh :: étant apprenant moi-même et aujourd'hui enseignant/ la méthode que j'ai eue pour retenir la conjugaison en espagnol/ c'est celle-là que je préconise à mes élèves/ c'est de l'étudier par cœur et c'est// à la fin ça devient barbant/ parce que une langue elle est parlée/ pas pour qu'on l'étudie par cœur/ mais parce qu'on arrive à faire des connexions/ on arrive à déduire de certaines logiques// mais pour en espagnol c'était quand même ça en difficultés en tant qu'apprenant/</p> <p align="center"><b>13. Enq : qu'est ce qui a motivé réellement votre spécialisation en espagnol ?//</b></p> <p>P3 off/ le gouvernement/ s'il ne m'avait pas envoyé/ on ne m'avait pas octroyé une bourse// en espagnol/ je n'aurais pas fait l'espagnol/ c'était vraiment euh :: la dernière chose à laquelle je pensais être// prof d'espagnol/ parce que j'aimais bien l'espagnol/ et au vu de mes résultats de d'examens au lycée/ l'orientation que le gouvernement a bien voulu faire c'est/ de m'envoyer au département d'espagnol/ et euh : la spécialisation est venue du fait que si je n'apprenais pas/ on me coupait la bourse// c'est-à-dire j'étais là/ il fallait que je donne des résultats/ et euh/ machacando se aprende el oficio/ ben euh/ j'ai appris à aimer ce que je faisais en me disant de toutes les manières c'est ce que tu vas faire toute la vie/ ou tu t'y fais et tu apprends à aimer pour que tu le fasses bien/ ou tu/ c'est un échec à vie/ donc euh :: motivation personnelle ce n'était pas XX le mot/ donc la contrainte m'a amenée à la motivation et aujourd'hui je pense que je suis contente de ce que j'fais/ je ne regrette pas/ ce que je fais// parce que ça me donne la possibilité de pouvoir euh/ jouer avec cette langue euh :: pour moi c'est une/ c'est vraiment une langue euh/ j'écoute des chants ça me euh/ je comprends le message de/ de l'auteur/ c'est vraiment quelque chose que si j'avais étudié le droit qui avait été mon premier choix je pense que/ ça qui avait été mon premier choix/ je pense que ça m'aurait pas apporté autant d'épanouissement/ peut être que/ aujourd'hui avec l'étude de l'espagnol/ ça m'a permis de connaître des gens/ de voyager/ donc euh :: je pense que euh/// au départ euh ::=  ❖ Enq =ce n'était pas ça=  P3 =hum=  ❖ Enq =ce n'était pas votre priorité=  P4 =non au départ/ je n'étais pas venue pour dire que/ maintenant que j'ai mon bac je vais aller me spécialiser en espagnol/ pas du tout// du tout du tout// c'était mon troisième choix/ mais c'étaient les meilleurs résultats que</p>		

CHAP : 1-E3	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E03P3		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 00 :56 :28
00 :18 :50	<p>j'avais/ dans les trois choix/ ils ont estimé que vous ne pouvez pas aller faire droit/ vous ne pouvez pas aller faire français// vous ne pouvez faire qu'espagnol parce que mes moyennes oscillaient les quinze dix-huit// même au bac/ donc euh/ ce n'est pas mon XX</p> <p><b>14. Enq : quelles stratégies d'appropriation de l'espagnol pensez-vous avoir développé ?/ dans ce parcours d'apprenant/ vous avez eu quelques difficultés avec la conjugaison/ avec certaine structures et vous avez dû les contourner en développant des stratégies à votre avis=</b></p> <p>P3 =oui euh// développant des stratégies en me créant des règles propres/ parce que malgré la lecture du livre de grammaire ou/ du livre de conjugaison/ après j'arrivais à créer les propres stratégies/ c'est-à-dire par exemple/ je prends souvent le// le cadre de// comment j'ai réussi à retenir l'impératif qui était un temps pour moi complexe/ alors il m'arrivait de/ je n'étudiais jamais l'impératif si je n'avais pas vu les deux présents// alors je mettais mon présent de l'indicatif/ je mettais mon présent du subjonctif et/ je me disais bon beuh voilà ce sont ces deux temps la qui constituent l'impératif/ donc pour que j'apprenne l'impératif/ il faut que je connaisse d'abord si ça/ et je faisais des additions et des soustractions// alors je me disais/ un verbe terminé par ar pour le conjuguer à l'impératif/ la première personne c'est infinitif moins /r/ cantar canta/ infinitif moins /r/ j'enlève le /r/ et et je trouve canta/ deuxième personne bueno// je n'ai que deux types de terminaisons le /a/ le /e/ première personne m'a déjà pris le /a/ et ben la deuxième personne c'est le /e/ et après je roule avec le /e/ jusqu'à la fin/ et quand j'arrive au vosotros/ je fais infinitif moins /r/ plus /d/ donc des stratégies comme ça j'en ai développé plus d'une/ pour pouvoir euh// arriver à contourner effectivement ces difficultés-là// et le plus souvent euh/ au niveau de la conjugaison/</p>		
<b>2.2. CONTEXTE D'ENSEIGNEMENT</b>			
00 :19 :28	<p><b>15. Enq : alors euh/ /nous allons aborder la deuxième rubrique/// de l'entretien/ c'est une rubrique qui regroupe un petit peu euh le/ les questions sur le contexte d'enseignement euh ::: et la gestion bien entendu euh : des erreurs ou des difficultés spécifiques mais à l'intérieur de la classe// dans le contexte d'enseignement/ on se demande/ et on demande à vous qui êtes praticiens/ quelles sont les critères de recrutement dans cet établissement où vous enseignez ?//</b></p> <p>P3 alors/ je crois que le critère de recrutement si je le base sur nos stagiaires/ il euh :: il suffit d'avoir un diplôme d'enseignement supérieur équivalent euh :: à la licence euh/ jusqu'à// x jusqu'au doctorat/ parce que nous avons des docteurs au département d'allemand/ ne pouvant pas aller enseigner à la fac/ ils sont tous ici ((COM : conversations bruyantes de tiers)) en allemand la majorité c'est des docteurs// alors au niveau de/ du recrutement je crois qu'ils tiennent/ étant donné que c'est un établissement de confession// religieuse/</p>		



CHAP : 1-E3	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E03P3		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 00 :56 :28
00 :22 :20	<p>ils tiennent quand même à voir si on pratique ou pas/ si on est pratiquant/ chrétien pratiquant ou pas/ pour être retenu et euh// on dépose un dossier/ donc je crois que l'étude du dossier c'est le diplôme qui pèse et euh : l'obédience/ alors ce n'est pas qu'on ↓retienne que les catholiques/ il y a des musulmans ici/ mais des gens qui savent que euh/ avec l'œcuménisme on peut vivre en communauté/ hein en ayant chacun une diversité de religion//</p> <p><b>16. Enq : combien de classes de quatrième compte l'établissement dans lequel vous/ exercez ?=</b></p> <p>P3 =trois/=</p> <p>❖ Enq : =trois</p> <p>P4 hum hum //</p> <p><b>17. Enq : combien de classes d'espagnol avez-vous en charge et combien euh/ d'heures vous assurez par semaine/</b></p> <p>P3 alors/ les classes d'espagnol au départ elles ont toujours été trois/ les trois quatrièmes il y en a toujours eu trois/ c'est-à-dire dans les trois quatrièmes/ on avait toujours deux quatrièmes/ complètes/ en élèves d'espagnol et la troisième quatrième était un mélange d'élèves en allemand et d'élèves en espagnol/ comme je l'ai expliqué au départ/ la majorité des élèves font espagnol/ donc cette année/ pour la promotion de la langue allemande/ donc l'Allemagne bon/ prévoit de donner des bourses et autres/ et l'établissement a pratiquement fait/ une orientation/ donc tous les élèves ayant une moyenne supérieure à douze ont été orientés dans cette classe pour en faire une classe de select/ de // de// de/ d'élèves euh :: supers/ en fait je voulais dire des élèves euh :: des élèves bons/ donc pour les motiver on leur a dit tous vous avez l'obligation d'étudier l'allemand/ donc il ne nous reste que deux classes d'espagnol/ s'il n'y a pas de places l'élève va ailleurs// s'il ne veut pas étudier allemand quoi/ donc il n'y a plus de places/ il va ailleurs/ donc il ne nous reste que deux classes d'allemand sur trois/ euh ((COM : rectification de l'enquêteur)) deux classes d'espagnol sur trois/</p> <p><b>18. Enq : quel est l'effectif moyen de chaque classe de quatrième depuis que vous enseignez ?</b></p> <p>P3 alors jusqu'à// jusqu'à un moment/ on ne dépassait pas quarante/ depuis deux ans en quatrième on arrive à quarante-six quarante-sept quand même maintenant mais on n'a jamais atteint cinquante//</p> <p><b>19. Enq : quel est l'impact de cet effectif sur vos enseignements ?</b></p> <p>P3 hum// depuis deux ans quand même c'est lourd/ on a souvent été habitué à des petits groupes et/// des petits groupes/ c'est-à-dire l'espagnol et/ comme on dit/ c'étaient des classes mixtes/ alors à un moment lorsque par exemple vous avez la classe mélangée avec l'allemand/ quand le jour de la langue vivante arrivait/ on se séparait/ on pouvait se retrouver avec vingt et quelques élèves bons en espagnol et dix ou quinze bons en allemand/ donc maintenant gérer les groupes de quarante// il y a un peu trop de bruit euh :: / on est</p>		

CHAP : 1-E3	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E03P3		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 00 :56 :28
00 :23 :45	<p>toujours tenté de euh// on n'arrive pas à faire parler tout le monde/ alors que l'objectif c'est que/ les élèves apprennent à produire/ pour que/ les élèves soient efficaces/ pour que l'apprentissage soit efficace surtout que/ le seul moment de de la pratique de la langue ne se fait ↑qu'en classe/ plus que nous sommes dans un/ dans un milieu exolingue hein///=</p> <p><b>20. Enq : =quelle est votre ancienneté dans l'établissement ?/</b></p> <p>P3 onze ans//=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : =dans le même établissement ?/=</li> </ul> <p>P4 onze ans/ premier lieu d'affectation jusqu'à présent/</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq : pouvez nous parler des stratégies d'enseignement et de gestion nous parler de la gestion de la discipline dans les grands groupes ? ((COM : question d'emblée non répondue pour effectif réduit))</li> </ul>		
	<b>2.3. PROGRAMME, AUXILIAIRES, GESTION DE L'ERREUR ET DE LA DISCIPLINE</b>		
00 :23 :48	<p><b>21. Enq : au niveau débutant/ quels sont les objectifs annuels/ fixés par le ministère de l'éducation nationale ?</b></p> <p>P3 ah au niveau débutant/ euh: nous avons trois objectifs/ objectif communicationnel/ objectif culturel et objectif linguistique ((COM : ambiance sonore trop bruyante/ début de récréation)) donc on explique XX l'élève doit être capable de pouvoir se présenter de pouvoir euh/ euh/ se situer dans la ville de pouvoir euh/ euh parler de ce qu'il aime/ de ce qui ne l'aime ou qu'il n'aime pas donc euh donner des sentiments euh/ sur le plan communicationnel=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq ? XX ?</li> </ul> <p>P3 =oui/ c'est ça/ ces fonctions-là/ sur le plan linguistique ((COM : voix portante d'un tiers à l'entretien)) étudier toutes les exponants/ je ne sais pas comment le dire en français/ los exponentes relacionados a euh/ comment saluer/ comment se présenter/ comment/ se situer/=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq = usos sociales de la lengua=</li> </ul> <p>P3 =voilà donc euh : non les/ los usos c'est ce que disais/ donc comment saluer/ maintenant en/ en grammaire on accompagne ces/ les structures avec ces fonctions-là/ ce ces usos-là/ donc euh : si l'enfant doit demander combien coûte le prix d'un habit au supermarché/ nous avons l'obligation de lui apprendre los precios/=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq =hum</li> </ul> <p>P3 como pedir la talla et tout ça là donc// ce sont ces objectifs-là/ sur le plan culturel/ l'élève doit être capable de connaître quelques faits de/ de culture euh/ de la langue espagnole euh au niveau de l'Espagne et au niveau de/ de l'Amérique latine voire Guinée équatoriale/ parce que étant donné que/ ce sont des cultures différentes/ donc on est obligé de d'apprendre certaines notions de pourquoi/ l'apprentissage de/ pourquoi les/ hum/ l'Amérique centrale et du moins l'Amérique latine parle espagnol à part le Brésil/ donc on voit l'histoire de la découverte/ pour que la colonisation brièvement pour qu'il sache pourquoi à part leur langue officielle c'est l'espagnol/ donc parler de la familia real/ parler de/ de de las comunidades/ autónomas sur le plan culturel/ et</p>		

CHAP : 1-E3	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E03P3		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 00 :56 :28
00 :26 :35	<p>maintenant sur le plan socioculturel/ l'élève doit être capable de savoir que lorsqu'on est à une conversation en espagne/ on ne dira pas usted à un nous/ un jeune comme lui/ on dira usted à une personne euh/ anciana à/ à quelqu'un avec qui on veut vraiment mettre de la barrière au premier XX X du tout mais fut-il/ fut-il inconnu/ une fois qu'il est jeune comme nous/ on ne peut pas dire que usted ça paraît injurieux/ ce sont des faits de/ socioculturels que l'élève doit savoir/ pour que/ une fois la-bàs/ qu'il ne soit XX XX à ce rejet-là euh/ et de montrer/ leur montrer par exemple/ comment accepter quelque chose euh :: on dira que/ en espagnol par exemple/ ce n'est pas aussi facile/ lorsque vous voulez demander par exemple le passage/ puedo pasar/ si pasa/ froidement comme ça/ l'espagnol dans la socio dans euh/ l'optique de socio-culture/ l'espagnol il te dira si pasa pasa/ la la/ l'insistance de dans l'emploi de cet impératif veut dire vraiment il t'a donné sa bénédiction/ puedo fumar si fuma fuma/ puedo fumar fuma/ non c'est-à-dire/ apprendre cela à/ aux enfants que lorsque vous allez arriver/ vous demandez puedo fumar si fuma/ ça veut dire qu'il est contraint de vous dire de fumer/ donc moi j'insiste là-dessus euh/ lorsque/ j'enseigne l'espagnol pour que les élèves soient capables de l'exprimer de manière naturelle/</p> <p><b>22. Enq : euh : il y a plusieurs donc rubriques/ euh :: parvenez-vous toujours à atteindre ces objectifs ? si oui comment ? sinon/ comment vous faites pour essayer de contourner le fait de ne pas avoir pu atteindre ces objectifs du ministère de l'éducation nationale ?</b></p> <p>P3 alors le ministère de l'éducation nationale/ les objectifs / datent de de/ depuis déjà// un bon bout de temps/ donc je pense que/ il est très difficile d'atteindre ces objectifs/ c'est vaste/ le programme est vaste/ d'où la requête que nous enseignants faisons toujours/ de revoir le programme à la baisse/ de revoir les notions étudiées par niveau/ parce que c'est aberrant/ on ne peut pas tout apprendre/ et quand on veut ou on semble vouloir (( COM : échange entre P3 et collègue)) donc lorsque euh :: :: lorsqu'on veut vraiment finir ben on court et donc et on a on reste avec un goût de d'inachevé parce que ce n'est pas possible de le faire/ je prends le cas de la classe de troisième/ au programme de la classe de troisième/ ce qu'on étudie la civilisation et culture des/ peuples/ l'amérique latine/ de l'espagne et de la guinée équatoriale X tous les pays/ les les pays hispanophones/ c'est impossible de le faire/ quand on a que trois heures par semaine/ alors les élèves sont souvent sollicités pour des heures extra et lorsque l'élève apprend dans la contrainte il ne retient rien/ donc euh : contourner/ on n'arrive pas à contourner ils arrivent en terminale avec ces lacunes-là/ lorsqu'ils sont évalués/ on sent que que/ on n'a pas pu finir euh : qu'on n'a pas pu finir/ donc désormais/ on écarte un peu la proposition du ministère et on essaie de faire une proposition consensuelle dans le département/ on se dit cette année/ on va mettre euh/ on va insister sur tels éléments/ au début de l'année on fait une progression// dans le département et là on s'attelle à atteindre les objectifs que nous-mêmes nous nous sommes fixés/ donc c'est des minis objectifs par rapport à ce que le ministère prévoit//=</p>		
00 :28 :10	<p>❖ Enq =donc vous essayez d'adapter ((COM : P3 reformulation de l'enquêteur) le programme aux contraintes et aux réalités du terrain=</p>		

CHAP : 1-E3	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E03P3		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 00 :56 :28
00 :30 :47	<p>P3 = voilà</p> <p><b>23. Enq : euh/ que faites-vous face aux erreurs d'apprenants dans vos classes d'espagnol ? alors euh/ erreurs d'apprenants euh/ il y a des erreurs linguistiques/ de prononciation il y a des erreurs euh :: au niveau donc de la grammaire euh//</b></p>		
00 :33 :35	<p>P3 alors/ les apprenants euh/ c'est en faisant des erreurs que on acquiert la langue/ alors on a le le le/ la correction des des erreurs ne se fait pas de manière systématique/ à mon cours non/ ça ne se fait pas de manière systématique/ lorsque j'ai un objectif à atteindre/ si l'objectif de mon cours était que les élèves soient capables à la fin de la session de prononcer un son/ chaque fois qu'il y aura une erreur là-dessus/ je martèle/ alors je propose de ↑l'hétéro-correction/ de l'autocorrection et la la correction finale qui ne viendra que par moi/ parce que je ne suis que euh :: facilitateur dans la classe/ l'élève étant au centre de l'apprentissage/ moi je ne suis que facilitateur donc lorsqu'un élève fait une erreur ((COM : communication de P3 avec un tiers))/ donc euh :: l'élève étant au centre de l'apprentissage/ alors je demande d'abord à l'élève de de se répéter pour voir si il est conscient de son erreur/ donc la prise de conscience de l'erreur/ c'est comme ça que je corrige/ une fois qu'il a pris conscience qu'il à fait une erreur/ il commence par l'autocorrection/ et lorsqu'il n'est pas capable de se corriger/ je fais intervenir ses camarades pour une ↑hétéro-correction// pour qu'il y ait interaction entre les élèves et le camarade interrogé/ et c'est seulement quand ils ont épuisé toutes ces/ ces tous ces recours que moi je viens en tant que facilitateur/ il peut s'avérer que euh :: je ne corrige pas/ je je je leur demande où aller chercher/ pour qu'ils soient conscients en lisant ce qu'ils iraient lire de comment le faire la prochaine fois/ donc ça c'est par exemple un un style d'erreurs mais euh// la gestion de l'erreur comme je le disais ce n'est pas systématique/ je ne le fais que quand j'ai un objectif à atteindre/ je peux corriger une production de l'élève sur une production écrite/ il peut avoir des fautes/ je barre je barre/ mais c'est pas pour autant que la note de l'enfant va baisser/ parce que mon objectif ce n'était pas/ de voir si il est capable de m'écrire les mots-là/ c'était peut-être pour voir qu'est-ce que/ quel est son opinion sur tel ou tel élément/ une fois qu'il m'a donné/ j'ai pu cadrer son opinion/ à ce moment/ je barre je mets les corrections sur le côté/ de la copie//</p>		
00 :34 :05	<p><b>24. Enq : alors //// une des questions qui revient souvent// c'est la relation entre enseignants// si on arrive à gérer par nous-mêmes euh ::: les erreurs de prononciation/ les difficultés grammaticales/ en donnant d'avantage de travail ou d'avantage d'exercices ou en trouvant d'autres structures/ est ce que vous échangez avec vos collègues des techniques ?</b></p> <p>P3 oui les techniques des uns profitent aux autres/ ah beuh toi tu as ce souci/ moi par exemple dans ma classe voilà comme ça/ c'est comme ça que j'arrive à</p>		

CHAP : 1-E3	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E03P3		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 00 :56 :28
00 :36 :05	<p>pallier/ c'est comme ça que j'arrive à contourner ces euh ces difficultés/ c'est comme ça que j'arrive à entraîner les élèves à faire moins d'erreurs ou à être performants sur tel point donc euh/ il y a souvent eu des XXX au sein du département qui fait que euh/ à chaque fois euh/ pour une anecdote ou pour une autre euh : on est amené à parler d'une erreur/ et euh/ on essaie de réfléchir à comment éviter cela/ ou bien lorsque ça revient souvent/ quand c'est récurrent dans les copies/ donc écoute/ est-ce que dans ta classe tu as tel souci parce que le plus souvent/ ces élèves-là ne sont pas notre produit de la quatrième en terminale/ en quatrième ils ont un enseignant/ en/ en lorsque je veux comprendre pourquoi dans ma classe j'ai euh/ une souche j'en fais une enquête et je me rends compte que les élèves venant de tel enseignant reproduisent telle erreur souvent/ j'essaie de discuter avec le collègue comment euh/ comment il opère pour que les élèves parce que après ça ((COM : ambiance très bruyante)) devient de/ quelque chose que on ne peut pas changer quoi/ parce que si l'élève euh/ continue de le répéter cela/ on aura du mal à corriger ces erreurs-là/ donc entre collègues/ on essaie de se voir de temps en temps/=</p> <p>❖ Enq = il y a qu and même des échanges ?</p> <p>P3 oui/ il y a XXXXX ((COM : trop de bruit de la part des élèves))//</p> <p><b>25. Enq : quelle est la place de l'oral dans les classes débutantes ?/// je reprends/ je reformule la question/ il y a tellement de bruit/ et c'est gênant/// oui dans les classes débutantes/ en d'autres termes/ en fait est ce que vous disposez de suffisamment de/</b></p> <p>P3 =l'oral euh//=</p> <p>❖ Enq = de filières de travail pour la pratique de l'oral dans les classes débutantes//</p> <p>P3 non/ pas vraiment/ normalement on n'a pas le temps de mettre souvent des/ des audio dans la classe parce que l'oral/ c'est d'abord montrer à l'enfant comment l'espagnol de pur souche prononce un mot/ donc en faisant mettre des/ des cassettes audio/ des cd et autres/ plus que de plus en plus/ il y a des livres qui viennent avec// alors euh// on en fait pas beaucoup mais// on fait/ un effort pour que l'élève ne fasse pas qu'écrire/ mais malheureusement/ cet effort/ cet effort ((EVT : la sonnerie retentit)) ne cadre pas avec ce que le euh le euh// le programme d'évaluation/ que prévoit le ministère/ toutes les évaluations sont à l'écrit/ à quel moment avec les effectifs que nous avons/ vous allez évaluer les élèves à l'oral ?/ donc on est plus préoccupé à amener les élèves à atteindre des euh :: à atteindre une compétence écrite/ de la langue/ l'oral/ c'est en classe lorsque/ chaque stratégie de professeur lorsque on fait avec des simulations/ lorsque/ on essaie de faire des dialogues on essaie de faire/ mais vraiment euh l'oral n'occupe pas une très grande place/ parce que les élèves/ frustrés toujours par la peur de la correction de l'erreur/=</p> <p>❖ Enq =hum</p> <p>P3 c'est-à-dire l'erreur de l'enfant bloque l'apprentissage de de/ dès lors que vous</p>		

CHAP : 1-E3	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E03P3		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 00 :56 :28
00 :39 :01	<p>avez fait comprendre à l'enfant que/ l'erreur est un processus d'acquisition vers la langue// à ce moment les/ la langue de l'élève se délie/ peu importe/ lorsque vous avez mis des garde-fous en disant aux élèves/ dans cette classe quiconque osera rire/ parce que l'autre s'est/ a mal s'est mal exprimé/ il aura à faire à moi/ donc déjà/ ce/ le climat de moquerie s'arrête/ et l'élève est plus/ facilement euh :: libre de parler parce qu'il sait que même si/ je fais une gaffe/ si on en rit c'est vraiment parce que nous tous on en rira/ et puis on passe et on essaie de montrer à l'autre/ donc euh : souvent beaucoup/ dans beaucoup de classes/ les activités orales ne sont pas au centre de// du cours/ sur euh : un cours de cinquante minutes/ en gros ce sera dix minutes d'oral/ mais trente minutes ou l'élève va être en train d'écrire/ c'est question-réponse/ il n'y a vraiment pas de l'interaction/ en tant que telle/</p> <p>❖ Enq : ((COM : XXX question répondue))</p> <p><b>26. Enq : euh :: quels sont les espaces d'écoute ou d'expression de l'espagnol dans lesquels l'apprenant peut se trouver dans la ville euh// prenons le cas de euh de libreville/</b></p> <p>P3 le c.c.f/ des films programmés par le/ le centre/ culturel/ espagnol dans le compte de l'ambassade d'Espagne/ euh le/ la musique/ ils écoutent beaucoup de la musique espagnole euh/ latino-américaine/ donc en langue espagnole/ et les/ toutes les séries télévisées/ leurs génériques sont en langue espagnole/ donc ils sont un peu intéressés à ces séries-là/ la plupart vont/ prendre les lettres euh/ le euh le texte de ces chants sur internet parce qu'ils ont l'occasion/ donc euh/ ce sont les seuls moyens que nous avons de les exposer à la langue de temps en temps étant donné qu'ils sont fuera le contexto/</p> <p><b>27. Enq : quels sont les moyens utilisés pour assurer la discipline dans vos classes/ d'espagnol/ et comment évaluez-vous leur efficacité ou leurs limites ?</b></p>		
00 :41 :11	<p>P3 of ! ça c'est/ c'est/// ça dépend de chaque collègue/ moi par exemple euh/ je suis très autoritaire donc euh// à un moment je suis consciente que les élèves craignent// mais/ comme nous sommes dans un contexte d'apprentissage d'une langue/ alors à un moment je suis obligée de laisser du lest/ pour que les élèves ne soient pas terrorisés lorsqu'ils vont prendre une/ la parole/ qu'ils ne confondent pas une bla/ un blâme parce qu'il s'est mal comporté en classe à lorsque je lui dis/ c'est pas correcte ce que vous venez de me dire essayez de/ de reformuler et c'est donc euh/ à un moment donné euh/ on établit la discipline/ on a besoin d'un peu de bruit dans une classe de langue/ pour essayer de/ de voir comment parler euh ::: il faut savoir dominer sa classe// c'est-à-dire une fois que vous avez dit callaos/ qu'ils se taisent/ parce que là on est plus para bromear nous sommes en train de travailler donc euh/ le plus souvent je ne suis pas dépassée par/ je n'ai pas des effectifs de cent comme mes autres collègues de grands lycées/ je suis dans les normes/ quarante/ quarante-cinq j'arrive à les dominer quand je suis dépassée beuh euh/ je menace sur une/ interrogation sur/ et les élèves ont toujours peur des</p>		

CHAP : 1-E3	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E03P3		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 00 :56 :28
00 :43 :09	<p>évaluations surprises/ donc ils/ ils arrivent à se tasser/=</p> <p>❖ Enq : =et quand vous disiez la norme euh :: par rapport au nombre moyen dans le X c'est quarante euh/=</p> <p>P3 =c'est-à-dire bon/ la euh/ la norme ici c'est quarante donc/=</p> <p>❖ Enq : =c'est normal=</p> <p>P4 =voilà je suis/ quarante ici chez nous c'est normal/ parce que quand vous vous dites à vos collègues de à côté que j'ai quarante élèves/ ils me regardent comme un extraterrestre/ il me dit vous enseignez ou/ en france ou ici/ donc euh/ ici quand on a quarante élèves euh ça baigne quoi/ parce que il y a des classes d'espagnol qui ont au moins cent-dix élèves j'ai XX/=</p> <p>❖ Enq : =et dans les lycées/</p> <p>P3 lycée nzeng-ayong on a/ voila/ donc à béssieux on a cinquante soixante élèves/ donc déjà immaculée c'est vraiment un prototype euh///</p> <p><b>28. Enq : bien/ est-ce que l'administration euh : dans ce cas joue un rôle en matière de discipline euh/</b></p> <p>P3 l'administration/ les surveillants sont là/ lorsque vous voulez vous débarrasser d'un élève parce qu'il vous embête vraiment en classe vous l'envoyez chez les surveillants qui l'envoient faire une tâche/ donc conscients qu'ils vont aller faire une tâche/ ça aussi ça les dissuade/ conscients qu'ils peuvent être mis à// bon moi pour ne pas que l'élève manque mon cours/ je / je les envoie jamais// quand ils sont punis/ ils suivent le cours étant punis/ donc il est là soit à genoux soit debout mais il doit suivre le cours parce que à la fin de l'heure/ je veux voir le même cours que moi j'ai mis au tableau dans son cahier/ donc à un moment je le rappelle pour recopier// au moment où les autres copient/ je dois voir la trace écrite dans son cahier/ donc s'il est à chaque fois envoyé chez la surveillante pour balayer et autre/ c'est moi qui perds parce que le jour du devoir lorsque j'évalue/ je me remets en cause à un moment donné pourquoi tel tel tel élève n'a pas/ je ne me rappelle plus qu'il était dehors ce jour-là/ donc/ je les garde toujours à mes côtés/ mais la différence c'est qu'il n'est pas assis comme les autres ///</p>		
<b>2.4. FLE, ESPAGNOL LV2, REMEDIATION, NTICE, EVEIL AUX LANGUES</b>			
00 :43 :30	<p><b>29. Enq : &gt;alors euh :: selon le constat que nous faisons et selon les instructions officielles/ c'est la dernière partie de cet entretien/ sur l'éveil aux langues/ les technologies de l'information et de la communication/ le cours d'espagnol se fait essentiellement en espagnol/ à partir de ce fait/ quel rôle joue le français/ euh/ dans vos pratiques de classe/ en le terme/ il y a plusieurs rôles&lt;</b></p> <p>P3 alors le français est là que pour traduire/ et dire que/ le cours se fait essentiellement en espagnol ce n'est pas [bon ?]/ on a besoin du français/ on a besoin de la langue maternelle de l'enfant/ pour ramener l'enfant à comprendre certains mots de temps en temps/ alors notre langue/ celle que</p>		

CHAP : 1-E3	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E03P3		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 00 :56 :28
00 :46 :03	<p>nous appelons maternelle le plus souvent c'est pratiquement le français pour beaucoup d'entre nous/ donc euh : le français joue énormément dans l'apprentissage de// alors souvent tu leur demandes dans ta langue comment se fait le pluriel/ on passe comment pour arriver au pluriel dans ta langue maternelle/ on fait comme ça/ bon en espagnol essaie de que/ le pluriel/ en ipunu on dit/ euh : on doit dire ibambe euh :: on va dire bibambe/ donc euh : alors tu es ipunu oui/ bon écoute moi je vais t'apprendre comment on dit des en espagnol/ on ne met pas d'article/ c'est le mot qu'on met directement au pluriel donc euh : ce n'est pas comme en omiéniè dans ma langue ou malgré le pluriel/ j'ai un article qui est à côté ((EVT : bavardage bruyant des élèves))/ donc toi ta langue maternelle dit quoi/ la langue de l'autre dit quoi/ donc et en espagnol nous nous disons comme ça/ donc euh //// ça joue un rôle important quand même/</p> <p>❖ Enq : quelle conclusion tirez-vous de l'usage du français dans vos cours ?</p> <p>P3 euh :: il y a des moments ou euh /// il est omniprésent/ parce que à un moment/ vous êtes obligés de euh :: en classe de quatrième par exemple/ il n'est pas possible/ dans les autres classes oui/ on peut se passer/ mais en quatrième/ à un moment/ on est obligé de se rassurer que l'enfant à compris et lui dire à la fin finalement/ qu'est-ce que ça veut dire ce mot ? et vous le leur dites en français/ donc euh/ il veut dire par exemple salvar euh/ sauver à oui je continue parce que je suis sûr qu'il à compris/ mais bon dans d'autres classes/ on peut trouver des synonymes/ on peut/ en espagnol ils n'ont pas encore un vocabulaire// assez prononcé pour que/ on puisse leur demander des équivalences à chaque fois//</p> <p><b>30. Enq : dans l'exercice de votre métier de/ d'enseignant d'espagnol, quels sont les points de grammaire identifiés comme véritables difficultés des débutants/ dans le processus d'acquisition de la langue ?/// Est ce que vous avez identifié depuis que vous enseignez les points de grammaire récurrents qui constituent vraiment des difficultés aux apprenants débutants///</b></p> <p>P3 là comme ça euh :: je pense que c'est une question à laquelle je dois réfléchir pour que ce soit pondérée/ pour que ce soit/ mais euh :: au départ souvent manquement de la concordance de temps/ parce que les élèves pour eux euh// ils ne trouvent pas ça logique/ que euh : dis-lui de venir/ que en quatrième déjà/ on le dit/ dile que venga/ dis-lui de venir/ pour lui dis le de venir/ alors tu vas lui dire bon c'est c'est pas bien/ ça ne sonne pas bien comme ça/ on dit dile que venga/ donc euh le le le/ l'usage du subjonctif dans une subordonnée de de de/ de temps de de cause/ donc souvent c'est c'est tellement compliqué que bon on ne l'enseigne pas en quatrième/ attendons voir en troisième/ parce que quand il a un peu une euh/ maîtrise de lui-même/ du vocabulaire donc euh/ souvent l'usage de/ du subjonctif est relégué parce que quand je fais le tour dans les autres quatrièmes/ je me rends compte que ah/ moi j'ai euh/ favorisé le subjonctif parce que en décembre/ pour euh/ pour exprimer les vœux j'ai dit au élève qu'on utilise le subjonctif/ que dios te bendiga qué</p>		



CHAP : 1-E3	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E03P3		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 00 :56 :28
00 :48 :58	<p>qué/ que lo pases fenomenal que que este año te aporte/ l'autre me dit ah moi je trouve que le subjonctif est difficile pour l'élèves/ donc moi je le laisse/ je dis non/ je trouve que on s'exprime beaucoup avec/ d'où l'importance que je le lui apprenne dès le départ/ donc il faut qu'il sache que c'est une langue/ c'est un temps qu'on utilise souvent/ l'impératif/ l'espagnol utilise l'impératif pour ordonner/ pour recommander/ pour suggérer pour/ alors je vois mal un débutant ne pas savoir comment on dit /dame/ dime/ calla/ que c'est de l'impératif/ je suis obligée alors que ce sont des temps présents difficiles/ alors euh :: les formules les les structures grammaticales /es necesario que/ ces élèves-là disent tout le temps/ il faut que je/ il faut que/ il faut que/ alors on est obligé de se limiter à tengo que/ parce que/ on se dit ah/ hace falta que/ ça va être difficile pour lui/ parce qu'il va devoir utiliser// ceci/ donc euh/ le le le le// le vouvoiement qui est quelque chose qu'il doit maîtriser dès le départ/ on est obligé/ de lui de lui apprendre les trois vous/ alors que/ il se mêle les pédales jusqu'en terminale avec/ donc euh : les trois vous/ français euh :: espagnols/ on doit apprendre à l'élève puisqu'il sait que pour lui vous c'est vous toi toi toi donc euh : c'est c'est difficile ces deux concepts/</p>		
00 :50 :50	<p><b>31. Enq : et comment faites-vous pour les aidez ? c'est ce que vous êtes en train d'expliquer hein=</b></p> <p>P3 =alors oui comme je disais bon beuh/ je leur fais//=          ❖ Enq : =pour les aider/ vous faites comment ?=</p>		
00 :50 :17	<p>P3 =oui j'essaie de/ de les mettre dans des situations ou leur dire que là là vous êtes obligés de/ d'apprendre par exemple par cœur/ parce que à telle telle occasion vous avez/ vous aurez à faire usage/ donc à un moment/ quand les stratégies sont à court/ parce que vous voyez que ça ne fonctionne pas beuh :: la stratégie du par cœur fonctionne/ donc étudiez-moi ces temps-là par cœur/ une fois que vous les avez par cœur/ vous savez que pour exprimer telle chose on utilise/ tel temps et donc/ on estime que/ à chaque fois que l'élève doit prononcer ou doit dire quelque chose/ il faut qu'il réfléchisse tranquillement en se disant qu'est-ce/ quelle fonction je veux exprimer-là est ce que je vais faire/ est ce que je veux ordonner/ est ce que je veux recommander/ est ce que je veux aconsejar/ est ce que je veux exprimer un souhait// ah ben/ le professeur m'a dit pour exprimer un souhait/ on utilise tel temps/ je vais déjà étudier le XX</p> <p><b>32. Enq : entre la période de vos études/ et la période actuelle d'exercice du métier/ constatez-vous des changements dans la manière d'enseigner l'espagnol ? Si oui, veuillez apporter des précisions et des exemples précis. Sinon, dites-nous en quoi rien n'a changé=</b></p> <p>P3 oui ça beaucoup changé parce que euh : moi je n'ai pas souvent appris l'espagnol en situation/ c'est-à-dire je n'ai pas eu droit à un texte ou à une situation de communication/ pour qu'on me dise/ comme je disais tout à l'heure estamos en navedad en navidad/ tenemos que expresar deseos/ on</p>		

CHAP : 1-E3	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E03P3		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 00 :56 :28
00 :51 :48	<p>doit exprimer des vœux/ alors à ce moment-là je sais que j'utilise telle telle telle structure/ qué plus subjonctif pour exprimer les vœux/ quand j'ai appris moi-même non je/ aujourd'hui preterito indefinido on m'apprend le le le le/ comment ça se termine/ comment ça se forme et puis je l'apprends/ donc je n'ai jamais su qu'à telle occasion/ pour exprimer telle chose je dois/ alors que moi-même/ maintenant en tant qu'enseignant/ je sais que telle chose s'utilise pour telle fonction/ donc c'est d'abord parce que on a un besoin d'expression que j'apprends telle telle structure/ que j'enseigne telle structure//</p> <p><b>33. Enq : bien/ il nous reste euh/ deux questions importantes/ euh pensez-vous que les technologies de l'information et de la communication (NTICE) peuvent apporter des améliorations à vos cours ? si oui/ expliquez en quoi et comment/ si non précisez votre point de vue/ alors les technologies de l'information et de la communication j'ai cité/ l'ordinateur, j'ai cité Internet, j'ai cité euh/ la messagerie, le dvd/ euh le cd-rom et j'en passe</b></p>		
00 :50 :49	<p>P3 oui euh/ ça améliore forcément/ parce que si je suis à court euh/ les élèves vont aller à internet/ ils vont aller chercher/ moi je suis élève/ on m'a donné un un thème d'exposé/ avant il fallait aller dans des bibliothèques/ aller fouiller/ des fois on avait pas puisque nous sommes toujours dans le le le/ le contexte exolingue/ donc on n'a pas autant de documents que nous voulons/ internet va faciliter la tâche/ alors on veut montrer un fait de culture/ en mettant un dvd/ l'élève aura le visuel devant lui/ alors que toutes ces machines-là on avait pas ça/ moi je n'ai jamais vu un film en espagnol qu'on m'a projeté pendant que je j'ai/ j'ai appris l'espagnol/ alors que maintenant les élèves ils ont toutes ces méthodes-là/ euh donc quand vous leur donnez un un exposé à la maison/ vous savez qu'il ira à internet/ qu'il ira visionner// lui-même quand il vous fait l'exposé/ il est capable de vous projeter quelque chose/ pour vous accompagner/ son support écrit/ donc euh : je pense que ça améliore forcément///</p> <p><b>34. Enq : que pensez-vous du rôle des langues maternelles dans le processus d'enseignement/ apprentissage des langues étrangères ?/// les langues maternelles et les langues étrangères/ quel est le rôle de nos langues maternelles/ que pensez-vous/ c'est</b></p> <p>P3 comme je le disais déjà euh/ nos langues sont diverses et/ chacun de nous lorsqu'il euh : chacun/ chacun a euh : une technique euh :: des stratégies d'apprentissage différentes/ dans une classe de quarante élèves/ je ne peux pas dire que quarante élèves ils auront la même stratégie/ tant que je n'ai pas écrit quelque chose au tableau/ peut être qu'il y a des élèves qui n'auront rien compris/ il y a des élèves qui sont visuels/ il y a des élèves qui sont tactiles/ il y a des élèves qui sont/ quand ils ne m'ont pas entendu prononcer la phrase ils ne sont pas capables de la prononcer eux-mêmes/ donc je pense que/ chacun d'eux dans sa langue étant différente// euh :: étant différente/ moi je n'ai pas été amenée à réfléchir là-dessus/ mais souvent je les sollicite/ dans ta langue comment ça se dit/ comment tu arrives à dire ceci dans ta langue maternelle/</p>		

CHAP : 1-E3	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E03P3		
TEMPS	LIBREVILLE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 00 :56 :28
00 :56 :28	<p>et/ je fais beaucoup de rapports avec l'anglais/ quand j'apprends/ j'enseigne par exemple la/ l'emploi de quand dans une subordonnée temporelle euh : je dis euh : en français on dit quand je serai grand/ je me marierais/ alors c'est dans une subordonnée/ on emploi le futur partout/ dans la principale comme dans la subordonnée/ j'amène les élèves à leur dire/ vous avez appris l'anglais depuis la sixième/ quand/ en anglais/ quand on exprime une subordonnée temporelle dans une idée de futur/ après le when nous avons un présent de l'indicatif/ après le cuando en espagnol nous avons un présent du subjonctif/ donc pensez/ en anglais que/ on n'a pas toujours le futur/ pour que vous pensez en espagnol que/ comme on n'a pas toujours le futur/ ne vous dites pas que/ le français tourne autour de tout/ donc dites-vous que ce n'est pas parce que on a le le le/ le futur dans les deux/ phrases/ dans les deux subordonnées/ dans les deux prépositions que c'est comme ça/// donc/ même dans ma langue/ lorsque je vais le dire/ il y a un changement/ dans le premier temps et le deuxième/ donc je fais toujours [relation ?] avec au moins deux langues lorsque j'emploie cette notion/ voilà pourquoi la/ le petit/ le peu que je connais dans les langues maternelles/ me permet souvent d'orienter/ par exemple les fangs/ vous dites X essayez de réfléchir un peu dans vos langues maternelles/ lorsqu'on veut apprendre tel élément par exemple/ donc je pense que/ chaque chose a sa place// et apporte le peu que ça peut apporter dans l'apprentissage de la langue/ de la langue étrangère/</p> <p>❖ Enq : ben euh :: je ne peux que vous remercier du temps que vous consacrez à la recherche/ parce que c'est les seuls moments euh :: que vous avez/ pour être en contact avec euh :: ceux qui réfléchissent encore sur euh :: la théorie/ vous vous êtes sur le terrain donc c'est une contribution non négligeable/ euh :: vous avoir/ moi en tant que euh : futur collègue euh :: je ne pouvais pas imaginer que je puisse vous prendre une heure ce matin alors que vous avez cours donc/=</p> <p>P3 =vous l'avez prise/ c'est bon merci/=</p> <p>❖ Enq : =merci à vous aussi/</p> <p>P3 =à vous et euh/ courage dans la suite/=</p> <p>❖ Enq : =et on attend//</p> <p>P3 bon/=</p> <p>❖ Enq : =que ça produise/</p> <p>P3 =courage andrés/ ((COM : fin de l'entretien))</p>		

## CHAPITRE 2 : TRANSCRIPTION DES ENTRETIENS AVEC LES PROFESSEURS D'ESPAGNOL A LAMBARENE

### 2.1. LAMBARENE : SECTEUR PUBLIC

#### 2.1.1. Entretien E04P4

CHAP 2 :E4P4	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E04P4		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE
00 :00 :00	<p align="center"><b>Présentation</b> <b>Fichier audio E04P4_18mai10_1.wav</b></p> <p>euh bon/ cette recherche sur les stratégies euh : d'enseignement et apprentissage en espagnol euh : au gabon principalement en milieu exolingue/ vous vous êtes euh/ les principaux acteurs/ c'est vrai que je fais des observations de classes guidées en fonction de/ de/ des conditions/ du contexte// euh : mais il nous a semblé important de vous interroger vous-mêmes pour apporter les compléments d'information/ qui pourraient vraiment étayer un certain nombre euh/ d'hypothèses/ soit euh : sur les les/ sur la pratique des classes soit sur les représentations/ soit sur euh/ les implications de la recherche/ donc dans un premier temps// nous allons vous demander nous en tant que chercheur de vous présenter euh :: succinctement//</p>		
00 :00 :00	<p><b>2.1. LANGUES ET RECIT D'APPRENTISSAGE DE L'ESPAGNOL</b></p>		
00 :00 :59	<p><b>1. Enq : veuillez-vous présenter aux lecteurs/ auditeurs (ces) ?</b></p> <p>P4 oui beuh/ je suis euh/ je suis monsieur P4 euh// je suis titulaire d'un/ d'un capes/ ((COM : bruit)) d'un capes en espagnol// préparé et soutenu à l'e.n.s./ l'école normale supérieure de libreville// je suis en fonction ici depuis euh// deux mille quatre/ six ans donc déjà//</p>		
00 :01 :32	<p><b>2. Enq hum// et/ est ce que vous pouvez nous dire quelque chose pour nous présenter succinctement l'établissement dans lequel vous// exercez</b></p> <p>P4 bon/ peut-être pas sans aller dans les détails/ l'établissement s'appelle lycée charles mefane// c'est l'ancien/ lycée d'état de lambaréné// c'est un établissement// d'ordre public/ car dans le gabon chaque province à un lycée d'état// celui dans lequel j'exerce euh/ c'est le lycée d'état// qui représente la province du moyen-ogoué/ c'est donc euh/ le plus grand établissement de la province// c'est un établissement à cycle complet/ qui va de la sixième en terminale ((COM : ambiance sonore bruyante))</p>		
	<p><b>3. Enq : alors euh/ la nous sommes dans la première partie de l'entretien/ nous essayons de/ relever euh : un certain nombre d'informations sur votre propre histoire d'apprenant d'espagnol/ alors euh : quelles sont vos langues maternelles s'il y en a plusieurs</b></p>		

CHAP 2 :E4P4	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E04P4		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :32 :46
00 :02 :05	<b>si non quelle est votre langue maternelle ?</b>		
	P4 beuh/ moi je suis euh/ je suis nzébi/ simplement/ ni plus ni moins		
	<b>4. Enq : et combien de langues gabonaises comprenez-vous ?</b>		
00 :02 :28	P4 bon comprendre euh : en dehors du nzébi euh :: le punu j'essaie de comprendre/ l'echira également// un peu le sango également mais à des degrés divers//=		
	❖ Enq :=alors si on peut euh/ bien entendu déterminer ces/ ces différents niveaux de compréhension euh :: en nzébi vous êtes de niveau avancé plus que c'est votre langue maternelle/=		
00 :02 :36	P4 oui/=		
	❖ Enq : =mais dans les autres langues que vous venez de citer/ si on pouvait les situer en terme de niveau de compréhension		
	P4 bon le punu ce sera peut-être un niveau moyen/ parce que je/ simplement j'ai/ fait de la sixième en terminale euh: à ndéndé/ donc euh/ en terre punu/ je comprends moyennement le punu peut-être pas bien mais je comprends/ donc les autres euh : l'eshira le sango c'est// presque le niveau initial/ j'essaie de// beuh de forcer à comprendre quelque chose mais pas à un niveau quand même avancé/		
	<b>5. Enq : et combien de langues gabonaises parlez-vous ?</b>		
00 :03 :09	P4 donc parler beuh moi je// je dirais simplement le nzébi/ avec toutes ses variantes/ (alors) le punu pas vraiment et le reste pas du tout		
	<b>6. Enq : alors quelles sont les langues étrangères que vous comprenez ? en précisant bien entendu les niveaux débutant/ avancé en terme de compréhension ?</b>		
	P4 je ne sais pas s'il faut déjà mettre le français dans les langues étrangères/ le français déjà en premier lieu/ l'espagnol en second/ un peu de portugais/// ↓principalement///		
00 :03 :43	❖ Enq : donc euh :: euh pour situer le niveau de compréhension en différent programme d'enseignement de langues étrangères/ on dira l'espagnol c'est votre langue de spécialité/=		
	P4 =ouais=		
	❖ Enq : =le portugais niveau débutant/=		
00 :03 :58	P4 =portugais/ bon/ je dirai débutant parce que dans mon parcours universitaire je l'ai fait jusqu'en troisième année// donc euh/ c'est/ c'est vrai que je n'en pratique plus mais il y a encore quelques bribes qui sont là donc je peux dire débutant/		
	<b>7. Enq : et au niveau de l'expression euh// orale euh écrite/ des langues étrangères ?</b>		
	P4 ouais c'est quasiment le même niveau à l'oral// euh l'espagnol ça va le		

CHAP 2 :E4P4	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E04P4		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :32 :46
00 :04 :28	<p>portugais ce n'est pas évident que je fasse un XX en portugais/ ce n'est pas évident/=</p> <p>❖ Enq : mais plus jusque là euh :: il me semble que vous avez oublié l'anglais</p> <p>P4 beuh l'anglais euh :: je/ non je m'y connais pas du tout/ l'anglais je ne connais pas du tout/ pour la simple raison que/// dans mon parcours secondaire/ je suis allé en sixième/ j'ai fait de la sixième en troisième sans avoir fait de l'anglais/ par défaut de professeurs/ donc euh/ au sortir de là/ je n'ai plus jamais pu me rattraper/ c'est vraiment un cauchemar pour moi/ je n'y pense même plus/</p>		
00 :04 :57	<p align="center"><b>8. Enq : euh/ parlez-nous de de votre premier contact avec l'espagnol et de votre expérience d'apprenant/ comment vous avez finalement appris l'espagnol</b></p> <p>P4 bon ça va être peut être compliqué ce que je vais dire/ je suis allé en sixième comme tout bon élève/ on a toujours envie de découvrir euh : des langues étrangères/ malheureusement pour moi je n'ai pas eu cette chance en cinquième en quatrième/ jusqu'en troisième/ euh/ entre temps en quatrième j'ai/ je suis rentré en contact avec l'espagnol/ tout d'un coup ça certainement été le facteur premier qui m'a attiré vers l'espagnol parce que c'était la langue étrangère que je découvrais euh :: je m'en suis mis euh/ sachant également que j'avais déjà un retard en anglais/ donc l'espagnol a semblé pour moi comme ce tremplin-là/ en tout cas je l'ai embrassée comme cela et// j'ai trouvé un enseignant qui m'a vraiment motivé au maximum/ j'ai eu cette chance là de l'avoir de la quatrième jusqu'en terminale/ il est resté le même/ donc euh/// je ne vais pas dire que c'est venu naturellement mais c'était comme une histoire naturelle/</p>		
00 :05 :13	<p align="center"><b>9. Enq : euh/ pensez-vous avoir été aidé par vos propres langues maternelles dans l'apprentissage de l'espagnol ? Si oui, comment l'expliquez-vous ?</b></p> <p>P4 beuh// je pense quand même euh/ en tant qu'élève euh/ je pense que non/ je pense que non euh :: en tout cas j'avais / je n'y pensais même pas/ j'avais du mal à faire ce/// ce rapprochement/ peut être aujourd'hui avec la petite expérience d'enseignant que j'ai/ j'essaie désormais de faire un rapprochement/ de voir des influences// mais en tant qu'élève euh// je ne me rappelle pas un seul instant avoir essayé de faire un rapprochement///</p>		
00 :05 :42	<p align="center"><b>10. Enq : à votre avis, quel rôle joue le français dans l'apprentissage de l'espagnol ?</b></p> <p>P4 présentement/ bon euh/ le gabon étant ce/ pays euh/ ou la langue maternelle / bon la langue nationale est le français/ du moins comme vous l'aurez constaté euh/ les cours surtout dans les classes initiales se font/ en grande partie en français/ donc euh :: le français ici c'est vrai qu'un véhicule de transmission euh :: des apprentissages aux enfants ça joue/ pour moi ça joue un rôle très très important le français/ dans</p>		

CHAP 2 :E4P4	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E04P4		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :32 :46
	<p>l'apprentissage/ dans l'apprentissage de l'espagnol/ ce sera difficile euh :: de commencer depuis le début du cours avec les enfants de quatrième jusqu'à la fin en train de leur parler en espagnol/ ce n'est pas évident qu'ils s'en sortent/ on fait cours en français pour donner quelques explications/ quelques traductions pour permettre à l'enfant de// mieux comprendre le message//</p> <p><b>11. Enq : euh // quelles sont les principales difficultés en tant qu'apprenant que vous avez rencontrées au cours de l'acquisition de l'espagnol voilà euh : quelles sont les difficultés que vous avez vous-même rencontrées en tant qu'apprenant ?</b></p> <p>P4 bon beuh/ la difficulté majeure que j'ai croisée et que je crois qui est encore/ qui est restée la même jusqu'à présent c'est/ le manque de possibilités de pratiquer la langue/ je veux dire// on apprend l'espagnol que dans la salle de classe/ une fois sorti de la classe/ on n'a plus de possibilités/ on n'a plus de contact avec la langue// donc on a que le seul cahier/ à un moment à mon époque/ les livres étaient très rares par ici/ d'ailleurs// c'est même le cas d'ailleurs jusqu'à présent/ les enfants n'ont pas de livres parce qu'ils ne peuvent pas les acheter/ donc euh : c'est surtout ça la difficulté fondamentale/ on apprend qu'avec le seul cours que le professeur donne et c'est toujours limite limite/ c'est très limite limite// bon fondamentalement pour moi c'est la difficulté que j'ai croisée//</p> <p><b>12. Enq : alors par quels moyens également par quelles méthodes/ en tant qu'apprenant dans ces conditions avez-vous pu vous approprier l'espagnol ?</b></p> <p>P4 bon comme euh/=</p> <p>❖ Enq : =là c'est vraiment des personnelles hein/=</p> <p>P4 =oui euh/ c'était une volonté/ exprimée qui m'était personnelle/ et puis j'avais comme je disais un enseignant/ dévoué euh/ nous étions deux et jusqu'à présent nous sommes les deux/ tous les deux nous sommes sortis en (série) d'espagnol/ il nous avait pris euh :: je ne vais pas dire de manière particulière vue notre motivation/ et notre façon de s'intéresser à la chose/ il nous traitait/ je vais dire un peu autrement parce qu'on avait la possibilité d'arriver chez lui/ à la maison/ de regarder des/ films/ des documentaires espagnols beuh c'était personnel/ pour lui/ on avait quand même cette possibilité-là/ de temps en temps/ on avait des difficultés/ on se rapprochait de lui il nous décantait certains/ un certain nombre de problèmes/ c'était ça la chance qu'on avait eue et je disais/ que je l'ai eu de la quatrième en terminale/ c'était vraiment ma chance//</p>		
	<b>2.2. CONTEXTE D'ENSEIGNEMENT</b>		

CHAP 2 :E4P4	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E04P4		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :32 :46
	<p><b>13. Enq : alors dans le contexte d'enseignement/ on rentre dans la deuxième partie de l'entretien/ quels sont les critères de recrutement ici au lycée ? XXX</b></p> <p>P4 au lycée euh/ bon mais comme je disais d'entrée/ c'est un lycée d'état</p> <p>1. Enq := [ ? c'est une question qui mérite d'être répondu par le proviseur mais ?]=</p> <p>P4 =oui mais moi je parlerais de l'enseignant que je suis/ il n'y a pas de modalités particulières/ tous ceux qui sont ici sont fonctionnaires/ donc des enseignants affectés régulièrement par l'état gabonais// qu'ils soient contractuels ou pas/ ils sont gérés par le ministère de l'éducation nationale et de la fonction publique/ donc euh :: moi personnellement c'est une fois sorti de la formation à l'ens la euh :: l'éducation nationale à travers la fonction publique/ m'a sorti ma décision d'affectation qui m'envoyait directement à charles mefane/ cela pour tous les collègues qui y sont/ personne ne vient négocier euh : son recrutement sur place euh : non/ c'est l'état qui affecte les ensembles des enseignants/ bon au niveau des élèves euh:// ce sera un peu osé pour moi/ mais disons que// les modalités pour intégrer// le lycée d'état ou tout autre établissement d'ordre public euh/ sont quasiment les mêmes/ soit sur concours/ quand on est/ on a fini son cycle primaire/ on fait le concours d'entrée en sixième/ une fois vous êtes reçu à ce concours/ vous êtes directement admis en sixième au lycée à défaut euh/ cela/ il y a des transferts qui existent donc les gens qui peuvent partir d'un autre établissement/ public d'ailleurs/ pour des raisons diverses/ affectation des parents// cas de maladie je ne sais pas trop bien/ ils vont faire un transfert/ régulier/ qui peut permettre à l'enfant d'accéder au lycée/ il y a des orientations/ ce qui apprennent par exemple à makouké/ ou bien même là à côté au c.e.s moundjekou sont admis en seconde/ automatiquement ils sont déversés ici// ça c'est des voix officielles/ maintenant/ ici/ on est/ comment dire/ on est africain/ peut être qu'il y a un parent en difficultés qui ne peut plus payer/ dans un établissement privé/ certainement qu'il voit avec les dirigeants de l'établissement s'ils peuvent l'aider/ lui rendre ce service/ sinon les voix officielles/ je crois ce sont celles que je viens d'énumérer</p> <p><b>14. Enq : combien de classes de quatrième euh/ compte l'établissement dans lequel vous exercez ?</b></p> <p>P4 euh/ je crois qu'il y en a six/// six/</p> <p><b>15. Enq : et combien de classes d'espagnol avez-vous en charge ?</b></p> <p>P4 bon cette année euh/ j'ai trois classes en charge/ je crois deux terminales a1 et une quatrième</p> <p><b>16. Enq : et combien de cours/ combien d'heures de cours par semaine ?</b></p>		



CHAP 2 :E4P4	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E04P4		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :32 :46
00 :16 :08	<p>P4 trois heures euh chaque classe</p> <p><b>17. Enq : quel est l'effectif moyen de chaque classe de quatrième depuis que vous enseignez ? la moyenne</b></p> <p>P4 la moyenne je la situerais autour de soixante-cinq soixante-dix/ par classe/</p> <p><b>18. Enq : et quel est l'impact de cet effectif sur vos enseignements ?</b></p> <p>P4 oh mais comme vous pouvez l'imaginer c'est/ c'est difficile euh/ c'est vraiment difficile// de/ de gérer tout ce beau monde// sur le plan d'abord de la discipline euh : // sur le plan également de la transmission du message euh/ ce n'est pas évident de capter l'attention de tout le monde à la fois/ soixante-dix bonhommes/ sont en âge pour la plupart de puberté/ sont agités euh/ vous comprenez que ça beaucoup d'effets euh : // négatifs euh sur les enseignements/ qu'à cela ne tienne euh/ on force/ on force pour euh :: tirer la majorité// mais je ne vais pas dire qu'on s'en sort mais tout de même euh/ mais ça essaie de marcher</p> <p><b>19. Enq : alors pouvez nous parler finalement des stratégies d'enseignement que vous développez dans ces contextes ou bien entendu hein/ de l'efficacité technique de ce que vous utilisez comme stratégies pour gérer ces grands groupes ?</b></p> <p>P4 bon mais/ c'est difficile de/ d'avoir des stratégies tout à fait particulières euh/ pour une raison bien précise/ nous avons que trois heures seulement/ quelques fois on essaie de travailler en demi-groupe/ mais les deux heures euh :: on a une matinée ou on a deux heures/ l'autre matinée on une heure/ donc euh/ on essaie parfois de travailler en demi-groupe mais on réalise que le temps est court// qu'est ce qu'il faut faire/ le temps est contre tous à la fois/ quelques fois on organise des groupes de travail euh/ donner des travaux de recherche euh/ aller fouiller un peu à la maison/ venir discuter ensemble// ou à défaut faire des cours plein avec tout le monde/ c'est tout ce qu'on fait///</p>		
<b>2.3. PROGRAMME, AUXILIAIRES, GESTION DE L'ERREUR ET DE LA DISCIPLINE</b>			
<p><b>20. Enq : alors au niveau débutant, quels sont les objectifs annuels fixés par le ministère de l'éducation nationale ? on est en quatrième/</b></p> <p>P4 bon mais en quatrième euh// les objectifs euh :: fondamentaux en quatrième sont surtout/ grammaticaux euh/ le// ministère à travers euh : l'i.p.n<sup>1</sup> de/ nous demande de travailler une bonne dose de grammaire au premier cycle// et permettre aux enfants de de/ d'avoir des connaissances en matière de conjugaison// de règles de grammaire euh/ etc/ donc fondamentalement c'est les objectifs grammaticaux/ un peu lexicaux</p>			

1 IPN : Institut pédagogique national.

CHAP 2 :E4P4	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E04P4		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :32 :46
	<p>également au premier cycle/ surtout en classe de quatrième/ parce que on estime que c'est la base/</p> <p><b>21. Enq : et parvenez-vous toujours à les atteindre ? Si oui, comment ? Sinon, comment faites-vous dans ces cas ?</b></p> <p>P4 les atteindre euh/ bon encore que/ c'est toujours difficile de mesurer/ de mesurer si on les atteint ou si on ne les a pas atteint/ ce n'est qu'à travers les évaluations qu'on fait au cours de l'année/ bon ce qui est tout à fait évident c'est que/ tous les élèves ne vont pas arriver à avoir la moyenne/ sur les soixante-dix soixante-cinq// mais une fois la moitié de la classe à déjà la moyenne on se dit bon c'est plus ou moins acceptable/ donc euh/ il n'y a pas une évaluation finale qui permette au bout du compte de dire bon oui ça été// atteint à tel pourcentage ou non/ c'est des exercices/ des évaluations// sommatives continues qu'on fait le long de l'année puis en fin d'année/ le dommage c'est qu'on se sépare peut être pour ne plus les revoir l'année prochaine/ si vous avez la chance vous vous retrouvez avec deux ou trois/ toujours est-il que c'est difficile de suivre les hommes/ c'est vraiment difficile euh/ dans le contexte qui est le nôtre// vous pouvez revenir dans le même établissement mais l'année prochaine quand les dirigeants arrivent/ ils font des nouvelles listes/ ils vous envoient dans les classes qui ne sont plus les vôtres/ vous perdez automatiquement les enfants/ dès que vous le vous lui/ il aurait été souhaitable de continuer avec les mêmes/ vous savez là où vous vous êtes arrêté/ vous savez comment vous pouvez progresser/ malheureusement euh//</p> <p><b>22. Enq : alors comment réagissez-vous face euh :: aux erreurs de prononciation, face aux erreurs grammaticales et face aux devoirs de maison non effectués par vos élèves ?</b></p> <p>P4 bon euh/ les erreurs euh/ les erreurs de prononciation on tente euh/ sur place/ autant que faire ce peut/ de les rectifier/ d'amener euh l'élève à prononcer le mieux possible/ généralement c'est sur place/ à chaque fois qu'il commet une erreur// on essaie de de lui donner la bonne prononciation et il essaie de recopier/ souvent ils retiennent la bonne prononciation/ bon quant aux devoirs non faits euh/ aux devoirs de maison non faits/ bon mais// toujours si c'est un devoir/ noté/ c'est/ la note que l'enfant a c'est c'est un zéro/ si c'est un exercice de recherche/ après tout on le renverra aller chercher pour revenir la prochaine fois présenter son travail/ à défaut si c'est déjà corrigé que c'est le même exercice/ on lui donne une autre tâche qu'il va aller euh// chercher à la maison pour la présenter la prochaine fois//</p> <p><b>23. Enq : est ce que vous échangez des techniques avec des collègues euh/ ou des conseils par rapport euh</b></p> <p>P4 oui permanemment on le fait dans le cadre du département/ euh toujours est-il que euh :: on discute ensemble/ surtout euh/ quand un cours n'a pas bien tourné/ quand quand quand souvent souvent/ très souvent on se</p>		

CHAP 2 :E4P4	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E04P4		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :32 :46
00 :20 :26	<p>rapproche du collègue/ on discute euh j'ai buté à tel endroit/ voilà quelques difficultés que j'ai eues comment tu t'es pris/ puisque nous évoluons quasiment ensemble/ chacun dans sa classe/ nous avons une même progression// donc euh/ toujours est-il qu'on discute/ comment l'autre a pu surmonter cette étape/ si ça vraiment doit poser problème on traite/ régulièrement même/</p> <p><b>24. Enq : alors quels sont les auxiliaires de travail dont vous disposez pour motiver l'apprenant à l'écoute et à la pratique de la langue/ ici à lambaréné?</b></p> <p>P4 beuh ::: / je dirais euh// aucun/ nous n'avons aucun support qui permette à l'enfant de se familiariser avec/ l'écoute surtout/ aucun support/ ni audio ni visuel euh que ce soit/ que ce soit/ le seul euh/ la le seul support que nous utilisons ce n'est que le matériel/</p> <p align="center">((COM : fin du fichier audio E04P4_18mai10_1.wav et début du fichier E04P4_18mai10_2.wav))</p> <p>❖ Enq : alors donc euh on disait quels sont les lieux d'écoute ou d'expression de l'espagnol dans lesquels l'apprenant peut être en contact avec la langue à lambaréné ?</p> <p>P4 disons euh/ comme je disais à la question précédente il n'y a aucun lieu/ il n'y a aucun lieu/ comme je/ vous l'avez peut être constaté/ jusqu'à un moindre cyber à lambaréné il n'y en a pas/ donc il n'y a aucun lieu où l'enfant peut être en contact avec l'espagnol si ce n'est dans sa salle de classe//</p> <p><b>25. Enq : et comment palliez-vous euh :: aux manques de supports audio-vidéo dans vos cours de langue / finalement?</b></p> <p>P4 bon beuh/// en tout cas je/ ne sais pas si ce sont des palliatifs/ nous faisons cours comme d'ordinaire/ on s'intéresse aux// aux livres de classe euh/ si possible/ on fait certaines photocopies qu'on distribue aux élèves et sur cette base on travaille ou à défaut// bon/ on fait des cours simples pour ne pas dire des cours magistraux/// on n'y peut rien/</p>		
	<b>2.4. FLE, ESPAGNOL LV2, REMEDIATION, NTICE, EVEIL AUX LANGUES</b>		
	<p>❖ Enq : alors pour essayer de/ terminer avec la dernière euh :: partie de l'entretien/ concernant la rémédiation/ les ntice l'aveil aux langues/ nous faisons le constat que nous avons fait à libreville/ bon ici à lambaréné les choses changent un petit peu parce que le cours d'espagnol se fait essentiellement en espagnol pour les établissements que/ nous avons pu visiter euh :: bon à partir de ce fait/ ce qui est un peu différent parce que je me rends compte qu'en quatrième il y a une euh/ très très grande place qui est accordée au va-et-viens entre le français et l'espagnol/ c'est X pour les enseignants actuellement à lambaréné/ alors c'est pourquoi je veux vous poser la question quels rôles joue ((COM : fort bruit extérieur)) le français dans vos pratiques de classe/ je crois que la question a été</p>		

CHAP 2 :E4P4	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E04P4		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :32 :46
	<p>largement repondue/</p> <p><b>26. Enq : voilà donc dans l'exercice de votre métier d'enseignant d'espagnol, quels sont les points de grammaire qui constituent de véritables difficultés pour les débutants ?</b></p> <p>P4 bon les points de grammaire/ encore que pour les débutants// il y a/ leurs/ leurs difficulté fondamentales c'est la conjugaison/ c'est/ je ne sais pas s'il faut ranger ça dans la grammaire mais le problème fondamental des débutants et d'ailleurs même jusqu'à ceux de terminale/ c'est la conjugaison qui cause énormément de problèmes/ voilà pourquoi personnellement en quatrième j'insiste sur ce/ sur cet aspect-là/ depuis que j'ai commencé je crois que c'est la difficulté/ une fois que les enfants ont su surmonter ça/ le reste souvent euh/ n'est plus compliqué n'est plus euh plutôt euh/ oui n'est plus compliqué/ parce que tous// quasiment tous les points de grammaire en espagnol renvoient à la conjugaison// on va parler je ne sais pas moi quoi/ de l'obligation/ il va falloir savoir conjuguer// on va parler de la condition il va falloir savoir conjuguer on va parler euh// je ne sais pas de quoi/ tout se replie à la conjugaison/ donc en quatrième euh/ c'est la difficulté majeure pour moi// pour les enfants/ donc en quatrième/ je travaille forcément me concernant/ de manière à ce que euh/ ils dominent euh/ ils dominent la conjugaison/ avant de continuer//</p> <p><b>27. Enq : alors quelles sont les stratégies que vous développez pour faire en sorte que la conjugaison soit un peu plus facilitée/ comment vous faites pour les aider/ dans ce cas?</b></p> <p>P4 bon mais le// euh :: la manière euh :: la plus sûre qui marche euh : c'est/ la mémorisation/ je donne des règles/ je donne des formules/ ou bien même avant d'y arriver/ je leur dis allez à la maison/ regardez tel verbe/ regardez tel verbe à tel temps/ vous l'étudiez-vous venez/ puis ils mémorisent d'abord/ quand on arrive/ ils tentent de réciter et après on met les règles au tableau/ on explique euh/ comment ça fonctionne si il y a des changements/ il y a des modifications à tel niveau ou bien voilà la formule à retenir/ et là/ généralement on mémorise euh/ ils arrivent à retenir/ le tout n'est pas de réciter il va falloir arriver qu'ils intègrent ça dans des phrases/ parce que savoir conjuguer n'est pas forcément savoir réciter un verbe/ c'est savoir l'employer dans des différentes situations de la vie courante/ donc après avoir mémorisé le verbe/ nous essayons de travailler en formant des phrases/ de temps en temps personnelles/ voir s'ils se sont réellement appropriés la conjugaison/ c'est des stratégies comme ça qu'on essaie de mettre en place/</p> <p><b>28. Enq : entre la période de vos études et la période actuelle d'exercice de/ du métier, constatez-vous des changements dans la manière d'enseigner l'espagnol ? Si oui, veuillez apporter des précisions et des exemples précis. Sinon, euh :: dites-nous en quoi</b></p>		

CHAP 2 :E4P4	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E04P4		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :32 :46
	<p style="text-align: center;"><b>rien n'a changé.</b></p> <p>P4 bon moi je/ dans la manière d'enseigner euh : pour moi/ pour nous qui sommes ici/ pour moi personnellement// je ne vois pas trop de changements// pour la simple raison que// les programmes n'ont pas changé/ j'ai été élève/ c'est le même programme/ j'enseigne jusqu'à présent ça n'a pas été modifié/ d'un trait/ deuxième aspect/ les documents les supports/ je veux dire n'ont pas changé quasiment/ c'est vrai que euh :: il y a// quatre à cinq ans on a introduit un nouveau manuel horizontes mais les contenus sont quasiment les mêmes/ à la seule différence que dans ce nouveau manuel il y a un peu des contenus africains/ qui y sont intégrés/// mais /// les supports sont restés les mêmes et les stratégies quasiment sont restées les mêmes/ donc en gros euh dire que ((COM : bruit des élèves)) quelque chose de (XXXX inaud.) personnellement j'aurais du mal à l'affirmer/</p> <p><b>29. Enq : pensez-vous que les nouvelles technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement// j'ai cité/ l'ordinateur, internet, la messagerie, les plates formes e-learning/ les cd-rom/ les dvd peuvent apporter des améliorations à vos cours ? Si oui/ euh/ expliquez en quoi et comment. Sinon ben euh :/ précisez votre point de vue.</b></p> <p>P4 beuh euh/ ça il n'y a pas à réfléchir/ ça forcément ça devrait apporter un plus/ pour la simple raison que/ si on a internet/ par exemple euh/ en cours de langue/ on a la facilité/ on a cette facilité-là de rentrer et de toucher réellement/ de toucher les réalités espagnoles étant en classe/ si nous voulons parler// faire un cours de culture/ je ne sais pas moi/ montrer aux enfants de quatrième et de troisième comment faire una paella par exemple/ on a tout le temps d'exemples de communication sur le net/ c'est à travers ça/ par exemple euh : être en discussion avec les gens/ projeter euh : si possible si on a des équipements/ montrer aux enfants comment ça se passe/ donc autant/ de/ autant de choses positives que ces/ ces nouvelles technologies là peuvent apporter à l'enseignement et on ne sera plus là/ à tourner autour du tableau/ beaucoup de choses devront forcément évoluer/ personnellement je// je ne dirais pas le contraire/ ce serait d'un grand vœu/</p> <p><b>30. Enq euh que pensez-vous du rôle des langues maternelles gabonaises dans le processus d'enseignement et apprentissage des langues étrangères ?</b></p> <p>P4 bon aujourd'hui/ avec euh/ un peu de recul/ je peux dire que ces langues maternelles ont une influence/ petite ou grande/ peu importe mais ça influe quand même/ pardon/ euh pour des enfants/ des élèves qui/ sont en contact permanent avec leur langue maternelle/ euh : à certains moments on sent des influences au niveau de la classe/ quelques fois vous leur donnez une phrase à traduire/ en français par exemple/ euh :: la</p>		

CHAP 2 :E4P4	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E04P4		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :32 :46
00 :12 :01	<p>formule que l'enfant va utiliser sera une formule qu'il aura tirée de sa langue maternelle/ pour essayer de la transposer en français et ça se note automatiquement/ de la même manière qu'en espagnol jusqu'à présent// dans les classes de première terminale/ ça aussi ça se sent// mais aussi pas forcément de façon négative/ on peut/ aider l'enfant à comprendre une langue étrangère à partir de sa langue maternelle/ la formule que l'enfant n'arrive pas à comprendre en français ou en espagnol/ si/ je suis nzébi/ si l'enfant est nzébi/ j'aurais la possibilité de la lui expliquer clairement en nzébi et facilement il apprend/ facilement il apprend/ comme ce va et viens-là qui est toujours euh/ présent/ c'est vrai de façon un peu subtile/ pas directe mais// quand on prend de la hauteur ça s'est bien passé/ ça s'est bien passé</p> <p>❖ Enq voilà si vous avez euh/ une observation particulière ou un point de vue que vous pensez être utile dans le cadre de cette recherche sur les stratégies d'enseignement et apprentissage/ l'occasion vous est euh/ donnée/ d'aider la communauté scientifique à/ pousser la réflexion un peu plus loin/ donc euh vous avez la parole pour terminer cet entretien semi-guidé/</p> <p>P4 bien euh/ d'entrée/ il faut vous encourager/ vous encourager/ l'initiative euh/ je pense euh/ elle est très louable/ pourvu qu'elle aboutisse/ pourvu qu'elle aboutisse euh :: et j'ose croire que vous allez vous entourer de tous les moyens et toutes les bonnes volontés/ le tout euh/ dans notre pays n'est pas de chercher/ mais c'est de faire passer ça en application euh/// j'estime que l'état gabonais est au courant de ce que vous êtes en train de faire et que// et qu'il vous soutiendra jusqu'au bout pour que d'ici peut être pas demain mais d'ici les jours à venir/ que nos établissements soient équipés euh/ de tous ces/ de tous ces petits moyens dont on vient de parler/ ne serait-ce que d'une salle d'apprentissage de langues/ ce serait/ ça va nous aider au maximum/ vous-mêmes vous avez vu dans quelles conditions on apprend/ c'est/ parce qu'on est tenu de le faire qu'on le fait/ mais sinon aucune condition n'est réunie pour apprendre une langue étrangère donc c'est c'est/ donc personnellement je/ loue l'initiative euh/ le thème euh :: il a été très bien choisi et/ bon pour toi je n'ai qu'à dire bonne chance et et plein succès</p> <p>❖ Enq : moi je ne peux que vous remercier déjà d'avoir accepté de me supporter en tant que :: observateur dans vos cours et je ne peux que dire merci merci au lycée charles méfane/ en même temps c'est un appel que je lance aux autorités de manière à ce qu'ils prennent au sérieux euh :: les résultats de ce que nous essayons d'analyser comme difficultés/ je vous remercie/</p> <p>P4 bien merci.</p>		

**2.1.2. Entretien E05P5**

CHAP 2 :E5P5	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E05P5		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :59 :57
00 :00 :00	<p align="center"><b>Présentation</b> <b>Fichier audio E05P5_27mai10_1.wav</b></p> <p>XXXX alors cette recherche euh :: sur les stratégies d'enseignement apprentissage de l'espagnol en milieu exolingue/ dont vous enseignants et apprenants êtes les principaux acteurs/ nous a conduit à observer enregistrer des cours d'espagnol dans plusieurs établissements de lambaréné// nous vous remercions sincèrement de votre accueil dans les salles de classe// et afin de compléter euh : ce corpus il nous semble indispensable de recueillir vos avis par cet entretien semi-guidé qui apportera// nous le souhaitons/ des précisions sur les raisons qui motivent le développement des stratégies spécifiques d'enseignement et en quoi celles-ci sont efficaces ou pas// l'entretien donc euh:: comprend quatre rubriques// mais principalement il y a trois parties/ la première concerne le récit d'apprentissage/ donc euh :: votre propre récit d'apprentissage/ de l'espagnol// avant d'être enseignant/ et// après on va essayer de d'aborder le contexte/ d'enseignement// dans lequel on va insister sur euh :: les auxiliaires la pratique des classes en passant par la gestion de l'erreur et de la discipline// la dernière/ concerne euh :: les implications de de mon travail ((EVT: cris d'élèves)) en passant en revue/ les questions de remédiation ((EVT: cris d'élèves))// l'influence des technologies de l'information et de la communication// l'éveil aux langues/ et la place des deux langues/ donc l'espagnol et le français// alors veuillez-vous présenter aux lecteurs auditeurs/ je dis lecteurs auditeurs parce que// auditeurs/ c'est la plupart des enseignants euh : professeurs qui vont écouter// si il y a des extraits pertinents// je pense qu'il y en aura/ et lecteur parce que nous allons transcrire tout cela/ de manière à ce qu'il y ait des traces écrites/ au lieu de rester sur l'oral///</p>		
00 :02 :35 00 :00 :00	<p align="center"><b>2.1. LANGUES ET RECIT D'APPRENTISSAGE DE L'ESPAGNOL</b></p>		
00:02:35	<p><b>1. Enq voilà c'est la première question que je vous pose/ veuillez vous présenter/ euh aux lecteurs auditeurs/ qui vont nous aider à comprendre comment on décrit notre contexte d'apprentissage de l'espagnol/</b></p> <p>P5 hô merci beaucoup que vous vous soyez intéressé euh à notre discipline/ en ce qui concerne l'amélioration l'amélioration des euh :: du système d'enseignement/ merci/ ensuite encore parce que// vous vous soyez intéressé euh :: à notre province euh où nous exerçons/ le moyen ogooué et à notre établissement et à moi personnellement/ bon je suis P5 XX XX XX/ je suis titulaire d'un c.a.p.e.s./ j'exerce depuis vingt-deux ans/ comme enseignant d'espagnol/// ((EVT: on entend des cris d'élèves))</p>		

CHAP 2 :E5P5	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E05P5		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :59 :57
	<p><b>2. Enq : alors là vraiment vous êtes un doyen du métier/ alors pouvez-vous nous présenter brièvement l'établissement dans lequel vous enseignez? très brièvement/</b></p> <p>P5 bon j'enseigne au lycée charles mefane de lambaréné/ et je ne suis là que depuis à peine dix-huit mois/ je ne suis vraiment pas/ très compétent à vous le présenter parce que je me sens encore étranger dans cet établissement/ pour le présenter/ vous donner tout ce qui il y a comme structures/ tout ce qui y a comme euh :: [effectif]/ ça revient y a des choses là-dedans qui reviennent à ma hiérarchie donc au censeur et à mon chef qui est le proviseur/</p> <p><b>3. Enq : alors qu'elles sont euh:: vos langues // si il y en a plusieurs maternelles ou euh si il y a une seule/ quelle est votre langue maternelle?</b></p> <p>P5 ma langue maternelle est le fang/ parlé dans le nord du gabon/ euh dans l'estuaire/ dans le moyen ogooué où j'exerce/ dans l'ogoué ivindo/ et semble-t-il dans l'ogoué maritime/// on peut aussi en dans les pays voisins en guinée équatoriale et au cameroun//</p> <p>Enq : alors quelle est la langue de votre papa? pour compléter cette rubrique langues maternelles/=</p> <p>P5 =et ben si je suis fang c'est que mon père est fang/ XXXX/</p> <p><b>4. Enq : alors combien de langues gabonaises comprenez-vous?</b></p> <p>P5 hum le fang uniquement/ le fang uniquement/</p> <p><b>5. Enq : combien de langues gabonaises comprenez-vous ? Précisez votre niveau de compréhension orale dans ces langues : débutant, intermédiaire, avancé.</b></p> <p>P5 bon euh je parle la langue/=</p> <p>❖ Enq :gabonaise hein!/</p> <p>P5 je pense qu'aucune hein en dehors du fang/=</p> <p><b>6. Enq :combien de langue parlez-vous?/ Citez-les et précisez votre niveau d'expression orale (débutant, intermédiaire, avancé)/</b></p> <p>❖ Enq : vous ne parlez aucune/</p> <p>P5 aucune/ je peux donner quelques phrases dans une langue euh:: gabonaise mais je ne parle pas couramment et je ne comprends rien du tout// de bribes de phrases oui/</p> <p>Enq : et quel est l'exemple de/=</p> <p>P5 je peux dire en punu ma marambuga! ça doit être bonjour ! oui où vas-tu ? euh en // en ikota je peux dire euh oyémuè mongoté oyémuè/ c'est tout/ ça c'est pas parler ça ! c'est juste mémoriser quelques bribes de mots de phrases/</p> <p><b>7. Enq : alors quelles sont les langues étrangères que vous comprenez? et essayez de préciser votre niveau c'est-à-dire euh</b></p>		



CHAP 2 :E5P5	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E05P5		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :59 :57
	<p align="center"><b>débutant intermédiaire avancé/ dans le cadre des langues étrangères/</b></p> <p>P5 bon les langues étrangères la première c'est le français même si c'est notre langue officielle/ c'est une langue étrangère/ XXX bon/ c'est notre langue officielle on est sensé quand même la maîtriser plus ou moins/ puis euh// y a l'espagnol que j'enseigne/ et :: l'anglais dans lequel euh/ je me défends je ne suis pas aussi bon que ça mais euh je me défends/ ((EVT: cris d'enfants))//</p> <p>❖ Enq : les langues étrangères que vous comprenez XXX</p> <p align="center"><b>8. Enq : quelles sont les langues étrangères que vous parlez ?</b></p> <p>P5 en dehors du français je parle espagnol///</p> <p align="center"><b>9. Enq : parlez-nous de votre premier contact avec l'espagnol et de votre expérience d'apprenant//</b></p> <p>P5 bon mon premier contact avec l'espagnol euh : vraiment ça remonte parce que/ ma jeunesse je l'ai faite dans les années de la dictature de macias nguema/ moi étant frontalier/ avec ce pays/ il y avait beaucoup d'émigrés qui euh : qui venaient dans nos villages pour des travaux champêtres// cherchaient en fait un asile/// où ils voulaient mieux vivre/ bon c'est avec ces équatos/ que j'ai eu mes premiers mots d'espagnol/ ((EVT: cris d'enfants jouant dans la cour))// bon quand ils parlaient je demandais ça signifie quoi ça signifie quoi? ils me traduisaient ça signifie ceci dans ma langue maternelle/ parce que pour eux je ne comprenais pas le français/ bien ce qui signifie que quand je vais au collège et que je commence à à compr à apprendre l'espagnol en classe de quatrième/ il y avait des mots qui me revenaient que j'avais déjà rencontrés// hein donc euh mon tout premier contact avec l'espagnol c'est avec ces immigrés équato-guinéens ces exilés équato-guinéens/ puis c'est lorsque je vais au collège/ euh à bitam/ ma ville d'origine/ je commence à faire l'espagnol en classe de quatrième/ XXX on commence en seconde/ c'est là où j'a un professeur euh un antillais/ XM ((EVT: fond sonore bruyant))// certainement XX XX de ses j'ai commencé l'espagnol/XX parce que en quatrième j'ai dû faire/ sciences physique/ physique chimie on l'appelait à l'époque physique chimie/ XX d'espagnol/ j'ai réellement commencé l'espagnol/ et j'étais euh un des meilleurs/ j'étais j'étais même parmi la première promotion d'élèves à étudier l'espagnol/ XX au c.e.s. de bitam/? c'était l'année soixante-dix-sept soixante-dix-huit/// c.e.s de bitam/ ((EVT: cris des enfants, ambiance sonore bruyante))// c'était l'année ou soixante-dix-sept soixante-dix-huit/</p> <p align="center"><b>10. Enq : alors pensez-vous avoir été aidé par vos propres langues maternelles dans l'apprentissage de l'espagnol ? Si oui, comment l'expliquez-vous ?=</b></p> <p>P5 =non pas du tout/ pas du tout/ pas du tout euh/ par contre euh je me suis</p>		

CHAP 2 :E5P5	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E05P5		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :59 :57
	<p>euh retrouvé de façon isolé comme ça avec des mots/ compte tenu de de la promiscuité avec la guinée-équatoriale/ il y avait des mots il y avait des mots/ qui euh émergeaient comme ça/ comme c'était au village nous on pensait que c'était des mots fang/ mais finalement c'est des mots espagnols d'autres anglais/ voire même des mots portugais/ même des mots allemands/ parce que aujourd'hui chez nous dans mon village/ [quand on vous XXX ?] quelqu'un vous répond ya/ ya c'est allemand/ oui/ donc euh : je n'ai pas réellement été aidé par ma langue/ mais quand même/ dans une moindre mesure/ j'ai retrouvé un certain vocabulaire/ de l'espagnol/ qui était employé par ma langue/ parce que simplement on avait des/// d'arrières grands-parents qui partaient travailler en guinée espagnole à l'époque hein/ malabo ils appelaient santa isabelle/</p> <p>Enq hum hum</p> <p>P7 euh/ bata ils appelaient man/ man chez nous c'est la mer/ c'est là où il y a la mer certainement/ quand ils revenaient en fait ils ramenaient un bagage linguistique/ que nous euh/ sans savoir que c'était de l'espagnol/ hein utilisons comme ça/ ce n'est qu'après que j'ai su mais tiens ce sont des mots espagnols qu'on utilisait au village/ ((EVT: cris des enfants jouant à la cour))//</p> <p align="center"><b>11. Enq : à votre avis, quel rôle joue le français dans l'apprentissage de l'espagnol ?</b></p> <p>P5 euh//// moi je pense euh sincèrement que le français est a plutôt un::: rôle euh :: disons de blocage/ un rôle de blocage/ parce que étant donné que nous avons le français comme langue officielle/// nos élèves/ sont plutôt obligés de passer par le français/ pour accéder// à l'espagnol/ c'est-à-dire ils réfléchissent en français/ vous leur donnez un travail à faire à la maison/ ((EVT: fond sonore bruyant))// ils le font en français d'abord/ et puis ils sont obligés de le traduire en espagnol// ce qui bloque le contact direct/ c'est-à-dire/ ce qui bloque la spontanéité avec la langue espagnole// c'est ça que moi j'appelle euh une espèce de blocage// je l'ai même démontré dans mon mémoire de capes parce que j'ai travaillé sur l'enseignement de l'espagnol à libreville/ j'ai démontré que le fait que nous soyons euh XXX francophones nous bloque un peu dans l'apprentissage de la langue espagnole/ parce que nous passons par le français/ et si on pouvait commencer très tôt/ l'apprentissage/ avant que l'usage du français ne murisse/ ce serait la la bonne chose/ donc pour moi le français est un frein/ pour l'enseignement de l'espagnol ((EVT: cris d'enfants))//</p> <p align="center"><b>12. Enq : en somme quelles sont les principales difficultés rencontrées dans l'apprentissage de l'espagnol au regard de votre propre parcours d'apprenant ?</b></p> <p>P5 pour moi étant élève j'ai du mal euh/ j'ai du mal vraiment à revenir sur ce que j'ai vécu comme problèmes parce que euh : ça fait plus de vingt ans que j'étais élève/ je ne vais plus me retrouver/ mais étant donné que les problèmes sont les mêmes je pense que/// les problèmes les problèmes particuliers euh : rencontrés dans l'apprentissage de l'espagnol/ c'est</p>		

CHAP 2 :E5P5	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E05P5		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :59 :57
00:18:33	<p>d'abord ce que je disais le fait d'être francophone/ et puis/ le fait que// l'enseignement de l'espagnol nous arrive très tardivement très tardivement/// j'ai fait une analyse euh :: comment dire ? de données/ par rapport aux résultats euh :: aux chiffres du bac/=</p> <p>❖ Enq : hum=</p> <p>P5 =et au b.e.p.c dans mon travail de fin de d'études à :: l'e.n.s/ il y a plus d'élèves qui choisissent l'anglais comme première langue// que ceux qui choisissent l'espagnol/ j'ai demandé pourquoi ? ils m'ont dit/ la réponse c'est que/ ils font l'anglais depuis la sixième/// ils font l'anglais depuis la sixième/ et ils sont habitués à l'anglais/ donc moi je pense que c'est un handicap que de commencer l'espagnol en en quatrième// c'est c'est aussi un des problèmes/ bon et le dernier problème à mon avis/ hum c'est c'est c'est celui euh::: c'est celui qui c'est celui qui est propre aux établissements// bon/ nous/ nous enseignons une langue étrangère// et/ et on est abandonné à nous-mêmes/ en les ouvrages il n'y en a pas/ euh les moyens il n'y en a pas y a rien/ même quand on sort de l'école/ c'est vrai on est enrichi/ on en a bien de choses à vouloir donner aux aux enfants/ mais au fur et à mesure/ que les années passent// on est presque réduit XX au même niveau que l'enfant/ puisque on n'a plus les moyens de nous recycler// on n'a plus de moyens de nous on n'a plus de moyens de réadapter ce que nous avons appris/ et parfois on devient même pire/ que l'enfant/ ça aussi c'est un frein à l'apprentissage de l'espagnol dans nos dans nos établissements//</p> <p><b>13. Enq : bien euh :: qu'est ce qui a motivé euh votre spécialisation en espagnol ?//</b></p> <p>P5 bien euh au lycée euh :: je vous l'ai dit tout à l'heure que j'étais quand même/// un des meilleurs élèves en angl en espagnol/↑ et en anglais aussi/ j'avais une aptitude pour les langues/ bien alors lorsque j'ai euh demandé euh lorsqu'on nous a donné des fiches de vœux à remplir pour les bacs XX bon moi j'avais demandé en premier vœu l'anglais/ et en deuxième vœu espagnol/ malheureusement à l'époque j'ai été choisi pour faire espagnol/ et je me suis débrouillé/ j'étais pas aussi mauvais que ça/ donc euh : moi-même j'avais déjà des prédispositions pour faire euh : pour apprendre euh : l'espagnol à l'université/ donc c'est un choix personnel/ un choix personnel/</p> <p><b>14. Enq : alors euh : par quels moyens et méthodes êtes-vous parvenu à vous approprier l'espagnol ? un résumé un peu de des techniques personnelles/ des situations dans lesquelles vous vous êtes retrouvé/ pour pouvoir vous approprier l'espagnol pendant que vous l'appreniez/ c'est vrai que c'est un peu XX que je vous demande mais/</b></p> <p>P5 oui mais vous avez euh ça c'est le travail d'étudiant lorsqu'on est étudiant on travaille tous sous la pression des enseignants/ euh je vais vous faire</p>		

CHAP 2 :E5P5	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E05P5		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :59 :57
	<p>une révélation/ d'abord j'ai XX en faculté// et en faculté il était question euh : de faire aussi le portugais/ de faire aussi le portugais/ bien le portugais moi ça/ un moment/ c'est une langue bien accessible lorsqu'on est hispanisant hein/ en fait c'est une langue romane/ euh : une langue d'origine latine/ mais le prof qui nous avait à l'époque euh :: comme on était un peu absentéiste à ses cours/ parce que on maîtrisait plus ou moins sa discipline/ nous a dit qu'on aura pas son son u.v/ voilà comment je quitte euh :: l'e.n.s euh comment dire la faculté pour l'e.n.s/ l'école normale supérieure/ je m'inscris alors à l'e.n.s/ alors là-bas euh : c'était un type d'enseignement différent/ c'était un type d'enseignement différent/ c'était vraiment une formation professionnelle très rigoureuse/ par l'étude de des œuvres par la pédagogie/ par la psychopédagogie/ parce qu'en même temps on avait de la psychopédagogie et en même temps on avait aussi la matière qu'on devait enseigner/ c'est-à-dire l'espagnol/ donc/ les enseignants/ nous ont donné une discipline/ vraiment d'élève hein/ ils nous ont pris comme des élèves pas comme des étudiants/ XX par exemple en classe il faut être assidu il faut être là/ il faut travailler euh :: hum à l'époque on sentait ça comme de l'esclavage/ mais à un moment/ on a compris que euh c'était vraiment une formation rigoureuse/ bon à cela/ lorsque vous avez ça en aval/ disons en amont/ et puis vous même vous prenez cette habitude/ et lorsque vous avez choisi/ d'entrer dans une discipline pour l'enseigner/ voyez-vous euh vous ze euh :: vous vous mettez n'est-ce pas vous-même à fouiller plus que ce les enseignants font de vous/ parce que on est plus au collège ni au lycée/ on est déjà au supérieur/ et on sait ce qu'on veut/ donc voilà comment on a appris à fréquenter l'ambassade de l'Espagne/ qui nous donnait des documents les ambassades des autres pays hispaniques qui sont à libreville euh qui nous donnaient des documents/ pour qu'on puisse maîtriser l'espagnol parlé en Espagne/ et la situation des autres pays hispaniques/ donc tout cela a contribué à à nous approprier et la langue et la culture et ↑ bien beaucoup de choses/↓</p>		
00 :18 :33	<b>2.2. CONTEXTE D'ENSEIGNEMENT</b>		
	<p><b>15. Enq : [? bien parlant du contexte d'a:: d'enseignement/ euh:: bon nous rentrons-là dans la deuxième partie de l'entretien quels sont les critères de recrutement dans cet établissement?/]</b></p> <p>P5 lequel?/=</p> <p>❖ Enq : =non je parle de là où vous travaillez/=</p> <p>P5 ah le lycée?/=</p> <p>❖ Enq : ouais! aussi bien pour les élèves que pour les enseignants/((EVT: cris d'enfants en écho))</p> <p>P5 hum bon// les critères de recrutement ça c'est le ministère qui est compétent à vous les donner/ mais que je sache je peux donner une idée/</p>		

CHAP 2 :E5P5	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E05P5		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :59 :57
	<p>je pense que pour les gabonais/ soit c'est au titre/ euh :: avec une maîtrise ou un doctorat/ même une licence/ et je ne sais même plus si c'est encore le cas hein/ euh soit parce que maintenant ils organisent le concours d'entrée à l'école normale supérieure/ puisque l'école est maintenant/ une école post universitaire avec maîtrise doctorat vous passez un concours/ qui vous fait passez des fois deux ans de formation psychopédagogique pour que vous puissiez enseigner/ donc pour nous ce n'était pas le cas/ nous nous y allions sur titre/ avec le bac tout simplement/ vous y alliez et vous passez cinq ans/ trois ans pour avoir le capes capc et cinq ans pour avoir le capes/ ce qui a été mon cas/</p> <p><b>16. Enq : combien de classes de quatrième compte l'établissement dans lequel vous enseignez ?//</b></p> <p>P5 je peux pas vous dire mais je pense que c'est [? il y a; de l'ordre de] six ou sept hein/ bon moi j'ai une seule quatrième/</p> <p align="center">((EVT: bruit de fond et fin du fichier E05P5_27mai10_1.wav et début du fichier audio E05P5_27mai10_2.wav))</p> <p><b>17. Enq : alors combien d'heures de cours avez-vous par semaine ?</b></p> <p>P5 j'ai douze heures de cours par semaine/</p> <p>❖ Enq : et en quatrième?/</p> <p>P5 non non pas en quatrième en quatrième j'ai trois heures/</p> <p><b>18. Enq : quel est l'effectif moyen de chaque classe de quatrième depuis que vous enseignez ?</b></p> <p>P5 euh : je disais en en primaire ici que j'avais déjà vingt-deux ans d'enseignement quand j'ai commencé/ nous sommes dans les années quatre-vingt-huit/ euh :: et c'était dans le nord à oyem/ les effectifs n'étaient pas aussi euh volumineux euh qu'il y a là maintenant/ j'avais commencé avec des classes de quarante/ quarante-cinq élèves/ quand j'ai commencé/ bon maintenant/ dans la classe euh euh que nous connaissez nous sommes dans le les quatre-vingt-cinq élèves/ sinon plus du double/ ouais le double oui///</p> <p><b>19. Enq : quel est l'impact de cet effectif sur vos enseignements ?</b></p> <p>P5 l'impact de cet effectif euh :: c'est un impact négatif/ on ne peut pas suivre euh : quatre-vingt-cinq quatre-vingt-dix bons hommes comme si on suivait une trentaine/// au niveau des enseignants des enseignements à dispenser c'est pénible/ c'est pénible/ vous avez été dans nos classes/ des classes qui ne sont pas aérées des classes qui ne sont pas illuminées/ on est comme un// dans un cercueil/ même là c'est encore le cercueil on peut ouvrir ça aère un peu// euh : les classes sont étroites on ne peut pas circuler pour regarder ce que ce qu'ils écrivent/ on ne peut pas euh : on on on a beau avoir une voix d'enseignant/ mais lorsqu'on crie devant au fond là-bas on n'entend pas/ et les élèves qui sont au fond on du mal à voir ce qu'il y a au</p>		

CHAP 2 :E5P5	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E05P5		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :59 :57
00 :03 :37	<p>tableau// le tableau c'est notre seul support/ et euh par rapport au suivi/ ce n'est pas possible de suivre euh quatre-vingt-dix élèves euh/// comme si on suivait une trentaine/ c'est vraiment pénible c'est vraiment pénible/</p> <p><b>20. Enq : alors ce qui m'amène à la question suivante/ pouvez-vous nous parler des stratégies d'enseignement de gestion de la discipline dans ces grands groupes? à ce moment-là comment vous faites?</b></p> <p>P5 ben nous avons euh ::beau avoir euh : la bonne volonté/ mais il faudrait que euh le système éducatif mette du sien/ c'est-à-dire qu'il mette en place des euh:: // disons des démarches à suivre pour pouvoir canaliser ces élèves en semi-groupes/ malheureusement/ on est encore butté à un autre problème/ qui est/ celui des structures d'accueil/// vous voyez ce grand lycée qui a plus de deux mille élèves ne présente que à à peine une trentaine de salles de classe/ une trentaine de salles de classe// on a beau appliquer ce qu'ils appellent le turn over/ ça ne donne rien du tout/ on est obligé de faire des cours/ normaux euh c'est-à-dire un cours de deux heures/ avec la même classe parce que// si vous divisez la classe en demi-groupe ou en quart de groupe/ vous ne pouvez pas du tout joindre les deux bouts/// parce que il y aura un problème de temps/ d'abord/ et un problème de structures/ XXX/</p>		
<b>2.3. PROGRAMME, AUXILIAIRES, GESTION DE L'ERREUR ET DE LA DISCIPLINE</b>			
<p>Enq : et qu'est-ce que vous parlez de turn over !!/=</p> <p>P5 =le turn over ici c'est euh y a quelques années euh on prenait des classes// parce que lorsqu'il y a des effectifs surpeuplés/ on prend des classes qui n'ont pas de classes et on prend des divisions qui n'ont pas de classes fixes/ c'est à dire des classes qui tournent/ quand par exemple C1 fait e.p.s/ ils sont là-bas dans les aires de jeux/ voilà comment cette classe vient euh :: squatter-là// pendant que les autres font e.p.s/ après ils vont dans une autre classe/ euh qui aura e.p.s ou bien une autre classe qui a permanence/ ils tournent comme ça à la recherche d'une salle vide/ c'ça le turn over/ donc y a des divisions comme ça qui tournent/ toutes mais toutes ne tournent pas parce que ici à charles mefane y a même des classes qui n'arrivent pas à faire certains cours/ parce que y a pas de salles y a pas de structures y a rien/=</p> <p>Enq : =c'est dire qu'ils sont trop nombreux/=</p> <p>P7 =trop nombreux et peu de structures/ simplement/ trop nombreux beaucoup d'élèves et peu de structures d'accueil//</p> <p>❖ Enq : et par rapport à la discipline!/=</p> <p>P5 la discipline ça euh/ c'est le corollaire n'est-ce pas de euh : de ces grands groupes là ! pendant que vous êtes devant/ ça bavarde derrière ça crie là-bas on a du mal à les gérer/ et même au niveau des des des des fonctionnaires de l'éducation nationale/ ils ont du mal à les canaliser/ parce que lorsque vous avez cours/ à fortiori lorsqu'on à cours dans notre</p>			

CHAP 2 :E5P5	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E05P5		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :59 :57
	<p>quatrième/ à côté il y a une classe/ souvent lorsqu'ils n'ont pas cours// ils euh ils occupent le couloir/ ça fait du bruit// les surveillants n'interviennent pas/// c'est peut-être parce que y a pas aussi assez de surveillants/ ou bien euh :: ils sont là-bas ils sont là-bas ils sont là-bas ils sont bon// vraiment c'est difficile/</p> <p><b>21. Enq : alors au niveau débutant/ si on aborde d'abord en creux l'interaction en classe/ euh puisque là on est en plein dans les auxiliaires euh de travail/ euh quels sont les objectifs annuels fixés par le ministère de l'éducation nationale ?/ on est en quatrième// au niveau débutant/</b></p> <p>P5 bien euh au niveau débutant// le ministère par le truchement de l'institut pédagogique national/ euh nous envoie des // des progressions/ avec des objectifs// euh : qui ont pour qui ont pour but n'est-ce pas que en fin d'année/ l'élève de quatrième/ doit pouvoir quand même euh : /// avoir des éléments de communication/ dans la vie quotidienne/ dans la classe/ en ville/ au marché/ euh :: pour pouvoir échanger/ saluer dire bonjour dire au revoir/ demander où est-ce qu'on va/ ce qu'on fait/ en fait une communication élémentaire/ élémentaire/ et à ce niveau-là on ne s'appuie pas beaucoup sur l'écriture/ c'est plutôt sur l'oral/ il faut que/ à un niveau débutant/ on fasse acquérir à l'enfant/ euh l'accent espagnol/// puisque// nous sommes des francophones/ et en plus nous sommes issus de langues maternelles bien différentes/ et où tous les problèmes que nous avons/ c'est pas seulement pour euh : l'espagnol ça vaut aussi pour l'anglais pour l'allemand d'ailleurs/ il faut partir d'abord des langues maternelles/ au français/ et du français/ à l'espagnol/ même si on fait un branchement direct/ c'est-à-dire/ euh on veut mettre/ directement l'enfant dans un contexte espagnol/ mais lui il est obligé de suivre cette voie-là/ parce que euh : il est d'abord nzébi et après il parle français/ le français on lui impose maintenant euh l'espagnol ↑et même là il passe encore par l'anglais// parce que/ vous demandez euh aux élèves vous avez compris? ils vous disent yes! parce que ils ont déjà l'habitude de l'anglais dès la sixième/// donc ce sont les les principaux objectifs/ les principaux objectifs qu'on se fixe pour les classes de quatrième/ c'est-à-dire la communication élémentaire/ et puis l'addition d'un certain nombre de d'éléments grammaticaux/ conjuguer au présent au futur au passé/ [? sans ; allez dans la dans la profondeur de la grammaire ou mine la conjugaison ?]//</p> <p><b>22. Enq : parvenez-vous toujours à les atteindre ? Si oui, comment ? Sinon, comment faites-vous dans ces cas ?</b></p> <p>P5 on arrive jamais à les atteindre/ on n'arrive jamais jamais/ à à les atteindre/ tout simplement parce que euh ::: les euh nos années ici// sont euh // l'effectivité des années scolaires c'est plus court que ce qu'on programme/ non seulement il y a beaucoup de fêtes euh de grèves euh y a beaucoup des choses qui perturbent euh/ mais aussi il y a le niveau de compréhension des élèves/// parce que si vous vous mettez/ à appliquer le</p>		

CHAP 2 :E5P5	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E05P5		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :59 :57
	<p>programme/ vous pouvez le terminer/ mais qu'est-ce que les élèves auront retenu de votre programme? rien du tout/ or l'important est de les mettre en situation de communication// même si vous traînez trois mois sur un point/ le mieux est qu'ils puissent l'acquérir euh et et qu'ils puissent euh // disons qu'ils le mettent dans leur communication quotidienne/ c'est vrai on ne peut pas se limiter à ça/ il faut absolument aussi de l'autre côté appliquer les programmes qui nous sont soumis par la hiérarchie/ bon maintenant/ on est obligé/ on est obligé on est obligé d'évoluer/ parce que lorsqu'on a dans une classe/ on est obligé de sauver/ le gros de la troupe/ parce que à un moment/ on se rend compte que/ il y en a qui n'ont pas de dispositions de prédispositions dans telle ou telle discipline/ et qu'on a beau faire le mieux qu'on puisse faire/ euh ils ne prennent pas le train en marche/ on est obligé d'avancer/ en tenant compte quand même de leur présence en classe/ on essaie de quand même de euh::: de les de ne pas les laisser en/ à la traîne/ tout en s'occupant des meilleurs/ donc on s'occupe des meilleurs/ mais en ten en tentant à la fois d'améliorer/ ceux qui sont là/ parce que un jour ou un autre l'espagnol/ peut leur être utile/ donc euh on essaie d'aménager ça comme ça/ parce que au bout du premier trimestre/ on sait déjà que/ voilà tel élève a telle prédisposition/ on peut avancer avec/ tel autre on va essayer de le récupérer/ tel autre on ne peut pas récupérer/// euh on fait on fait avec comme ça///</p> <p><b>23. Enq : euh comment réagissez-vous face aux erreurs de prononciation// face aux erreurs grammaticales// et face aux devoirs de maison non effectués par vos élèves ? il y a trois volets</b></p> <p>P5 oui face aux erreurs de prononciation/ euh je redis toujours sur le mot mal prononcé/ et je le prononce à plusieurs fois et je leur demande de répéter/// et face aux erreurs grammaticales// le tableau nous est/ d'une grande utilité/ et ça se fait/ souvent/ par des exercices/ si c'est dans un devoir c'est maintenant au cours du compte rendu du devoir/ de toute (?façon on ; corrige au tableau) je prends souvent la peine malheureusement on n'a pas eu la chance de d'assister à cette phase-là/ je prends souvent la peine d'avoir mon répertoire/ euh d'erreurs/ que j'estime euh vraiment impardonnables/ et j'envoie ces élèves-là au tableau/ ce sont les élèves qui commettent le plus d'erreurs que j'envoie au tableau/ pour qu'ils puissent euh quand même s'amender et s'améliorer quoi/ peut-être qu'après le devoir il a eu/ ah tiens j'aurai dû faire ça comme ça/ voilà comment il va au tableau pour prouver quand même en fait il s'est trompé/ mais il a pu revisiter son cahier à la maison// et euh par rapport aux devoirs non effectués/ aux devoirs de maison non effectués/ bon là je me fais un peu euh/// tirant euh : rigoureux/ parce que un devoir de un devoir de maison qu'un élève ne me remet pas/ je ne peux pas le lui tolérer// un devoir de maison euh qu'un élève me ramène en mieux même photocopie/ ce n'est pas du tout normal/ je ne leur je ne leur permets pas parce que nous avons fait un même devoir/ alors chacun devait s'occuper de sa copie/ bon mais en gros je dis euh : face aux erreurs de</p>		



CHAP 2 :E5P5	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E05P5		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :59 :57
	<p>prononciation puisque nous sommes en quatrième/ il faut vraiment beaucoup de tact/ je les prends avec beaucoup de tact// bon moi déjà dans ma classe euh on est on est un peu euh/ compte tenu de mon âge/ on est un peu euh comme le grand-père et petit-fils on s'amuse/ parce que je tiens absolument à les intéresser à la discipline/ euh je euh comme disait euh Molière (? XXX les mœurs sans rien ?)/ donc moi je c'est c'est en riant euh par contre je les fais passer/ je les prends pour des profs maintenant/ lorsqu'on fait des corrections de devoir en riant/ l'air sérieux du devoir n'est plus à:: à ce moment-là euh j'essaie de les mettre à l'aise/ lorsqu'on lorsque je veux qu'ils se réapproprient euh les enseignements donnés et qu'ils puissent s'auto corriger eux-mêmes//=</p> <p><b>24. Enq : échangez-vous des techniques euh ou des conseils avec vos collègues sur cette triple question XXX ?</b></p> <p>P5 oui/ euh nous avons euh// au lycée comme partout ailleurs/ on le fait mais je ne sais pas si c'est appliqué/ mais nous ici nous l'appliquons/ nous avons la même progression/ en début d'année nous faisons la même progression/ et à un moment/ nous faisons des devoirs communs// on désigne XXXX un prof un responsable de niveau/ qui élabore sont devoir/ en regardant rien que la progression/ on fait un devoir commun/ et puis on s'échange de copies/ et puis après la correction/ on se retrouve ensemble/ pour voir ce que nos différents élèves euh :: n'ont pas pu comprendre/ et puis on s'échange même d'enseignements/ et d'enseignants/ on dit bon mais tiens-toi j'ai prévu un td dans ma classe// si tu peux venir le faire/ et moi je viens faire un tel autre dans ta classe/// parce que parfois/ les élèves euh/ ont peur euh de l'individu euh/ on ne sait pas on ne sait pas ce qui fait retarder les élèves/ peut-être c'est l'individu ou bien ma méthode d'enseignement/ bon parfois on essaie de d'échanger//</p> <p><b>25. Enq : alors quels sont les auxiliaires de travail dont vous disposez pour familiariser l'apprenant à l'écoute de la langue à lambaréné?/=</b></p> <p>P5 =le livre/ le tableau/ et la craie/ le livre il est de moi/ le tableau est du lycée/ la craie est du lycée/ et rien d'autre//</p> <p><b>26. Enq : quels sont les lieux d'écoute et de l'expression de l'espagnol dans lesquels l'apprenant peut-être en contact avec langue dans lambaréné?/=</b></p> <p>P5 =pas du tout/ en dehors de la salle de classe/ (XXX)/=</p> <p>P5 sauf si vous rencontrez dans la rue</p> <p>❖ Enq [un équato-guinéen] par hasard/=</p> <p>P5 =non non entre élève euh vous dites-vous vous rencontrez euh je veux dire buenas tardes (han han !) buenas tardes señor/ bon ¿dónde vas ? si si ¿a dónde vas ? il n'y a que ça/ non y a pas de cadre euh approprié pour que les enfants s'approprient la langue//</p>		

CHAP 2 :E5P5	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E05P5		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :59 :57
00 :18 :01	<p><b>27. Enq : comment palliez-vous aux manques de supports audio et vidéo dans vos cours de langue ?/=</b></p> <p>P5 c'est par des clubs/ nous avons des activités euh:/ disons extra pédagogiques// juste des clubs/ au lycée nous avons un club d'espagnol qui est animé par madame XSN/ euh là-dedans euh/ on fait des chansons/ on fait de la poésie euh:/ c'est beaucoup plus euh :: disons ludique hein/ l'enfant joue ou il danse il s'amuse/ mais tout en apprenant l'espagnol/ tout en/ tout en l'habituant à la langue espagnole/ aux sonorités à la musique/ à la musique à tout/ à la culture espagnole/ il n'y a que par les clubs/ que nous pouvons euh:/ pallier à ce manque que nous avons de sup XX / c'est-à-dire ces clubs-là/ euh nous n'avons parce que les clubs supposent des moyens/ il nous faut des moyens audio-visuels/ nous avons nous-mêmes les anciens/ nous avons des films/ des films pour enfants/ les films d'accès facile/ qu'on veut bien montrer aux enfants/ mais le lycée n'a rien/ le lycée n'a rien ou bien le lycée ne donne rien/ pour qu'on puisse euh compléter euh les enseignements de :: de nos salles de classe/ mais nous faisons ce qui est de notre ressort pour que euh :: on a un lecteur audio on a un lecteur de cd/ on met les cd les enfants écoutent la musique/ ils dansent ou bien un texte euh : des textes d'origine euh : d'origine d'amérique latine ou bien d'Espagne lus par les espagnols ou par les américains/ et les latino-américains pour qu'ils puissent avoir l'accent// ce sont les seuls secours en dehors des salles de classe//</p> <p>❖ Enq : et ça marche bien ces clubs ?/</p> <p>P5 ça marche par un cas/ on se débrouille avec/ on fait avec/ et puis euh:/ tout le monde ne s'inscrit pas/ en tout cas ceux qui s'inscrivent euh/ trouvent leur compte/ trouvent leur compte/ ils sont à l'aise//</p>		
<b>2.4. FLE, ESPAGNOL LV2, REMEDIATION, NTICE, EVEIL AUX LANGUES</b>			
	<p><b>28. Enq : alors c'est la dernière partie de notre entretien/ selon le constat que nous faisons sur le terrain/ instructions officielles le cours d'espagnol se fait essentiellement en espagnol/ c'est le constat que nous avons fait/ à libreville/ et au fur et à mesure que nous allons à l'intérieur/ on se rend compte que euh/ les choses ne se font pas toujours de la même façon/ alors à partir de ce fait/ quel rôle joue le français dans vos pratiques de classe?/</b></p> <p>P5 bien/ euh nous sommes en quatrième/ on ne peut pas passer directement/ euh:: disons la langue maternelle/ c'est l'espagnol/ on ne peut pas directement euh : faire un cours/ d'initiation en espagnol/ moi je commence mes cours en français/ disons/ en en bilingue// bon je dis un mot en français je traduis en espagnol/ je dis un mot en espagnol je traduis en français/ et c'est (XX XX inaud.) c'est d'abord par XXX grammaticaux ou bien orthographique/ que sont l'alphabet// il faut que l'élève s'approprie d'abord l'alphabet et la prononciation/ parce que un élève/ quel qu'il soit/</p>		

CHAP 2 :E5P5	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E05P5		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :59 :57
	<p>qui a bien appris son alphabet/ peut lire n'importe quel texte d'espagnol/ sans qu'il ne sache de quoi il s'agit/ bien alors le français nous est beaucoup utile/ pour ce qui concerne la grammaire/// parce que la grammaire est technique/ en quatrième/ on ne peut pas dire à un élève de quatrième/ que pour conjuguer un verbe régulier en ar/ au présent/ il faut euh/</p> <p align="center"><b>((COM: fin du E05P5_27mai10_2 et début du fichier E05P5_27mai10_3))</b></p> <p>P5 je disais/ je disais que le français est indispensable pour l'apprentissage de la grammaire en première année/ en année d'initiation/ en en quatrième/ parce que un élève qui apprend à conjuguer au présent/ vous lui donnez toutes ces théories-là en espagnol/ il ne comprendra rien/ il ne sait même pas dire bonjour bonjour/ comment allez-vous? je vais bien/ à plus forte raison ces théories-là/ donc le français/ nous doit nous servir de support/ ((EVT: arrière fond bruyant)) pour leur transmettre déjà certains rudiments grammaticaux/ maintenant au fur et à mesure/ on doit abandonner/ le français// et j'espère moi moi je crois que/ les cours de/ beaucoup de cours de quatrième et de troisième surtout les cours grammaticaux doivent être dispensés en français/ mais bon tout en conservant le fond espagnol hein/ le fond espagnol/ mais les règles doivent s'énoncer/ en français avec des euh/ comment dire ça?/// avec avec le/ le fondement de base en espagnol/ pour que l'élève puisse garder ce vocabulaire-là/ et à partir de la seconde-là/ à partir de la seconde/ on se détache progressivement/ de du français/ même en terminale y a toujours y a toujours le français qui devrait/ qui devrait intervenir/ et rien que dans l'aspect purement grammatical/ moi je me ? XXXX retrouve dans mes classes de quand j'ai les terminales/ les élèves me disent monsieur traduisez/ je dis non je suis pas un traducteur/ j'enseigne l'espagnol/ XX je vous donne un texte/ allez-y le préparer chez vous voyez les mots/ vous-mêmes à la maison/ cherchez vos équivalences en français/ mais moi je vous l'explique en espagnol pour que vous le vous le compreniez en espagnol parce qu'il faut que les élèves aient le reflexe espagnol/ le reflexe doit être disons hispanisant/ au lieu de contourner encore par le français/ pour arriver à l'espagnol/ ça doit être directement/ euh :: en en espagnol/ et ça dépend et et et ça dépend n'est-ce pas de/ de la graduation/ au fur et à mesure qu'on s'élève/ hein/ on doit et également abandonner euh :: le français/ parce que en fait ceux qui vont aller faire l'étude de l'espagnol à l'université/ ils n'ont plus besoin du français!/ XX ils font beaucoup de cours de traduction//</p> <p><b>29. Enq: alors dans l'exercice de votre métier d'apprenant/ d'enseignant d'espagnol autant pour moi/ quels sont les points de grammaire qui constituent/ de véritables difficultés pour les débutants dans le processus d'acquisition de la langue?/ alors vous avez plus de dix ans d'expérience/=</b></p> <p>P5 =vingt-deux/=</p>		

CHAP 2 :E5P5	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E05P5		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :59 :57
	<p>❖ Enq: =vingt-deux voilà/ quels sont les points qui constituent de véritables difficultés pour les débutants ?/</p> <p>P5 euh c'est vraiment la/ grammaire/ la grammaire c'est vraiment le nœud euh le nœud d'étranglement en espagnol/ parce que en parlant avec les élèves ils vous diront que la grammaire c'est difficile/ donc dans cette grammaire-là/ il y a la concordance des temps/ qui est vraiment difficile// il y a la conjugaison au// des verbes irréguliers/ surtout au passé simple/ qui est vraiment difficile/ parce que y a des mécanismes simples/ mais qu'on ne peut pas acquérir/ que lorsqu'on a un niveau un peu plus élevé// donc euh pour me résumer/ y a la concordance des temps/ y a ces verbes euh en fait c'est la même chose hein/ parce que qui parle de concordance parle des verbes irréguliers/ et puis y a aussi euh/ l'emploi de euh certaines tournures/ pour parce que nos élèves ont des réflexes euh/ francophones hein/ et qu'ils veulent transposer// sur le même modèle en espagnol/ et ce qui fait parfois des contre-sens ou des absurdités énormes// dans le cas des prépositions par exemples/// dans // euh :: l'emploi de ser et estar par exemple/ dans l'emploi de haber et tener par exemple/ pour ne citer que que tous ces cas-là/ ((EVT: voix d'une personne en arrière fond))</p> <p><b>30. Enq : alors que faites-vous pour les aidez ?/=</b></p> <p>P5 ((COM: rires)) et ben pour les aider/ c'est (XX) on fait notre boulot/ chaque fois il faut qu'on revienne dessus euh :: même si la leçon est déjà expliquée/ lorsqu'on corrige euh une évaluation/ faite sur un de ces points-là/ on revient/ on explique/ on envoie au tableau/ mais malheureusement/ nos élèves n'aiment pas le tableau/ parce que euh :: ils sont gênés/ ils ont honte du tableau/ ils ont honte du regard de l'autre/ ça/ c'est vrai/ nos élèves ont beaucoup honte et peur du tableau/ ils ne savent pas que en situation d'apprentissage/ personne ne sait rien/ à beau le leur dire/ non/ nous on revient pour qu'ils puissent euh s'améliorer/ on revient sur euh au moment des corrections/ au moment euh même dans le dans le cadre des clubs/ parce que après avoir écouté une chanson/ on peut demander qu'est-ce que vous avez entendu? hein/ des gens peuvent revenir sur haber/ en parlant/ se trompent sur euh/ l'usage de haber ou de tener/ et ben on on dit non haber c'est pas tener/ tener c'est pas haber/ on lui explique voilà/ pour utiliser haber c'est ça/ pour tener c'est comme ça ainsi de suite/ ((EVT: intervention extérieure d'une personne))</p> <p align="center">((COM: fin du fichier E05P5_27mai10_3 / début du fichier E05P5_27mai10_4))</p> <p><b>31. Enq : entre la période de vos études/ et la période actuelle d'exercice du métier, constatez-vous des changements dans la manière d'enseigner l'espagnol ? Si oui, veuillez apporter des précisions et des exemples précis/ Sinon, dites-nous en quoi rien n'a changé/</b></p> <p>P5 pour ma part euh/ rien n'a changé/ rien n'a changé/ peut-être ailleurs/ les gens/ peut-être ceux qui exercent à libreville pourront vous dire que les</p>		

CHAP 2 :E5P5	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E05P5		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :59 :57
	<p>choses ont changé/ mais nous qui sommes des professeurs euh ::: spécialistes de l'intérieur/ je crois que rien n'a changé/ rien n'a changé parce que euh ::: lorsqu'on sort des écoles/ on nous affecte en province/ pas de stage/ pas de recyclage/ pas de pas de formation// pédagogique à côté/ pas d'animation pédagogique/ il n'y a rien/// et nous évoluons avec euh // les mêmes euh/// orientations que nous avons en sortant de l'école/ vraiment rien n'a changé/ si euh s'il n'y a pas une volonté ↑personnelle/ de l'enseignant/ à vouloir un peu/ euh s'adapter// aux réalités du moment/ sinon rien n'a changé/ nous sommes obligés/ nous-mêmes les enseignants/ pour ceux qui le peuvent/ d'aller vers les// vers les nouvelles techniques nouvelles techniques d'information/ il fouille dans les euh// comment on appelle ça?/ euh /// internet dans les cybers/ il fouille il fait les textes/ euh il s'adapte/ mais au niveau de notre ministère/ euh rien n'a changé/ rien ne change/ ça ne sert à rien de d'en d'envoyer les fascicules/ à l'intérieur pour application s'il n'y a pas d'animation pédagogique propre à propre à ces à ces à ces orientations-là/ rien ne change/ à mon avis/ rien ne change/ rien n'a changé/ donc euh on se débat pour euh avec la même chose euh/ avec les mêmes connaissances qu'on a en sortant des écoles/// vraiment je suis beaucoup désolé quoi/ je suis beaucoup désolé/ parce que si vous avez la chance de lire mon// mémoire de capes/ euh vous verrez que/ j'ai plaidé/ j'ai plaidé pour que l'enseignement de l'espagnol au gabon/ euh :: soit vraiment dynamique/ soit vraiment un enseignement de proximité/ pour que/ nous puissions faire/ euh :: /// disons/// euh :: de l'enseignement de l'espagnol quelque chose euh qui puisse attirer les élèves/ parce que l'espagnol repousse nos élèves/ l'espagnol repousse nos nos élèves// faute de moyens XXXX / l'anglais a beaucoup plus de moyens que nous/ l'anglais a beaucoup plus de euh :: // de changements non seulement que au niveau de euh/// comment dire ? euh// des programmes/ au niveau des structures qu'on leur offre/ euh au niveau de euh// même de la formation euh :: des enseignants/ mais l'espagnol reste figé/ et si l'espagnol reste si l'enseignant reste figé/ l'espagnol reste figé/ les élèves restent figés/ tout est figé/// donc euh rien à mon avis/ rien n'a changé/ et ce n'est qu'une opinion personnelle/ rien n'a changé//</p> <p><b>32. Enq: bon pensez-vous que les nouvelles technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement/ NTICE (j'ai cité : l'ordinateur, Internet, la messagerie, les plates formes E-learning) peuvent apporter des améliorations à vos cours ? Si oui, expliquez en quoi et comment. Sinon, précisez votre point de vue.</b></p> <p>P5 j'aurai vraiment du mal à m'exprimer en terme de euh/// de ces nouvelles technologies de l'information et de la communication/ ((EVT: autre conversation bruyante connexe)) parce que euh (inaud.)/ il faudrait que/ les enseignants// soient imprégnés de ça// afin de afin de les/ afin de transmettre les connaissances par ces moyens au élèves// or/ aucun enseignant d'espagnol n'a bénéficié d'un stage dans ce sens/ ceux qui l'ont</p>		

CHAP 2 :E5P5	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E05P5		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :59 :57
	<p>fait/ l'ont fait à titre personnel/ purement personnel/ or en anglais/ ils ont des séances/ ils ont même des/ on a un inspecteur euh d'anglais euh/ un ancien collègue de l'e.n.s/ NJP qui se bat pour ça/ pour les professeurs d'anglais/ or nous à notre niveau/ nous n'avons rien/ bon donc j'ai du mal à m'exprimer dans/ dans ce domaine parce que/ je ne m'y connais vraiment pas du tout/ je ne sais pas ce que les ntice à l'amélioration de l'enseignement de l'espagnol/ je ne sais pas euh ::: ce que c'est d'abord/ puisque/ je ne les utilise pas et je ne les connais pas/ nul été de façon purement comme ça intellectuelle/ mais dans la pratique/ non/</p> <p><b>33. Enq : que pensez-vous du rôle des langues maternelles dans le processus d'enseignement apprentissage des langues étrangères/ le rôle des langues maternelles/// ((EVT: bruit d'arrière fond important))</b></p> <p>P5 dernièrement je suivais euh :: je 'sais pas dans la radio ou bien dans la télévision/ euh on disait que l'enseignement dans les langues maternelles allait doper euh :: la maîtrise euh ::comment dire la maîtrise euh/ des contenus d'enseignement// moi j'ai je suis inquiet/ j'ai un peu peur// euh :: parce que// ce qu'on nous apprend dans les langues étrangères// ce n'est// vraiment ce qui est à nous/ c'est ce qui vient de l'étranger// tout ce qui vient donc de l'étranger/ alors devrait d'abord être/ euh :: disons être approprié par nos langues nationales d'abord// avant qu'on puisse euh :: les enseigner/ avant qu'on puisse les utiliser comme moyens de communication/ ou bien moyen d'enseignement// moi j'ai bien peur que/ nos langues maternelles/ ne mettent en péril l'apprentissage des langues étrangères// et surtout l'espagnol/ puisque il n'y a aucun lien euh :: disons grammatical/ il n'y a aucun lien euh ::: d'origine/ euh : entre nos langues maternelles et les langues étrangères que nous apprenons/ moi je pense pas je ne pense pas/ que nos langues maternelles puissent être euh :: un un coup de pouce pour l'apprentissage de nos langues étrangères/ je ne pense pas/ je ne pense pas/ je pense plutôt/ que qu'il faut/ il faut euh// commencer l'étude des langues étrangères un peu plus tôt/ et faire des spécialisations/// des gens/ dès euh :: dès le primaire on se met à faire un peu de tout et puis au fur et à mesure/ par exemple lorsqu'on arrive au cm deux/ on voit ceux qui excellent en espagnol/ on les oriente d'avantage vers l'apprentissage plus profond de l'espagnol/ ceux qui excellent en anglais vers l'anglais/ ceux qui excellent en mathématiques/ vers les mathématiques/ en fait je pense que c'est comme ça qu'on pourrait avoir euh/ disons ce serait un peu plus dosé un peu plus équilibré/ mais dire/ que une langue peut jouer le rôle d'une autre langue/ mais à votre avis/ c'est comme deux candidats en compétition électorale/ qui va jouer le rôle de l'autre?/ chacun euh plaide pour sa propre cause hein/ chacun prie pour euh// comme diraient les chrétiens/ pour sa chapelle/ donc ce n'est pas euh le fang qui ferait le métier de l'espagnol/ hein ce n'est pas le nzébi qui ferait la part belle à le à l'anglais/ ce n'est pas le punu (inaud.) chaque langue voudrait s'affirmer/ les langues maternelles aussi veulent</p>		

CHAP 2 :E5P5	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E05P5		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :59 :57
	<p>s'affirmer/ elles ne peuvent pas s'affirmer en faisant plus de place aux autres langues/ moi je pense que euh :: faut qu'on revoie les choses autrement// à mon avis euh// ((EVT: voix extérieure))</p> <p align="center"><b>((COM: fin du fichier E05P5_27mai10_4.wav et début du fichier E05P5_27mai10_5.wav))</b></p> <p>❖ Enq alors je disais que/ je ne peux que remercier déjà/ euh// vraiment/// votre collaboration// votre aide/ votre soutien/ dans cette aventure parce que/// mener des enquêtes de terrain/// ou alors euh /// des entretiens semi-guidés comme ça/ avec le contexte qui est le nôtre/ comme vous pouvez le constater ce n'est pas gagné/ c'est vraiment pas du tout une partie de plaisir/=</p> <p>P5 =pas du tout//=</p> <p>❖ Enq =donc// là dans cet entretien semi-guidé/ la porte est ouverte// pour euh l'enseignant/ pour pouvoir apporter/ à celui qui est sur le terrain/ son expérience son avis// et si il y a quelque chose qui vraiment tient à cœur parce que les informations croisées// permettent toujours de confirmer certaines hypothèses/ plus il y a des personnes/ qui/ abondent dans un sens ou dans un autre/ moi pour clôturer je ne peux que vous remercier d'abord et en même temps vous demander si vous avez quelque chose de XX particulier à ajouter à cet entretien/</p> <p>P5 ben euh je pense que il revient également à moi et à moi d'abord de vous remercier parce que euh// dans la pratique professionnelle/ il est// rare/ moi j'enseigne là c'est ma deuxième année/ c'est la première fois que je reçois/ euh : un jeune chercheur// je vous remercie beaucoup/ et je vous remercie pour vous être intéressé n'est-ce pas à la discipline/ qui est la mienne/ l'espagnol/ euh// je suis heureux/ de vous donner/// sans // crainte/ sans// arrières pensées/ tout ce que j'avais à dire concernant euh :: la pratique professionnelle/ depuis mes vingt-deux ans de carrière/ si j'avais un mot à dire euh// c'est que/// je crois je souhaite/ c'est mon souhait/ serait que// d'abord que vous parveniez à vos objectifs/ hein/ euh ::// ce n'est-ce pas votre diplôme de doctorat/ et puis/ de venir/ servir fidèlement/ et par rapport à ce que vous aurez/ euh :: récolté sur le terrain comme informations/ parce que aujourd'hui// nous avons une institut pédagogique nationale/ autrement dit/ c'sont des gens comme vous/ parce qu'ils font bien leur travail/ qui doivent y rester// pour la conception// moi enseignant/ je ne suis là que pour l'application// sur le terrain/ de ce que vous aurez conçu là-bas par rapport aux problèmes que vous aurez n'est-ce pas euh// observés// un peu partout!// moi enseignant je me charge d'appliquer cela sur le terrain/ et c'est ce que je souhaiterais faire/ sous le contrôle des des gens comme vous/ et je souhaite que vous soyez un peu plus nombreux// malheureusement euh/ l'i.p.n. qui est notre euh n'est-ce pas système euh central/ il n'y a que des enseignants// qui sont chargés// d'appliquer des instructions// il n'y a que des conseillers pédagogiques/ qui n'ont euh : qui ne sont pas au parfum des problèmes pédagogiques// il n'y a que des inspecteurs/ qui ne sont là que prendre de l'argent pour faire des missions// maintenant// vous avez fait un peu/ euh</p>		

**Chapitre 2 : Transcription des entretiens individuels avec les professeurs d'espagnol à Lambaréné**  
**Secteur public : Lambaréné (mars - mai 2010)**

CHAP 2 :E5P5	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E05P5		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PUBLIC	DUREE 00 :59 :57
	<p>vous allez peut-être faire le tour du pays!! vous serez au fait de tous les problèmes/ d'apprentissage de l'espagnol/ je crois que ainsi/ vous pouvez élaborer un document/ ou des documents/ avec l'aide de des ministères/ avec l'aide des organismes euh// allant dans ce sens-là/ pour que nous puissions faire vivre/ de façon dynamique l'enseignement de l'espagnol au gabon/ parce que/ ne l'oublions pas nous sommes dans un pays francophone/ nous avons le devoir/ n'est-ce pas/ euh de faire vivre la culture/ la langue/ la civilisation hispanique/ dans ce pays-là// et je souhaiterais même/ euh l'aide des pays dont nous défendons/ la langue la culture et// les traditions// je veux dire que euh :: je termine vraiment en vous remerciant en appréciant n'est-ce pas votre euh disponibilité euh votre euh sagacité à vouloir entrer au parfum euh des choses/ vraiment euh je vous remercie/ je vous remercie/=</p> <p>❖ Enq =moi aussi//</p> <p align="center"><b>((COM :fin de l'entretien E05P5_27mai10_5.wav))</b></p>		



## 2.2. LAMBARENE : SECTEUR PRIVE CONFESIONNEL

### 2.2.1. Entretien E06P6

CHAP2 :E06P6	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32
00 :00 :00	<b>Présentation</b> <b>Fichier audio E06P6_13mai10_1.wav</b>		
00 :03 :12	<p>Enq : alors euh :: cette recherche sur les stratégies d'enseignement/ apprentissage de l'espagnol en milieu exolingue dont vous euh enseignants et apprenants êtes les principaux acteurs euh/ nous avons eu à observer/ à enregistrer et à filmer les cours d'espagnol dans plusieurs établissements de libreville/ lambaréné / et port-gentil/ aujourd'hui nous sommes à lambaréné euh : donc euh : déjà nous vous remercions euh :: de l'accueil que vous nous avez réservé dans vos salles de classe/ et pour compléter ce recueil de données/ euh il nous a semblé intéressant et fort utile euh de vous interroger euh sur les stratégies les motivations de ces stratégies, parce que/ on estime que/ euh :: on développe en situation exolingue des stratégies d'enseignement de manière à contourner les difficultés ou à d'adapter son enseignement/ en fonction des groupes que l'on a ou du nombre d'apprenants/ et il y a aussi euh :: un certain nombre de lacunes/ qui sont soit liées euh :: aux auxiliaires de travail soit liées euh ::: ben au nombre// euh ::: aux structures/ donc tout cela fait que euh : on développe individuellement/ euh :: que ce soit l'enseignant comme l'apprenant/ des stratégies spécifiques pour essayer de s'approprier une langue dans un contexte donné/ donc pour nous/ euh : cette enquête euh :: cet entretien/ euh ::: se veut un cadre qui vient apporter des précisions sur les hypothèses/ liées aux représentations/ des systèmes d'acquisition/// également / euh ::: l'entretien va essayer d'apporter/ des pistes de réflexion sur euh :: le contexte d'enseignement de l'espagnol// c'est la deuxième partie de l'entretien/ dans la troisième// on a à examiner la pra/ euh :: les pratiques de classe// les interactions avec les apprenants/ qui donc/ euh ::: sont représentées par l'analyse des auxiliaires les questions sur la gestion de l'erreur et de la discipline/// enfin/ on va terminer l'entretien par// des questions sur l'éveil aux langues/ la remédiation les tice la place de l'espagnol en tant que langue deux et le rôle du français langue étrangère dans// les stratégies d'apprentissage et d'enseignement/ donc nous allons vous demander/ de vous présenter aux lecteurs/ auditeurs/ lecteurs parce qu'ils vont lire/ les transcriptions de ces entretiens/ auditeurs/ parce que/ selon les besoins/ ils pourront être amenés à écouter oralement/ les propos d'un enseignant d'espagnol que vous êtes /</p>		
	<b>2.1. LANGUES ET RECIT D'APPRENTISSAGE DE L'ESPAGNOL</b>		
00 :03 :13	<p><b>1. Enq : veuillez-vous présenter aux lecteurs/auditeurs (ces) ?</b>  P6 ben je m'appelle euh monsieur P6 X X X X/ je suis/ professeur/ d'espagnol au collège et lycée adiwa/ lambaréné/ voilà pour l'essentiel/</p> <p><b>2. Enq : pouvez-vous nous présenter brièvement l'établissement</b></p>		

CHAP2 :E06P6	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32
00 :04 :32	<p align="center"><b>dans lequel vous enseignez ?</b></p> <p>P6 ouais/ là adiwa/ collège jean baptiste adiwa/ est un lycée en fait parce que y a deux cycles le cycle complet y a le cycle/ premier cycle et second cycle/ et euh// il y a/ l'enseignement de l'espagnol commence en quatrième jusqu'en terminale/ et nous avons deux séries trois séries plutôt A1 A2 et B voilà/ voilà/ XX</p> <p align="center"><b>3. Enq : alors quelle (s) est/ sont votre (vos) langue (s) maternelle (s) ou quelle est votre langue maternelle / nous sommes encore dans le cadre de la littéracie euh : votre propre récit d'apprentissage hein c'est dans cette rubrique là/ que nous nous situons par rapport au début de cet entretien/ donc quelles sont vos langues maternelles/ s'il y en a plusieurs/ quelle est votre langue maternelle? =</b></p> <p>P6 hum hum/ ma langue maternelle c'est le gisir/ voilà donc euh : je crois que/ euh j'entends par langue maternelle la langue de mes parents/ donc euh =</p> <p>❖ Enq : =bon est-ce qu'on peut dire que vous avez deux ou trois langues maternelles si ce n'est euh =</p> <p>P6 =non/ voilà en espérant que j'ai/ euh un peu surpris mon jeune âge hein/ euh :: voilà/</p> <p>Enq : votre papa parlait quelle langue ? =</p> <p>P6 =gisir</p> <p>Enq : maman aussi ? =</p> <p>P6 =oui gisir</p>		
00 :05 :20	<p align="center"><b>4. Enq : combien de langues gabonaises comprenez-vous ? en précisant aussi votre niveau de compréhension orale dans ces langues : débutant, intermédiaire, avancé =</b></p> <p>P6 =le problème/ le punu/ XXX le vungu/ le varama et là le punu je maîtrise la compréhension/ parce que euh : le varama aussi/ le varama le vungu/ voilà et un peu le masangu voilà/ l'apindji c'est un peu difficile/ bon il y a quand même quelque mots que je capte///</p> <p align="center"><b>5. Enq : combien de langues gabonaises parlez-vous ? citez-les et précisez votre niveau d'expression orale débutant/ intermédiaire/ avancé =</b></p> <p>P6 bon/ je peux dire que je parle une seule langue/ ma langue maternelle/ les autres j'arrive à/// ((EVT : chant du coq)) à comprendre sans parler/ sans parler donc je peux dire que le niveau est/ le punu par exemple je comprends très bien mais j'arrive pas à parler/ là ça pose un problème// voilà et je crois qu'à ce niveau du degré de degré de compréhension c'est quand même pas facile// bon les autres c'est quand même euh : moyen// je peux dire intermédiaire//</p> <p>Enq : bon donc au niveau de l'expression orale/ c'est uniquement le gisir que vous maîtrisez =</p> <p>P6 =oui gisir/</p>		

CHAP2 :E06P6	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32
	<p><b>6. Enq : quelles sont les langues étrangères que vous comprenez ? Précisez votre niveau de compréhension orale et écrite / débutant/ intermédiaire/ avancé.</b></p>		
	<p>P6 hum hum/ euh le français c'est une langue étrangère/ au niveau des langues étrangères/ niveau je peux dire avancé/ je parle espagnol/// espagnol/ bon je peux dire aussi niveau avancé// euh le portugais là c'est intermédiaire/ 'j sais pas/ l'anglais intermédiaire aussi/ euh ::/ l'italien/ euh débutant /</p>		
	<p>❖ Enq : euh :: est-ce qu'on peut déduire que// au niveau de la compréhension c'est aussi la même chose pour ces mêmes langues / ces langues étrangères ?</p>		
00 :06 :56	<p>P6 au niveau de la compréhension oui/ bon au niveau de la compréhension parlant de l'italien bon c'est un peu / comme j'ai dit débutant/ bon parlant de portugais bon ça va/ et l'espagnol/ bon c'est la langue de travail donc euh/ h. je peux dire avancé parce que/ déjà je suis allé à la recherche/ donc ça évolue aussi/ le français// un peu aussi avancé/ même si je n'ai pas fait grand-chose à l'université/ bon mais j'ai quand même/ avant d'aller à l'université j'avais déjà mis des bases ((EVT : chant du coq)) donc euh je peux dire que le niveau// de compréhension/ pour les deux langues-là est avancé// l'anglais c'est quand même/ à cause de la pratique/ quotidienne/ déjà ça fait un bon bout de temps que je la pratique/ donc euh ya des automatismes/ qui se sont euh fin y a certains automatismes qui sont effacés/ donc// je peux dire que là/ le niveau est/ quand même intermédiaire/</p>		
00 :07 :27			
00 :07 :42	<p><b>7. Enq : alors euh :: parlez-nous de votre premier contact avec l'espagnol et de votre expérience d'apprenant/ en d'autres termes/ comment vous avez appris l'espagnol et quelles sont les difficultés le parcours d'apprentissage vraiment comment vous vous êtes débrouillé à l'apprendre l'espagnol par quelles les techniques etc.</b></p>		
00 :08 :45	<p>P6 bon euh j'ai eu le premier contact au lycée// le premier contact c'était au lycée// et avec les professeurs pour la première fois d'ailleurs quand j'ai rencontré cette langue-là pour la première fois ça m'amusement/ le plus souvent quand le professeur s'exprime/ ça m'amusement ((EVT : chant du coq)) ça créait en moi de euh sais pas pas de euh :: en tout cas/ c'était drôle/ c'était drôle/ bon par la suite/ j'ai j'ai pris ça en considération/ j'ai commencé à apprendre/ pour compléter les enseignements des professeurs / à acheter des guides/ touristiques-là/ donc à apprendre des phrases toutes faites/ des constructions idiomatiques toutes faites donc/ sans pourtant comprendre le fond/ et ça/ au fur et à mesure que j'avais que j'ai pu n'est-ce pas découvrir/ euh : certains secrets euh :: grammaticaux et voilà/ c'est comme ça que/ n'est-ce pas euh : très tôt j'ai pu développer euh :: ce niveau-là/ ce niveau-là/// essentiellement l'apprentissage était basé sur les manuels/ donc euh :: on n'avait pas d'autres moyens/ voilà/ la lecture est linéaire/ euh le contact se fait surtout à l'école/ par écrit/ et pas ailleurs/</p>		
	<p><b>8. Enq : alors pensez-vous avoir été aidé par vos propres langues maternelles dans l'apprentissage de l'espagnol ? Si oui, comment</b></p>		

CHAP2 :E06P6	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32
00 :09 :08	<p align="center"><b>l'expliquez-vous ?</b></p> <p>P6 hum : j'av :: j'avoue que surtout langue maternelle euh pas vraiment/ mais je pense encore plutôt au français parce que euh bon langue de départ c'est plus utile tu vois/ et par exemple quand il s'agit de désigner l'article/ euh :: l'article dans ma langue maternelle n'existe/ n'existe pas/ bon mais en français ça existe donc on fait des comparaisons pour connaître la valeur/ grammaticale des mots donc il faut se référer à la langue de départ qui était le français/ et c'est surtout sur la langue étrangère qui est considérée je peux dire ma langue maternelle/ a peut-être servi à quelque chose/ mais je n'en suis pas très conscient voilà/ XXX ///</p>		
00 :10 :38	<p align="center"><b>9. Enq : à votre avis, quel rôle joue le français dans l'apprentissage de l'espagnol ?</b></p> <p>P6 hum hum/ donc comme je le disais tout à l'heure/ le français// a un rôle important de//// euh en tant que langue de départ/ de pouvoir n'est ce pas comparer/ à certaines choses au départ/ pour comparer /// un point de grammaire vous maîtriser déjà/ en français// et vous l'avez en espagnol/ donc vous :: créez des stratégies// de mémorisation/ donc euh/ par la comparaison/ voilà par la comparaison/ l'article /le/ s'il est masculin/ donc en espagnol c'est /el/ on reverse/ simplement// on reverse le /e/ le /e/ prend la place de /l/ donc déjà ce sont des stratégies qui m'ont permis/ de pouvoir fixer déjà la langue en espagnol voilà///</p>		
00 :10 :47	<p align="center"><b>10. Enq : euh// quelles sont les principales difficultés rencontrées dans l'apprentissage de l'espagnol au regard de votre propre parcours d'apprenant ?</b></p> <p>P6 bon les difficultés étaient liées à euh :: je crois au matériel didactique hein/ euh par rapport aux autres/ bon surtout hum :: au manque de contact avec les gens qui/ parlent ben/ parce que la langue est avant tout/ au départ orale/ donc euh : il faut pouvoir être toujours en contact pour pouvoir cultiver certains reflexes ne serait-ce que pour cultiver des reflexes pour cultiver/ euh :: mais si vous n'avez que le seul/ pardon/ la seule tribune l'école/ je comprends bien que souvent c'est pas facile/ lorsqu'on a vous allez en vacances vous perdez un peu/ ((EVT : quelqu'un frappa à la porte))//</p>		
00 :11 :35	<p>Enq : oui !</p> <p align="center"><b>((COM : fin du fichier audio E06P6_13mai10_1.wav et début du fichier E06P6_13mai10_2.wav))</b></p>		
00 :11 :46	<p>❖ Enq : = alors en gros les principales difficultés au regard de votre propre parcours d'apprenant/</p> <p>P6 hum hum/ je disais que les difficultés/ bon c'est vrai que j'avais pas connu tellement parce que j'ai pris un peu les devants avec ce que je disais/ les guides touristiques donc je cultivais déjà l'expression orale/ euh/ expression orale :: au moyen de ces documents-là/ en apprenant par cœur bien sûr/ euh / les phrases toutes faites/ et euh : en même temps euh/ et quand l'occasion se présentait/ avec ceux qui voulaient parler/</p>		

CHAP2 :E06P6	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32
00 :12 :46	<p>les collègues les condisciples/ bon / je / faisais sortir mes phrases/ et tout ça/ généralement on pensait que j'étais expert hein/ en réalité/ bon je ne comprenais pas/ je faisais le perroquet/ voilà/ mais bien sûr à la force d'expliquer vous avez toute la structure syntaxique/ sans la comprendre/ voilà///</p>		
00 :12 :58	<p>❖ Enq : donc en gros les principales difficultés euh : pendant votre parcours d'apprentissage c'est le contact euh ::= P6 =le contact euh voilà/ trouver quelqu'un qui puisse n'est-ce pas vous aider à cultiver vos reflexes // un interlocuteur voilà/ XX et dans ce domaine-là/ les outils / voilà / je crois que les outils modernes tels que/ par exemple/ l'audio c'était pas facile d'en avoir/ on pouvait prendre / les gens/ c'était pas facile/ vous vous contentez de votre cours/ et puis euh : après le cours/ vous/ vous rentrez chez vous/ vous vous mettez à travailler/ à lire le cours que vous avez/ qu'on vous a donné/ et puis/ c'est tout/ ça se limitait à cela/ bien sûr dans le contexte/ comment on appelle ça ?/ de l'apprentissage même à l'école/ on a on avait des poèmes à réciter/ voilà/ bon/ mais les poèmes c'est encore un peu complexe à notre niveau surtout au niveau des quatrièmes/ parce que c'était difficile de comprendre comment/ surtout euh/ XX le sens// XXX / voilà/ on se contentait de faire le perroquet//</p>		
00 :13 :39	<p>❖ Enq : alors qu'est ce qui a motivé votre spécialisation en espagnol ? P6 bon euh/ je peux avouer que premièrement/ j'avais lors des ::: remplissages euh des fiches de vœux/ j'avais mis l'anglais en première position/ la philosophie/ en deuxième position/ et l'espagnol venait en troisième position/ mais lorsque j'ai eu le bac bon euh ::/ ce sont/ mes condisciples de classe/ qui étaient avec moi en terminale qui ont/ m'ont influencé/ n'est-ce pas dans le choix de l'espagnol/ et euh : ce / et puis y a aussi ma nièce/ qui était déjà professeur euh :: d'espagnol/ qui m'a motivé pensant/ j'avais pensé que :: bon comme il avait déjà les documents qu'il était déjà passé par là/ que je pouvais avoir n'est-ce pas tout un arsenal de/ documents voilà/ donc une bibliothèque/ voilà/ et surtout ça/ mais surtout encore parce que mes condisciples avaient choisi ça/ et je ne voulais pas me retrouver seul dans un autre département/ mais j'avais plus d'aptitudes en anglais qu'en espagnol///</p>		
00 :00 :00	<p><b>11. Enq : par quels moyens et méthodes êtes-vous parvenu à vous approprier l'espagnol/ c'est une forme de synthèse en fait ?</b> P6 ouais/ bon euh :::: par l'apprentissage donc XXX là nous sommes à l'université hein/ à la fac/ par les même méthodes euh :: lectures/ je crois apprentissage aussi par/// bon les travaux de recherche/ et tout ça/ bon/ tout ça dans le but de/// de enrichir sa culture/ donc la :: langue euh :: la civilisation// il faut parcourir les livres/ il faut parcourir des livres/ il faut/ il faut/ voilà mais on n'était pas dans un environnement approprié/ parce que après l'école toujours est-il que on se rabattait au quartier/ et au quartier voilà on est isolé/ c'était pas toujours facile mais il fallait faire avec///</p>		
00 :01 :06	<p>Enq : = le par cœur= P6 =le par cœur y a les exposés/ la lecture voilà//// et je continuais à</p>		

CHAP2 :E06P6	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32
	arriver une fois on a fait/ les scénarios qu'on allait représenter/ tout ça tout ça/=		
	❖ Enq : =jeux de rôles/= P6 =jouer des de rôles ouais///		
	Enq : nous allons aborder le contexte d'enseignement que vous avez déjà évoqué euh/		
	<b>2.2. CONTEXTE D'ENSEIGNEMENT</b>		
	<b>12. Enq : quels sont les critères de recrutement dans euh :: l'établissement où vous enseignez?</b>		
	P6 ah/ j'entends recrutement des élèves ?=		
00 :02 :15	❖ Enq : =des enseignants/ XX y compris des élèves éventuellement/		
00 :02 :21	P6 ouais/ bon le recrutement ça c'est le ministère qui s'en charge hein/ le ministère recrute en fonction du profil/ et d'ailleurs bon y a l'E.N.S qui est là pour former/ une fois la formation pédagogique terminée/ vous êtes affecté/ donc vous êtes affecté par le gouvernement// voilà/// XXX donc il ne s'agit pas d'un recrutement direct hein/ par la directrice non/ vous êtes affecté/ vous être régulièrement affecté/ par euh// le gouvernement notamment le ministère de l'éducation nationale/ voilà/		
	❖ Enq : et si on peut étendre comment se fait la sélection des élèves au niveau du collège ?		
00 :03 :32	P6 la sélection ça c'est une autre paire de manche/ je ne contrôle pas/ ce que je sais de façon officielle/ normalement/ quand les enfants sont admis/ ils sont admis à l'entrée en sixième/ ils rentrent également après un concours/ et :: ensuite y a le transfert/ mais y a un autre problème qui s'ajoute euh :: l'inscription directe voilà quelques fois sans tenir compte des niveaux ↑réels des élèves/ par des tests falsifiés/ ((EVT : cris d'enfants en echo)) donc euh :: je peux dire voilà comment ça se fait/ le recrutement/ au niveau de l'établissement/ donc on recrute/ on organise en principe/ en début d'année des tests de niveau/ mais des tests de niveau/ moi à mon sens/ ne sont pas/ objectivement évalués/ parce que/ il y a beaucoup des interventions des parents et généralement/ ce sont les professeurs qui corrigent euh :: les professeurs du collège/ et puis voilà/ donc le but n'est pas/ souvent les enfants// XXX		
	<b>13. Enq : combien de classes de quatrième compte l'établissement dans lequel vous exercez ?</b>		
00 :04 :34	P6 hum hum il y a deux// il y a deux classes de quatrième/		
	<b>14. Enq : combien de classe de ::d'espagnol avez-vous en charge ?</b>		
	P6 euh ::: en réalité j'ai six : six classes/// et je peux dire que dans l'établissement je suis seul/ donc y a en ma// matière de personnel enseignant/ d'espagnol y a un déficit énorme// un déficit énorme//// parce que/ il est inconcevable d'avoir euh// euh :: à son actif// plus de quatre classes/ en principe/ on devrait avoir/ au plus/ au plus quatre à tenir au plus quatre/ parce que la préparation demande beaucoup/ hein/ c'est vrai que la correction/ bon le volume horaire/ recommandé c'est de		

CHAP2 :E06P6	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32
00 :04 :45	/de dix-huit heures/ dix-huit heures/ mais quelques fois on va au-delà/ parce que justement y a déficit// et actuellement y a des classes qui n'ont pas de professeur d'espagnol/ à cause de ce déficit-là// on est obligé de recruter des vacataires/// et le vacataire lui est déjà occupé ailleurs/ donc il ne peut pas vous donner grand-chose/ au plus il peut prendre trois classes/// et ça ça réduit// l'efficacité de l'enseignement//// XXX ((COM : long silence))		
00 :05 :11	<p><b>15. Enq : et pour combien d'heures de cours avez-vous par semaine ?</b>  P6 euh pour l'heure j'ai dix-huit heures//  Enq : et pour combien d'heures d'espagnol ?  P6 pour trois heures de cours par semaine pour chaque classe</p>		
00 :05 :25	<p><b>16. Enq : quel est l'effectif moyen de chaque classe de quatrième depuis que vous enseignez ?</b>  P6 euh sans idée parce que depuis que j'enseigne/ je n'ai pas toujours été dans le même établissement// donc euh j'ai été à quaben/ euh :: j'ai été à immaculée// j'étais aussi ici/ donc euh/ ça dépend de l'établissement/ ici par exemple/ ici en moyenne quarante//  Enq : la moyenne ? et actuellement //</p>		
00 :05 :31	<p><b>17. Enq : quel est l'impact de cet effectif sur vos enseignements ?</b>  P6 bon l'impact est que :: quand ils sont nombreux y a na qui ne suivent pas / il y en a qui ne suivent pas parce que//  ❖ Enq : quand vous entendez par nombreux c'est à peu près à partir de combien ?/=</p>		
00 :06 :11	<p>P6 =autour de soixante/ quatre// parce que :: pour multiplier vous devez tout suivre tout le monde/ vous devez/ vous n'avez pas la capacité de suivre quatre-vingt élèves en l'espace de trois heures/ peu de temps/ parce que vous devez faire le tour/ de euh// de tout// pour voir ce qu'ils écrivent ce qu'ils font pour qu'ils fassent les exercices qu'ils fassent euh le cours/ donc les notes/ il faut voir pour qu'ils ne copient pas n'importe quoi/ et avec les fautes/ il faut corriger les fautes/ donc même si c'est écrit au tableau il y en a qui ont n'est-ce pas euh la manie de copier avec fautes toujours/ donc euh :: il faut toujours/ pour pouvoir contrôler tout ce monde ce n'est pas chose facile/ et y a souvent aussi// lorsque vous voulez faire un travail de groupe à développer/ mais quatre-vingt en fin de compte surtout lorsque vous organisez euh euh des débats/ quand vous faites des « regroupe-mi » c'est pas chose facile/ ça peut occasionner euh :: des situations de bruit euh/ et là c'est pas ça n'avance pas// vous vous avancez difficilement/</p>		
00 :06 :13	<p><b>18. Enq : comment évaluez-vous euh comment dire ça ? euh /// est-ce que vous pouvez nous parler des stratégies d'enseignement et de gestion nous parler de la gestion de la discipline dans les grands groupes ?</b></p>		

CHAP2 :E06P6	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32
00 :07 :36	<p>P6 alors donc euh parler des stratégies d'enseignement/ pour euh/ n'est-ce pas/ ce qui concerne la gestion/ et surtout la gestion de la discipline/ donc d'abord la stratégie d'enseignement/ il faut d'abord euh/ créer des activités qui intéressent les élèves/ alors euh : généralement ils aiment euh :: par exemple euh/ ça la chanson la poésie peut intéresser/ parce que ils aiment la chan ils aiment chanter par exemple/ bon euh/// y a certaines activités entre groupe par exemple où on dit voilà/ euh vous sectionnez// vous vous créez une sorte de compétition/ entre eux/ entre euh le premier groupe qui aura trouvé ceci donc voilà/ à point que vous fixez une sorte de bonus quelque chose de ce genre ou sera pourvu de ceci sera félicité ou sera récompensé effectivement donc// et c'est comme ça donc euh : et il y a beaucoup de stratégies/ vous pouvez créer bon soit euh des exercices euh ::/ comment on appelle ça/ à choix multiples/ euh ça intéresse bon il y a moins de difficulté euh disons qu'il y a ou moins d'effort à faire dans ce genre d'exercices// parce que bon soit ils font ça au pif/ au choix euh/ selon leurs convictions donc ils le font ou bien ben ils se concertent tous d'abord// parce que au bout du tunnel ils savent que il y a une récompense voilà// c'est comme ça que vous pouvez aussi travailler/ et puis vous avez des documents euh vous pouvez demander par exemple/ de chercher de faire des recherches/ par un registre ou disons que vous cherchez vous demandez de trouver à la maison/ faire un travail de recherche à la maison le lexique et tout ça-là/ pour que en lorsque vous allez dicter votre cours et qui ait pas trop de problème de compréhension hein/ pour pouvoir avancer un peu/// et quant à la gestion de la discipline ça aussi euh // c'est surtout au départ lorsque vous commencez vos enseignements au début en début d'année/ il faut pouvoir n'est-ce pas// voilà il faut jeter le canevas de discipline/ c'est à dire euh/ il faut euh// que vous fassiez montre de rigueur/ montre de rigueur/ mais en fait il faut pas être trop relaxe et il faut pas être aussi trop rigoureux// voilà/ il faut prendre la position du juste milieu et souvent ce sont les stratégies// qui il faut les multiplier dans tous les cas parce que euh/ ça peut marcher un temps ensuite ça devient caduque et vous devez changer/ chaque fois// ( !!!)</p>		
00 :07 :57	<p align="center"><b>Fin du fichier audio E06P6_13mai10_2.wav et début du fichier E06P6_13mai10_3.wav</b></p>		
00 :09 :24	<p><b>2.3. PROGRAMME, AUXILIAIRES, GESTION DE L'ERREUR ET DE LA DISCIPLINE</b></p> <p>P6 donc parlant de la discipline/ XX je disais que// c'est difficile/ ça change il faut changer/ faut que tu changes espérons qu'au départ ça se passe en début d'année mais pour quelqu'un qui sait que XX son année est hypothéquée zéro ne vaut plus rien pour lui// vraiment y a des moments ça devient difficile/ surtout en fin d'année/ fin d'année ce serait je ne sais pas il y a des élèves qui viennent juste perturber les autres parce qu'il sait que ben l'année prochaine il ne sera plus là/ bon la seule chose euh et un autre un phénomène qui favorise aussi cette situation-là euh// c'est que y a ce qu'on appelle un vagabondage/ hum scolaire/ c'est j'sais pas si il faut l'appeler ainsi/ les enfants quels que soient leurs résultats/ vont d'un établissement à l'autre/ et toujours en classe supérieure/</p>		



CHAP2 :E06P6	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32
00 :09 :58	voilà/ et c'est un phénomène que j'ai retrouvé ici/ euh/ les enfants/ un enfant/ quelle que soit sa moyenne/ euh/ même si il ne réussit pas/ ben passe toujours en classe supérieure/ bon refus de redoublement/ donc euh surtout du côté des parents refus du redoublant côté de nous voilà/ deuxièmement comme ça gagne un peu le terrain de la corruption/ tout ça là on ne regarde même plus les papiers on se contente d'être XXX		
00 :10 :19	donc et cette histoire de la « poterie » hein copinage/ je suis professeur là-bas quelqu'un vient me voir/ moi je veux que mon enfant quels que soient quels que soient les résultats de l'année antérieure euh :: on est obligé de faire quelque chose XXXX voilà un peu comment se fait euh XXX /XXX souvent ça pose un problème/ hum ::/ l'enfant a du mal à s'adapter/ par conséquent/ si il ne s'adapte pas il devient indiscipliné/ parce que il ne se reconnaît pas dans ce milieu// XXXX il devient indiscipliné/ et ensuite il sait que quelle que soit la note que tu vas euh tu vas lui attribuer/ il va toujours en classe supérieure// c'est difficile/ difficile aux gens de redoubler difficile/ voilà / donc euh :: que les stratégies c'est surtout peut être au début que ça marche mais à la fin c'est souvent très compliqué/ compliqué à cause de ces phénomènes-là		
00 :10 :33	que nous n'avons connus parce que tu te disais que si tu te fais renvoyer et ben l'année prochaine tu ne sais pas où tu vas être/ ou tu vas apprendre XXX mais actuellement/ transfert ou pas/ admis tu tu es l'année est ailleurs et là-bas tu vas recommencer les mêmes bêtises quoi/ et tu fais le tour/ ce sont les mêmes celui qui a contesté ses résultats l'année prochaine il se retrouve au lycée/ au lycée il se retrouve à adiwa/ adiwa fangui il revient et ainsi de suite/ voilà// XXX		
00 :10 :40	<p align="center"><b>19. Enq : alors comment évaluez-vous leur efficacité leurs limites et le rôle de l'administration à ce sujet ?</b></p> <p>((COM : arrière fond sonore bruyant))</p> <p>P6 bon je dirai il faut l'évaluer donc je dirai/ déjà quand ça marche/ lorsque vous vous instaurez un système / par exemple/ pour ceux qui ont encore à gagner/ tel tel ça marche bon/ ça marche bien ceux qui savent que/ bon il faut que il suffit d'un petit effort pour accéder en classe supérieure/ on n'a pas besoin d'un zéro on n'a pas besoin de mauvaises notes pour aller en classe supérieure pour ceux encore ça marche/ mais pour ceux qui savent que/ bon l'année est déjà hypothéquée/ bon ça ne marche pas toujours/ bon maintenant l'administration a un rôle important parce que les surveillants/ à la punition/ soit les travaux manuels ou bien d'autres ce sont des punitions comme ils appellent/ faire de la moto/ faire beaucoup de choses/ des mots qu'on ne connaissait pas avant/ bon ça aussi c'est très important/ hum surtout si à la tête il y a quelqu'un qui est rigolo/ bon il suffit de dire bon écouter sinon vous allez en conseil de discipline bon on se tranquillise un peu/ bon voilà ça c'est important bon voilà// le chef d'établissement l'administration en générale/ lorsqu'il y a de la rigueur/ oui ça marche un tout petit peu/ la sœur qu'on a par exemple ici est rigoureuse hein/ si tu</p>		
00 :12 :18			

CHAP2 :E06P6	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32
00 :12 :37	<p>as un problème avec elle bon il faut essayer de calmer avant parce que si elle monte là-bas c'est la catastrophe XXXX/ donc euh je crois que l'administration à un rôle très important n'est-ce pas dans la gestion de la discipline XXX</p> <p>❖ Enq : alors nous allons aborder euh :: le troisième volet de notre entretien sur toujours euh :: le prolongement de de de la classe parce que à l'intérieur de ces questions qui concernent le programme officiel les auxiliaires de travail XXX nous sommes toujours dans les questions de gestion de la discipline ou de l'erreur donc on est en classe de quatrième/</p> <p><b>20. Enq : à ce niveau, quels sont les objectifs annuels fixés par le ministère de l'éducation nationale ?</b></p> <p>P6 hum hum/ bon euh :: les objectifs du ministère euh:/ je peux dire que ce sont des objectifs spécifiques/ donc euh d'abord dans l'apprentissage de l'espagnol/ il y a euh :: un objectif communicationnel/ un objectif linguistique et culturel/ donc euh dans l'apprentissage de l'espagnol/ donc fait par le ministère de l'éducation nationale// donc euh il faut connaître la langue/ il faut connaître la culture/ et il faut avoir un moyen de communication entre euh donc normalement entre les élèves c'est comme ça que ça se passait/ XXX mais on constate aussi que les élèves affichent peu de volonté// peu de euh/// peu d'intérêt peu d'intérêt pour n'est-ce pas entre eux/ l'expression orale souvent entre eux/ et ils se contente seulement de la note// ils travaillent parce à cause de la note parce qu'il faut qu'il y ait une note/ donc euh il faut ça// euh c'est pour cela que souvent quand c'est possible on initie aussi les clubs parce que c'est aussi c'est un autre cadre/ qui nous permet de euh : à l'enfant euh n'est-ce pas de s'approprier la langue/ et peut-être XXXX il y en a qui ont euh n'est-ce pas sont gênés/ de venir en classe/ d'être ensemble que les autres et lorsqu'ils se retrouvent dans un cadre un peu plus petit/ ils ont ils se déploient/ ils s'exposent///</p> <p><b>21. Enq : euh ::parvenez-vous toujours à les atteindre ? Si oui, comment ? Sinon, comment faites-vous dans ces cas ?</b></p>		
00 :15 :14	<p>P6 bon dire qu'on parvient/ pas toujours facile parce que comme on sait y a des années où il y a perturbations et donc on a des désidératas/ c'est-à-dire donc on arrive pas toujours à achever le programme/ bon tout au moins pas achever le programme parce que il est continue/ jusqu'en classe de troisième/ le programme que vous initiez en quatrième normalement vous devez l'achevez en troisième/ surtout sur l'aspect linguistique/ vous devez l'achevez en troisième/ or ce n'est pas toujours le cas/ sont pas toujours les mêmes élèves/ donc vous êtes amenés toujours à ↑revenir/ hein donc euh au début/ quand les enfants sont en troisième / parce que y a na qui arrivent d'ailleurs ils sont/ pas censés n'est-ce pas/ étudié certaines notions là-bas/ et donc il faut quelque fois revenir lorsque vous confectionnez votre progression/ vous en tenez compte/ vous en tenez compte/ donc euh : normalement selon le</p>		
00 :15 :56	<p>P6 bon dire qu'on parvient/ pas toujours facile parce que comme on sait y a des années où il y a perturbations et donc on a des désidératas/ c'est-à-dire donc on arrive pas toujours à achever le programme/ bon tout au moins pas achever le programme parce que il est continue/ jusqu'en classe de troisième/ le programme que vous initiez en quatrième normalement vous devez l'achevez en troisième/ surtout sur l'aspect linguistique/ vous devez l'achevez en troisième/ or ce n'est pas toujours le cas/ sont pas toujours les mêmes élèves/ donc vous êtes amenés toujours à ↑revenir/ hein donc euh au début/ quand les enfants sont en troisième / parce que y a na qui arrivent d'ailleurs ils sont/ pas censés n'est-ce pas/ étudié certaines notions là-bas/ et donc il faut quelque fois revenir lorsque vous confectionnez votre progression/ vous en tenez compte/ vous en tenez compte/ donc euh : normalement selon le</p>		

CHAP2 :E06P6	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32
00 :00 :00	<p>ministère le programme est en deux phases/ pour le premier cycle/ vous commencez ceci et vous terminez en troisième/ donc si vous avez commencé en quatrième/ vous c'est la suite/ vous la faites en en troisième/ bon ce n'est pas toujours facile parce que ce que vous initiez ici/ arrivé en troisième vous rencontrez d'autres élèves ha ben ça vous ce ne sont pas les mêmes problèmes que vous allez reconduire en troisième/ donc vous être obligé de recommencer quelques fois/ parce que vous avez constaté quelques lacunes qui n'ont pas été comblées et il faut pouvoir le faire///</p> <p><b>22. Enq : et lorsque vous n'arrivez pas à boucler votre programme, comment vous faites ?</b></p> <p>P6 lorsqu'on n'arrive pas à boucler le programme annuel/ ❖ Enq : en terme d'objectifs bien sûr/=</p> <p>P6 = oui en termes d'objectifs/ euh :: vous XXX euh : vous êtes obligé de revenir sur ce qui n'a pas été vu/// voilà/// parce que vous n'est-ce pas avez noté certaines lacunes/ même si ce sont les mêmes choses qui reviennent quelques fois/ que vous devez revoir/ bon en civilisation par exemple/ vous avez vous devez étudier ceci et vous devez cela/ bon mais lorsqu'on arrive là-bas que ça n'a pas été fait/ euh vous êtes obligé de revenir parce que en fin de l'année il y a un examen à passer/ il faut que euh n'est-ce pas l'enfant ait l'accès euh il faut qu'il ait le minimum/ le minimum requis/ donc euh : voilà//</p> <p><b>23. Enq : comment réagissez-vous face aux erreurs de prononciation/ face aux erreurs grammaticales et face aux devoirs de maison non effectués par vos élèves ?</b></p> <p>P6 oui ça/ euh euh/// normalement/ lorsqu'il y a prononciation/ on est en quatrième/ la première chose à faire c'est de pouvoir faire l'orthographe// la prononciation/ la ponctuation/ la prononciation/ la ponctuation tout ça là ce sont les règles de base hein/ pour permettre à l'enfant de pouvoir prononcer correctement vous remettez aussi en question parce que/ vous vous demandez ce que vous avez/ si le message a été reçu/ n'a pas été reçu/ parce que si c'est mal prononcé// évidemment ça sonne très mal dans vos oreilles/ et vous vous arrêtez pour réajuster ça forcément/ il faut réajuster/ au besoin euh :: vous donnez un bref aperçu/ ou vous faites une révision/ euh// brève euh une révision brève de ce que vous avez enseigné au début/// donc euh pour rafraichir la mémoire/ et n'est-ce pas rappeler à tous ceux qui devaient aussi penser comme ça// pour rafraichir la mémoire/ voilà/ il faut rafraichir la mémoire// parce que je ne crois pas que XXXX la mesure c'était la répétition///</p> <p>❖ Enq : et au niveau grammatical !=</p> <p>P6 =euh :: au niveau grammatical XXX tout ça aussi ça fait partie de la grammaire/ la prononciation/ mais il faut toujours faire la même chose</p>		

CHAP2 :E06P6		TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32	
00 :03 :19	<p>euh/ quelque chose de rappeler/ parce que bon ils sont moins attachés hein/ voyez lorsqu'on XXX on est par exemple dans les exercices de traduction/ on veut évaluez euh : n'est-ce pas ce qu'on a allumé/// on remarque que il y en a qui vous demandent encore euh de rappeler ce que signifie tel mot telle faute// à vous de dire/ vous demandez à quelqu'un d'autre/ et avec que y a certains cours comment dit-on ceci/</p>			
00 :03 :31	<p>alors quelqu'un d'autre va ajuster ça/ ça ça veut dire ça et/ donc euh on rappelle alors pour dire que vous/ toi il faut étudier parce que l'autre a étudié c'est pour ça que/ il a retenu/ mais si toi/ toi aussi tu dois faire la même chose/ voilà si tu/ c'est ça t'en servir c'est pas à jeter///</p> <p>❖ Enq le dernier volet de la question (...) les travaux non effectués ?</p> <p>P6 euh/ face aux travaux non effectués/ en principe : c'est une punition/ maintenant un élève en principe lorsque euh euh il n'a pas fait son travail/ à la maison/ je crois que euh :: il faut/ double/ il faut doubler le travail/ il va faire les deux/ s'il ne le fait pas là intervient l'administration/ comme ça/ on le met dehors/ et ou on convoque les parents/// hein et pour savoir si l'enfant est suivi ou n'est pas suivi/ qu'est-ce qu'il fait à la maison/ savoir un peu les difficultés auxquelles se trouve confronté/// donc euh : et surtout ça/ il va falloir qu'il fasse son travail de maison/ et il y en a qui le font et semblant/ il fait semblant de faire le travail mais juste montrer qu'il a fait/ mais sans conviction/// donc ils peuvent faire n'importe quoi et euh lorsque vous demandez le travail qui a été effectué/ il vous le présente/ mais lorsque vous regardez le fond/ il est vide/ donc euh// vous devez l'interpeler aussi// soit il va recommencer/// si c'est une évaluation// euh sommative// et ben il suffit// donc si c'est une évaluation formative/ on lui demande de recommencer///</p> <p><b>24. Enq : échangez-vous des techniques euh ou des conseils avec vos collègues sur cette triple question XXX ?</b></p>			
00 :05 :17	<p>P6 hum :::triple de question c'est à dire euh :=</p> <p>❖ Enq : =celle qu'on vient de répondre/ concernant les erreurs de prononciation/ les erreurs de grammaire/ et euh ::</p>			
00 :05 :51	<p>P6 = hum hum les erreurs de grammaires et tout ça/ oui bon hum :: échanges pour l'instant comme euh :: moi je suis seul généralement on le faisait avant/ quand j'étais à immaculée/ y a certaines occupations avec d'autres/ collègues généralement dans d'autres établissements où il y avait deux trois quatre professeurs/ si il y a deux ou trois quatrièmes/ chacun garde une quatrième/ et comme ça/ en fin de trimestre ou chaque fin de mois vous faites une confrontation// confrontation soit au niveau de l'avancement/ on a confrontation niveau des difficultés rencontrées et voilà c'est ça/ donc euh :: échanges/ échanges des compétences et tout ça///</p>			

CHAP2 :E06P6	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32
	<p align="center"><b>25. Enq : quels sont les auxiliaires de travail dont vous disposez pour familiariser l'apprenant à l'écoute et à la pratique de la langue dans votre ville ? ici nous sommes à lamabréné=</b></p> <p>P6 =là nous sommes à lambaréné/ bon là c'est que je fais du théâtre// pour l'instant y a pas de/// il n'y a que le manuel qu'ils ont/ au programme/ et je vois que ce n'est pas suffisant/ parce que il devrait avoir euh : par exemple euh les salles de cinéma/ par exemple euh : il devrait avoir autre chose/ par exemple des clubs/ bon moi je voulais initier ça/ mais j'ai trouvé que ça faisait mauvais par la suite/ parce que ensuite je fais/ je je vau le chef de département en même temps les TP/ il y a beaucoup de tâches liées à ces fonctions-là/ souvent je devrais m'occuper des TP et y a beaucoup de tâches liées à cette fonction-là/ souvent je devais me retrouver quelque part mais j'ai ensuite XXX souvent pas/ en milieu rural je peux dire en milieu rural parce que lambaréné/ euh/ demander à des enfants après les cours de revenir l'après-midi/ souvent c'est pas facile/ y a manque de motivation/ manque de motivation/ même quand il y a des récompenses/ parce que il y en a qui sont confrontés aux difficultés donc/ y a beaucoup de difficultés// difficultés de déplacement/ d'encadrement et tout ça/ euh// les parents qui sont généralement sur la route/ est-ce que l'élève aura la possibilité de se déplacer/// euh facilement/ donc euh/ le seul document le seul si bien que XXX le livre qu'ils ont au programme/ dont ils disposent/ et si y en a qui ont le livre de grammaire/ pourtant au début on recommande beaucoup de choses/ euh/ le problème on ne dispose pas de/ d'appareil/ d'appareil/ pouvant par exemple on a de ces livres on peut par exemple laisser passer quelque chose/ mais le collègue n'en a pas/ du moins pas facilement// bon moi personnellement il faut surtout les pareils/ les appareils ou il y a les cd-là/ il faut euh simple un truc comme ça c'est pas comme les cassettes ou tu pourrais apporter un petit walkman hum/ une baladeuse/ bon moins de transport/ pour transporter ça jusqu'au collège/ donc euh/ je je n'en ai pas/ donc euh ::: c'est pas facile//</p> <p align="center"><b>26. Enq : quels sont les auxiliaires de travail dont vous disposez pour familiariser l'apprenant à l'écoute et à la pratique de la langue c'est une question à la quelle vous venez de répondre/ alors comment palliez-vous aux manques de supports audio et vidéo dans vos cours de langue ?</b></p> <p>P6 voilà comment pallier !/// alors// nous on ne peut pas / enfin je veux dire que je ne peux pas pallier// euh le le manque/ de support audio/ autrement/ parce que / ce qui est programmé comme par exemple expression orale/ orale/ écoute/ euh : vous avez bien remarqué que/ j'ai forcé au troisième trimestre hein/ parce que / normalement l'apprentissage de la langue/ en quatrième/ ça se fait d'abord en français/ hein au départ/ et jusqu'à un certain niveau/ XXX jusqu'à un</p>		
00 :07 :35			
00 :07 :45			

CHAP2 :E06P6	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32
00 :09 :17	certain niveau par exemple au troisième trimestre/ vous devez déjà initier un peu/ un peu à l'espagnol hein/ pour n'est-ce pas les habituer à cette langue-là/ soit à la prononciation/ soit euh :: donc quand ça arrive/ euh : bon lorsque il n'y a pas / il n'y a pas de de/ d'audio / il n'y a pas de de// de comment on appelle ça ? de de vidéo/ bon c'est pas facile hein de pallier ce manquement/ parce que/ normalement ça ça devrait être en plus de ce que l'on donne hum :: enfin comme cours magistral/ donc ça ça devrait être en plus/ euh : le le manque-là n'est pas comblé/ n'est pas comblé/ donc euh je peux dire que n'est pas comblé/ parce que ce		
00 :09 :27	que l'on fait// vous vous pouvez parler/ mais ça ne comble pas vraiment/ vous essayez de ↑parler/ en espagnol/ même si c'est doucement/ en espagnol/ et c'est c'est plus facile parce que l'audio/ bon les gens parlent rapidement/ il faut pouvoir XXX ah tu vas avoir cette pratique-là/ de capter facilement/ de de parler aussi facilement/ donc euh : normalement il n'est pas comblé/ à mon sens///		
	<b>2.4. FLE, ESPAGNOL LV2, REMEDIATION, NTICE, EVEIL AUX LANGUES</b>		
	<b>27. Enq : alors euh :: nous allons essayer de terminer cet entretien/ avec des questions liées donc à la remédiation/ aux tice et aux langues/ donc la quatrième rubrique/ (...) c'est une rubrique qui apporte un peu quelques pistes de réflexion sur les implications didactiques de ma recherche XX j'essaie de voir selon le constat que nous faisons et selon les instructions officielles, le cours d'espagnol se fait essentiellement en espagnol en quatrième/ c'est un constat que je fais/ XX à partir de ce fait/ quels rôles joue le français dans vos pratiques de classe finalement ?</b>		
00 :10 :17	P6 bon comme je disais hein au début/ je disais parce que j'ai abordé un peu là XXX je disais que en quatrième/ euh : vraiment il est serait osé/ hein/ qu'en début d'année/ vous fassiez votre cours en espagnol// parce que vous allez créer des déphasages énormes/ euh : il est recommandé// il est recommandé que// vous fassiez votre cours en français/ pendant les deux trimestres/ deux premiers trimestres/// et maintenant// en au troisième trimestre de pouvoir essayer maintenant pour assurer la transition/ bon lorsque vous allez en troisième/ de pouvoir que l'enfant soit adapté/ hein/ pour voir que l'enfant s'adapte facilement/ euh:: en troisième// donc euh c'est ce que je sais/ bon mais si/ il y en a qui le font en espagnol/ euh surtout pour le cas par exemple euh des professeurs qui sont réputés qui sont hispaniques essentiellement espagnols/ oui/ parce que eux ils ont des difficultés de euh langue française/ donc ils passent par des symboles/ il faut passer par des symboles pour dire telle chose/ donc vous voulez désigner la porte il faut la représenter/ vous voulez désigner la table il faut la représenter/ et donc pour euh apprendre/ ce n'est pas chose facile en soi/ il faut faire/ apprendre aux enfants/ euh : la prononciation/ apprendre aux enfants euh :::		
00 :10 :31			

CHAP2 :E06P6	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32
00 :11 :47	<p>l'orthographe l'accentuation / c'est pas facile/ c'est pas facile/ l'histoire/ bon encore l'histoire on peut l'aborder au troisième trimestre// mais en réalité/// au début/ il n'est pas recommandé de le faire en français/ euh en espagnol/ voilà/ donc euh/ maintenant je disais que le français joue un rôle important dans l'initiation// très important/ euh parce que c'est/ euh déjà / les enfants ont plus ou moins/ euh : une bonne connaissance/ hein/ de cette langue/ euh : qu'ils ont qu'ils côtoient tous jours d'ailleurs et/ surtout dans notre discipline/ et maintenant le transfert se fait progressivement// progressivement// et là aussi je veux je dois avouer qu'une stratégie varie d'un enseignant à l'autre/ hein/ parce que vous devez créer une stratégie en fonction de l'environnement/ en fonction de votre environnement/ les stratégies varient/ ne sont pas euh n'est-ce pas euh je vais XXX vous avez des zones de stratégies qui sont spécifiques à chaque enseignant///</p>		
00 :12 :47	<p align="center"><b>28. Enq : dans l'exercice de votre métier d'enseignant d'espagnol/ quels sont les points de grammaire qui constituent de véritables difficultés pour les débutants dans le processus d'acquisition de l'espagnol ?=</b></p>		
00 :12 :58	<p>P6 =hum hum/ je verrai premièrement la l'étude de de la conjugaison/ elle pose bien des problèmes/ à cause de la diphtongaison et/ voilà déjà ça c'est un point important/ y a un point aussi de la grammaire hein/ de grammaire/ si j'ai inclu la conjugaison c'est dans la grammaire XXX/ mais la grammaire/ à proprement parler/ hum/ y a un problème plus important qui sont des points spécifiques à l'espagnol/ je vois le cas de/ de <b>l'enclise</b>/ qui pose problème parce que bon en français c'est pas vraiment ça / et surtout les les verbes de type <b>gustar</b>/ c'est une construction spécifique en l'espagnol/ donc euh : en français comme ça n'existe pas/ les les élèves ont du mal à assimiler/ ah c'est dire que/ ils ont tendance/ ils ne sont pas habitués à cette structure syntaxique-là et ils aiment surtout euh : le plus souvent/ de temps en temps/ la tendance c'est de revenir à la structure/ et surtout XXX lorsque vous demandez à à traduire/ hein/ la tendance c'est de revenir à la structure française/ de construire comme en français hum///</p>		
	<p align="center"><b>29. Enq : que faites-vous pour les aidez dans ces cas ?</b></p>		
00 :14 :37	<p>P6 euh:// pour les aider/ premièrement/ on leur dit que/ cette structure-là/ elle n'existe pas en français/ et si vous voulez réussir/ il faut commencer par cette situation-là/ il faut commencer soit/ par cette façon de faire-là/ donc l'ordre que vous devez suivre ceci/ euh/ vous désignez soit le complément d'objet indirect/ ensuite/ vous avez le le verbe / ensuite le sujet qui est par exemple l'objet aimé doit être après le verbe/ et donc c'est comme ça que vous pouvez réussir cette structure-là/ cette construction/ mais autrement dit/ si vous voulez faire comme en français vous n'allez pas toujours réussir XXX mentionner que/ même si du point de vue/ grammaire c'est pas faux mais/ mais ça manque d'élégance/</p>		
00 :14 :43			

CHAP2 :E06P6		TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6	
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32
00 :15 :01	<p>hein/</p> <p><b>30. Enq : entre la période de vos études et la période actuelle d'exercice du métier/ constatez-vous des changements dans la manière d'enseigner l'espagnol ? Si oui euh :: veuillez apporter des précisions et des exemples précis. Sinon/ dites-nous en quoi rien n'a changé</b></p>		
00 :15 :49	<p>P6 hum hum/ d'accord/h bon mais en tout cas/ le changement c'est/ euh : c'est tous les jours/ dans ce sens c'est que lorsque vous revenez de l'école/ n'est-ce pas euh : vous avez la théorie/ et euh sur le terrain/ sur la la pratique/ euh donc vous voyez les choses autrement// bon euh/ vous avez aussi/ à vos actifs des séminaires/ donc euh qui vous amènent à changer/ à pouvoir n'est-ce pas adopter d'autres stratégies/ et à pouvoir évoluer en connaissance/ à dans l'acquisition vous-même d'abord de vos connaissances et ensuite pouvoir les transmettre/ euh comment on appelle ça/ la question des connaissances c'est aussi au niveau des stratégies parce que au séminaire-là vous avez à euh vous allez apprendre comment aborder tel euh :: tel cours comment aborder tel groupe comment aborder/ tel autre XXX/ et donc/ je peux dire qu'il y a eu des changements dans la mesure où/ les résultats aussi changent/ hum les résultats/ en une année euh/ c'est que vous avez constaté que lorsque vous avez débuté n'est pas la même/ hein/ chose enfin que maintenant par exemple ça change/ les gens euh bon il faut créer des stratégies d'engouement/ bon du côté des élèves/ il faut que bon euh/ vous ayez/ n'est-ce pas/ une bonne cuvée/ hein c'est ça l'objectif à atteindre/ une bonne cuvée/ les élèves qui s'intéressent/ hein n'est-ce pas/ par exemple/ voilà/// donc <b>les stratégies sont multiples</b> comme tu disais/ mais y XXX on ne peut pas les définir comme ça pour / ça peut changer-là/ à bout de champ / à tout bout de champ/ XXX on va faire ceci soit c'est pour jouer mais vous/ ce que vous voulez c'est/ que il y ait une évolution/ une évolution/ est-ce que les enfants savent/ sont capables de construire une phrase correcte/ oui/ et si oui/ eh bien vous avez gagné un tout petit peu/ voilà/ donc par exemple/ moi je voulais organiser si c'était possible/ des par exemple/ une fête/ en fin d'année/ mais au préalable / on devrait faire une préparation/ nous XXX des chants poésies/ des pièces de théâtre et tout ça/ hein/ ensuite euh des textes construits par eux-mêmes/ et donc/ vous vous venez juste pour la correction/ pour pour qu'ils soient qu'ils soient des des textes accessibles voilà /// hum</p> <p><b>31. Enq : pensez-vous que les nouvelles technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement j'ai cité : l'ordinateur/ internet/ la messagerie/ les plates formes e-learning cdrom/ peuvent apporter des améliorations à vos cours ?</b></p> <p>P6 oui bien sûr que oui parce que on constate qu'il y a un manquement/ parce que si on avait par exemple des vidéos/ euh / n'est-ce pas on peut/ attirer aussi l'attention des élèves/ euh moi je me rappelle que même en première année quand on était à l'université/ on avait des séances de</p>		



CHAP2 :E06P6	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32
	<p>projection de films/ au début j'avais du mal à saisir hein/ les paroles/ parce que tellement c'était vite/ donc j'avais du mal à m'accoutumer et pourtant/ si parce que j'étais pas habitué à la vitesse/ parce que j'étais pas habitué à la vitesse/ mais il faut qu'on arrive à apprendre avec tout toutes ces trucs pratiques-là/ parce que il peut se retrouver dans un milieu autre hein/ que/ celui de la classe/ donc/ qu'il puisse s'adapter/ qu'il puisse s'adapter à tous les milieux/ et donc ce manquement-là/ ça ça intéresse/ bon maintenant un phénomène/// qui est visible avec euh/ n'est-ce pas internet/ en classe/ on commence à comprendre que les élèves se servent pour tricher/ hein/ internet par exemple/ ils envoient un texte/ en plein devoir/ si il est en pleine difficulté/ ils envoient et ils ont la réponse sur le champ/ et ça ça n'est-ce pas ça pose un autre problème/ hein XXX significations comme ça/ et comme ils ont internet et messagerie puisqu'ils ont la possibilité de communication n'est-ce pas/ ah surtout lorsqu'il s'agit des évaluations/ surtout ça/ évaluation sommative/ euh/ l'enfant envoie un texte de traduction et ça revient tout est bien fait/ et là c'est pas le niveau réel de l'enfant/ donc euh : je dirai/ ordinateur oui c'est bien/ parce que ça permet aussi d' se familiariser avec l'informatique/ ils peuvent saisir/ bon internet c'est vrai/ mais c'est mauvais aussi/ la messagerie ça peut servir pour tricher/ plate-forme e-learning ça veut dire quoi ?=</p> <p>❖ Enq : =les espaces de communication XXX qui permettent de travailler en ligne et en réseau/=</p> <p>P6 =oui bon ça peut servir c'est intéressant parce que généralement quand il s'agit de recherche hein on utilise internet/ et ici quand il y a avait internet/ les enfants avaient la facilité/ ils avaient facilement accès à l'information/ hein pour euh :/ soit pour un travail de recherche/ euh d'exposer/ et là hum :: là à ce niveau-là c'est très important/ bon maintenant si euh// un aspect négatif c'est celui que j'étais en train d'évoquer tout à l'heure// et ça c'est pas/ c'est le mauvais côté//</p> <p><b>32. Enq : que pensez-vous du rôle des langues maternelles dans le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères ?=</b></p> <p>P6 =hum hum/ les langues maternelles parce que ici bon ça prête à confusion moi nous n'avons pas/ je n'ai pas la même langue maternelle que mes élèves/ donc euh je suppose que/ comme on dit/ si c'est ça la définition/ la langue maternelle c'est celle que l'enfant apprend ou la langue des parents celle que l'enfant apprend pour la première fois/ donc euh/ eux certainement ils ont appris le français et donc je vois que le français c'est très important/ dans la mesure où euh ça leur permet de fixer déjà euh/ clairement avoir une idée précise de ce qu'ils vont apprendre/ déjà en espagnol parce que ce sont déjà des langues euh :: qui ont une même origine l'origine euh/ qui est le latin/ et ensuite euh/</p>		

CHAP2 :E06P6	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32
	<p>les règles sont pratiquement les mêmes// et je crois que euh pratiquement les mêmes/ à ce niveau-là euh :: l'espagnol peut/ la langue française elle peut aider/ à n'est-ce pas facilement à l'apprentissage de l'espagnol/ donc euh : voilà/ et si ce sont les langues maternelles donc vernaculaires donc nos langues locales que nous connaissons/ bon euh pour parler de ma propre expérience/ je dirai que/ euh :: ils peuvent aussi n'est-ce pas faire un effort personnel/ d'apprentissage/ de faire le par cœur et de faire le par cœur aussi ils peuvent découvrir n'est-ce pas l'importance par la suite hein/ après je faisais d'ailleurs moi avec toutes/ les langues que ce soit l'anglais que ce soit l'espagnol XXX et donc ça me permettait d'avancer d'être en avance par rapport aux autres/ hein/ par rapport aux autres/ n'est-ce pas/ je pouvais écrire ça parce c'était déjà correcte/ je dans mon document j'écris ça c'est dans ma tête/ j'écris y a pas de fautes/ parce que c'était déjà construit/ mais je maîtrise le sens/ mais je ne maîtrise pas n'est-ce pas euh/ leur agencement/</p> <p>❖ Enq : en partant de votre langue maternelle</p> <p>P6 bon en partant de ma langue maternelle/ oui mais surtout que pas ma langue maternelle/ mais disons que les moyens qui m'ont permis de connaître d'autres/ eux comme ils ont la langue maternelle/ comme je disais/ je ne parle pas de mon cas parce que mon cas c'est ma langue maternelle qui m'a permis de pouvoir fixer les langues étrangères/ mais c'est surtout bon la langue qui est étrangère/ comme le français qui m'a permis de pouvoir accéder facilement à d'autres langues étrangères/ donc je disais que les autres comme les enfants que nous avons ils ont comme langue maternelle le français/ donc facilement ils ont la possibilité de pouvoir euh/ n'est-ce pas s'approprier la langue espagnole à partir/ soit de la mémoire la mémorisation soit à partir de la comparaison des notions donc euh euh/ au départ qui est le français/ langue d'arrivée qui est l'espagnol//</p> <p>❖ Enq : donc pour vous nos langues non enseignées euh ne nous aident pas/ donc vous estimez que qu'elles ne nous aident pas / parce que la question c'est que pensez-vous euh XXX du rôle de =</p> <p>P6 =bon pour moi comme ça ne m'a pas aidé concrètement disons tout au moins je n'ai pas conscience que ce XXX// euh parce que/// aujourd'hui si demain ça peut être transféré/ parce que finalement de la valeur euh hein euh grammaticale de chaque mot// vous vous maîtrisez par exemple l'gechira/ on te dira l'article/ euh moi je ne connais pas l'article/ en langue guisir je ne connais pas/ simplement qu'il existe des mots / on dit ça c'est ça c'est par exemple euh :: la clé/ je dis « gisapi » XXX voilà l'article n'existe pas/ mais alors/ comment faire la comparaison avec la langue euh espagnole/ si je ne trouve pas un point de départ ici/ donc y a un vide / donc pour moi ça ne m'a pas servi/ mais je crois que c'est le français qui m'a servi lorsque j'ai commencé avec ça/ déjà ac actuellement à la maternelle déjà on commence à apprendre le français/</p>		

CHAP2 :E06P6	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E06P6		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 01 :10 :32
	<p>déjà à la maison nous on ne savait pas ça// on commençait à apprendre le français à l'école hein/ à la maison au village personne te parle en français/ tout le monde parle en en guisir/ et vous commencez vous initiez vos premiers/ vo votre premier l'école/ hein/ quand vous rendez à l'école/ donc l'école du français commence à l'école/</p> <p>❖ Enq : voilà déjà que nous avons pu éplucher la plupart des questions euh qui nous // semblent être les plus indicatrices par rapport aux hypothèses que nous formulons dans le cadre de cette recherche/ euh nous vous remercions euh de votre participation/=</p> <p>P6 =je vous en prie/</p> <p>❖ Enq : c'est pour la communauté scientifique euh je pense il y a beaucoup de choses qui vont être précisées avec les observations de classe/ et c'est ce complément d'information sur les représentations euh :: sur l'usage des technologies de information l'état de la question sur la prise de conscience par rapport à l'éveil aux langues euh : sont d'un apport important donc euh je vous remercie XXX euh XXX auriez-vous une observation à donner ou des indications sur l'ensemble euh :: de l'entretien sur une question qui vous revient à l'esprit/ c'est l'occasion euh :: de de nous apporter bien entendu votre vision de l'esprit quoi/</p> <p>P6 ouais/ bon ce que je peux dire/ je crois que on devrait aussi s'adapt pardon/ être// sur euh/ le même pied de l'estrade que les autres/ alors à savoir que euh : nous approprier aussi les nouvelles technologies/ hein pour être au même pas/ évolués que le monde/ nous sommes dans le contexte de la mondialisation/ donc y a pas de raison que les uns soient à l'arrière les autres sont à l'avance/ et si y a des manquements comme ça qu'on doit réparer/ euh/ nous faisons nos rapports chaque année/ n'est-ce pas pour obtenir euh certaines choses-là/ comme vous voyez la bibliothèque/ par exemple là à lambaréné/ y en a pasde bibliothèque et ça c'est grave// mais comment l'enfant peut-il/ faire pour/ n'est-ce pas faire un travail/ qui lui est demandé de faire/ qui lui a été demandé de faire ? /// alors donc c'est le contexte/ donc ce que je peux dire c'est que/ je crois que il est important pour le/ pour nous/ pour chacun de nous/ y a pas que le gouvernement/ de pouvoir faire un effort pour être à la page// j'sais pas////</p> <p>❖ Enq : =en tout cas merci beaucoup /</p> <p>P6 =merci///</p> <p align="center"><b>((COM: fin du fichier audio E06P6_13mai10_c.wav et fin l'entretien E06P6))</b></p>		

### 2.2.2. Entretien E07P7

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESIONNEL	DUREE 01 :05 :02
00 :00 :00	<p align="center"><b>Présentation</b> <b>Fichier audio E07P7_22mai10.wav</b></p> <p>&gt; alors cette recherche sur les stratégies d'enseignement d'apprentissage en espagnol en milieu exolingue/ donc vous enseignants apprenants et principaux acteurs nous conduit à observer et à enregistrer et filmer les cours d'espagnol de plusieurs établissements// euh ici nous sommes à lambaréné// nous avons pu euh avoir un entretien avec euh les collègues du lycée// d'état↑ euh le lycée appelé désormais charles XXX// nous avons été avec les collègues d'adiwa/ collègue d'adiwa/&lt; donc nous remercions d'abord de/ l'accueil/ dans les salles de classes ce qui n'est pas toujours évident// XXX les données que nous avons pus recueillir sur le plan audiovisuel// euh nous pensons que// nous entretenir un peu sur le récit de votre apprentissage/ vous en tant qu'enseignant aujourd'hui mais avant d'abord élève d'espagnol/ et à aborder les questions concrètes concernant la classe/ et périphériques sur les implications donc de la recherche euh sont des compléments utiles/ utiles parce qu'en classe nous avons beaucoup analysé les interactions mais les interactions sont sous entendues déjà soutenues par un ensemble de problèmes périphériques// qui déterminent plus ou moins les stratégies XXX donc veuillez-vous présenter aux différents lecteurs/ et auditeurs qui pourront être intéressés par le corpus qu'on aura recueilli/ voilà note entretien se divise en trois parties principales/ d'abord euh le récit/ euh ::: de votre apprentissage de l'espagnol// le contexte dans lequel vous travaillez// et puis à la fin nous verrons les implications de notre recherche sur les questions de l'éveil aux langues de la place du français avec l'éveil aux langues et des technologies de l'information et de la communication/</p> <p><b>2.1. LANGUES ET RECIT D'APPRENTISSAGE DE L'ESPAGNOL</b></p> <p><b>1. Enq pour commencer si vous pouvez vous présentez aux différents lecteurs de façon succincte</b></p> <p>P7 oui moi je suis P7 XX// et j'enseigne l'espagnol/ euh depuis// quatre vingt douze// date à laquelle je suis sortie de l'école/ depuis cette période j'enseigne// je suis de nationalité camerounaise// j'ai d'abord enseigné deux ans au cameroon/ avant d'arriver au gabon/ donc je suis au gabon depuis janvier quatre vint douze/ et// j'ai déjà fait presque toutes les provinces/ en dehors// du sud/ mais quand je dis du sud c'est// on appelle encore ça la ngounié/ ↑j'ai fait un peu la ngounié//↑ j'ai fait un peu// le haut-ogoué↑ et/ je suis dans le moyen-ogoué maintenant mais je suis passée aussi par le grand nord/ j'ai déjà plus oui j'ai oyem/// j'ai fait makokou↑/ j'ai fait même euh iboundji↑// parce que c'est par iboundji que j'ai commencé/ après bongolo donc j'ai à peu près il n'y a que//</p> <p>❖ Enq tchibanga P7 tchibanga et// évidemment port-gentil// où je ne suis pas encore allée comme↑ enseignante//</p>		
00 :02 :08			

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 01 :05 :02
00 :02 :11	<p align="center"><b>2. Enq alors pouvez-vous/ nous présenter l'établissement de façon brève dans lequel vous enseignez aujourd'hui?</b></p> <p>P7 bon c'est un établissement à cycle complet/ c'est-à-dire qu'il va de la sixième en terminale// et// au premier ↑cycle nous avons des classes XXX généralement deux sixièmes/ deux cinquièmes deux quatrièmes/ mais une seule troisième/ parce que :/ depuis deux ans/ on a essayé de réduire l'effectif et de n'avoir qu'une seule classe de troisième pour plus d'efficacité/</p> <p>❖ Enq en fait c'est un établissement privé</p> <p>P7 c'est un établissement privé↑ d'utilité publique comme euh/ technique euh sais pas comment ça c'est des termes c'est-à-dire quand vous voyez les catholiques ça↑ c'est des protestants↓ donc c'est un établissement confessionnel/ comme on le dit vulgairement reconnu d'utilité publique/ donc quand nous sommes ici ce n'est pas un privé en tant que tel/ nous sommes là parce que le ministère nous recrute/ et nous dispatche/ il nous envoie certains dans le public/ ↑d'autres dans le confessionnel/ donc nous sommes tous des agents de l'état/</p>		
00 :03 :24	<p>❖ Enq je vous rappelle que// enfin y a une subvention/ c'est/ y a un accord de subvention y a un accord de subvention avec l'état par rapport à ça/</p>		
00 :03 :32	<p>P7 il y a une y a des subventions que le l'état verse/ pour le fonctionnement de l'établissement// mais en ce qui concerne les agents// qui y sont// ce sont des agents de l'état/ ça veut dire que ces subventions ne servent pas à payer les agents/ les seules personnes qui peuvent bénéficier de ces subventions comme euh comme salaire/ c'est peut-être la main d'œuvre non permanente// sinon ici depuis le directeur aux enseignants en passant par les secrétaires et toute l'administration/ ce sont les agents de l'état ↑affectés ici// ce n'est pas vraiment un privé laïque/ c'est un privé confessionnel/ mais reconnu d'utilité publique/ voilà/</p>		
00 :03 :56	<p align="center"><b>3. Enq euh// quelles sont euh vos langues maternelles ou quelle est votre langue maternelle?</b></p> <p>P7 bon moi je vous ai dit de prime abord que j'étais camerounaise// je parle la langue de mon ↑père je parle celle de ma ↑mère oui et je parle aussi celle de mon mari// XXX ma langue maternelle/</p> <p>❖ Enq comment elles s'appellent?</p> <p>P7 ils l'appellent généralement nguémba ngomba ((COM : rires)) avec beaucoup de déclinaisons XXX</p> <p>❖ Enq d'accord// et la langue de votre mari ?</p> <p>P7 c'est une variante du nguémba/ eux ils l'appellent le ngomba</p> <p>❖ Enq : côté maternelle ou bien côté paternelle ?=</p> <p>P7 =non mon mari ce n'est ni du côté paternelle ni du côté maternelle/ j'ai trois langues différentes</p>		
00 :04 :34			

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESIONNEL	DUREE 01 :05 :02
00 :04 :40	<p>❖ Enq la langue du côté maternelle c'est ?</p> <p>P7 la langue du côté maternelle c'est le ↑ngomba</p>		
00 :05 :24	<p>❖ Enq et du côté paternelle ?=</p> <p>P7 =↑nguémba</p> <p>❖ Enq XXX ils ont certainement une même racine ? ça des variances ? =</p> <p>P7 même pas/ elles sont vraiment différentes/=</p> <p>❖ Enq : =ok d'accord</p> <p>P7 oui elles sont vraiment différentes quand vous les parlez elles sont différentes/ si bien que si vous n'avez pas appris les deux langues/ vous ne pourrez pas les comprendre</p>		
00 :05 :32	<p>❖ Enq et la troisième langue/ celle de votre mari elle ça peut être une déclinaison XXX=</p> <p>P7 =c'est une déclinaison de la langue maternelle/</p> <p>❖ Enq et ces langues au cameroun?= P7 =oui puisqu'au cameroun nous avons au moins 250 langues XXX</p> <p><b>4. Enq et combien de langues gabonaises comprenez-vous ?</b></p> <p>P7 un peu le ↑fang // je comprends un peu le fang// et quelques bribes du nzébi/ parce que j'ai travaillé dans la zone// et ((COM : en riant)) &lt;quelques mots aussi du miènè// parce que je suis à lambaréné depuis environ/ vingt ans/&gt;</p> <p><b>5. Enq euh : combien de langues gabonaises parlez-vous?</b></p> <p>P7 ah là aucune// parlez là aucune// comprendre je comprends un peu le fang/ mais je peux pas parler vraiment/ je comprends un peu/</p> <p><b>6. Enq bon au niveau des langues étrangères// euh ::: quelles sont les langues étrangères que vous comprenez? au niveau de la compréhension// en précisant un peu le niveau euh débutant intermédiaire avancé de chacune d'elles.</b></p> <p>P7 bon les langues étrangères// comprendre/ compréhension orale et écrite ?</p> <p>❖ Enq oui</p> <p>P7 je parle et j'écris correctement le français// l'espagnol/ euh :: en anglais/ intermédiaire parce que le fait que je suis restée au gabon dans un pays purement francophone// j'ai perdu beaucoup en anglais// parce qu'on dit que quand on n'apprend pas on XXX// donc depuis je n'exerce plus la langue j'ai perdu certaines compétences donc maintenant je peux parler↑ mais pas avec euh :: la même aisance que j'avais quand je sortais de l'école XXX ou bien quand j'arrivais en ici// le latin euh : je comprends puisque j'ai fait le latin à l'école en option aussi// X</p> <p><b>7. Enq et quelles sont les langues étrangères que vous parlez ? tout</b></p>		

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 01 :05 :02
	<b>en précisant le niveau d'expression.</b>		
	P7 le français/ euh :: niveau avancé/ l'espagnol niveau avancé/ l'anglais niveau intermédiaire et le latin niveau intermédiaire parce que depuis je ne pratique plus/		
	<b>8. Enq alors parlez-nous de votre première expérience/ premier contact avec l'espagnol ou de votre expérience d'apprenant/ on parle du parcours d'apprenant</b>		
00 :06 :53	P7 le premier contact avec l'espagnol c'est d'abord au sein de la famille// parce que/ mon papa lui il est/ douanier// et il recevait beaucoup/ et quand il était à l'aéroport il recevait beaucoup des/ étrangers/ des amis qui venaient et parmi ses amis-là/ il y avait des espagnols// c'est le premier contact que j'ai d'abord eu avec l'espagnol et ça m'a donné envie de faire l'espagnol// et j'ai aussi eu la chance en classe de quatrième de tomber sur un professeur/ en tout cas/ qui nous a donné l'amour de l'espagnol// dès le premier contact avec lui// je lui avais dit que je deviendrais professeur d'espagnol// et lui disais vulgairement monsieur nous irons tous en salle de professeur// je tiendrai votre sac pour entrer là-bas/ c'est ce que je lui disais d'ailleurs/ donc il n'a pas été surpris quand après le bac je lui ai dit monsieur je vais au département d'espagnol		
00 :07 :07	❖ Enq et votre parcours d'apprenant// en espagnol comment ça c'est passé?		
00 :07 :33	P7 on a commencé tous en quatrième comme on le fait ici// et ensuite on est arrivé/ j'ai fait une semaine A4 donc purement littéraire/ et j'avais donc intérêt en ces temps là à bien travailler l'espagnol parce que ça faisait partie des matières littéraires/ et après le baccalauréat A4/ j'ai choisi d'aller faire de l'espagnol à l'université// XXX et// on a fait des années de tronc commun/ et en année de licence j'ai fait la spécialité civilisation/ j'ai fait la spécialité civilisation// (inaud. XXX XXX XXX) ou bien se spécialiser en langue XXXX		
00 :07 :45	❖ Enq et vous l'avez fait au gabon ou= P7 =non j'ai fait à l'université du cameroun/		
	<b>9. Enq pensez-vous avoir été aidé par vos// propres langues maternelles dans l'apprentissage de l'espagnol ? Si oui, comment l'expliquez-vous ? sinon//</b>		
00 :08 :02	P7 je peux pas dire ça hein/ parce que les langues maternelles// il faut d'abord les maîtriser/ bien sûr que je maîtrise ma langue maternelle// ↑mais nous sommes aujourd'hui dans une société où/ on parle beaucoup plus/ les langues étrangères/ les langues de l'école/ comme le français/ parce que ici par exemple c'est le français// on parle beaucoup plus le français à l'école/ à la maison/ dans la rue/ ce qui veut dire quand on parle une langue maternelle maintenant si bien que de manière vraiment très exceptionnelle// quand tu rencontres quelqu'un qui engage cette		
00 :08 :12			

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 01 :05 :02
00 :08 :51	<p>conversation en langue/ tu le suis et tu parles/ mais ça devient un peu un peu rare/ donc je peux pas dire que la langue maternelle m'a appris à// à réfléchir dans ce sens-là/ que il y a beaucoup de mots de vocabulaire dans ma langue que je ne connais pas// pourtant je les connais en français/ je vais plutôt dire que j'ai appris l'espagnol/ à partir du français/ c'est-à-dire la première langue// vers l'espagnol/</p>		
00 :08 :58	<p>❖ Enq : donc finalement votre première langue au départ pour aller à l'espagnole finit par devenir le français ?</p>		
00 :09 :14	<p>P7 c'est le français et non ma langue maternelle// parce que ma langue maternelle/ il faut dire la vérité/ il y a beaucoup de vocabulaire qui nous échappe/ il y a beaucoup de choses dans nos langues maternelles/ moi par exemple/ je parle/ parfois je me demande quel est le miracle que j'ai eu à parler/ parce que les cadets qui viennent après moi c'est quand ils sont devenus grands qu'ils ont compris ils ont compris ↑l'importance de la langue maternelle/ et sont entrés en ↑apprentissage/ je parle/ mon grand frère parle mais tous ceux qui viennent après moi/ ils ne parlent pas/</p>		
00 :09 :26	<p><b>10. Enq : à votre avis/ quel rôle joue le français dans l'apprentissage de l'espagnol ? finalement</b></p>		
00 :10 :26	<p>P7 je que/ il est primordial pour les gens/ qui sont dans la zone francophone/ c'est-à-dire des gens à qui on apprend maintenant le français je peux dire depuis le berceau/ parce que ce ne sont plus nos langues maternelles qui sont apprises depuis le berceau/ même si on le parle mal ou on l'écrit mal/ c'est devenu notre langue première/ je ne sais pas donc/ peut-être parce que c'est celle qui nous permet de converser d'être en contact avec euh la grande euh majorité des gens/ mais sinon notre première langue qu'on ne se trompe pas/ c'est le français//</p>		
00 :10 :34	<p><b>11. Enq : en somme/ quelles sont les principales difficultés rencontrées dans l'apprentissage de l'espagnol au regard de votre propre parcours d'apprenant ?/ les principales difficultés en tant qu'apprenant/ avant de devenir professeur</b></p>		
	<p>P7 un peu : la complexité de la grammaire espagnole/ c'est ça la grande difficulté dans l'apprentissage espagnole XXX/ c'est la complexité de sa grammaire// bien sûr que en matière phonétique/ ça passe parce que quand on lit c'est ce que l'on voit/ mais elle est beaucoup/ la grammaire elle est beaucoup plus compliquée/ par exemple la grammaire anglaise/ et même la grammaire française/ et le français va utiliser un seul terme pour exprimer/ quelque chose/ l'espagnol va utiliser deux termes différents pour l'exprimer/ il faut savoir ↑le pourquoi// par exemple vous avez fait ser et estar/ haber et tener/ le français lui il a/ avoir et être/ alors que l'espagnol lui se trouve déjà avec/ quatre/ quatre mots différents/ c'est un peu la difficulté qu'il y a en espagnol/ et surtout/ moi la difficulté que j'ai beaucoup approuvée quand j'étais moi-même apprenant c'est : c'est cet emploi du subjonctif/ parce que/ tout est prétexte en espagnol</p>		



CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 01 :05 :02
00 :11 :23	pour utiliser un subjonctif// même là où le français va utiliser : l'indicatif/ l'espagnol lui trouve toujours un moyen pour peu qu'il ait un mot qui apparaît quelque part/ on est obligé d'utiliser le subjonctif/ ça c'est un peu la difficulté/ c'est ça qui XXX/ c'est de ça que je parle de complexité de cette grammaire espagnole/		
00 :11 :38	<p><b>12. Enq qu'est ce qui a motivé votre spécialisation en espagnol ?</b></p> <p>P7 dès le départ/ parce que/ c'est une langue que/ en fait j'ai aimé la langue dès le départ/ et surtout// j'a : vais envie de faire traducteur-interprète/ ça c'était mon rêve/ traducteur-interprète en trois langues/ dès la passion/ je ne pouvais pas me défaire de l'espagnol</p>		
00 :12 :45	<p><b>13. Enq par quels moyens et méthodes êtes-vous parvenu à vous approprier l'espagnol?/ en tant qu'apprenant/ moyens et méthodes</b></p> <p>P7 XXX des enseignants que j'ai eu/ j'ai eu d'abord une opportunité/ de faire presque toutes mes études secondaires dans le même établissement// de côtoyer le même professeur pendant tout ce parcours-là/ en tout cas de la quatrième en terminale je n'ai connu que deux enseignants// un/ au premier cycle/ et un autre/ au second cycle// ça été d'un grand apport/ parce que/ en ce temps-là l'école était une continuité/ la méthodologie/ on l'avait déjà assimilée/ avec lui on était déjà habitué/ on a pas eu le temps de passer d'un établissement à un autre et de changer de : d'enseignant/ donc c'était d'abord ça/ première avantage/ et/ ensuite il y a la documentation/ chez nous par exemple/ les livres de cours sont obligatoires// il y a toujours des livres que/ la nouvelle/ l'institut pédagogique met dans le programme/ et chaque élève est obligé d'avoir ce livre/ par l'enseignant et par la documentation au programme/ parce que ça/ comme euh/ le problème que nous avons ici/ c'est que les enfants n'achètent pas des livres/ et ce n'est pas obligatoire/ bon/ quand moi j'ai fait l'école/ le livre était obligatoire/ tu ne pouvais pas t'inscrire au lycée/ si tu n'as pas présenté/ la totalité des livres/ qui se retrouvent sur la liste des livres qu'on a donné à la fin d'année avec ton bulletin/ alors vous voyez que vous allez arriver en terminale et voir un enfant qui n'a jamais vu un enfant qui a vu un dictionnaire espagnol/ donc pour moi j'ai acheté un dictionnaire espagnol/ en quatrième/ que j'ai présenté avant de m'inscrire/ et que je sais que/ au niveau de la seconde/ j'ai acheté le dictionnaire unilingue/ et utilisé jusque ((COM : autres voix en fond sonore)) XXX j'ai acheté le dictionnaire de la real academia/ or si vous ne pouvez pas acheter tous ces documents-là/ vous ne pouvez pas réussir/</p>		
00 :12 :54			
00 :13 :30	<p><b>2.2. CONTEXTE D'ENSEIGNEMENT</b></p> <p>❖ Alors/ euh/ nous allons rentrer dans la deuxième partie de cet entretien/ essayer de rentrer dans les questions qui concernent le contexte/ dans lequel vous travaillez</p> <p><b>14. Enq d'abord la première question/ c'est de savoir quels quels sont les critères de recrutement/ aussi bien des élèves/ que des</b></p>		

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESIONNEL	DUREE 01 :05 :02
	<b>enseignants dans cet établissement ?</b>		
00 :13 :36	P7 bon/ en ce qui concerne les enseignants/ je sais qu'ils sont recrutés par le ministère de l'éducation nationale/ et ils sont affectés dans les établissements/ certains en recrutement direct/ d'autres à la sortie de l'E.N.S/ en ce qui concerne le recrutement des élèves/ je suis trop loin/ je suis très loin de vous dire comment ça se passe parce que/ c'est l'administration qui s'occupe du recrutement des élèves/ mais en principe le recrutement doit se faire/ par la présentation/ du du du bulletin de l'année antérieure// surtout les deux derniers bulletins/ de l'année antérieure/		
00 :14 :04	<b>15. Enq combien de classes de quatrième compte/ l'établissement dans lequel vous exercez ?=</b>		
00 :14 :16	P7 =deux ❖ Et combien de classes d'espagnol avez-vous en charge ?// deux P7 =de quatrièmes ?= ❖ Enq =oui= P7 =oui deux/ mais si c'est les classes d'espagnol/ c'est de la qua je suis presque seule ici/ donc je les tiens de la quatrième en terminale ❖ Quand vous dites deux classes/ là c'est deux classes de quatrième ?= P7 ↑deux classes de quatrième ? Enq ok P7 Mais en ce qui concerne les classes depuis que j'enseigne l'espagnol là-bas/ je crois qu'il faut compter les deux quatrièmes/ les troisièmes les secondes/ les premières/ les deux terminales/ donc ça fait environ six classes		
	<b>16. Enq combien avez-vous d'heures de cours par semaine ?</b>		
	P7 dans les quatrièmes trois heures/ dans chaque classe// dans le la moyenne euh dans toutes le autres classes/ je suis une vingt-trois heures/		
	<b>17. Enq quel est/ l'effectif moyen de chaque classe de quatrième depuis que vous enseignez ?</b>		
	P7 hum :: elle varie/ d'une année à l'autre mais ❖ Enq dites/ vous avez fait un peu le tour euh := P7 =oui= ❖ Enq =presque du gabon/= P7 =oui= ❖ Enq =mais/ alors depuis que vous enseignez quelle est la moyenne d'effectif/ en quatrième ? si on fait la moyenne		
00 :15 :48			
00 :15 :52	P7 bon ça dépend des établissements quand vous arrivez dans des établissements comme celui-ci/ qui est d'abord pénalisé parce que/ il est/ vraiment très géographiquement il très mal situé/ il est excentré par rapport à la ville/ là vous pouvez avoir la chance/ certains années/ de n'avoir que un effectif d'environ quarante-cinq euh// mais si c'est dans un		

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 01 :05 :02
00 :16 :17	établissement/ où déjà/ il est bien situé/ et que c'est public/ donc ça veut dire que les enfants n'ont pas d'abord de somme verser/ vous allez vous retrouver/ avec euh une moyenne d'environ soixante-quatre-vingt élèves par salle classe//		
00 :16 :27	<p align="center"><b>18. Enq // bon depuis votre expérience votre parcours d'enseignant depuis là/ euh vous remarquez enfin il y a quel impact ((EVT: bonjour/ bonjour salutations extérieures))/ quel est l'impact de cet effectif sur vos enseignements?</b></p> <p>P7 le problème c'est que/ on n'a pas le temps de s'occuper de tout le monde à la fois/ déjà que c'est les enfants qui viennent avec/ même si l'espagnol est commencé depuis la classe de quatrième/ cet ens/ cet espagnol est enseigné/ à partir d'une première langue/ ça veut dire que il y a d'abord un certain bagage que l'enfant doit avoir/ or les niveaux sont vraiment/ très/// vraiment/ très déséquilibrés/ ce qui fait que vous pouvez avoir des gens qui comprennent vite/ vous pouvez avoir des gens qui ne comprennent rien parce que même en leur expliquant à partir de la première langue qu'ils sont sensés connaître/ ils ne connaissent pas// quand vous voyez on demande à un enfant où se situe XXX ((EVT: sonnerie)) XXX/ il vous dit que c'est en Europe/ parce que il ne connaît même pas/ qu'il y a un continent africain qu'il y a un continent européen/ ou bien il vous dit que ça se situe en Amérique// la dernière fois vous avez vu pendant le cours de civilisation/ quelqu'un vous dit que l'Espagne se situe/ que l'Espagne se situe en Amérique// et la Guinée-équatoriale se situe en Europe/ donc c'est là d'abord ce problème ça veut dire que c'est d'abord un enfant qui/ il n'a pas une base grande/ il n'a pas certaines données/ ce n'est pas un problème d'espagnol/ parce que l'espagnol n'est que la langue pour exprimer ce que l'on connaît déjà/ il ne connaissent pas déjà parler/ c'est ça le problème/ et quand ils sont déjà nombreux dans la salle/ c'est impossible de pouvoir s'occuper de tout ce monde-là à la fois/ pour vérifier les cahiers/ de regarder si ce qu'on écrit dans les cahiers c'est correct/</p>		
00 :18 :22	<p align="center"><b>19. Enq c'est bien l'occasion de sauter sur de : hum la question suivante/ vous pouvez nous parler des stratégies d'enseignement de gestion de la discipline dans les grands groupes ?/ alors/ c'est/ vous êtes en plein là dedans/ dans ces genres de question (rires)/ quel est/ parlez nous un peu des stratégies d'enseignement dans ces situations de grands groupes/ vous faites comment ?</b></p> <p>P7 bien en classe de quatrième par exemple/ comme c'est la classe de quatrième/ c'est la classe d'initiation/ on commence d'abord en principe dès le premier trimestre et quand [il y a un peu d'élèves ?] dès le premier trimestre/ je fais tout/ j'écris la date au tableau/ XXX/ mais généralement à partir du deuxième trimestre quand je vois que le niveau ça va/ que c'est des enfants/ qui ont vraiment le désir/ il y a aussi ça/ depuis un certain temps on constate que même l'enthousiasme qui marquait les élèves de</p>		

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 01 :05 :02
00 :18 :45	quatrième/ ils n'en ont plus/ ils n'ont plus d'enthousiasme/ maintenant c'est comme si on fait l'espagnol juste parce que c'est une langue qu'il faut// ce programme/ il faut faire quelque chose/ on a un choix à faire entre l'espagnol et l'allemand ou bien c'est quelque chose qui vient comme ça/ ils ne le font plus par enthousiasme ou bien par XXX/ on essaie de faire avec/ on initie/ avec euh/ en fonction du cours et en fonction de la réaction des élèves// le cours que tu as même préparé tu peux le mettre de côté/ et changer la méthode d'apprentissage/ XXX/ parfois même/ puisque l'espagnol c'est une langue parlée/ on aimerait bien qu'ils s'expriment/ et non pas passer le temps juste à écrire écrire écrire/ on veut qu'ils parlent qu'ils s'expriment// bon dès le début là/ c'est un peu la phase orale/ on se présente/ on lit les textes/ et généralement/ je ↑fais réciter les textes XXX/ et quand c'est des dialogues/ on me les présente/ passer devant et chacun récite en présentant/ tout XXX de texte/ il y a des clubs ici/ on se dit que à force de réciter/ ils peuvent capter/ et le vocabulaire et certains mots que ils ne peuvent pas garder/ XXX/ pour forger l'expression orale/ améliorer la prononciation/ et ensuite comme euh/ on ne peut pas juste réciter/ on introduit la grammaire XXX ainsi de suite/ la grammaire comme elle est que vous connaissez comment/ vraiment la grammaire espagnole elle est vaste/ donc on étudie/ là on aborde le programme que le ministère XX nous voyons quand même ce programme là/		
00 :19 :22	<p align="center"><b>20. Enq et comment évaluez-vous euh la question des stratégies de la gestion de la discipline// dans ces grands groupes ?</b></p> <p>P7 la discipline/ elle est vraiment difficile à gérer en classe de quatrième/ parce que on est on a en face de nous des enfants/ qui entrent dans l'adolescence/ ((COM : autres voix en fond sonore))// on les trouve trop agités/ ce qui fait que en un certain moment donné on est obligé d'être vraiment/ assez rigoureux avec eux pour pouvoir faire le cours tranquillement// si vous êtes souple/ en tout cas ils vont passer le temps à s'amuser/ et vous n'aurez même l'occasion de placer un seul mot pendant le cours/ sans discipline/ on ne peut pas comprendre XXX en ce qui concerne et les obliger à faire les devoirs/ appliquer des sanctions/ ils vont des retenues de notes// même si c'est une manière/ juste euh/ de les influencer/ en tout cas on essaie de les influencer/ bien même que je peux donner zéro/ obliger XXX de voir aussi XXX/ pour qu'ils puissent faire des devoirs/ parce qu'ils ne font pas les devoirs/ même quand on donne les devoirs à faire à la maison/ un exercice d'application/ il ne le fait pas/ ou bien quand on vient on sait que on risque d'être puni/ je ne le mets même pas dehors/ parce que quand vous le mettez dehors/ déjà il est pénalisé pour n'avoir pas fait l'exercice/ et il sera encore pénalisé pour/ le cours que tu vas donner à l'instant/ même si XXX à la maison/ qu'il s'assaille quand même et qu'il suive/ la punition pourra être après/ bon la punition surtout XXX/ j'exige que l'on me ramène les exercices qu'on n'a pas fait</p>		
00 :20 :13	<p align="center"><b>21. Enq et quel est euh le rôle de l'administration à ce sujet ?</b></p>		

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 01 :05 :02
	<p>P7 quand cet enfant/ si tu dis qu'il n'a pas fait de devoir// tout ce qu'on va dire XXX// un enfant qui n'a pas fait un devoir de maison/et qu'on le mette à la machette/ tu ne sais pas si XXX si ça peut permettre à cet enfant de refaire le devoir la prochaine fois parce qu'il y a des élèves qui se sentent bien/ parce que/ quand il est à la machette il est en pleine air/ il peut raconter tout ce qu'il veut avec ses camarades// tu vois/ bon l'administration XXX beaucoup plus pour la machette et XXX de désherber-là dehors moi je trouve que XXX XXX il peut être plus pénalisé pour n'avoir pas fait le devoir/ c'est-à-dire qu'il n'a même pas lu sa leçon// si en plus de cela/ il ratte en plus la leçon que vous venez d'expliquer// XX X</p>		
	<p><b>2.3. PROGRAMME, AUXILIAIRES, GESTION DE L'ERREUR ET DE LA DISCIPLINE</b></p>		
00 :20 :38	<p><b>22. Enq alors au niveau débutant, quels sont les objectifs annuels fixés par le ministère de l'éducation nationale ?/ là on est en quatrième</b></p>		
00 :21 :19	<p>P7 oui/ un enfant qui sort de la quatrième// doit avoir au minimum un vocabulaire environ de mille deux cent mots/ un vocabulaire qu'il doit acquérir qu'il a qu'il a pu acquérir tout au long de l'année// environ mille deux cent mots/ il doit être à mesure de former une phrase simple/ le plus simple que possible/ il doit être à mesure de se présenter/// dans un milieu// il doit être à mesure de/ tenir une petite conversation avec quelqu'un ((inaud. XXX))/ il doit avoir une maîtrise d'un temps soit peu// euh de la conjugaison// c'est-à-dire surtout du mode indicatif/ et un peu de mode subjonctif/ il doit maîtriser XXX les pronoms personnels les adjectifs les démonstratifs/ c'est autant de choses qu'ils doivent connaître/ dans la classe de quatrième/// mais le plus souvent/ le niveau des enfants/ parce qu'un enfant il ne connaît même pas ce que c'est que le possessif ou le démonstratif en français/ comment va-t-il le lui expliquer en une nouvelle langue// on prend tellement du temps à expliquer à ce faire comprendre que parfois// on arrive pas à boucler ce programme</p>		
00 :21 :39	<p><b>23. Enq et comment vous faites dans ce cas ?</b></p>		
	<p>P7 à un moment donné/ on est obligé d'avancer d'abord dans le programme/ et qu'à un moment donné on est obligé// de faire d'abord de suivre le programme/ et peut être revenir après pour voir est ce que quelque chose a été XXX/ vous avez par exemple/ quand vous voyez que depuis la rentrée/ nous savons que les chiffres/ l'expression de l'heure/ c'est des lacunes que nous trouvons même chez les élèves de classe de terminale// alors on se dit qu'à partir du moment où on a écrit on a appris à écrire à lire et à écrire les chiffres en lettres/ on les donne à tous les cours// à tous les devoirs/ ça veut dire que XXX à chaque fois que vous finissez le cours/ à la fin du cours vous donnez un exercice/ en plus des exercices qui concernent le cours que nous avons vu en classe/ vous ajoutez un petit exercice qui est d'écrire ces chiffres-là en lettre/ vous revenez vous les corrigez/ nous sommes en fin d'année/ il y a des gens qui sont toujours incapables de d'écrire correctement ces chiffres-là en lettres ou bien</p>		

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESIONNEL	DUREE 01 :05 :02
	d'exprimer l'heure en espagnol/ et que si vous avez passez tout le temps à dire que il faut à tout prix que ces gens-là comprennent avant que je ne continue/ ça veut dire que toute l'année vous êtes resté sur la même page XXX		
	<p align="center"><b>24. Enq comment réagissez-vous face aux erreurs de prononciation/ face au erreurs grammaticales et face aux devoirs de maison non effectués par vos élèves ?/ triple question</b></p>		
00 :23 :13	<p>P7 un devoir est XXX les devoirs nous commençons par XXX les devoirs non effectués à la maison/ en tout cas vous avez l'obligation/ vous avez l'obligation de me ramener le devoir/ oui/ si vous ne me ramenez pas le/ le devoir/ je vous donne une note de zéro/ alors les enfants on tellement peur du zéro/ c'est la ↑seule punition qui tient// ils sont obligés de vous ramener le devoir/ sinon si vous leur dites à la machette/ mais ils sont très contents/ moi j'exige que l'on me ramène le devoir/ vous n'avez pas fait votre devoir/ je veux la voir au prochain cours avant le début des cours/ si le devoir n'est pas là je vous colle un zéro/ or bon si arrivé à un moment que je vois normalement ce n'est pas un enfant qui est là pour étudier/ c'est un enfant qui a un problème dans XXX ou quoi que ce j'essaie un peu de voir/ est ce que l'enfant à un problème au niveau de la XXX/ si je vois que c'est juste une enfant qui est/ vraiment indiscipliné et XXX/ en tout cas là je ne le gère plus/ je le mets à la disposition de l'administration// parce que si vous dites à un enfant que je vous donne zéro/ si il préfère le zéro au lieu de faire le devoir/ ça veut dire que ce n'est pas un élève// il n'est pas là pour étudier/ XXX je le mets à la disposition de l'administration/ [je ne garde vers moi que les gens qui sont là pour étudier ?]/ ça veut dire que si quelqu'un (XXX)</p>		
	❖ Enq ça c'est les erreurs de prononciation ?		
	P7 les erreurs de prononciation ?		
00 :24 :19	❖ Enq	=ou de grammaire	
	<p>P7 les erreurs de prononciation ou de grammaire je les corrige/ je les corrige/ je fais répéter/ parfois je fais répéter à toute la classe/ une seule personne fait l'erreur de prononciation ou de grammaire/ il n'est pas le seul dans ce cas/ parce qu'il a levé le doigt on le sait/ mais ceux qui n'ont pas levé le doigt donc je fais souvent répéter/ à toute la classe/// cette erreur/ je corrige et je fais répéter à toute la classe</p>		
	<p align="center"><b>25. Enq alors euh/ échangez-vous des techniques ou des conseils avec vos collègues sur euh ces questions là?</b></p>		
	<p>P7 bien/ en principe dans le bassin pédagogique où nous sommes/ nous nous connaissons tous/ et/ généralement nous n'hésitons pas à échanger/ on travaille souvent ensemble/ XXX les examens antérieurs nous avons eu une habitude de/ faire des examens blancs communs et que XXX on</p>		

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 01 :05 :02
		<p>choisissait une XXX tous les élèves XXX quand il y a/ parce parce que c'est un peu difficile XXX pour rencontrer un conseiller pédagogique/ hum :: donc vous allez à libreville c'est généralement// il veut dire que quand il y a même une re modification dans les programmes/ ce sont certains collègues qui nous les apportent</p> <p><b>26. Enq quels sont les auxiliaires de travail dont vous disposez pour familiariser l'apprenant à l'écoute et à la pratique de la langue ici à lambaréné ?</b></p>	
00 :26 :00		<p>P7 ↑rien/ pratique/ non il n'y a rien/ c'est juste le cours que nous faisons en classe/ parce que on ne peut pas parler de bibliothèque parce qu'il n'y a pas on ne peut pas parler/ peut être des des des éléments radiophoniques parce que il n'y a pas/ à l'époque quand tu/ avec même les cassettes tu pouvais passer/ à l'I.P.N te faire copier une cassette pour euh venir faire écouter aux enfants/ mais déjà l'établissement ne possède rien/ si vous demandez une radio cassette ou un magnétophone/ c'est pas sûr qu ça va arriver et donc on utilise ↑vraiment les livres que nous avons/ le livre que nous avons/ en ce moment c'est horizontes/ c'est le seul livre que nous utilisons</p>	
00 :26 :10		<p>❖ Enq la question suivante ne vaut pas la peine d'être posée/ quand on parle de lieu d'écoute d'expression de l'espagnol dans euh auquel l'apprenant peut se retrouver on a déjà répondu à la question</p> <p><b>27. Enq alors comment palliez-vous aux manques de supports audio et vidéo dans vos cours de langue ?</b></p>	
		<p>P7 On utilise euh les gestes// on utilise les gestes/ et parfois l'imagerie lorsqu'on peut l'avoir/ on l'utilise/</p> <p><b>2.4. FLE, ESPAGNOL LV2, REMEDIATION, NTICE, EVEIL AUX LANGUES</b></p>	
		<p>❖ Enq alors/ la dernière partie de cet entrtien/ euh concerne principalementeuh :: l'éveil aux langues euh la place de l'espagnol et en fait on revient un peu/ sur euh un constat en tant que : étudiant chercheur/ au niveau de libreville/ on a constaté que le cours de langue d'espagnol se fait essentiellement en espagnol/ bon il y a quand même quelques différences puisque/ selon les établissements selon les enseignants/ et/ selon aussi le niveau de l'année parce que euh :: au fur et à mesure on se rend compte nous sur le terrain que euh ::: l'usage du français devient secondaire au fur et à mesure qu'on avance/ ou bute-t-il selon les situations</p>	
00 :27 :58		<p><b>28. Enq donc/ à partir de ce fait et constat quel rôle joue le français dans vos pratiques de classe ?</b></p>	
00 :28 :01		<p>P7 en tout cas comme je le je vous l'ai dit dès le départ/ le français est primordial/ parce que c'est/ la première langue de ces enfants/ pour apprendre à quelqu'un que on dit ça ou ça il faut d'abord lui donner le premier mot dans la langue dans la première langue et lui XXX de transcrip</p>	

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 01 :05 :02
	<p>euh transcription dans la/ seconde langue/ au début/ pratiquement les cours se font en espagnol/ mais dans le cahier/ on écrit exclusivement/ non les cours se font en français/ mais dans le cahier c'est exclusivement l'espagnol ↑sauf/ en cas de force majeur/ vraiment un mot où on est obligé de donner et d'écrire XXX/ on écrit en espagnol on explique en français/ pour une XXX/ au fur et à mesure qu'on avance en fonction du niveau des enfants on peut faire le cours en espagnol et de temps en temps lorsque vous constatez qu'ils n'ont rien compris/ vous dites le mot en français ou bien vous commencez par leur demandez comment ça se dit en français/ XXX et on ne peut pas se passer du français/ parce que c'est à peu près la langue de tout le monde sans vous le dire/ c'est la langue qui permet de communiquer avec tout le monde c'est la première langue/ ce n'est ce notre c'est la langue c'est devenu une langue maternelle/ le français est devenue une langue maternelle en afrique// donc on est obligé/ de commencer par le français</p> <p><b>29. Enq il il me vient à l'esprit une question de façon spontanée/ (hum) euh est ce qu'il n'y pas de coordination où dans l'évolution des enseignements en classe de quatrième XXX l'espagnol en terme de suivi et programme pédagogique/ parce que l'évolution des connaissance en français (hum hum) peut être déterminant dans euh les stratégies d'acquisition de l'espagnol mais on est en quatrième est ce que l'apprentissage du français va de paire de manière un peu parallèle avec l'espagnol/ parce que en ce moment avec les collègues en : qui prof de français est ce qu'il y a des échanges à ce niveau là ?</b></p> <p>P10 non/ pas vraiment/ il n'y a pas une progression il n'y a pas une similitude entre l'apprentissage du français et celui de l'espagnol/ parce que euh :: nous en espagnol/ on a beaucoup de choses à faire acquérir à ces enfants en classe de quatrième/ c'est un peu ce que les gens appellent généralement les grands débutants/ parce que/ tu débutes mais tu as un tas de connaissances à emmagasiner avant la fin de l'année dans un délai très court/ parce que quand vous regardez l'épreuve du b.e.p.c et l'épreuve du baccalauréat/ en dehors de la longueur de l'épreuve et de la complexité de l'épreuve de terminale/ c'est le même schéma/ compréhension XXX expression la grammaire et cette grammaire (XXX) est remplacée substituée XXX c'est à peu près la même chose or l'enfant doit au bout de deux ans/ ↑emmagasiner emmagasiner un ↑maximum de connaissances/ pour aborder l'épreuve/ voilà ce que nous appelons un peu les grands débutants/ alors que le français/ on a appris le français depuis l'école primaire/ les structures de la phrase/ la grammaire XXX quand ils arrivent au secondaire ça devient un peu une révision/ et le gros a été fait/ à l'école primaire/ alors que/ ils rencontrent l'espagnol en quatrième/ ils doivent se familiariser en ↑même temps ils doivent faire tout le parcours des quatre ou cinq années d'études de français en même temps/ donc/ les deux ne vont pas/ les deux ne vont pas de pair/ les deux</p>		
00 :29 :02			
00 :30 :33			
00 :30 :37			



CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 01 :05 :02
	<p>ne vont pas de pair parce que je sais que il y a l'expression orale en français il y a aussi l'expression orale en espagnol/ bien XXX déjà quand ils font l'expression écrite// en espagnol ce n'est qu'une partie/ ça ne représente qu'une partie de l'expression écrite en français/ parce que déjà en espagnol en classe de quatrième on leur fait rédiger juste un peu/ alors que XXX ils sont sensés déjà bien rédiger parce qu'ils déjà XXX mais avant la sortie de la classe de quatrième/ ils doivent maîtriser ↑autant/ qu'en français quand ils sortent de la quatrième ils doivent rédiger=</p>		
	❖ Enq		=déjà ?=
	P7	=oui=	
	❖ Enq		=en espagnol
	P7 ils doivent rédiger/ ils doivent se présenter/		
00 :32 :03	<p><b>32. Enq alors si l'on fait le résumé/ dans l'exercice de votre métier d'enseignant d'espagnol quels sont les points de grammaire qui constituent des véritables difficultés pour les débutants/ dans le processus d'acquisition ?</b></p>		
00 :32 :14	<p>P7 hier comme je vous l'ai dit/ euh : les chiffres/ je n'arrive pas à comprendre mais c'est vraiment une grande difficulté pour ces enfants d'écrire ces chiffres-là sans fautes/ surtout le chiffre cinq cent/ sept cent// vous savez même en classe de terminale quand tu dis cinq cent/ on te dit cincocientos ou bien XXX quand tu dis sept cent/ on te dit setecientos/ au lieu de setecientos ((EVT : bruit important de masse)) ça c'est XXX avec eux/ l'emploi du ser et estar/ jusqu'en classe de terminale on ne sait pas quand on va utiliser ser/ on ne sait pas quand on va utiliser estar// haber et tener c'est pareil/ on ne sait pas quand on va utiliser haber/ on ne sait pas quand on va utiliser tener/ malgré les multiples explications que vous allez leur donner/ écrire dans les cahiers/ on va vous signaler/ mais pendant les évaluations/ vous vous rendez compte que quand il parvient à rédiger ↑quelque chose au début même/ en tout cas il ne sait pas quand utiliser ser il ne sait pas quand utiliser estar il ne sait pas quand utiliser tener il ne sait pas quand utiliser haber// et qu'en plus de ça/ en quatrième il y a/ ils ont fait le subjonctif en quatrième/ déjà même/ en quatrième on apprend juste à conjuguer/ les verbes/ mais la grande difficulté en classe de quatrième on apprend à conjuguer c'est les verbes irréguliers/ parce qu'il n'y a pas de règles XXX/ il faut les étudier ↑comme ils se présentent/</p>		
	<p><b>30. Enq euh :: que faites-vous pour les aidez/ face à cette difficulté est ce que vous arrivez quand même à XXXX?</b></p>		
	<p>P7 Bon/ en ce qui concerne les chiffres/ j'essaie de leur donner au maximum un exercice à faire à la maison// presque à tous les cours/ que je corrige aussi même si c'est seulement quatre ou cinq hein deux ou trois chiffres/ je donne// parce que// je souhaiterais que quand ils sortent de la quatrième/ qu'ils n'aient pas le même problème que ceux que je</p>		

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 01 :05 :02
00 :33 :48	rencontre devant/ c'est pourquoi/ c'est un exercice qui se fait quotidiennement// on le fait à tous les cours on apprend à écrire en chiffre et en lettre et on apprend à lire l'heure// en ce qui concerne la conjugaison j'essaie de leur redonner le même verbe plusieurs fois/ les verbes irréguliers/ j'essaie de leur donner le même verbe irrégulier à conjuguer à la maison à plusieurs reprises// en quatrième/ XXX/ parce qu'on se dit que le fait de l'avoir fait plusieurs fois peut permettre à l'enfant de le retenir/		
00 :33 :55	<p align="center"><b>31. Enq entre la période de vos études et la période actuelle d'exercice de votre métier constatez-vous des changements dans la manière d'enseigner l'espagnol ? Si oui veuillez apporter des précisions et des exemples précis si non dites-nous en quoi rien n'a changé</b></p>		
00 :34 :28	P7 hu ::m/ bien moi quand j'étais élève/ par exemple nous avons utilisés les programmes africains// au cameroun nous étudions les programmes africains/ je pense que notre premier livre c'était collection espagnol africana/ et en suite on a été on a étudié africa/ ce n'est qu'à partir du second cycle/ que nous utilisons ((COM : bruit de fond important)) les programmes/ que je peux appeler les programmes français/ c'est-à-dire des livres comme les pueblo el mundo hispánico à partir du second cycle//		
00 :34 :36	quand moi je suis arrivé au gabon j'ai été d'abord surpris parce que c'était caminos del idioma qui était en apprentissage/ dans ce livre-là/ du début jusqu'à la fin/ si vous voulez aller dans l'environnement de l'enfant/ vous êtes obligé de constituer vous-même un texte/ ce qui fait qu'en classe de quatrième/ j'étais obligé d'élaborer ↑moi-même des textes qui mettent l'enfant dans son environnement/ parce qu'un enfant il a besoin de savoir comment on appelle le ↑manioc/ comment on appelle la ↑banane/ comment est-ce que on appelle ndendé sa province/ mais quand vous prenez un livre comme caminos del idioma ou bien lengua/ ou bien XXX/ on ne va vous parler que de l'Espagne/ on ne va vous parler des rues espagnoles ou bien latino-américaines ce n'est que dernièrement avec la collection horizontes/ qu'un enfant peut savoir comment on dit costa de marfil pour dire la côte d'ivoire/ avant c'est des programmes que nous/		
00 :35 :22	pour enseigner/ il fallait fermer carrement les livres nous était donné au programme/ pour pouvoir/ dire à l'enfant que ton pays s'appelle el gabón// et tu es gabonaise/ parce que ça c'est la guinea ecuatorial l'enfant ne connaissait rien en ce qui concerne son environnement/ tout à l'heure nous avons fait le cours sur les repas/ ce repas vous avez vu on parlait du fufou du aroz tout ça/ c'est des choses qui n'existaient pas à l'époque/ quand on parlait si vous voulez apprendre los platos/ là c'était la tortilla la paëlla la la paëlla tout ça l'enfant ne sait pas ce que c'est/ plongeons l'enfant dans son milieu/ il faut que lorsque l'enfant arrive/ qu'il converse avec quelqu'un/ s'il parle nourriture/ que ce soit la nourriture qu'il voit tous les jours// c'est un peu c'est un peu la difficulté que nous avons rencontrée quand nous sommes arrivés/ on a mis un peu horizontes pour		
00 :35 :31			

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 01 :05 :02
00 :36 :19	essayer d'aider/ horizontes c'est un peu africain/ mais ça n'empêche pas toujours que en classe de quatrième que on puisse se contenter nous-mêmes/ surtout les premiers textes/ c'est les premiers textes que nous mettons l'enfant dans son environnement/		
00 :36 :39	<p>❖ Enq donc il y a un changement !</p> <p>P7 oui/ il y a un changement/ et nous-mêmes en tant qu'enseignant on ne regarde pas seulement le livre horizontes qu'on nous donne/ nous composons aussi// des textes// nous composons des textes// qui sont dans le milieu dans l'environnement de l'enfant dans XXX maison dans les quartiers de la ville parce que quand ils viennent vous dire ça ça s'appelle un bario/ il faut que tu mettes ça dans un texte/ tu dis dakar par exemple je sais que c'est un bario de de lambaréné/ [tu dis XXX il sait que c'est un bario de lambaréné on met ça après on se dit ce vocabulaire-là/ XXX pour aller XX en terminale/ ?]</p> <p><b>32. Enq alors pensez-vous que/ les nouvelles technologies de l'information et de la communication/ pour l'enseignement donc on les appelle en général les NTICE euh : je n'ai fait que citer ici euh une liste de quelques éléments/ l'ordinateur internet la messagerie les plates formes e-learning les cdrom les dvd/ euh : est-ce que ces élément de technologie peuvent apporter des améliorations à vos cours ? Si oui expliquez en quoi et comment/ sinon précisez un peu votre point de vue/</b></p>		
00 :37 :44	P7 oui/ je pense que/ si on peut s'occuper en soi ce serait la bienvenue/ ça fait un effet à l'enfant de ne pas faire euh de la langue comme si/ c'était quelque chose d'isolée/ d'apprendre la langue comme XXX quelque chose qui est fait pour parler/ de comprendre que la langue-là ce n'est pas quelque chose d'exceptionnelle qui est à un niveau très élevé/ qu'il sente que ça fait partie de/ son environnement/ aujourd'hui nous savons que les nouvelles technologies de l'information/ ça fait partie de vécu quotidien/		
01 :06 :02	bon imaginez quand vous arrivez en classe/ les livres que nous avons là/ il y a des cdrom qui viennent avec des livres/ mais aujourd'hui vous pouvez/ c'est des livres que/ les enfants sont sensés acheter chacun son livre/ qui est accompagné d'un cdrom/ si vous trouvez peut être XXX n'achète pas si XXX vous XXX enseignants vous avez et que vous allez et que vous mettez/		
00 :39 :09	que chacun mette son casque il écoute comme XXX nous avons fait dans les laboratoires de langues/ personne ne peut nier l'effet/ positif que le laboratoire de langues a eu lors de son apprentissage/ parce que à l'université nous avons utilisé dans les laboratoires de langues/ quand tu mets le casque/ quand tu écoutes quand tu vois/ c'est vraiment différent/		
00 :39 :49	et à un moment donné on a l'impression que/ on apprend/ on s'amuse mais et pourtant on acquière beaucoup de choses/ on apprend vraiment/		
	<b>33. Enq qu'en pensez-vous du rôle des langues maternelles dans le processus d'enseignement apprentissage des langues étrangères ?</b>		

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 01 :05 :02
	<p>P7 il faut commencer d'abord par réhabiliter nos langues/ notre langue maternelle/ elle ne peut être maternelle que si elle est acquise/ si nous n'avons aucune acquisition de notre langue maternelle/ apprendre une langue étrangère// parce que à présent comme je vous l'ai dit au départ/ nous en afrique en dehors de quelques exceptions près/ bon même maintenant nous apprenons nos langues maternelles à partir du français/ parce que quand tu parles à un enfant comme celui-ci/ à l'école il parle le français/ dans la rue il parle français/ à la maison on lui parle le français parfois quand il veut maintenant faire une apprentissage un apprentissage de la langue maternelle tu es obligé de/ commencer par le français pour arriver à la langue/// donc ce que nous appelons nos langues maternelles aujourd'hui est ce que c'est le français ou bien/ est ce que nous voulons réhabiliter nos langues maternelles/ c'est le français il est capital/ parce que il faut toujours partir d'une langue/ pour apprendre une autre/ or de quelle langue nous partons nous?// aujourd'hui même les langues maternelles sont apprises à partir du français/ quand tu penses que/ la langue maternelle c'est devenu le français/ ici c'est le français dans /parce que vous ne pouvez apprendre une deuxième langue qu'à partir d'une première/ on ne peut pas l'apprendre à partir du néant/=</p> <p>❖ Enq =autrement dit euh : la question il faut la reformuler/ le rôle de nos langues maternelles/// si on parle de nos langues qui ne sont pas enseignées/ qui ne sont pas/ apprises/=</p> <p>P7 =oui puisque c'est c'est c'est de la littérature orale/=</p> <p>❖ Enq =on a l'impression que c'est du latin/=</p> <p>00 :42 :22 P7 =oui (XXX) le latin/ moi quand je faisais le latin/=</p> <p>❖ Enq =non mais le latin oralement</p> <p>P7 =oui le latin oralement mais il est quand même écrit/=</p> <p>❖ Enq =non oui d'accord il est quand même écrit mais nos langues maternelles sont/ de l'oralité=</p> <p>P7 =c'est l'oralité</p> <p>00 :44 :02 ❖ Enq XXX=</p> <p>P7 =oui/ mais vous ne pouvez vraiment apprendre parce que pour/ réhabiliter nos langues aujourd'hui-là/ il faut seulement leur trouver un lexique/ mais il faut aussi des structures grammaticales/ [XXX]</p> <p>❖ Enq [XXX]</p> <p>P7 bon/ quelques-unes hein/ mais cependant quand vous voyez nos langues on a essayé d'écrire nos langues/ c'est un peu de la phonétique qu'on a fait/ et le phonétique-là elle est calquée sur la phonétique française// ma langue/ la langue de mon père/ je l'ai vue écrite/ mais je la lis parce que j'ai fait de la phonétique/ et c'est de la phonétique française// parce que quand on dit nos langues vos langues nos langues/ c'est ça a/ quand XXX</p>		

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 01 :05 :02
00 :44 :13	<p>cette phonétique-là/ vous sentez que celui-là aussi il a travaillé à partir du français// pour écrire nos langues//</p> <p><b>34. Enq c'est une question euh : qui est au niveau cognitif/ parce que c'est du méta/ euh pour prendre conscience voyez on fait du métalangage/ on parle/ de nos langues maternelles à partir du français/ on va chercher à apprendre ou à enseigner ou à réfléchir autrement dit au lieu de au lieu de/=</b></p> <p>P7 =est ce que quand vous prenez l'anglais/ vous voyez la phonétique anglaise/ elle est très différente de la phonétique française/ quand vous lisez l'espagnol/ vous avez la phonétique espagnole/ mais quand vous prenez nos ↑langues maternelles qui ont été écrites/ vous voyez comment on a écrit/ je ne s'est pas gêné/ c'est phonétiquement parlant que XXX / vous vous retrouvez dans votre langue/ ça veut dire que ça été fait à partir du français// et c'est ça le problème/ comment pouvons-nous maintenant dire que nous allons apprendre les langues à partir de notre langue qui elle-même on nous l'apprend à partir d'une autre/ elle n'est plus maternelle// ce qui savent parler/ ils ne savent pas écrire/ c'est-à-dire ceux depuis depuis n'ont parlé que la langue maternelle/ et ne connaissent rien du français/ ils parlent seulement/ c'est juste l'expression orale/ ils ne savent pas écrire// je crois que c'est ça le drame de nos langues/</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq c'est que/ ce qui/ ce qui ressort c'est que/ même si vous aujourd'hui vous savez parler euh/ votre langue maternelle/ mais vous n'arrivez pas à réfléchir à partir d'elle pour arriver au français</li> </ul> <p>P7 on arrive pas à réfléchir à partir d'elle/=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq =d'elle/=</li> </ul> <p>P7 =mais cependant au cœur de nous/ j'ai vu mon mari/ quand euh// puisque lui// il a vraiment grandi// au village/ donc lui facilement/ je pense que quand je l'ai vu/ il pouvait facilement réfléchir sur un sujet de mathématiques en langue avant de/ le balancer en français/ moi par contre euh/ c'est impossible// parce qu'on a eu la malchance de grandir en ville// et je peux dire que c'est un miracle/ si je parle ma langue maternelle/ parce que tu peux XXX ils ne parlent pas/ c'est quand ils ont grandi qu'ils sont rentrés en apprentissage/ parce qu'ils se sont dit que ce n'est pas normal/ que je ne connaisse pas parler ma langue/ c'est là où ils ont appris à parler au moins une/ alors que moi je parle un peu//</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq alors euh/ pour essayer de euh/ clore cet entretien/ euh/ vous venez de participer à une expérience euh/ de recueil de données/ ce n'est peut être pas fini/ dans la mesure où nous avons encore des enquêtes à faire passer aux apprenants/ est ce que vous avez quelque chose de spécifique par rapport au contexte dans lequel vous enseignez l'espagnol à dire !</li> </ul> <p>P7 bien/ comme l'école c'est un peu// le problème c'est l'environnement en</p>		

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESIONNEL	DUREE 01 :05 :02
	<p>général/ c'est l'école de masse/ comme partout en afrique/ à présent on fait l'école de masse// si vraiment/ il faut améliorer/ si on peut l'améliorer/ ce serait/ la bienvenue pour tout le monde/ pour ces/ pour ces apprenants et pour ces enseignants là/ parce que vous voyez quand on fait maintenant/ quand on fait maintenant cours ((COM : bruit de bavardage entre élève))/ les conditions dans lesquelles on (apprend)// c'est comme juste il faut quelques tables bancs et un tableau noir et quelque soit l'endroit où ça se situe/ on doit aller là-bas transmettre la connaissance/ mais on doit savoir aussi que le milieu dans lequel l'enfant évolue doit/ peut permettre à l'enfant/ peut donner de l'engouement à l'enfant ou bien le décourager// il y a des choses qui sont très faciles/ à acquérir mais vu les conditions dans lesquelles on apprend cela/// l'enfant est désorienté/ il n'a même plus la volonté de continuer/ il y a des structures/ ils n'ont pas des structures// ici nous n'allons pas parler de/ l'effectif pléthorique/ mais ailleurs c'est l'effectif pléthorique// vous allez une faire une/ une euh/ l'apprentissage de la langue/ l'apprentissage d'une langue ce n'est pas juste un livre de cours/ un livre des exercices et les livres que le professeur peut avoir/ il y a beaucoup de choses qui entrent en compte/ il y a l'effet sonore que nous n'avons pas/ il y a une même l'imagerie que nous n'avons pas/ on fait des pieds et des mains pour montrer à l'enfant ce que c'est/ c'est pourquoi on est obliqué parfois d'expliquer même quelque chose en français alors que tu pouvais juste présenter l'imagerie et tout/ et ça permet à l'enfant d'imaginer/ ça permet à l'enfant de réfléchir et à voir le sens/ comme on le fait avec les enfants de la maternelle// parce que à la maternelle/ on travaille avec l'imagerie/ on devrait en quatrième travailler aussi avec ça/ avec le le l'effet sonore/ quel est l'enfant qui ne aimerait pas un temps de ((COM : environnement de l'entretien trop bruyant)) XXXXX lorsqu'on va chanter/ le jour où on va chanter/ ils seront tous contents// ils seront tous contents/ le jour où on va chanter/ quand XXXX quand on prend sa copie ils sont tous contents parce que ce jour là ils savent qu'ils sont/ ils ils vont chanter/ ils sont contents/ ça veut dire que ça permet un peu de visualiser et de voir ce que ferait l'effet sonore sur ces enfants/ apprendre à écouter une chanson ou bien à écouter un texte et répondre aux questions qui vous sont posées après/ c'est très important/ pour l'apprentissage de cet enfant là/ ça permet même aussi de savoir est ce que l'enfant est attentif/ parce que lorsqu'on va faire couler la bande/ celui qui n'a pas suivi/ quand la bande coulait/ il ne pourra pas répondre aux questions/ donc il est obligé d'être très attentif pendant que la bande est en train de passer//=</p> <p>❖ Enq =ce qui n'est pas le cas actuellement/</p> <p>P7 ce qui n'est pas el cas/ on lit juste un texte/ on fait la présentation/ on fait la psychologia del texto/ mais c'est insuffisant/ c'est insuffisant/ il y a des moments où// vous avez vu les méthodes d'apprentissage des langues étrangères qui n'a pas vu l'anglais en quatre-vingt-dix leçons et en quatre-vingt-dix jours/ c'est accompagné de coffrets cassettes/ quand vous</p>		

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 01 :05 :02
	<p>voyez// la méthode d'apprentissage de// comment ils appellent encore ça/ c'est un anglais/ l'étude bbc/ c'est toujours des coffrets de cassettes ou des cd-rom/ c'est pour dire qu'on a envie d'entendre l'autre parler et de répéter/ le professeur ne peut pas toujours dire chaque fois répète répète/ non ça permettrait aussi à l'enfant de travailler ↑personnellement en dehors des heures de cours/ mais il n'y a pas ça/ ils sont tous volontaires/ il suffit que l'on mette euh/ un magnéto là et puis qu'on dise que apportez la cassette hein/ il y a tel texte-là/ on va le graver et chacun ira écouter à la maison/ ils sont prêts/ ils ont des baladeurs partout/ chacun vous apportera quelque chose/ pour graver et amener/ mais quand vous allez donner un texte long/ d'aller lire à la maison/ quand vous allez demander le texte au prochain cours/ d'aucuns ne savent même pas là ou ils ont déposé le texte/// alors que rien que l'effet sonore qu'ils devaient écouter et réécouter// c'est comme une [émulation ?]/ il n'y a pas ça///=</p> <p>❖ Enq =en tout cas moi je ne peux que vous remercier/ de votre participation/ de l'accueil/ et/// les chercheurs ce n'est pas ce qui compte/ c'est surtout l'écoute et l'action/ la réaction de ceux qui reçoivent nos recherches/</p> <p>P7 oui/=</p> <p>❖ Enq pour pouvoir améliorer les conditions dans lesquelles nous essayons d'exercer le métier/ parce que// il faut avoir beaucoup de vocation pour rentrer dans la forêt comme ça aller braver les serpents et les risques de/ de tomber/=</p> <p>P7 =de trouver des gens qui n'ont [aucune motivation]/ parce que c'est ça le problème/ on ne met pas les moyens qu'il faut pour motiver ces enfants/ c'est des enfants qui aujourd'hui ne sont plus à la même époque que nous autres/ nous nous avons eu des études de connaissances livresques/ aujourd'hui il y a beaucoup de de de domaines de/ au fait beaucoup de/=</p> <p>❖ Enq =d'outils</p> <p>P7 d'outils d'apprentissage/ aujourd'hui facilement on est prêt d'aller voir/ quand j'ai vu un film espagnol pour la première fois j'étais à l'université/ quand je suis allée au centre culturel espagnol/ pour voir des films de paco/ sur la guerra civil/ et voir les maria matute c'était quand j'étais à l'université/ et que j'étais abonnée au centre culturel/ mais aujourd'hui ce n'est pas ça/ un enfant vous dévorera une pelicula en moins de temps alors que le livre/ il ne le regardera pas/ nous nous avons eu des connaissances livresques/ aujourd'hui il y a d'autres outils/ c'est ça qu'ils aiment/ pourquoi ne pas les leur donner ? [c'est la grande question]/</p> <p>❖ Enq =c'est une grande question</p> <p>P7 on ne doit pas seulement/ si déjà il sait que ça c'est un texte/ et qu'il peut le mettre là et regarder et voir ça passer/ ça c'est la révolution mexicaine/ il va la voir/ il va la regarder passer/ il va entendre chanter les chansons de la révolution mexicaine/ [marieta estaba coqueta ?] il va entendre/ il va répéter/ ça lui donne envie même d'aller suivre et d'aller écouter/ il suffit</p>		

CHAP2 :E07P7	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN E07P7		
TEMPS	LAMBARENE	SECTEUR PRIVE CONFESSIONNEL	DUREE 01 :05 :02
	<p>de mettre euh/ un appareil comme ça dans une salle de classe/ je crois que votre cours fera salle comble tous les jours/ mais un texte-là/ [ne rien faire que du texte ?] ça les fatigue/ ça les fatigue le texte/ mais si peut être euh/ les gens qui sont devant/ XX XX s'ils pouvaient comprendre que les livres c'est bien/ mais quand ça ne va pas/ cherchez ce que la personne aime/ on peut bien apprendre en se lisant/ qu'il ne trouve pas l'école vraiment comme euh/ une corvée/ parce que ça ne sert à rien de donner un texte à un enfant pour dire va lire à la maison parce que quand tu lui dis d'aller acheter le livre/ il ne peut pas acheter le livre/ tu lui donnes un texte pour aller lire/ il ne lit pas et le texte il ne le retient pas/ il n'a même pas (écouter de quoi parle texte) ça montre que/ il n'a/ il n'a même aucune envie de rien/ il ne veut même pas suivre ça// il n'est pas enthousiaste// donc c'est un peu ça/ si on pouvait faire dans le sens de ce qu'ils aiment/ [hum]/ parce que l'objectif c'est qu'ils apprennent/ moi je leur dis toujours que l'espagnol/ c'est une langue vivante/ on ne l'apprend pas pour garder dans les tiroirs et dans les casiers/ c'est pour la pratiquer/ donc d'aucuns te disent que moi je ne parle pas/ mais je sais seulement écrire/ mais tu ne peux pas écrire ce que tu ne parles pas/ mais quand tu vas rencontrer quelqu'un dans la rue/ tu ne vas pas lui dire que attend/=</p> <p>❖ Enq =je vais écrire=</p> <p>P7 =je vais écrire et te donner/ c'est une langue vivante/ donc si vraiment on cherche/ parce que l'objectif à atteindre/ c'est amener les enfants à avoir la maîtrise et la pratique de la langue/ si on peut utiliser leurs moyens/ pour qu'ils aient une maîtrise après/ c'est l'idéal/=</p> <p>❖ Enq =merci</p> <p>P7 c'est moi qui vous remercie/ de rien/</p> <p>❖ Enq cela nous a pris une heure hein !</p> <p align="center"><b>((fin de l'entretien E07P7))</b></p>		



## **CHAPITRE 3 : TRANSCRIPTION DE DEUX ENTRETIENS DE GROUPE REALISES AVEC LES PROFESSEURS D'ESPAGNOL A PORT-GENTIL**

**Tableau n° 3 : Récits d'apprentissage des enseignants d'espagnol à Port-Gentil (Gabon)**

N°	DESIGNATION DES FICHIERS	DUREE	RUBRIQUES
1	EDG01P8_P12_10juin10_1_Litteracie	00 :20 :00	Répertoires linguistiques
2	EDG 01P8_P12_10juin10_2_Recit	00 :20 :35	Récit d'apprentissage
3	EDG 01P8_P12_10juin10_3_contexte	00 :18 :59	Contexte d'enseignement/apprentissage
4	EDG 01P8_P12_10juin10_4_contexte2	00 :20 :02	Contexte 2 : grands groupes-discipline et activités
5	EDG 01P8_P12_10juin10_5_discipline	00 :20 :19	Gestion de la discipline
6	EDG 01P8_P12_10juin10_6_remediation	00 :09 :38	Remédiation
7	EDG 01P8_P12_10juin10_7_changements	00 :12 :21	Changements
8	EDG 01P8_P12_10juin10_8_L1L2_fin	00 :16 :48	Éveil aux langues vernaculaires Souhaits des professeurs d'espagnol du Gabon
	<b>Durée totale de l'entretien</b>	<b>02 :18 :07</b>	

N.B. : Les transcriptions sont toutes en minuscules : nous n'avons pas distingué les noms propres. Nous avons remplacé les noms de chaque professeur par un numéro de classement. Il reste à voir l'exploitation de ces vidéos dans l'ensemble de la thèse et des articles éventuels. Vous retrouverez ces vidéos dans le dossier/ EDG01 et EDG02

### **3.1. Entretien de groupe : EDG01P8P12 (secteur public)**

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :00 :17	<p style="text-align: center;"><b>Présentation</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Fichier audio-vidéo n°1 : EDG01P8_P12_10juin10_1_Litteracie.wmv</b></p> <p>recherche du corpus au niveau du gabon/ à port-gentil// j'ai choisi donc de vous inviter/ euh j'ai sollicité donc auprès de la direction de vous rencontrer en groupe/ euh/ pour faciliter donc euh ::: ben/ l'enregistrement/ le recueil de données/// XX/ nous ne faisons que compléter ce que nous nous n'avons pas pu avoir/ parce l'année est terminée/ donc euh vous avez l'occasion après d'expliquer un peu quel calendrier que vous avez eu cette année hein/ dans le cadre de ::: du pays/ le contexte/ le contexte/ on a besoin des détails/ le raisons les détails/ XX XX pourquoi vous êtes allés jusque-là/ ainsi de suite/ donc/ je fais un travail de recherche sur les stratégies d'enseignement/apprentissage de l'espagnol en milieu exolingue/ et j'ai été déjà à Libreville/ j'ai fait lambaréné/ voilà port-gentil/ les cours sont terminés/// et je devais donc vous suivre/ euh deux ou trois enseignants ici au lycée/ j'ai été à raponda/ j'ai eu un entretien semi-guidé avec les enseignants de raponda/ et voilà cette après-midi je suis au lycée chez vous/ euh c'est un peu plus grand/ puisque vous êtes plus nombreux/ à raponda y en a deux ou trois ici il y en a au moins cinq ou six/ donc pour</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
	<p>compléter mon corpus/ euh ::: il était nécessaire de passer cet entretien avec vous/ pour recueillir bien entendu/ les raisons qui motivent le développement des stratégies spécifiques d'enseignement de l'espagnol/ euh ::: et évaluer aussi dans quelle mesure ces dernières sont efficaces ou pas/// donc l'entretien est subdivisé en trois quatre parties/ trois parties principalement parce que je parts de la première partie votre histoire d'apprenant/ votre récit d'apprentissage et/ la deuxième elle essaie d'insister sur le contexte d'enseignement/ ce contexte qui qui qui qui qui aborde les auxiliaires la gestion de l'erreur et de la discipline/ c'est pourquoi je ne considère pas qu'elle soit une partie indépendante/ donc la troisième et dernière partie/ c'est/ celle ce qui concerne euh donc l'ouverture au débat/ hein sur l'éveil/ les technologies de l'information et de la communication l'éveil aux langues/ la place du français langue étrangère et l'espagnol voilà/ alors nous allons vous demander de vous présenter individuellement de de façon brève hein/// combien d'années d'enseignement euh/ voilà/ vous êtes ici au lycée/ bon c'est vrai que c'est le proviseur qui devait nous donner les données du lycée mais bon/ on a besoin d'une présentation brève de chacun de vous// c'est curieux hein/ on va le noter/ rapidement il n'y a que des femmes/ (rires)/ on y va/ les femmes/ jjeffa adelante!/ (rires)</p>		
	<b>1. LANGUES ET RECIT D'APPRENTISSAGE DE L'ESPAGNOL</b>		
00 :03 :00	<p align="center"><b>1. Enq veuillez-vous présenter aux lecteurs/auditeurs (ces) ?</b></p> <p>P8_en je m'appelle P8 MNN/ jefa ça fait sept ans/ que j'enseigne/ j'ai passé quatre ans à libreville et ça fait seulement trois que je suis ici/// euh : moi le premier cycle euh/ j'ai essentiellement le second cycle/ donc euh :: c'est vrai que j'ai eu une quatrième l'année dernière/ depuis que j'ai commencé à enseigner j'ai toujours eu le second cycle/ donc les quatrièmes euh vraiment c'est pas vraiment euh ::</p> <p>Enq une expérience longue= P8 =l'expérience/ j'ai pas vraiment pas une expérience XXX ❖ Enq [vous avez dit combien d'années d'enseignement ?] = P8 =sept/</p> <p>Enq [et vous madame// combien d'années d'enseignement et combien d'années au lycée ?]</p>		
00 :03 :44	<p>P9 je m'appelle P9 MI je suis interprète traductrice d'espagnol de profession/ euh ça déjà fait onze ans que je suis enseignante et c'est mon seul poste/ j'ai travaillé ailleurs comme traductrice/ après je suis venue ici/ depuis je ne suis plus partie/ certainement c'est ici que je prendrai aussi ma retraite hein// euh :: moi c'est son contraire/ j'ai plus d'élèves du premier cycle avec les quatrièmes j'en ai cinq/ cette année j'ai trois troisièmes et une seule seconde/</p> <p>P10 je m'appelle P10 LL j'enseigne dans ce lycée depuis trois ans j'ai passé un an à libreville ça fait quatre ans que je suis sur le terrain et j'ai souvent eu les classes de quatrième/ la première année j'avais que quatre quatrièmes/ et à partir de la deuxième année/ j'ai eu les classes du premier et du second</p>		

**Chapitre 3 : Transcription des entretiens de groupe réalisés avec les professeurs d'espagnol à Port-Gentil  
Secteur privé confessionnel : Lambaréné (mars - mai 2010)**

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
	<p>cycle/ jusque là/</p> <p>❖ Enq [et vous êtes au lycée depuis euh?]=</p> <p>P10 =depuis trois ans/</p> <p>P11_je m'appelle P11 DJV X je suis au lycée ambourou avaro depuis l'année dernière/// euh j'ai euh :: plus de quatrièmes que les autres classes/ j'ai cette année trois quatrièmes donc euh/ deux troisièmes une seconde et une première/</p> <p>Enq [madame]</p> <p>P12 je suis madame P12 A épouse M// bon je n'enseigne plus maintenant mais j'ai quand même treize ans d'enseignement/ derrière moi et trois ans de censeur/ et comme ça s'avérait vraiment lourd lourd/ donc au lycée ambourou avaro je suis à ma sixième année/ donc euh quatre ans d'enseignement et deux ans sans enseigner/</p> <p>❖ Enq [vous avez une expérience des quatrièmes ?]=</p> <p>P12 =oui au lycée d'état de l'estuaire j'ai tenu au premier cycle et quelques classes de second cycle à mindoubé/ à oloumi aussi et/ actuellement/ je suis au lycée joseph ambourou avaro/</p> <p>❖ Enq [cette année donc euh] =</p> <p>P12 =je n'enseigne pas/</p> <p>❖ Enq voilà euh :: au niveau de la présentation de l'établissement c'est peut-être le censeur qui est à même de nous dire de façon brève hein/ on ne peut pas avoir les données les données concrètes mais de façon globale combien y-a-t-il de de quatrièmes quel est l'effectif global du du lycée ?/ enfin de façon// estimée</p> <p>P12 hum hum/</p> <p>P12 bon on va commencer par l'effectif global/ c'est un lycée de trois mille sept cents et quelques élèves/ trois mille sept cents vingt et quelques élèves/ en tout cas ça ne dépasse pas trois mille sept cents et quelques élèves et les quatrièmes on en a neuf/</p> <p>❖ Enq [neuf quatrièmes]=</p> <p>P12 =neuf quatrièmes qui tournent autour de soixante-dix/ soixante-dix</p> <p>❖ Enq [l'effectif moyen !]</p> <p>P12 l'effectif moyen oui/ l'effectif moyen par classe soixante-dix oui / et en troisième/ on peut descendre juste un peu entre soixante et soixante-dix aussi/ bon c'est / l'effectif est nettement réduit au second cycle/ nettement réduit/</p> <p>❖ Enq [alors euh/ c'est quand même un grand lycée]</p> <p>P12 un très grand lycée le plus grand de la province d'ailleurs/</p> <p>❖ [c'est tout l'intérêt/ parce que combien y a-t-il d'enseignants en</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
	<p>espagnol finalement ?]</p> <p>P9 cette année on est à cinq euh/=</p> <p>P12 cinq/ comme moi je n'enseigne plus/ il y en a cinq</p> <p><b>35. Enq nous allons donc rentrer dans// votre propre littératie / l'ensemble de la plupart des langues que vous maîtrisez ou que nous ne maîtrisez pas quelles sont vos langues maternelles si il y en a plusieurs ? il y en a qui en ont plusieurs</b></p> <p>P12 maternelles ?=</p> <p>Enq =oui</p> <p>P8 bon moi j'ai une seule</p> <p>❖ Enq [allons-y/ vous avez une seule langue maternelle ?]</p> <p>❖ Enq =oui laquelle ?</p> <p>P8 =euh le punu/</p> <p>❖ Enq =donc euh papa il parle le yipunu =</p> <p>P8 =papa et maman</p> <p>❖ Enq d'accord et vous madame/</p> <p>P9_ moi c'est le fang hein/ fang de père fang de mère/</p> <p>❖ Enq [et vous]</p> <p>P10 moi j'en ai deux le yipunu et le géchira</p> <p>❖ Enq [le guisir/ c'est c'est papa qui parle le guisir ou bien c'est maman ?] =</p> <p>P10 =papa lui il parle le punu et maman le guisir</p> <p>P12 laquelle tu maîtrises ?</p> <p>P10_ euh le guisir (rires)</p> <p>❖ Enq et vous madame/</p> <p>P11_ moi j'en ai deux euh ma maman est galois euh mon père il est vili sauf que je maîtrise le galois</p> <p>❖ Enq vous êtes parti du côté de papa ou de maman ?=</p> <p>P11 =non du tout/ c'est parce que papa tout le temps qu'il a fait avec maman il parlait le galois/ il ne parlait pas vraiment sa langue / il s'est laissé euh tordre le coup euh donc on parle plus galois que vili même le vili euh je ne sais dire que bonjour hein « bueke » tout simplement le reste je ne connais pas/=</p> <p>❖ Enq =mais c'est la langue de maman qui a pris l'ascendant=</p> <p>P11 =le dessus oui/</p> <p>❖ Enq et vous madame/</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
<p>P12 moi euh je suis fang// cent pour cent/ P8 ((en riant))&lt; père et mère/=</p> <p>P12 père et mère/ ils sont même de même village à part les tribus qui changent// donc y a pas de chance d'avoir&gt;</p> <p>❖ Enq c'est vrai que j'aimerais que vous me rappeliez de temps en temps le prénom comme ça au moins je vais pouvoir distinguer/ c'est pas grave ça viendra</p> <p><b>36. Enq donc finalement si on reprend la même question on parle toujours de compréhension orale puis d'expression/ combien de langues gabonaises comprenez-vous? on va faire le va-et-vient comme ça allons-y// combien de langues gabonaises comprenez-vous? (rires)</b></p> <p>P12 en tout cas il y a d'abord la mienne le fang/ et comme j'ai côtoyé beaucoup les nzébi en tout cas je comprends à cinquante pour cent/ le nzébi</p> <p>❖ Enq compréhension hein ?</p> <p>P12 oui oui oui quand un nzébi parle à côté de moi en tout cas le message est là/ je comprends=</p> <p>❖ Enq =on prend les deux questions en même temps</p> <p>P12 hein?/=</p> <p>❖ Enq =compréhension et expression</p> <p>P12 non l'expression y en n'a pas/ bon je peux dire euh certains petits mots euh je peux communiquer un peu/ mais je ne peux pas faire une ↑phrase complète/ hum hum/ donc l'expression n'y est pas mais</p> <p>❖ Enq [la compréhension elle est là]</p> <p>P12 oui cinquante pour cent</p> <p>❖ Enq [donc rien que le nzébi ?] =</p> <p>P12 =bon le le kota comme j'ai vécu dans l'ogoooué ivindo pendant à peu près huit ans dans mon enfance/ je parlais même/ bon je n'ai plus jamais/ plus côtoyé ces gens-là/ je sais dire bonjour je sais demander où on va ou comment ça va/ mais euh dire que je peux encore capter vraiment le message euh il y en a plus (XXX)</p> <p>❖ Enq [alors comment vous vous appelez-déjà ?]</p> <p>P11</p> <p>❖ Enq =madame P11 c'est ça ?]</p> <p>P11 =oui moi je parle couramment galois/ euh je comprends le punu le guisir et le lumbu aussi</p>			

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :12 :41	<p>❖ Enq [on va suivre on va suivre un peu c'est très intéressant ça]</p> <p>P11 ouais</p> <p>❖ Enq donc cou comprenez/ le/ nzébi ?</p> <p>P11 non moi c'est le punu/=</p> <p>❖ Enq =en termes de compréhension ensuite</p> <p>P11 pas à cent pour cent mais je je peux capter quand même/ le guisir et le lumbu/=</p> <p>❖ Enq =en termes de compréhension / et au niveau de l'expression</p> <p>P11 =non non non pas vraiment/ je ne peux pas faire une phrase une phrase intégrale/ mais je euh// à l'époque je parlais guisir avec les voisins/ j'étais encore très jeune/ j'habitais encore à libreville/ à l'époque j'étais encore à quaben/ je discutais avec les voisins et puis depuis que je suis partie de là-bas pour port-gentil euh// je n'ai plus l'occasion de parler cette langue mais je comprends/</p> <p>❖ Enq alors quelles sont les langues gabonaises que vous parlez / finalement ?</p> <p>P11 le galois</p> <p>❖ Enq c'est tout ?</p> <p>❖ Enq couramment ?</p> <p>P11 oui couramment /</p> <p>❖ Enq niveau avancé ?/=</p> <p>P8 nivel avanzado (rires)</p> <p>❖ Enq alors tout à côté oui/</p> <p>P10 XX</p> <p align="center"><b>37. Enq dites-moi quelles sont les langues gabonaises que vous comprenez ?</b></p> <p>P10_euh le punu déjà/ géchira/ un tout petit peu le miénè/ un peu le fang l'akélé et euh le nébi et le masango/=</p> <p>❖ Enq =euh vous êtes de lambaréné ?</p> <p>P10 euh oui/ euh non normalement je suis de moabi/ mais bon (rires)/=</p> <p>❖ Enq =le séjour/ le séjour il a été long à lambaréné</p> <p>P10 oui très long à lambaréné/ voilà j'y ai passé vingt ans/</p>		

**Chapitre 3 : Transcription des entretiens de groupe réalisés avec les professeurs d'espagnol à Port-Gentil  
Secteur privé confessionnel : Lambaréné (mars - mai 2010)**

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :13 :49	<p>❖ Enq [bon ce qui fait qu'en termes de compréhension vous avez plusieurs euh vous avez plusieurs répertoires/=</p> <p>P10 =oui</p> <p>❖ Enq =alors au niveau de l'expression</p> <p>P10 l'expression bon l'échira/ c'est pas mal</p> <p>❖ Enq niveau avancé/ très avancé/=</p> <p>P10 =oui/=</p> <p>P10 =suite/=</p> <p>P10 =le ipunu</p> <p>❖ Enq très avancé</p> <p>P10 ((en riant))&lt; oui assez un petit peu akélé parce que mon mari est akélé</p> <p>❖ Enq ah ouais !/=</p> <p>P10 =un petit peu seulement/</p> <p>❖ Enq =donc débutant akélé</p> <p>P10 oui</p> <p>❖ Enq et ensuite</p> <p>P10 c'est tout</p> <p>❖ Enq d'accord/ alors madame</p> <p>P9 XXX</p> <p>P9 moi pour l'expression c'est le fang ça c'est niveau très très avancé (rires) et puis étant de lambaréné/ euh je comprends un peu le miénè/ et je m'exprime un peu aussi en miénè/ je saisis un peu le punu// un peu/ nzébi aussi quelques mots mais je ne parle pas/ en dehors du fang/ je peux m'exprimer un peu en miénè pas à un niveau avancé/ je peux aussi en punu hein/ quelques expressions nzébi/ mais je comprends surtout quand les gens parlent/ akélé bon quelques mots par ici par-là/ &lt;((en riant)) et comme les nzébi et les masango sont hum quelques mots/&gt;</p> <p>((COM :rires de l'ensemble des enseignants)) XXX</p> <p>❖ Enq alors madame</p> <p>P8 XXX</p> <p>❖ dites-moi tout/ en termes de compréhension</p> <p>P8 en termes de compréhension d'abord y a le yipunu/ le gisir/ le fang peut-être à quarante pour cent/ j'ai perdu avant je parlais mais j'ai perdu/ le sango aussi/ je parlais parce que c'est des langues très proches de le guisir/ le vungu aussi parce que il y en a chez nous/ le varama qui est proche du</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :16 :23	<p>guisir/ le miéné peut-être nivel initial et le nzébi je peux capter quelques mots// voilà // et en termes d'expression/ en termes d'expression y a le yipunu le guisir le miéné le fang/ je peux comprendre l'essentiel du message je peux converser vraiment vraiment en des petites phrases/</p> <p>❖ Enq en termes d'expression vous avez plusieurs langues dans lesquelles vous vous exprimez un peu plus aisément/=</p> <p>P8 =oui j'ai peut-être cette facilité d'apprendre/</p> <p>❖ Enq =mais vous êtes de lambaréné aussi ?/=</p> <p>P8 =non moi je suis de maobi née à/ née à port-gentil//</p> <p>❖ Enq d'accord le séjour était plus long à port-gentil/=</p> <p>P8 =plus long à port-gentil/</p> <p>❖ Enq alors nous allons avancer</p> <p>((COM : rires))</p> <p><b>38. Enq quelles sont les langues étrangères / nous repartons de la jefa/ que vous comprenez ? et je crois qu'on va jumeler les deux questions en termes de compréhension et expression/ on fait la même chose que la question précédente/ alors les langues étrangères en dehors de ces langues gabonaises</b></p> <p>P8 bon compréhension/ on peut considérer aussi le français/ le français</p> <p>❖ Enq niveau avancé/</p> <p>P8 oui/=</p> <p>❖ Enq =très avancé même</p> <p>P8 oui/ très avancé/l'espagnol nivel medio (rires)</p> <p>P12 [rires] et tu dis medio comme moi toi aussi/ avanzado</p> <p>P8 medio hum :::// intermedio quizas/ et puis le portugais/ le portugais je peux comprendre/ mais déjà à l'université ça ne m'intéressait pas beaucoup/ donc euh je peux comprendre je peux lire écrire l'essentiel/ parler je peux dire quelques mots mais c'est surtout le le français l'espagnol</p> <p>❖ Enq et l'anglais dans tout ça !</p> <p>P8_l'anglais l'anglais je peux/ l'anglais c'est/ quand j'étais au au lycée/ au premier cycle ça allait/ mais au second cycle j'ai relâché/ quand je suis arrivée à l'université étant au département d'espagnol je n'ai plus fait d'efforts/ mais je peux comprendre si quelqu'un parle euh doucement/ je peux comprendre/ je peux lire// je peux encore écrire/ euh</p> <p>❖ Enq mais l'expression est partie/=</p> <p>P8 =oui l'expression c'est quand même partie/</p> <p>❖ Enq alors madame P9</p> <p>P9 moi en dehors du français que je parle et que je comprends très bien/ l'espagnol euh/// mais en tant qu'interprète je parle espagnol/ je me</p>		
00 :18 :00			



CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :20 :00	<p>débrouille aussi en portugais/ parce que j'ai fait du portugais/ je parle portugais/ je comprends un peu d'italien parce que j'ai fait de l'italien mais pas longtemps/ oui je me/ je je euh/ j'entends/ je comprends un peu l'italien/ et l'anglais mais l'anglais est une langue qui m'a toujours parue un peu difficile/ de la sixième à ma dernière année d'études/ mais c'est une langue pour écrire oui comprendre quand ça va doucement oui/ je me débrouille un peu mais c'est une langue que je trouve difficile/ je suis plutôt du côté des langues latines/ c'est euh vraiment mon/ ma tasse de thé les langues latines/ oui les langues anglo-saxonnes-là/ bon sinon le français l'espagnol un peu d'italien et un peu de portugais et juste un peu d'italien/</p> <p>❖ Enq aller c'est madame P10 euh et le prénom ?</p> <p>P10 LTC</p> <p>❖ Enq dites-nous tout/</p>		
00 :00 :10	<p>P10 ben moi le français ça va/ l'espagnol// euh :: j'ai fait aussi du portugais un tout/ petit peu/ je peux comprendre un peu parler c'est quelques phrases seulement/ comprendre/ oui l'anglais je me débrouille parce que sans le vouloir je fais les cours d'anglais à la maison/ et puis euh :: de temps en temps/ j'ai des petits travaux de traduction/ parfois j'ai des textes en anglais et je me débrouille comme ça/ l'italien// bon/ j'ai jamais fait italien à l'université les autres faisaient italien// mais je peux comprendre un peu/ aussi</p> <p>❖ Enq donc ce qui veut dire que en termes de compréhension/ vous êtes en français en espagnol</p> <p>P10 le français l'espagnol et puis un petit peu en anglais <b>((COM : fin du fichier audio-vidéo n° 1 : EDG01P8_P12_10juin10_1.wmv))</b></p> <p>❖ Enq bon on avance// madame DJK</p> <p><b>Début du fichier audio-vidéo n°2 : EDG01P8_P12_10juin10_2_Recit.wmv</b></p> <p>P11 ben moi je me// je m'en sors bien en français/ en espagnol/ le portugais je comprends un tout petit peu/ l'anglais euh/ j'ai jamais aimé je ne sais pas en fait j'ai j'ai / j'ai eueuh ::/ j'ai été démotivée/ par un enseignant en classe de sixième/ les deux premiers mois/ c'était très intéressant j'avais un bon prof de d'anglais/ madame V/ et on nous l'a changée/ on nous a amené un nouveau enseignant qui euh/ ne nous motivait pas du tout/ le cours d'anglais c'était la récréation/ et du coup// j'ai/ j'ai totalement [décroché] détesté la langue et puis euh/ même au baccalauréat j'ai eu trois en anglais j'ai dû repasser l'oral j'ai passé l'oral dieu merci que je maîtrisais le texte que/ avec lequel j'étais passée/ là je suis obligée de revenir là-dessus parce que j'ai mes mes enfants bon qui sont aussi déjà au secondaire/ ça ma petite de sixième/ c'est avec elle que je recommence maintenant/=</p> <p>❖ Enq =[à reprendre les cours d'anglais]</p> <p>P11 à reprendre les cours d'anglais/ ça je trouve que c'est/ c'est nécessaire voilà /</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :02 :20	<p>❖ Enq bon on avance</p> <p>P12 oui/ madame P12 en tant que bonne élève de terminale A2/ je/ parle français et je comprends même beaucoup/ français/ j'ai fait portugais/ je comprends je parle encore un peu/ l'anglais je peux même encore disserter en tout cas c'est l'expression écrite hein</p> <p>❖ enq / [hum]</p> <p>P12 l'oral-là bon je comprends quand quelqu'un parle à côté/ mais répondre/ les mots vont comme ça/ j'ai fait allemand/ et je discute même avec monsieur D XX ici et on a de petites conversations en allemand/ donc il m'aide même à me perfectionner/ donc je peux communiquer/ je ne peux pas disserter en allemand/ j'ai cité le portugais ?/=</p> <p>❖ Enq = oui oui tout à fait/=</p> <p>P12 =c'est bon ? oui oui donc euh/ je me débrouille assez-bien là-bas aussi voilà</p> <p>❖ Enq [vous vous rendez compte qu'on avance très bien en termes de littéracie vous êtes vraiment riches/ il faut le dire/ vous êtes très riches alors ! ] (rires)</p> <p><b>39. alors nous allons aborder la question de l'espagnol euh :: parlez-nous un peu de votre premier contact avec l'espagnol et de votre expérience d'apprenant votre parcours d'apprenant en espagnol/ ça c'est la clé hein/ cette question est fondamentale dans cet entretien/ que chacun essaie de nous dire/ parce que c'est à partir de là/ qu'on peut savoir comment nous transmettons le virus à nos enfants/ à vous la parole</b></p> <p>P12 oui bon moi je me rappelle encore très bien de ma première expérience avec l'espagnol/ c'est euh au collège jésus marie de bitam/ qui était tenu par des canadiennes hein/ c'étaient plutôt des femmes que des hommes/ et mademoiselle CH qui fut// mon premier professeur d'espagnol/ donc elle nous parlait espagnol même à l'internat/ parce que moi j'ai fait le premier cycle à l'internat/ de jésus marie/ donc quand elle venait à l'internat/ elle s'adressait à nous en espagnol/ et elle nous a obligés à créer des répertoires/ et on circulait avec/ à chaque fois qu'elle nous donnait un nouveau mot/ on l'ajoutait à notre répertoire et on récitait ça même partout partout où on allait/ et moi vraiment ça m'a marqué positivement hein/ vraiment ↑positivement au point que les deux premières années en espagnol/ je n'avais que ça en tête je vais faire comme madame mademoiselle CH/ je vais faire comme mademoiselle CH/ et/ je crois que le rêve s'est réalisé/ je fais comme mademoiselle CH/</p> <p>((COM : rires))</p> <p>Enq [et votre parcours / jusqu'à l'université]</p> <p>P12 jusqu'à l'université bon hum :: qu'est-ce qu'on va dire ?/ après jésus marie de bitam je suis allée à l'immaculée /et là encore je suis tombée sur un très bon prof madame CPG qui venait/ d'un pays d'amérique latine là-bas/ elle était je crois chilienne/ elle également elle m'a vraiment motivée au point</p>		
00 :05 :08			

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :07 :34	<p>où j'ai fini toute l'année de terminale avec des dix-huit et tout et tout et à chaque fois/ quand je faisais un devoir elle affichait ça en classe comme modèle/ et moi à chaque fois/ ça me motivait ça me poussait à faire un peu plus/ chaque fois un peu plus/ parce que je voulais voir toujours mes devoirs/ affichés en classe/ et donc à l'université le choix n'a pas été difficile j'ai choisi automatiquement [l'espagnol] le département d'espagnol bien sûr/ et euh/ jusqu'à devenir professeur aujourd'hui/ de la fac je suis allée à l'univ et'ps à l'e.n.s/ après ma licence/ j'suis allée à l'e.n.s / et euh voilà/=</p> <p>❖ Enq = et vous avez fait l'espagne/=</p> <p>P12 =oui oui je suis allée en espagne je suis revenue et euh/ sur le terrain actuellement/ voilà</p> <p>Enq [madame p14 DJK]</p> <p>P11 moi euh j'ai été fascinée par euh : l'expression de mon professeur de d'espagnol en classe de quatrième à quabén/ malheureusement je ne me rappelle plus du nom/ c'était un monsieur // euh j'avais l'impression qu'il chantait lorsqu'il parlait espagnol/ et ça ça me plaisait beaucoup/=</p> <p>P9 =quel espagnol ?=</p> <p>P11 =quand il parlait pour moi je disais qu'il chantait/ il avait/ il avait une manière à lui de présenter le cours dispenser le cours/ qui était euh/ totalement différente de/ du cours d'anglais/ du coup je me suis intéressée à la langue/ et puis quand j'ai eu le baccalauréat série a1/ je suis d'abord allée à l'école primaire comme enseignante mais j'avais toujours rêvé enseigner et parler l'espagnol/ j'ai fait huit ans à l'école primaire/=</p> <p>P12 =comme enseignante hein/=</p> <p>P11 =je ne suis pas allée en fac tout de suite/ parce que j'avais une idée arrêtée de l'université avec tout ce qu'il y avait comme euh : problème là-bas et tout ça/ je me suis dit si je vais à l'université/ je vais perdre du temps/ donc j'ai fait le concours d'entrée à l'école normale des instituteurs de franceville/ je l'ai eu j'ai fait huit ans à l'école primaire en tant qu'institutrice principale/ et lorsqu'on a ouvert la branche euh euh/ le concours d'entrée à l'e.n.s pour les enseignants du primaire avec le niveau baccalauréat/ j'ai tenté ma chance/ nous étions huit candidats/ on avait besoin de six places et je me suis retrouvée parmi les six candidats qui avaient/ obtenus le/ qui avaient reçus le/=</p> <p>P12 =la passerelle/=</p> <p>P11 =été bon on peut dire ça comme ça ((COM : rires))/ bon on a passé également quatre/ j'ai passé quatre ans/ de formation à l'école normale supérieure/ parce que il nous fallait d'abord une remise à niveau/</p> <p>Enq hum hum=</p> <p>P11 =et euh/ au bout des quatre années/ au début de la première année j'étais lanterne rouge de ma promotion/ et euh/ dieu aimant bien faire les choses/ m'a permis de me retrouver à la tête de la promotion en sortant de l'e.n.s/ en capesc donc/ euh : je me suis retrouvée ici à ambouroué avaro/ depuis l'année dernière/=</p>		

**Chapitre 3 : Transcription des entretiens de groupe réalisés avec les professeurs d'espagnol à Port-Gentil  
Secteur privé confessionnel : Lambaréné (mars - mai 2010)**

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :09 :29	<p>P12 =première affectation comme professeur d'espagnol/= P14 =première affectation comme professeur d'espagnol voilà</p> <p>❖ Enq super ça/ c'est vraiment super// alors dites-nous un peu madame P10</p> <p>P10 mais P10 LTC moi j'étais fascinée par l'espagnol quand ma mère parlait/ j'étais en cm deux// et puis euh/ quand suis arrivée en sixième elle m'a passé son cahier// un cahier de troisième et puis un autre de quatrième puisqu'elle avait appris à val marie à mouila/ voilà j'ai trouvé intéressant et puis j'ai commencé déjà à bucher enfin/ j'avais déjà plein de mots de vocabulaire d'espagnol/ et puis quand je suis arrivée en quatrième/ je n'avais pas de problèmes// puis j'ai eu un bon prof/ qui m'a suivi/ j'étais au collège adiwa/ à lambaréné/ donc il m'a suivi en quatrième en troisième// en seconde/ et à partir première/ et en terminale j'ai eu d'autres profs/ mais j'avais pas de problèmes/ j'avais toujours de bonnes notes/ et puis quand je suis arrivée à l'université/ j'avais deux choix/ le premier c'était// l'espagnol/ le second la philosophie/ et puis mes parents se sont opposé à la philo/ et puis je suis allée en espagnol / bon la première année ça n'a pas marché/ je me suis dit que je n'avais pas de méthode de travail/ c'était un peu difficile aussi// mais la deuxième année je euh/ je me suis mise au travail/ la troisième année/ on avait observé une année blanche// mais j'étais de passage en deuxième année/ puis j'ai fait la deuxième année puis j'ai eu mon premier bébé en deuxième année/ donc j'ai dû reprendre encore la deuxième année/</p> <p>((COM : rires))</p> <p>P10 ((en riant))&lt;je suis allée en licence/ et puis j'ai dit bon/ j'ai un enfant il faut bien que/</p> <p>❖ Enq je m'en occupe/=</p> <p>P10 ↑j'assume/ et puis comme ça j'ai fait le concours de l'e.n.s// niveau capesc/ je suis allée en espagne/ et :: je suis sur le terrain depuis quatre ans// j'aime bien/ l'espagnol ça me passionne/ surtout depuis cette année j'ai eu les terminales cette année/ je me mets vraiment au travail/ et je me rends compte que je comble vraiment mes lacunes parce que je suis obligée de faire les recherches tous les jours//</p> <p>❖ Enq madame P9 je finis par retenir les prénoms vous rendez compte//</p> <p>P9 (rires) beaucoup de gens me disent P9 P9/=</p> <p>((COM : rires))</p> <p>❖ Enq c'est bientôt la coupe du monde/ excusez-moi/</p> <p>P9 moi j'ai commencé l'espagnol en quatrième comme tout le monde avant l'espagnol dans les chansons euh : c'est en quatrième que j'ai découvert/ que j'ai commencé à apprendre bon hum :: et puis/ c'est surtout à cause de la correspondance/ j'avais beaucoup de correspondants/ et j'ai eu des correspondants de ↑partout/ et j'avais des espagnols qui m'écrivaient en espagnol/ mais je ne comprenais pas grand-chose/ et je demandais à mon professeur de me traduire/ et à partir de là j'ai aimé/ à partir de là j'ai aimé</p>		
00 :11 :38			

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :13 :39	<p>à partir de la correspondance/ parce qu'il fallait que je réponde en espagnol/ que j'essaie de répondre/ et j'ai aimé/ et c'est comme ça que ::/ ça m'a plu et je suis allée// à l'université/ le département d'espagnol/ et là à l'époque il y avait que les professeurs// les espagnols/ les sud-américains les espagnols/ qui m'ont encore incité à aimer la langue/ et j'ai eu la chance à notre époque on nous envoyait en Espagne/ pour des// des études de euh :: par exemple on va à l'université de salamanca faire des cours d'été/ on nous payait ça gratuitement donc on profitait (rires :) oui et en allant en Espagne mes correspondants mes anciens correspondants m'invitaient chez eux/ ça m'a permis de connaître l'Espagne je suis allée à Malbea/ à Costa del Sol tout ça/ à cause de la correspondance/ donc tout ça là a fait que vraiment euh/ je suis allée à l'université l'université/ je suis allée en Espagne et quand je vais en Espagne/ j'ai voulu continuer à faire maintenant l'interprétariat/ je suis allée/ bon à l'université catholique de Paris/ mais qui a une branche à Madrid/ c'est là que j'ai continué continué bon// voilà//</p> <p>❖ Enq alors jefa de clase// jefa de los jefes/</p> <p>P8 (rires)// j'ai découvert l'espagnol comme tout le monde en quatrième/ j'ai eu un bon professeur// mais je peux dire que euh/ bon durant/ euh au lycée je n'ai jamais eu de problèmes de compréhension mais plutôt d'expression/ parce que moi je suis introvertie/ donc quand j'étais au lycée je ne parlais jamais devant les gens/ on ne me remarquait jamais/ j'avais vraiment un gros problème/ d'expression/ quand je suis arrivée à l'université/ on a dû se mettre au boulot parce qu'il fallait tout faire en espagnol/ littérature euh : tout ça/ civilisation en espagnol// il y avait encore ce problème d'expression/ même si au niveau de la compréhension/ ça allait/ puis suis allée en France / en France bon/ en dehors des ouvrages peut-être qu'on peut consulter qui sont en espagnol/ mais le cours il est expliqué en français/ donc on n'est pas vraiment en contact/ avec l'espagnol/ et puis euh/ moi je me suis dit// je n'avais pas envie de faire une thèse en espagnol/ pourquoi faire en fait/ ((en riant))&lt;il y en avait tellement déjà&gt; /// puis j'ai passé mon concours/ de l'e.n.s et/ c'est vraiment en arrivant en Espagne/ puisqu'on était en famille/ il y a des familles d'accueil/ où j'étais vraiment obligée de m'y mettre/ et c'est là où l'expression et puis tous les jours tu travailles tout ce qu'il faut/ quand même euh : c'est euh/ nous sommes des modèles en fait/ nous sommes peut-être euh :: le seul moyen par lequel les élèves/ sont en contact avec la langue/ espagnole/ donc euh : et puis j'aime bien/ je trouve ça euh/ par rapport aux autres langues latines/ en dehors du français/ le portugais je trouve qu'on fait trop de che che/ l'italien y a trop de</p> <p>P8P12 [de gne gne gne] ((COM :rires)) P8 ((en riant))&lt;l'espagnol je trouve que c'est la plus belle&gt;/</p> <p>❖ Enq bien</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :14 :48	<p>P8 c'est la plus belle/</p> <p><b>40. Enq il y a une question / nous repartons toujours avec vous jefa/ euh pensez-vous avoir été aidé par vos propres langues maternelles dans l'apprentissage de l'espagnol ? Si oui, comment l'expliqueriez-vous ? X vos propres langues maternelles vous ont-elles aidé dans l'apprentissage de l'espagnol ? c'est une question // clé</b></p> <p>P8 moi je ne sais pas/ en'fin/ je ne pense pas/ peut-être :tre euh/ au niveau de quelques sons peut-être/ hein les sons parce que/ on peut dans en punu quand même/ on peut s'approcher de la jota/ quand même/ hein au niveau de la prononciation parce que il y en a qui ont du mal avec cette lettre espagnole/ par exemple/ parce que chez nous on dit mujétu</p> <p>❖ Enq hum hum</p> <p>P8 peut-être à ce niveau/ mais de manière générale je ne pense pas/</p> <p>❖ Enq madame P9 MS</p> <p>P9 le fang je ne vois vraiment rien de de proche avec l'espagnol/ ça c'est à mon niveau/ en tout cas le fang ne m'a pas aidé/ pour l'apprentissage de l'espagnol XXX</p> <p>Enq alors madame P10 LTC</p> <p>P10 euh moi je/ je ne crois pas/ c'est juste bon/ peut-être parce que j'aime parler aussi/ (rires :) mais honnêtement je ne saurai quoi dire/ ((EVT : un téléphone portable sonne))</p> <p>P11 beuh moi euh/ je ne vois pas/ non ça ne m'a jamais aidé hein/ mais euh/ ni le galois ni le euh non non je ne vois pas/ j'ai jamais fait le rapprochement entre euh//=</p> <p>❖ Enq =[langue maternelle et l'espagnol]=</p> <p>00 :16 :27 P11 =non jamais peut-être que y en a mais/=</p> <p>P8 =c'est vrai qu'on n'a jamais réfléchi là-dessus ((COM : réponse partagée en cœur par l'ensemble des professeurs interviewés))</p> <p>❖ Enq madame P12</p> <p>P12 oui/ moi bon pour des besoins de communication/ il y a des choses euh :: qu'on voudrait dire et qu'on ne peut d'abord dire que dans ↑sa langue/ et c'est à partir de là qu'on ramène euh :: ce besoin en espagnol/ bon c'est vrai qu'il n'existe pas de dictionnaire fang/ espagnol on est encore obligé de passer encore par le français/ mais les besoins de communication c'est d'abord dans nos langues maternelles/ oui y a des choses qu'on a envie de dire qu'on ne trouve pas en français forcément/ faut d'abord aller se référer dans sa propre langue/ c'est à ce niveau-là/ que je peux situer euh :: l'aide/</p> <p>00 :17 :07 ❖ Enq [l'aide]=</p> <p>P12 =hum hum</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :17 :47	<p>❖ Enq [vous pensez que de façon indirecte euh :: vos langues maternelles vous ont quand même aidé]</p> <p>P12 oui oui//</p> <p align="center"><b>41. A votre avis, quel rôle joue le français dans l'apprentissage de l'espagnol ?</b></p> <p>P12 bon le rôle du français :: dans l'apprentissage de l'espagnol/=</p> <p>❖ Enq =tout à fait</p> <p>P15 bon on considère au gabon déjà le français comme notre langue à nous/ donc pour apprendre une nouvelle langue on va partir de ce français-là/ et le français sera ↑notre repère/ en tout cas tout ce qu'on peut dire en espagnol/ en devra d'abord le dire en français/ et vice versa/ et voir si on a bien dit en espagnol ↑on doit revenir au français pour voir si on a bien dit si on a mal dit/ donc c'est notre langue[de référence] de référence/</p> <p>❖ Enq [elle finit par occuper la place de nos langues maternelles]</p> <p>P12 et al. [[oui c'est ce que j'ai dit/ et pour beaucoup d'enfants c'est la langue maternelle puisque il y en a qui ne parlent aucune]] ((COM : avis partagé par l'ensemble des professeurs))</p> <p>P9 moi quand j'étais en espagne qu'on nous demandait langue maternelle lorsqu'on nous faisait remplir des XXX langue maternelle moi je me demandais c'est quoi comme langue euh</p> <p>P12 c'est ce qu'on appelle langues vernaculaires</p> <p>P9 j'étais obligée de mettre français généralement ça me déplaisait mais j'étais obligée de mettre ça/ langue maternelle français donc on ne voyait pas ma langue/</p> <p>❖ Enq donc est-ce que c'est une question qui semble avoir reçu l'unanimité</p> <p>P9 toutes[oui euh :]</p>		
00 :18 :44	<p>❖ Enq sauf si quelqu'un a envie de dire autre chose hein/=</p> <p>P10 et al. =[non c'est la même chose euh le français est notre langue de départ]/ pour expliquer par exemple un fait/ un aspect grammatical on est obligé de penser d'abord en français hum hum/ de revenir en langue parce que euh : déjà au niveau euh : avec le niveau de nos élèves/ c'est pas évident de de parler de quelque chose en espagnol/ rester en espagnol/ voilà/ on est obligé ou alors on explique d'abord en espagnol/ mais// c'est sûr qu'ils ne vont pas comprendre en espagnol// on ramène ça en français et puis euh :: on fait le/ on leur apprend//</p>		
00 :19 :33	<p>❖ Enq est-ce qu'il vous arrive euh : de partir du français pour les langues maternelles afin d'expliquer quelque chose qui est en espagnol ?</p> <p>P10 non</p> <p>❖ Enq pas toujours/ on part du français vers l'espagnol ?</p> <p>P10 oui</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :01 :15	<p>❖ Enq mais 'fin on ne peut pas/ il ne vous arrive pas souvent de partir du français euh :: vers les langues maternelles pour expliquer quelque chose en espagnol ?/=</p> <p>P10 =non ça ne peut pas être possible parce que dans la classe il y a déjà/=</p> <p>P12 =en situation d'apprentissage hein/ nous sommes là en situation d'apprentissage/ je crois qu'on est là en situation d'apprentissage/=</p> <p>Enq =tout à fait/=</p> <p>P2 =oui il peut il peut arriver/ bon moi je l'ai dit tout à l'heure/ y a des choses que je ne peux dire que dans ma langue/ donc il faut que j'aie d'abord dans ma langue/ j'essaie d'expliquer même à quelqu'un qui peut m'aider/ si je n'ai pas de dictionnaire à côté/ donc euh et là je repars en espagnol/ y a beaucoup de choses qu'on ne peut dire d'abord que dans sa langue/</p> <p>P8 y a beaucoup oui/ quand j'étais en stage j'ai un prof qui disait même si on parle une langue étrangère couramment il y a certaines choses qu'on ne peut dire [que dans sa langue]/ ((COM : avis partagé par la plupart des interviewés)) par exemple les jurons et autres (rires) on ne peut le dire que dans sa langue/ parce que euh ::: ça peut-être une autre valeur dans la langue euh/</p> <p>❖ Enq alors nous allons donc passer à question suivante</p> <p><b>42. Enq quelles sont les principales difficultés rencontrées dans l'apprentissage de l'espagnol au regard de votre propre parcours d'apprenant ? en d'autres termes/ on revisite un peu votre récit d'apprenant/ pour voir qu'elles sont qu'elles ont été vos difficultés à vous en tant qu'apprenant d'espagnol avant de devenir professeur / ou enseignant d'espagnol/ qu'est-ce que vous avez euh ::: 'fin / vous pouvez retenir qu'est qu'on peut noter dans votre propre parcours d'apprenant comme étant/ comme ayant été des difficultés/ euh : ça peut être matériel ça peut être d'acquisition etc vous avez buté devant quoi ? qu'est ce qui vous a manqué voilà</b></p> <p>P8 moi euh je peux dire que tout le parcours au lycée// je n'ai pas eu de problèmes particuliers/ parce que déjà le contact avec les enseignants était/ euh comment on va dire ça/ plus ou moins relaxe/ les enseignants// n'étaient pas euh comment dire ?/// peut-être trop méchants disons ça comme ça/</p> <p><b>((COM : fin du fichier audio-vidéo n°2 et début du fichier audio-vidéo n° 3 : EDG01P8_P12_10juin10_3_contexte.wmv</b></p> <p>P8 mais y a quand même un gros problème avec l'homme// un gros problème avec l'homme avec grand H/ parce que/ je me rappelle/ déjà quand vous arrivez en première année/ on vous donne déjà les noms de certains enseignants/ on vous dit déjà ah/ avec ça ça ne va pas marcher/ il se comporte comme ça comme ça/ ps moi je peux dire pour résumer// au niveau de l'université/ y a l'homme/ et l'accès aussi à l'information/ parce que dans les bibliothèques/ il n'y avait rien/ c'est grâce à monsieur MRN qu'on arrivait à avoir les ouvrages au programme// sans lui euh :: je pense</p>		



CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :02 :28	<p>que y a beaucoup de romans qu'on aurait jamais lu/ et euh personnellement c'est vrai que y a eu des difficultés/ mais ((en riant))&lt;comme moi je passe toujours inaperçue/ je peux dire que je n'ai pas eu de problèmes à l'université// j'ai fait de la première année en licence/ j'ai pas repris/ j'ai pas eu de problèmes/ mais il y en a/ qui ont eu qui sont en thèse aussi en ce moment mais qui ont eu de gros problèmes/ toujours avec l'homme&gt;/</p> <p>❖ Enq bien alors madame P9 MS dites-moi/</p> <p>P9 moi je pense que pour/ ce qui est de l'apprentissage/ de l'apprentissage de l'espagnol/ de l'espagnol mais l'espagnol en particulier mais les langues en général/ y a quelque <b>chose qui nous manque souvent/ c'est quand on ne on n'a pas la possibilité d'aller dans les pays où on parle l'espagnol/</b> parce que/ on peut apprendre sur place/ mais tant qu'on ne pratique pas/ ça vous pose des problèmes/ quand on est obligé de parler/ quand on est obligé de parler parce qu'on se trouve euh/ il n'y a personne qui parle français/ vous apprenez plus vite et puis c'est quelque chose qui nous manque/ c'est quelque chose qui m'a toujours pas euh/ découragé au gabon/ à moins qu'on aille en guinée équatoriale et même là c'est pas facile/ or chez les blancs il y a des voyages d'études/ des voyages de langue/ or nous il n'y a pas ça/ on fait cours en classe/ dès qu'on sort on parle sa langue on parle français/ et c'est ça pose problème/ moi c'est surtout ce côté-là que je vois/</p> <p>❖ Enq c'est ce que vous avez connu comme difficulté d'apprentissage/ absence de pratique seulement ou bien il y a eu d'autres difficultés intrinsèquement à l'apprentissage de la langue en elle-même/ la structure de la langue les points spécifiques auxquels vous avez buté ça peut-être la concordance des temps/ ça peut être la conjugaison/ bref quelles sont les difficultés que vous avez rencontrées dans l'appropriation de l'espagnol ? /// qu'est ce qui vous a semblé difficile ?</p>		
00 :04 :19	<p>P9 la grammaire [[en général]] parce que moi le dernier examen que j'ai passé comme qu'étudiante <b>c'était la grammaire/</b> et c'était à l'oral en espagne/ mais laissez-moi vous dire que j'ai pris la peine que les autres passent d'abord/ je tournais je tournais je disais mon dieu mon dieu/ finalement la dame m'a dit/ mais tú como qué estás haciendo/ on était à deux elle m'a posé des questions j'ai répondu/ j'ai répondu et (rires) et/ on a fini/ et elle me regarde/ elle me dit mais tu parles espagnol mais j'ai l'impression que tu n'aimes pas la grammaire/ je ne pouvais pas lui dire que oui madame je n'aime pas/ j'étais obligée de lui dire que non madame c'est que madame/ <b>j'ai toujours envie de confondre le français et l'espagnol/</b> c'est la seule explication que j'ai trouvé à donner tout de suite elle a compris que j'avais des problèmes/ mais j'ai quand même eu un onze/ j'ai dit pour moi c'est beaucoup/ <b>↑la grammaire/ encore la conjugaison</b> ça peut aller/ mais la grammaire en tant que telle/ et tout ça quand on pratique quand on pratique/ ça c'est plus hein//</p> <p>❖ Enq adelante</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :05 :41	<p>P10 si/ beuh moi c'est/ <b>le manque de motivation</b>/ les enseignants/ de l'université/ honnêtement/ quand on arrive déjà en première année/ y a déjà ce/ <b>cet accès difficile/ au matériel didactique</b>// on nous demande euh/ par exemple de lire des romans/ qui ne sont pas sur le marché// c'est à dire qu'il y a/ <b>il y avait toujours une façon de nous démotiver</b>/ et puis on nous remettait en cause/ vous ne savez rien du tout// bon c'est/ c'est un peu ça les problèmes/ et puis euh il y avait une sorte d'injustice/ quand on savait que/ le condisciple et moi on a pratiquement le même niveau/ mais l'autre est toujours euh/ ↑a toujours quatorze quelque part/ et puis euh moi j'ai deux beuh// finalement ça ne vaut pas la peine/ voilà donc euh/ il y avait des notes euh/ arbitraires/ on vous proposait parfois des choses dans le flou/ y avait pas de justice en fait/ ((EVT : une personne frappe à la porte/ réponse de P12 « c'est fermé oh on est en réunion »))//</p> <p>❖ Enq alors madame P11 DJK</p> <p>P11 oui euh :: bon moi euh/=</p> <p>❖ Enq =en termes de difficultés d'apprentissage</p>		
00 :08 :00	<p>P11 oui/ je peux dire que :: j'ai eu des difficultés euh : à l'e.n.s par exemple quand je suis repartie en formation/ j'avais :: <b>du mal à m'exprimer</b> en/ en classe parce que euh/ nous étions six à six/ et puis les cinq autres avaient/ fait les/ avaient fait études ibériques/ moi je n' suis pas allée à/ en fac donc/ j'avais le l'espagnol niveau terminale/ j'avais du mal parce que/ je me disais quand <b>je vais parler ce ne serait pas bien</b>/ donc je préférais écrire/ attendre les devoirs plutôt que de m'exprimer// et ce qui fait que la première fois que je me suis retrouvée devant les autres/ parce que on avait des exposés/ individuels et ce jour-là/ j'ai vraiment pleuré je me suis dit/ le professeur ne m'avait pas laissé le temps de m'exprimer parce que/ elle euh/ elle s'accrochait à toutes les petites erreurs que je commettais/ donc du coup on a suspendu la euh/ l'exposé et puis elle a tonné tonné tonné tonné/ ce qui fait que quand elle est sortie de là/ j'ai fondu en larmes/ j'étais un peu euh désespérée// euh n'eut été /euh :: comme il s'appelle/ euh : l'aide des autres les camarades les collègues/ j'aurais décroché vraiment/ j'aurais décroché/ parce que je me suis dit/ moi avec mon petit espagnol de terminale-là les autres sont allés en études ibériques qu'est-ce que je peux bien faire/ mais bon j'ai repris courage/ ils m'ont réconforté et puis euh/ je me suis battue vraiment/ et c'est en allant en bain linguistique/ que je me suis efforcée à parler/ parce que/ ils m'ont encore mis en à l'épreuve parce que/ on s'est retrouvé à l'école euh/ comment s'appelle euh/// centro de idiomas de león il fallait présenter le gabon/ parce que les collègues/ les étudiants de là-bas ne connaissaient pas le gabon/ ils avaient comme référence le cameroun/ à cause d'eto/ donc euh quand ils nous demandaient ¿dónde se situa gabón ? ¿dónde se/ on répondait cerca de cameroun/ ↑ah cerca de cameroun ! sí à ce moment-là ils retrouvaient/ donc on avait avec les les professeurs de là-bas/ on avait organisé des matinées euh :: :: gabonaises/ et la deuxième</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :08 :54	<p>matinée/ c'était la soirée c'était une matinée culturelle/ il fallait faire les contes en/ présenter et faire des contes/ et du coup y a des gens qui des camarades qui devaient passer avant moi/ et à cause du temps ils ont dit que bon/ on n'a plus assez de temps toi tu vas passer/ et là j'ai crac/ j'ai paniqué j'ai commencé à prier/ (rires) je me suis dit est-ce que je pourrais/ est-ce que je pourrais je me suis retrouvée maintenant euh : vraiment dans l'émotion totale/ mais ce qui m'a surpris/ c'est que je me suis en sortie sans euh/ je je contais maintenant en même temps en espagnol en miénè/ euh : pour faire comprendre/ c'est à dire faire comprendre/ ce que je disais en miénè je le redissais en espagnol pour que les autres comprennent/ de quoi je parlais/ et puis quand j'ai terminé c'était euh/ vraiment des applaudissements qui m'ont vraiment fait pleurer/ et puis bon depuis ↑là en rentrant/=</p>		
00 :09 :48	<p>P12 =&lt;((en riant)) trop sensible&gt;/=</p> <p>P11 =en rentrant en fait/ en revenant au gabon j'étais maintenant à l'aise/ bon j'avais plus de mal c'est vrai que parfois j'ai du mal à parler mais bon/ je m'en sors quand même/ je crois que je fais un effort de/=</p> <p>P8 =et quoique le prof qui t'avait fait pleurer à l'e.n.s/ parce que tu t'exprimes mal/ et quand on se retrouve à salamanca/ on qu'on fait des des tests de niveau/ nous sommes tous au même niveau/=</p> <p>P11 =oui mais bon euh/=</p> <p>P8 =au niveau de l'expression/ moi je trouve que/ il ne faut pas crier/ d'abord parce que quand elle te crie dessus ça te fait un blocage/=</p> <p>P11 =oui/=</p> <p>P8 =pour un pédagogue déjà y a un problème/ nous sommes à l'e.n.s/ quand même/ où on est ↑sensé te former/ et qu'on te crie dessus/=</p> <p>P12 =elle-même avait déjà créé une barrière disant qu'elle avait un niveau terminaleXXX/=</p> <p>P8 =↑quoique/ quoique/</p> <p>P11 =et puis bon au bout du compte hein/ et puis j'ai compris quand même que elle le faisait c'était pour/ elle l'avait fait/ c'était pour faire comprendre à quelqu'un que j'avais des capacités/ que je ne voulais pas extérioriser/ donc elle me faisait ça pour que je puisse euh :: m'exprimer/ et bon elle m'a dit que tu as vu que j'ai eu raison/ la preuve c'est que tu t'es retrouvée en fin de formation/=</p> <p>P9 =mais tu aurais pu décrocher aussi/=</p> <p>P11 =oui j'aurai pu aussi</p> <p>❖ Enq alors euh :: on va terminer cette première partie sur euh : parce que/ je pense que la treizième question elle a déjà été presque répondu// les moyens utilisés alors que ce qui a motivé votre spé/ votre spécialisation chacun de vous a plus ou moins évoqué la question/ parce que :: choisir ce n'est pas un hasard hein/ que vous retrouvez en espagnol quand on voit le parcours de chacun/ peut-être que il y en a qui voudraient ajouter un détail/ je vous laisse la parole quand même/ quelqu'un veut dire quelque chose sur cette question-là ?</p> <p><b>43. Enq qu'est ce qui a motivé votre spécialisation en espagnol ?vous</b></p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
	<p align="center"><b>auriez pu choisir d'aller en mathématiques ou bien :: en diplomatie mais vous vous retrouvez enseignant en espagnol comment vous pouvez l'expliquer ?</b></p> <p>❖ Enq madame P12/ qu'est ce qui fait que vous soyez aujourd'hui enseignant d'espagnol et puis aujourd'hui censeur ?</p> <p>P12 oh en tout cas censeur là/=</p> <p>❖ Enq =c'est autre chose (rires) / bon enseignant d'espagnol/ dites-nous</p> <p>P12 j'ai déjà dit ça/ dans mon cursus que j'ai décrit tout à l'heure</p> <p>❖ Enq =oui/=</p> <p>P12 =donc euh : c'est par imitation/ à certains profs qui m'ont tenu et à un moment le besoin de professeurs d'espagnol s'est fait ressentir au gabon au point que :: hein/ l'appel venant de l'e.n.s nous là-bas a interpellé/ et euh bon on y est allé/=</p> <p>❖ Enq = [il faut joindre l'utile à l'agréable]=</p> <p>P12 =oui/</p> <p>❖ Enq madame P11 DJK</p> <p>P11 moi par contre j'ai toujours aimé parler espagnol à cause du professeur que j'avais là parce que quand je l'entendais parler j'avais l'impression qu'il chantait/ je disais que j'aimerais bien faire comme lui/=</p> <p>❖ Enq =je crois que c'est le virus que vous avez attrapé dès le départ</p> <p>P11 [hum hum]</p> <p>P11 &lt;((en riant)) du coup euh/ et quand le concours s'est présenté/ l'occasion s'est présentée euh : bon/ je me suis jetée et puis je me suis dit ça me ferait plaisir de parler espagnol à avec des élèves et/ euh : si ils parlent mieux que moi un jour/ ça me fera encore euh :: du bien/ ce qui fait que quand je les rencontre/ j'ai pour principe/ qu'ils ne me disent jamais bonjour euh:/=</p> <p>❖ Enq = en français</p> <p>P11 en français quel que soit l'endroit où on se rencontre/ si ils ne savent pas comment me dire bonjour en espagnol/=</p> <p>❖ Enq = qu'ils passent/=</p> <p>P11 =qu'ils passent je ne leur tiens pas rigueur/ donc même au marché euh/ ou à l'hôpital c'est buenos días señora/ o buenas tardes/ si quelqu'un se trompe/ c'est s'il fait par exemple nuit comme dernièrement quelqu'un me disait buenos días señora il faisait déjà dix-neuf heures/ (rires)/</p> <p>P11 buenas noches ↑ ah si señora/ si si si señora et puis il est passé/= ((COM :rires))</p> <p>P11 =non j'ai toujours aimé ça/=</p> <p>P8 =quoique l'histoire de buenos días et buenas tardes en</p>		
00 :13 :22			

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
	<p>espagne c'est/ ça dépend ((COM :rises)) P8 si tu as mangé/ si tu as/ parce que jusqu'à vingt-trois-heures/ si tu n'as pas mangé/ on ne va te dire buenas noches/ jusqu'à seize heures si tu n'as pas mangé on ne va pas te dire buenas tardes/ c'est buenos días/ alors on coupe ça en disant buenas/ ajoute/=</p> <p>P8 et al.[tu complètes] [ajoute ce qui convient] ((COM :rises))</p> <p>❖ Enq alors madame P10 LTC dites-moi tout/ qu'est-ce qui a motivé cette spécialisation ?</p> <p>P10 moi c'est euh/</p> <p>❖ Enq y a le virus oui mais euh/=</p> <p>P10_ =c'est par amour/=</p> <p>❖ Enq =ah ça c'est sûr/ c'est une histoire d'amour/=</p> <p>P10 =et puis j'ai trouvé que j'avais j'avais// plus de capacités en espagnol que dans les autres matières/=</p> <p>❖ Enq =tout à fait]// madame P9 MS</p> <p>P9 oui mais bon/ la spécialisation dans dans l'enseignement franchement je n'ai jamais aimé/ pour vous dire la vérité/ (rises)/ je suis là/ non je suis rentrée dans l'enseignement par la petite porte/ et je suis là parce que je suis bien obligée/ pour ce qui est de l'espagnol/ c'est l'espagnol et l'italien/ les deux langues qui m'ont toujours plu/ que j'aime toujours jusqu'à présent/ par amour l'espagnol// j'ai voulu faire interprétariat/ mais pas l'enseignement/ moi je suis enseignante/ entre crochets/ non c'est la vérité/ j'enseigne parce qu'il faut enseigner/ l'enseignement ne me plait pas/ mais je suis obligée/ la langue espagnole oui/ elle elle m'a toujours plu/ comme l'italien/=</p> <p>❖ Enq = histoire d'amour/ histoire d'amour</p> <p>P9 hum hum</p> <p>❖ Enq histoire d'amour avec la langue/ un virus et/ c'est la même chose ?</p> <p>P8 moi quand je suis arrivée à l'université je n'avais pas de bourse/ donc j'avais le choix de m'inscrire là où je voulais/ là où je pensais avoir les meilleures capacités c'était en espagnol// et voilà puis ça marché/ je suis là///</p>		
	<b>2.2. CONTEXTE D'ENSEIGNEMENT</b>		
00 :13 :24	<p><b>44. Enq question suivante// contexte d'apprentissage/ contexte d'enseignement// : alors les critères de recrutement on parle en général de comment on fait pour recevoir un élève ou un enseignant ici au lycée/// le censeur peut nous dire des choses /// XXX pour recevoir un élève ici au lycée/ pour l'inscrire/ comment on</b></p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
	<p align="center"><b>fait ? XX on commence par l'élève et puis après on termine par l'enseignant/ comment on fait pour devenir enseignant ici ?//// vous avez la parole</b></p> <p>P12 ok/ bon en tout cas euh/ ça dépend des niveaux/ euh :: on est dans un lycée/ bon chez nous normalement la notion de lycée n'est pas la même que euh ::: en france// nous on part de la sixième en terminale ici// donc/ ici il y en a qui arrivent par voies de concours en sixième/ donc ceux qui viennent de de l'école primaire qui étaient en cm deux passent le concours/ et après une demande bien sûr/ il y en a qui demandent à aller au lycée ambouroue avaro d'autres ailleurs/ donc euh :: quand ils ont la moyenne requise on envoie certains ici d'autres ailleurs/ maintenant il y a/ il y en a qui n'ont jamais eu le concours ou alors qui étaient inscrits ailleurs/ soit à cause de l'éloignement par rapport au lieu d'habitation/ soit parce que les parents ont été affectés/ en tout cas il y a plusieurs motifs/ on adresse une demande manuscrite à l'établissement et :: on joint à cette demande les pièces justificatives hein/ du niveau/ qu'on sollicite/ on étudie les demandes en commission/ on appelle ça commission de transfert// donc toutes les demandes sont étudiées en commission/ et il y en a qui sont retenues d'autres rejetées// donc les demandes ::: retenues/ viennent régulariser leur situation en déposant un autre dossier où on joint les photos et il faut// ajouter d'autres petits trucs comme pour avoir un macaron il faut déposer une photo et payer une certaine petite somme// il y a la coopérative aussi en tout cas tout cela se fait en début d'année/ et on fonctionne ainsi//</p> <p>❖ Enq et pour les enseignants ?</p> <p>P12 et pour les enseignants/ les enseignants sont gérés par le ministère de l'éducation nationale/</p> <p>❖ Enq Ils sont affectés ? =</p> <p>P12 =oui oui ils affectent :: les enseignants/ en tout cas ils affectent les enseignants par rapport aux besoins de l'établissement d'abord/ bon il peut se trouver que bon ici comme on est des femmes/ certaines sont mariées/ si le mari est muté ailleurs/ donc euh/ la femme va demander à rejoindre son époux/ et donc on dépose ce qu'on appelle/ euh une demande de rapprochement d'époux donc euh ::=</p> <p>P11 =/comme moi</p> <p>P12 =oui comme toi/</p> <p>P12 elle est venue ici en rapprochement d'époux/ et elle s'est retrouvée ici/ en tout cas les besoins ça existe même maintenant/// vous avez d'autres critères ?/=</p> <p>Toutes =[non]</p> <p>P12 le lycée en tant que tel ne ::/=</p> <p>Enq =ne recrute pas/=</p> <p>P12 =ne recrute pas non</p> <p>❖ Enq bon la question suivante a déjà été répondue on a six quatrièmes/=</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :17 :44	<p>P12 =neuf quatrièmes Enq ici de manière individuelle chacun a au moins un certain nombre de classes de quatrième à sa charge P8 je n'en ai pas/ ❖ Enq pour cette année qu'est-ce qui n'ont pas de classes de quatrième en charge ? P10 [la jefa] moi j'ai quatre terminales/ je peux m'en passer ❖ Enq non non [la quatrième nous occupe/ c'est là où tout se passe hein/ P12 moi j'aimais bien enseigner en quatrième/= ❖ =tout se passe là en quatrième entre/ le français nos langues maternelles et la nouvelle langue/ il y a une question de représentations/ il y a de nombreuses questions qui tournent autour de cette euh c'est là où// on encourage on injecte le virus il reste ou bien il devient réfractaire] P12 et al. [oui/ c'est ça]</p> <p align="center"><b>45. Enq alors euh/ combien avez-vous d'heures de cours par semaine en classe de quatrième?</b></p> <p>P12 et al. [c'est trois heures]</p> <p align="center"><b>46. Enq alors quel est l'effectif moyen de chaque classe de quatrième depuis que vous enseignez ? là il s'agit de tout votre parcours là vous avez remarqué qu'en moyenne en classe de quatrième on n' a combien d'élèves ? partout où vous êtes passé/ quelle est la moyenne que vous pouvez donner ?</b></p> <p>P8 quatre-vingt [quatre-vingt] en classe de quatrième XX P12 [oui moi j'ai commencé dans les lycées/ en classe de quatrième] ❖ Enq quatre-vingt ! là c'est dans les lycées ? ou bien euh :: P12 et al.[dans les lycées en classe de quatrième]/= ❖ Enq la moyenne quatre-vingt/=</p>		
00 :18 :52	<p>P12 =soixante-dix quatre-vingt/= P8 =en tout cas on peut aller au-delà/= P12 =[hum hum] ❖ Enq bien alors là P12 j'ai fait un tour à mindoubé et là c'est un c.e.s et là euh :: c'était pas moins de soixante en tout cas à mindoubé/= P11 =à l'époque hein/ parce que en ce moment on ne sait pas comment ils se gèrent/= P12 =hum hum voilà et à émane eyeghe pareil/ c'est un lycée aussi// à oloumi soixante-dix quatre-vingt/ soixante-dix quatre-vingt//</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :03:15	<p>❖ Enq alors nous allons aborder là une question clé/ elle découle de l'autre question</p> <p style="text-align: center;"><b>Fin du fichier audio-vidéo n° 3 et début du EDG01P8_P12_10juin10_4_contexte2.wmv</b></p> <p>❖ Enq dans ce genre de situation d'enseignement/ contexte/ pouvez-vous nous parler des stratégies d'enseignement et de gestion nous parler de la gestion de la discipline dans les grands groupes ? alors à partir de soixante-dix quand même on peut parler de grands groupes</p> <p>P12 et al.[oui bien sûr c'est un grand-groupe]</p> <p>Enq parce que j'ai été dans les établissements privés catholiques où on m'a fait comprendre que XXX qu'à partir de cinquante on ne peut pas parler de grands groupes parce que c'est quand même abordable bon/ quand j'entends soixante-dix quatre-vingt/ je suppose qu'on n'est plus dans le cadre de groupes acceptables/</p> <p><b>47. Enq alors pouvez-vous nous parler des stratégies d'enseignement et de gestion nous parler de la gestion de la discipline dans ces situations-là ? Que chacun essaie de nous donner son expérience comment vous enseignez et quelles sont les stratégies que vous développez pour faire passer votre message à ce moment-là/ ? // là c'est votre propre expérience d'enseignant qui parle et dont on a besoin/ parce que ils n'ont pas// bon on y va/ pouvez-vous nous parler des stratégies d'enseignement dans le cadre de ces grands-groupes/ comment vous faites ?</b></p> <p>P11 bon moi par exemple euh ::: dans chaque cours je vais utiliser/ j'utilise euh dans mes cours des chevalets/ pour identifier les élèves/ bon comme ce sera un peu difficile pour ceux qui sont au fond de la classe// on ne voit pas bien les chevalets/ mais n'empêche que si je veux euh ::: interroger quelqu'un je suis obligé d'aller vers/ regarder le le chevalet lire euh et interroger l'enfant/ et puis j'utilise aussi// l'ardoise/ mes élèves crient sur moi/ parce que ils disent que l'ardoise c'est pour l'école primaire// j'utilise l'ardoise pourquoi parce que avec l'ardoise je peux faire participer tout le monde je peux faire travailler tout le monde au même moment// par exemple si je veux vérifier un exercice/ ou euh : vérifier si les élèves ont maîtrisé par exemple euh : une conjugaison// je demande de de prendre son l'ardoise et puis de mettre la réponse sur l'ardoise/ et puis tout le monde lève son doigt/ son ardoise et je vérifie/ ou je récupère quelques ardoises/ euh : je me mets devant je demande si c'est bon si ce n'est pas bon et ainsi de suite/ et euh ::: maintenant au niveau de la discipline/ bon euh c'est quand même un peu compliqué/ mais bon j'adopte euh j'ai un calendrier/ euh comment s'appelle ?/</p> <p>P9[un agenda ?]/=</p> <p>P11 =non non pas l'agenda XXX</p> <p>P11 un contrat pédagogique que je fais signer euh : par les élèves en début d'année/ euh le parent signe/ l'élève signe et moi je viens contresigner/</p>		



CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
	<p>c'est une règle que un contrat que nous devons respecter pendant toute l'année/ pour nous permettre de travailler/ dans de bonnes conditions/ c'est à dire que si tu n'as pas respecté tel élément tu sais à quoi t'en tenir/ c'est comme ça que je travaille/ au niveau de la discipline/</p> <p>❖ Enq est-ce que vous pensez que c'est efficace comment vous évaluez cela ?/=</p> <p>P11 =jusqu'alors jusqu'alors c'est bon ça marche/ bon je suis là seulement depuis l'année dernière/ jusqu'alors ça marche/ c'est vrai qu'il y a quelques-uns qui s'égarerent un tout petit peu mais rapidement on les ramène à l'ordre/ le contrat il est collé dans le cahier/ quand quelqu'un a commis une bêtise/ bon on sort le contrat/ que dit le contrat ? à tel niveau et l'élève a la XXX (rires)</p> <p>❖ Enq P10 / vous avez les quatrièmes euh je crois</p> <p>P10 oui j'ai des quatrièmes/ bon avec les effectifs que nous avons ici c'est vrai que c'est difficile/ il y a des moments où on a envie de démissionner/ c'est à dire que on arrive la classe est bruyante on crie on crie et puis ça ne se tait pas/ parfois on se décourage et puis on dit bon tant pis/ je fais passer mon cours/ qu'il soit acquis ou pas tant pis/ mais moi j'ai pour coutume/ lorsque je fais euh ::/ lorsque je prends une classe le premier moi déjà/ ou peut-être les deux premières semaines/ je fais régulièrement l'appel/ et quand j'appelle un nom euh/ ce dernier doit se lever/ pour que je vois le visage parce que je suis très physionomiste/ et je retiens les noms à partir des visages/ donc je euh/ les élèves savent que madame P10 connaît tout le monde/ ce qui fait que quand il y a du désordre/ dès que je regarde quelqu'un je cite son nom/ et puis ça les</p> <p>❖ Enq tranquillise/=</p> <p>P10 =ça les refroidit/ oui l'élève se dit/ si je parle tout de suite madame saura que c'est moi/ et puis quand je fais le cours/ je circule beaucoup/ c'est vrai que ici/ le genre de table que nous avons ce sont des tréteaux/ donc ça fait deux rangées/ et au milieu il y a un couloir/ moi je demande toujours parce que je leur dis toujours/ vous voyez &lt;((en riant)) je suis trop grosse/ faites un effort de me libérer le couloir/ parce que quand je passe/ je n'aimerais pas me faire mal/&gt; et je circule en faisant mon cours/ je ne vais au tableau que pour écrire// donc je suis pratiquement au milieu/ là tout le monde doit me suivre/ c'est un peu comme ça que je gère mes // mes classes malgré euh :: les effectifs/</p> <p>❖ Enq quelqu'un a une expérience un peu plus riche ?</p> <p>P12 bon riche en tant que telle je ne dirais pas moi/=</p> <p>❖ Enq =pratique de classe/=</p> <p>P12 =j'ai une certaine expérience/ à mindoubé je me suis retrouvée seule/ une année seule prof d'espagnol avec trois quatrièmes et deux troisième ou trois troisième comme ça/ parce que celle qui était avec moi était en congés de maternité/ donc il fallait gérer tout ça/ et toute seule comme ça</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
	<p>là/ je ne sais pas ce qu'il fallait faire/ donc j'ai créé un album de classe/ j'ai demandé à chaque élève d'amener une photo/ et j'ai pris un gros cahier et j'ai tracé/ je mettais en face de chaque photo/ j'ai mis tous les petits renseignements utiles/ le nom l'âge/ même le lieu d'habitation pour savoir si tel arrive en retard un matin/ c'est parce que il habite très loin/ donc j'ai créé cet album-là et j'ai fonctionné avec/ ce qui fait que euh/ bon je maîtrisais à peu près tout le monde/ quand je travaille je mets le cahier/ le cahier sur la table/ donc il suffit d'ouvrir une la page comme ça/ je regarde le visage/ quand j'appelle tel et quand l'élève se sait connu par le prof il est obligé de se tenir vraiment à carreaux/ et qu'est-ce qui se passe/ chaque fin de mois je ramasse tous les cahiers des élèves/ parce que au début/ je donne la méthode hein/ pour prendre les leçons/ il faut faire ceci/ les nouveaux mots vous écrivez en couleur/ et vous faites ceci/ donc après un mois/ en tout cas par trimestre je corrige les cahiers une fois/ et il y a une note/ et ça fait que l'élève va bien prendre soin de son cours et quand il prend bien son cours/ il apprend bien également/ donc y a trois éléments/ il se sait connu par le prof/ il se sait même surveillé/ et donc comme il sait aussi que le cahier aussi va être corrigé/ il le tient ↑vraiment correctement/ donc et quand la fin du trimestre arrive il y a une note de cahiers y a les notes de classe/ et le plus souvent/ quand ils ne suivent pas bien/ bon y a des bons et des mauvais/ quand je fais un devoir/ je vois que/ bon il y en a qui ont quinze d'autres ont trois/ pour essayer de voir ce qui n'a pas marché/ je mélange les trois et les quinze/ sur le même devoir/ ils font ça en groupe/ et les bons essaient d'expliquer aux mauvais ce qui :: qu'ils n'ont pas bien compris là-bas/ donc parfois les élèves expliquent mieux que nous/ parce qu'ils ont leurs mots à eux pour dire aux autres/ ce qui ne va pas/ et ça m'aide ça m'aidait quand je tenais les quatrièmes/ oui et quand on fait un feed back ceux qui ne comprenaient pas grâce euh :: à l'expérience des autres/ ils peuvent maintenant parler d'un d'un thème facilement en classe comme ça// oui</p> <p>❖ Enq faut dire que vous développez des stratégies un peu spécifiques individuelles=</p> <p>P12 =hum hum [pour s'en sortir selon les situations] selon les situations</p> <p>P8 parfois bon pour compléter ce que les autres ont déjà dit/ parfois on peut faire des jeux// sopas de letras/ on peut par exemple// bon chercher peut-être les noms des pays qui commencent par a b c ça nous permet aussi en même temps d'apprendre euh :: l'orthographe/ la géographie/ en même temps/ on récite on chante/</p> <p>❖ Enq et avec une classe de quatre-vingt !</p> <p>P8 et al. [oui on peut le faire on le fait] on récite on chante ou/ bon c'est vrai que nous quand on était ici au lycée on avait le système de bivigou/ comme ça le prof prend pendant une heure la moitié de la classe et l'autre heure l'autre moitié/ pour essayer de suivre quand même individuellement :: les élèves /</p> <p>❖ Enq est-ce que ça ça fonctionne ?/=</p>		
00 :09:40			
00 :10 :27			

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :11 :22	<p>P8 =ça peut pas parce que euh le temps  P12 il faut il faut avouer que depuis un temps/ bon comme on n'a pas assez de profs/ au lieu de trois heure en quatrième/ on peut se retrouver souvent en avec deux heures  P8 et al. =[dans les quatrièmes on a maintenu les trois heures on a maintenu les trois heures dans les troisièmes aussi oui donc les premières bon/ les secondes deux heures/ certaines premières aussi deux heures] XX</p> <p>❖ Enq alors nous avançons dans la deuxième partie de ce gros gros morceau qui est contexte dans lequel vous travaillez</p> <p><b>48. Enq au niveau débutant, quels sont les objectifs annuels fixés par le ministère de l'éducation nationale ? quels objectifs le ministère de l'éducation nationale fixe pour l'année/ pour les classes de quatrième ?//// vous devriez suivre normalement un certain nombre d'objectifs pédagogiques/ à atteindre pour les débutans donc je suppose/// bon on travaille beaucoup plus quoi au niveau débutant ?</b></p> <p>P8 on a les objectifs linguistiques  P8 et al. [culturels et communicationnels]</p> <p>❖ Enq donc les trois//</p> <p>P8 donc quand même en fin de quatrième un élève doit pouvoir/ se présenter/ dire comment il s'appelle se situer où il habite/ écrire une petite lettre/ donc les trois objectifs</p> <p>❖ Enq et vous arrivez toujours à les atteindre ? c'est la question suivante</p> <p><b>49. Enq si oui comment ? si non comment vous faites ? parce que ce n'est pas négligeable quand même/ c'est bien beau les objectfis théoriques mais sur le plan pratique tout au long de l'année/ est-ce que vous arrivez à les atteindre c'est la question que l'on pose et à ce moment là on essaie de creuser un peu pourquoi vous n'arrivez pas à les atteindre et comment vous faites dans le cas où vous n'avez pas pu les atteindre/</b></p> <p>P8 sur le plan pratique déjà au niveau du matériel didactique hein je pense/ ici nous on ne peut pas quand vous dites aux élèves achetez au moins horizontes/ en quatrième/ c'est le livre euh qui a été élaboré par les ivoiriens/ qui est un livre qui est un peu dans le contexte africain/ mais quand vous demandez aux élèves de s'acheter un livre/ ça coûte cinq mille cinq cent/ tout le monde ne l'achète pas/ il y a peut-être deux ou trois/ et on fonctionne avec les photocopies/ il peut arriver que la photocopieuse</p>		

**Chapitre 3 : Transcription des entretiens de groupe réalisés avec les professeurs d'espagnol à Port-Gentil  
Secteur privé confessionnel : Lambaréné (mars - mai 2010)**

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :14 :56	<p>soit en rade/ et qu'on est obligé d'être bloqué euh :: peut-être une semaine/ il y a déjà à ce niveau on prend du retard/ y a aussi les grèves euh :: etc/</p> <p>P12 on ne peut pas dire qu'on n'atteint pas certains objectifs/=</p> <p>P8 =↑on ne les atteint pas tous mais pas à cent pour cent bon parce que y tout ça/ et puis il faut évaluer/ il faut prendre le temps d'évaluer// donc euh on essaie d'aller hein/</p> <p>P10 et sur le plan culturel par exemple c'est euh :: ça semble un peu difficile parce que les photocopies que nous délivrons aux élèves sont noires/ sont en noir et blanc/ alors que les couleurs/ d'Espagne sont très vives/ parfois l'image ne ressemble même pas euh : bon ça ne ressemble à rien/ donc euh : je dirai que c'est un peu difficile/ parce que il y a des élèves qui comprennent plus à partir des dessins les images/ donc euh : de ce côté-là ils ont plus ou moins une idée/ ils savent un peu de là où vient l'espagnol/ les pays qui parlent l'espagnol dans le monde/ ils essaient quand même de les situer par rapport à// aux cartes qu'on leur distribue/ je crois que sinon c'est difficile/ culturellement c'est difficile/ et pour un élève de quatrième on sait que c'est l'année d'initiation/ donc vraiment c'est difficile à travers les photocopies comme ça/ c'est vraiment difficile/</p>		
00 :15 :42	<p>P12 il faut souligner un fait/ parce que bon/ le fait d'avoir l'espagnol à l'écrit au b.e.p.c déteint en tout cas en vérité/ le problème des quatrièmes déjà en quatrième on tient compte de ce qu'on voit sur l'épreuve euh :: écrite au b.e.p.c/ par exemple en civilisation c'est ce qui remplace le volet culturel/ on demande souvent comment s'appelle le roi d'Espagne comment s'appelle tel/ comment s'appelle tel/ et je crois qu'en quatrième les profs ont plus mis l'accent sur ces aspects-là/ donc les petits textes parce que au b.e.p.c qu'est qu'on voit on donne un petit texte/ il faut comprendre ce texte-là comment comprendre un texte inconnu on répond à ces questions-là/ quelques questions d'expression personnelle/ donc oralement je vois/ on ne met plus l'accent là-dessus/ donc voir si l'enfant peut dire/ bonjour correctement et ::: demander comment ça va correctement en espagnol/ je crois que l'évaluation ne tient plus compte de ça/ on voit le type de sujet/=</p> <p>❖ Enq =l'écrit</p>		
00 :16 :10	<p>P12 =ouais au b.e.p.c et déjà dès la quatrième/ on veut les préparer à ça/ oui surtout que les années ne sont plus longues comme ça/ on profite de l'année de quatrième pour commencer à introduire les éléments qu'on voit pour le b.e.p.c</p> <p>❖ Enq / bon</p> <p>P10 effectivement comme le dit madame P10 au niveau oral c'est difficile parce que nous n'avons pas de matériel aussi/ on aimerait bien/ par exemple nous dans nos maisons nous avons des cd/ mais nous n'avons pas l'appareil approprié/ pour euh :: faire écouter aux élèves ne fuisse que faire écouter parce que c'est toujours bien d'écouter comment les Espagnols</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :17 :22	<p>natifs parlent eux-mêmes/ ils n'ont que notre euh :: que notre voix pour euh ::/=</p> <p>P8 =comme modèle/=</p> <p>P10 =voilà comme modèle/ et ça c'est difficile parce que parmi nous il y en a qui ont du mal à prononcer par exemple la jota/ voilà</p> <p>❖ Enq hum hum/=</p> <p>P10 =ils confondent la jota et la erre /j/ r/ et les élèves comme ça ils suivent le modèle et puis ils grandissent avec ça jusqu'en terminale et puis c'est difficile/ ce sont les mêmes lacunes que nous retrouvons encore là-bas/ XX (rires)</p> <p><b>50. Enq alors comment réagissez-vous face aux erreurs de prononciation, face aux erreurs grammaticales et face aux devoirs de maison non effectués par vos élèves ? on est toujours sur le plan de la gestion de la discipline et on est toujours sur le plan cognitif/ euh :: comment vous gérez ces situations on est toujours dans le cadre des débutants hein/ ce sont des pratiques de classe/ en termes de pratiques de classe et d'interactions / comment réagissez-vous ?</b></p> <p>P10 moi par exemple quand j'étudie un texte avec les élèves/ après l'avoir étudié peut-être au bout de deux semaines/ je fais lire quelques-uns/ parce tous les quatre-vingt élèves ne peuvent pas lire/ XX parfois il nous reste trente minutes seulement/ donc il y a peut-être dix personnes qui vont lire et au fur et à mesure qu'ils prononcent/ je corrige/ quand c'est mal prononcé/ voilà/ moi-même je lis d'abord/ le lis et puis je reviens chaque fois sur les consignes sur la prononciation des lettres alphabétiques parce que au départ c'est d'abord l'alphabet et puis euh quand on donne un texte à lire/ je reviens encore euh :: en bref/ par exemple euh : le /s/ se prononce comme le deux/ ss/ le le/ j/ comment ça se prononce et puis on va comme ça/</p> <p>❖ Enq et face aux aux erreurs grammaticales comment vous les corrigez ? là il s'agit d'un gros morceau / la grammaire et puis la correction des travaux non effectués à la maison/ et dans le cadre de la discipline comment vous gérez ces situations ?</p> <p>P10 bon pour les travaux qui ne se font pas à la maison il y a le zéro qui est là// ou alors il y a une justification très valable// on essaie de comprendre l'élève/ et puis on fait on peut faire un rattrapage/ mais pour un travail de groupe/ où// les élèves viennent par exemple se plaindre de leur camarade/ qui a complètement démissionné qui n'a pas voulu faire/ son travail bien on lui attribue la note zéro/ et prochainement/ il saura que quand on me donne un travail à faire à la maison faut bien que je le fasse/ ou alors quand ce sont les exercices d'entraînement/ moi je vérifie/ et je donne des bonus/ pour ceux qui ont fait/ même ceux qui n'ont pas compris mais qui ont quand même essayé de faire/ je donne des bonus/ et quand j'arrive en classe je leur dis que je vous ai donné des exercices parce que il y en a qui se croient plus malins/ ils commencent à copier chez le voisin parce</p>		

**Chapitre 3 : Transcription des entretiens de groupe réalisés avec les professeurs d'espagnol à Port-Gentil  
Secteur privé confessionnel : Lambaréné (mars - mai 2010)**

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
<p>00 :19 :59</p> <p>00 :01 :35</p>	<p>que/ je n’suis encore qu’au début de la file mais je leur demande déjà de me positionner les cahiers au bout des tables/ et je ramasse/ je les cahiers je les amène au bureau/ et très rapidement avec le chef de classe/ j’essaie de regarder/ je vérifie/ je mets des plus un/ je signe/ je mets des plus plus un/ je signe je prends mon temps pour le faire/ et ça ça motive les élèves et même pendant le :: le cours/ il y a des bonus de participation/</p> <p>❖ Enq euh avec soixante-dix élèves vous avez le temps de faire ça ?/=</p> <p>P10 =oui</p> <p>❖ Enq euh madame P9</p> <p>P9 euh chacun a sa pratique hein moi/=</p> <p>❖ Enq =mais c’est de ça dont on a besoin/ vous le savez [rires] ///</p> <p>P9 euh : bon ((COM :rires) non non c’est difficile/// pour ce qui est des euh//// par exemple ces élèves qui ne prennent même pas le cours/ vous croyez qu’ils écrivent/ en fait ils n’écrivent pas/=</p> <p>❖ Enq =ils dessinent ?/=</p> <p>P9 =non ils font semblant/ ils n’ont pas de cahiers ((COM : rires))//</p> <p>P9 ou bien non/ ou bien ils ont ils ont un cahier/ ils sont en quatrième/ ou bien ils ont un cahier de leur cousin qui était d’un ancien élève qui était à delta l’année d’avant/ alors je prends les cahiers/ je fais comme tu dis/ je prends les cahiers/ posez les cahiers sur la table au bout de la table/ je prends/ je les mets sur la table/ je regarde moi-même/ je regarde/ est-ce que la personne/ je regarde dans ma liste/ je ne connais pas le nom/ oh je reviens de ou il dit il est là depuis le mois d’avril/=</p> <p>P12 et al. =(rires)</p> <p>P9 depuis avril mais je ne le connais pas/ il dit il est arrivé ici depuis le mois d’avril/ mais qui l’a amené ici depuis le mois d’avril ? ((COM : rires))</p> <p>P9 non bon bref/ c’est à dire/ il faut vérifier tout le temps les cahiers/ moi sans même noter et c’est sans avertir/ j’arrive tout le monde mettez les cahiers sur la table/</p> <p align="center"><b>Fin du fichier audiovisuel n° 4 et début fichier : EDG01P8_P12_10juin10_5_discipline.wmv</b></p> <p>P9 je regarde dans mon carnet voir si ce que je donne est pris// quand c’est pas pris/ je dis/ toi il manque tel cours va le recopier chez le voisin va le recopier chez les autres/ et le bonus je le donne quand c’est bien tenu bien fait je je donne le bonus/ et quoi d’autre ? / moi quand il faut s’asseoir je m’assois/</p> <p>((COM :rires)) XXX</p> <p>P9 en fait vraiment même m’asseoir je ne m’assois jamais pendant les cours/ je circule le fait de passer aussi euh/ ils se tiennent un peu à carreau parce que il suffit que tu t’assois quelque part derrière là-bas c’est wowo wowo</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :03 :14	<p>wowo quand je fais ça je fais ça bon / au moins ils se tassent ceux qui voulaient faire le désordre/ bon chacun essaie de faire ce qu'il peut/  P8 bon si c'est un travail de maison et que ça tombe le jour de l'évaluation/ je vérifie quand même les cahiers/ et là/ ceux qui n'ont pas fait// pour les punir/ vous allez d'abord/ vous sortez vous allez d'abord faire l'exercice/ vous venez continuer le devoir/ et la prochaine fois quand tu fais ça/ ils ont eu vingt minutes pour faire un devoir/ la prochaine fois quand tu donnes des exercice ils les font parce qu'ils ont peur de sortir aller faire le devoir d'abord/ l'exercice de maison et ensuite venir faire le devoir de classe/ donc après euh ils se tiennent à carreau//((COM : rires))</p> <p>P11 moi par contre je vérifie/ c'est à dire/ je demande aux élèves d'ouvrir les cahiers/ je demande à tout le monde de croiser les bras/ personne n'écrit ((COM : rires))// les bras doivent rester croisés/ si je surprends quelqu'un en train d'écrire/ c'est zéro/ donc tout le monde croise son ses bras et puis je circule/ je regarde/ si quelqu'un n'a pas fait son exercice/ généralement ils ne sont pas très nombreux/ quand ils n'ont pas fait l'exercice/ j'envoie au tableau// il va faire ça maintenant-là/ tu vas faire ça au tableau/ et on t'attend/ tout le monde est là/ on attend s'ils sont euh en généralement je divise le tableau en trois/ quatre parties/ et puis bon/ je les installe et puis chacun fait son exercice/ on attend tout le monde croise les bras/ on attend/ et on corrige ensemble euh :: l'exerc l'exercice/ euh et ceux qui ont fait/ je j'attends en fait/ comme ils sont très nombreux/ j'attends que euh / qu'il n'y ait pas beaucoup de monde/ en fait qu'il n'y ait pas euh disons euh :: cinquante à soixante élèves qui ont eu à faire l'exercice/ j'attends quand il y a peu d'élèves/ je donne les bonus/ et quand ils voient ça le prochain cours/</p> <p>❖ Enq ils sont tous là</p> <p>P11 ils font tous/ parce qu'ils se disent que la prochaine fois la señora a dit qu'elle va donner les bonus/ donc sont/ ils font l'exercice et quand ils viennent ainsi tout le monde a fait l'exercice/ señora señora le bonus/ je dis mais non mais bon/ prochainement (rires) et puis euh ils font comme ça/ et quand euh je me rends compte que il y en a qui ne veulent pas trop travailler/ je dis bon y a le malus aussi qui est là/ je mets déjà un point quelque part// parce que je leur dis autant je vous donne les bonus/ autant vous devez aussi me donner euh/ me vous me rendez aussi mes malus parce que euh : c'est donnant donnant/=</p> <p>❖ Enq =tout à fait=</p> <p>P11 =voilà je travaille toujours comme ça/</p> <p>Enq =ouais je crois que nous allons un petit peu avancer ce sont des techniques qui sont tout à fait individuelles riches d'enseignements euh ::: bon</p>		
	<b>2.3. PROGRAMME, AUXILIAIRES, GESTION DE L'ERREUR ET DE LA DISCIPLINE</b>		
00 :03 :20	<b>51. Enq quels sont les auxiliaires de travail dont vous disposez pour familiariser l'apprenant à l'écoute et à la pratique de la langue ici à</b>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
	<p align="center"><b>port-gentil ? // écoute et pratique</b></p> <p>P8 tableau noir/ photocopies ((COM : rires))/ ❖ Enq soyons pragmatiques/=</p> <p>P8 =tableau noir et photocopies ((COM : rires))</p> <p>P11 bon moi depuis l'année dernière/ j'ai essayé de euh// c'est vrai que c'est compliqué/ j'ai amené/ j'ai essayé d'apporter euh/ une télévision / et un dvd une fois ici au lycée/ bon malheureusement// la salle était tellement grande que/ euh ::=</p> <p>❖ Enq =la télévision était si petite/=</p> <p>P11 =voilà ils avaient du mal à écouter/ et puis j'ai pensé à la salle des professeurs/ j'ai vu le censeur/ bon qui m'a fait comprendre que je pouvais amener le dvd à la seule euh :: condition que je devais nettoyer la salle de classe/ des profs après/ donc on a essayé d'écouter euh :: quelques cd/ euh : : on a écouté une fois l'alphabet/ on a écouté / on a suivi aussi des des films/ on a aussi essayé d'écouter de la musique au moins qu'ils écoutent les espagnols j'sais pas s'exprimer/ mais cette année j'ai pas/ je l'ai fait avec les premières seulement/ mais les quatrièmes non non/ j'ai pas pu euh : j'ai pas pu faire/ parce qu'ils sont déjà quatre vingt=</p> <p>P12 =il n'y a pas de laboratoire de langues/=</p> <p>P11 =c'était compliqué</p> <p>P8 [Tableau noir et photocopies// c'est tout]</p> <p>P12 [tableau noir et photocopies]</p> <p>P10 en des rares fois on peut apporter un poste radio je l'ai fait/ par exemple pendant la période de Noël// voilà c'était très divertissant très contents// radio cassettes avec cd/ XX oui/</p> <p>❖ Enq et ça vous apportez ça c'est pour vous-mêmes hein? ce n'est pas l'établissement qui vous l'offre</p> <p>P10 [oui] mais pas du tout/</p> <p>P10 moi je me rappelle il y a deux ans deux ans ou trois ans? je crois la première année j'ai animé le club d'espagnol ici/</p> <p>❖ Enq ah il y avait un club d'espagnol ici euh parlez-nous un peu de ce club comment ça fonctionne ?</p> <p>P10 euh ::le club généralement moi j'ai enfin j'ai rencontré une élève/ ici c'était une élève de terminale/ qui était la présidente/ bon elle est venue me voir/ elle m'a dit qu'elle avait besoin d'un encadreur/ tous les professeurs étaient occupés// tout le monde disait non non non moi je n'ai pas le temps/ je n'ai pas le temps/ mais moi je n'avais jamais animé un club d'espagnol/ je n'avais même jamais assisté à un club/ j'ai dit bon on va organiser ça comme je pense// j'ai dit à l'élève/ je n'aimerais pas être la présidente/ je vais être/ je vais travailler en sous-marin/ je vais juste vous</p>		



CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :08 :24	<p>donner les directives/ vous me faites des propositions/ on a travaillé en collaboration/ et puis euh :: donc on avait deux parties/ on/ on animait le club le jeudi après-midi/ dans une salle de classe/ le jeudi après-midi/ moi-même j'avais acheté un/ une mini-chaîne/ et on collectionnait un peu les cd de partout/ on avait pas de poste téléviseur/ on avait pas de dvd/ bon mon poste euh ma mini-chaîne avait un dvd/ qui lisait les cd les dvd/ on travaillait avec ça/ et on avait deux heures/ c'était de quinze heures à dix-sept heures/ deux heures ? oui / donc une heure pour le divertissement/ et la deuxième heure/ pour euh :: répondre un peu aux questions euh : d'instruction/ donc euh : grammaire/ conjugaison/ ceux qui avaient des exercices/ ceux qui posaient des questions/ par rapport à// au fonctionnement de la langue/ voilà / mais moi seule/ fin je le faisais seule avec les élèves/ et puis euh : j'ai essayé de former un autre élève euh mais cette année il est en terminale/ donc je ne veux pas le surcharger/ et moi-même aussi je suis submergée/ donc cette année/ la condition que j'ai posée à la/ la coopérative/ j'ai dit si vous voulez que le club refectonne/ parce que l'année dernière je n'ai pas je n'ai pas pu animer le club/ j'étais euh enceinte/ j'ai accouché en décembre/ donc j'étais en congés de maternité/ donc quand je suis revenue/ j'avais trop de choses à faire/ (rires) // donc cette année/ je leur ai dit/ si vous voulez que le club fonctionne/ vous me donnez le matériel que je veux/ parce que ma mini-chaîne a pris un coup ici/ j'avais un ordinateur portable que les élèves manipulaient parce que j'avais des cd avec des jeux/ des jeux de grammaire de conjugaison/ et puis certains s'amusaient là-dessus// donc mes appareils ont pris un coup et puis cette année j'ai dit/ ben on reste comme ça si je n'ai pas de des appareils/ et puis c'est comme ça que ça n'a pas fonctionné l'année est terminée/ mais sinon c'était très intéressant/ les élèves s'adonnaient vraiment/ seulement à un moment donné/ ils euh surtout vers la fin de l'année/ beaucoup d'élèves voulaient y adhérer parce que ils se disaient que je vais négocier (rires) des points un peu partout/ (rires) j'ai dit non ça ne se passe pas comme ça/</p> <p><b>52. Enq alors euh comment palliez-vous aux manques de supports audio et vidéo dans vos cours de langue ? en fait il s'agit d'activités euh ::: de classe activités euh de classe activités pédagogiques qui essaient de combler ce vide en termes de supports audio-visuels quels types d'activités vous initiez pour essayer de pallier à ce manque-là?//</b></p> <p>P8 ((COM : un long silence s'installe)) //// euh :: des exercices classiques/ je sais pas euh/ des exercices à trou euh ::: complétez et autre/ bon parfois on peut aussi faire de petites euh/ miner des dialogues/ en classe/ si on a pris un dialogue/ on peut le mettre en scène// comme ça ça leur permet aussi de parler/ il y en a qui se surpassent hein/ [hum hum] par leur talent de comédien/ et tout ça/ on essaie de faire en dehors des exercices classiques/ comprendre grammaire remplacer/ compléter/ sopas de letras/ etc. avec de petites scènes/</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :10 :41	<p>❖ Enq et le chant la poésie ? est-ce que c'est fréquent ? P9P9 si si en quatrième/ même en fin d'année/</p> <p>❖ Enq ce qui suppose que vous êtes de grandes chanteuses je suppose P8 et al. ah ah (rires) on essaie P12 et on est aidé en cela par [l'affluence des séries hispano-américaines parce que là tous les enfants euh : quand il y avait qui ici là ? XXX] les chansons-là vraiment euh : P8 malheureusement sur le câble y a pas tve c'est pas tout le monde ceux qui/= P12 =↑ non les séries étaient sur nos chaînes locales euh:/= P8 =oui je dis je dis si on y avait ceux qui ont les chaînes câblées si il y avait tve seraient en contact avec l'espagnol tous les jours/= P10 =il y en a qui vont sur internet qui vont chercher des chansons et qui ramènent/ madame s'il vous plait traduisez-nous et puis euh : comme ça ils gardent les phrases euh : qu'ils répètent chaque fois/</p>		
	<b>2.4. FLE, ESPAGNOL LV2, REMEDIATION, NTICE, EVEIL AUX LANGUES</b>		
00 :10 :43	<p>❖ Enq alors/ nous allons donc euh : aborder la dernière partie de notre entretien qui semble très très enrichissant euh :: nous abordons là les questions de constat/ alors bon la question-là est venue euh : juste après notre passage à libreville/ euh :: nous faisons le constat que euh/ l'espagnol en classe euh : est essentiellement pratiqué/ on a recours au français de façon épisodique/ c'est au fur et à mesure qu'on avance dans le déroulement de l'année/ c'est à dire que là on arrive on est au mois d'avril mai il y a eu suffisamment de cours et on se rend compte que selon euh : chaque enseignant par exemple à immaculée béssieux euh : je me suis rendu compte que euh : qu'ils euh qu'ils euh :: faisaient leur cours/ en espagnol à pratiquement à soixante-dix pour cent/ il y a au moins trente pour cent de recours au français/</p> <p><b>53. Enq alors bon dans ce cas je me dis quels sont les rôles que joue euh :: le français à ce moment-là ? c'est une question qui mérite peut-être d'être un peu mise de côté parce que la réalité n'est pas la même/ j suis allé à lambaréné euh les cours étaient aussi boiteux donc euh : le recours au français est systématique/ je pense qu'en classe d'initiation comme en quatrième/ à votre avis je pense que le français est euh/ d'un recours régulier quoi</b></p> <p>P8 [bien sûr] beaucoup régulier même dans les niveaux beaucoup plus avancés/ le problème c'est que/ même pour ceux qui sont au second cycle/=</p> <p>❖ Enq =gardons la voix pédagogique parce que le son risque de ne peut pas être bon/</p> <p>P8 bon pour ceux qui sont par exemple au second cycle/ ils arrivent en terminale parfois avec un niveau quatrième/ troisième en espagnol/ donc</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
	<p>tout ce que toi tu lui racontes sur les bas styles indirects et autre ben il ne comprend rien/ faut ↑ revenir à la base et parfois il faut revenir au français/ pour essayer de de euh ::: d'avoir quelque chose/ parce que il y en a qui arrivent effectivement niveau troisième en terminale/ parce que bon ils ont fait quatrième troisième sans enseignant/ voilà ce sont des réalités comme ça/ qu'on a/</p> <p><b>54. Enq bien dans l'exercice de votre métier d'enseignant d'espagnol/ quels sont les points de grammaire qui constituent de véritables difficultés pour les débutants//? ¡vamos !</b></p> <p>P8P9 ser y estar/ ❖ Enq madame P10 vous avez la parole P9 oui bon on a beau expliquer la différence entre ser y estar ils euh// bon ça ne va pas/ bon certains se euh/ déforment/ par exemple euh ser s'emploi pour/ ils donnent bien l'emploi de ser mais quand vous dites donnez-moi un exemple une phrase personnelle/ d'emploi avec ser/ l'élève dit bien les emplois mais quand il fait la phrase il met estar/ c'est à dire il confond/ alors comment faire comprendre/ ser c'est ça estar c'est ça/ il y a ça/ et puis euh// la conjugaison P8 et puis y a la forma de cortesía/= P8P9 =usted/ voilà el tuteo là euh/ on a beau expliquer// la forma de cortesía los pronombres personales/ complementos/ ou sujetos/ sujetos encore ça euh/ des fois ils me disent mi voy/ aussi c'est parce que ils/ parfois ils transposent directement le français [c'est ça] en espagnol/ et puis bon en français on a un seul verbe hein/ être/ maintenant quand toi tu viens avec ton ser y estar à la limite/ (rires) tu l'embrouilles/ c'est comme tener/ haber il va vous dire hemos hermanos/ tu dis non tengo/ et il ne comprend pas ça/ donc euh/= P9 =au niveau de l'accent tonique/ P10 tener et haber ça c'est à partir de la troisième parce que c'est plus tener que nous apprenons/ le verbe tener sur lequel nous insistons en quatrième/ c'est tener/ parce que haber c'est vers la fin de l'année où on commence à voir le le passé composé/= P9 =oui mais on a dit aussi au départ que haber c'est aussi avoir mais pour les temps composés/= P10 ce qui s'utilise le plus c'est tener en quatrième il y a pas trop de problèmes au niveau de tener// mais c'est juste que la conjugaison/ ils s'embrouillent un peu quand on insert maintenant les verbes irréguliers/ voilà c'est là où ils se mêlent un peu les pinceaux/= P11 =même les verbes avec diphtongues ils ne s'en sortent pas avec/= P9 =l'accent tonique écrit/ vous mettez l'accent sur le /o/ mettre l'accent sur le/i / ils ne savent pas encore bien où il faut mettre l'accent/ ❖ Enq il ya l'accent/ il y a ser y estar ser/ estar/= P8 =los pronombres complementos ❖ Enq il y a les compléments/= P8 =les articles/ même les articles aussi leur posent des problèmes/ el</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
	<p>tuteo el voseo/=</p> <p>P8 l'enclise euh/=</p> <p>P9 =oui=</p> <p>P8 =ils vont te dire euh c'est c'est se llamar (rires)/ parce que madame mais en français on dit s'appeler/ donc ils vont dire se llamar on dit non / en espagnol c'est pas se llamar on dit llamarse on colle le pronom/</p> <p>P12 ah il y a un qui m'a conjugué yo me llamarse tu te llamarsas/ (rires) yo sabo XXX XXX ((COM : ensemble d'interventions créant la cacophonie))</p> <p>P12 on a vu les verbes à diphtongue et kaki disco et là c'est une blague hein/ kaki disco venait d'amener son affaire de riengo (rires) donc citez-nous quelques exemple de verbes à diphtongue/ voici un bon gaillard ici hein qui se lève/ (rires) moi madame j'ai le verbe riengar/ (rires) j'ai dit vas-y/ les autres ont commencé à/ j'ai dit laissez-le il va conjuguer/ mais le gar va au tableau yo riengo tu riengas el rienga nosotros riengamos vosotros riengais ellos riengan/ j'ai applaudi après j'ai dit maintenant explique/ ça veut dire quoi ? (rires)/ euh mais madame (rires)/ c'est pas c'est pas la nouvelle danse-là/ ça doit être un verbe qui veut dire danser (rires) XXX ça n'existe pas/ la conjugaison vraiment bien faites il reste coincé sur le sens/ XX</p> <p>P8 un enseignant quand nous étions en espagne nous avait raconté une anecdote comme ça/ euh premier jour euh gérondif/ euh il demande un exemple/ et puis il dit fernando/ (rires) donc fernando le verbe il dit fernar</p> <p>P11 quand on a présenté les matinées gabonaises en espagne/ on avait présenté/ effectivement on avait amené les morceaux euh euh gabonais il fallait danser le riengo/ alors aon a on avait un professeur/ NT/ elle a dit mais bon comment s'appelle la danse euh ?/ on a dit le riengo/ elle a dit bon on va trouver un verbe/ el verbo orengar/ si vamos a orengar/ yo riengo tu riengas el rienga etc. ah ben elle n'avait pas tort c'est le sens qui (rires)qui manque/</p> <p>❖ Enq donc eu les difficultés sont progressives/ donc elles s'installent progressivement parce qu'on on ne voit pas trop en quatrième/ et il y a quand même des difficultés spécifiques qu'on qu'on qu'on décèle déjà en quatrième donc c'est/=</p> <p>P12P10 =[la prononciation vraiment l'accentuation/ les verbes ser y estar/ agencement de du sujet du sujet/ du complément et du verbe/ tantôt ils sont tentés de mettre le complément avant le verbe dans les phrases affirmatives/]/=</p> <p>P8 =c'est vrai que pour euh : la conjugaison on est obligé d'apporter la manière vraiment la manière forte hein/ c'est à dire faire des interros tous les jours et ils sont tellement nombreux aussi que/ bon on n'a pas qu'une seule classe/=</p> <p>Enq =tout à fait</p> <p>P8 =donc moi par exemple quand j'ai les élèves de terminale/ je dis mais moi je ne connais pas tous les verbes espagnols quand je ne connais pas je regarde/ et le problème ici c'est qu'ils ne sont en contact avec l'espagnol que le jour du cours/ moi je leur dit souvent/ mais on a cours avec madame P8 quel jour ? la semaine prochaine c'est le jour</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :19 :39	<p>même que vous sortez le cahier/ même le vieux livre/ pueblo/ pour avoir le vocabulaire/ il faut lire/ mais ils ne lisent pas/ ce qui fait que le vocabulaire est rikiki comme ça/ et du coup/=</p> <p>Enq il n'y a pas grand-chose/</p> <p>P8 moi j'avais ramené de petits livres de lecture/ bon il y en a qui me les ont perdus à libreville/ une petite série comme ça qu'on nous avait conseillée à salamanca/ très facile à lire/ je prêtais aux élèves tout ça mais après il y a des XX euh/ du coup je ne prête plus/</p> <p><b>55. Enq alors euh comment palliez-vous comment faites-vous pour les aidez/ quand vous décelez ces difficultés? Quelles activités quelles stratégies mettez-vous en place/ il est vrai que vous avez de grands groupes mais ces difficultés-là/ quand vous les décelez qu'est ce que vous mettez en place pour les aider à les surmonter/ même si vous évoquez euh : la pme dans laquelle ils se sont installés pour ne pas dire partisans du moindre effort (rires) ? allons-y</b></p> <p>P12 il y en a qui disent ptme partisans du très moindre effort ô non ces enfants-là !ptme carrement (rires)</p> <p align="center"><b>Fin du fichier audio-vidéo n° 5 et début du fichier audio-vidéo EDG01P8_P12_10juin10_6_remediation.wmv</b></p> <p>❖ Enq alors/ qu'est-ce que vous mettez en place pour les aider ? P10 LTC</p> <p>P10 moi ce que je leur conseille souvent de se prendre des répétiteurs/ c'est tout mais pas avec moi/ mes élèves je n'aime pas qu'ils fassent la répétition avec moi/ au moins ça leur donne la chance d'avoir deux explications/ celle du professeur et du répétiteur c'est tout/</p> <p>P12 et là c'est en quatrième hein ?</p> <p>❖ Enq toujours en quatrième] [oui en quatrième XX c'est vrai qu'ils ont vous décelez des difficultés/ au fur et à mesure que vous avancez dans le programme/ mais qu'est-ce que vous mettez en place pour les aider en fait c'est ce qui rentre dans le cadre de la remédiation en fait/ c'est vrai que la médiation/ un peu déjà c'est une question que l'on aborde à partir de la seconde/ quand on constate que les difficultés se sont installées/ à ce moment on essaie de voir comment on peut remédier/ la maladie est déjà un peu avancée/ mais dès le départ pour essayer d'éviter ce genre de difficultés euh devant lesquelles les butent qu'est-ce que vous mettez en place pour les aider dès le départ ? c'est un peu ce genre d'activités ce genre de stratégies que j'essaie de vouloir creuser avec vous quoi/</p> <p>P11 ben moi généralement je euh// j'explique à nouveau j'explique à nouveau/ deux à trois fois voire même quatre fois// ensuite je demande à des élèves de donner des exemples</p> <p>❖ Enq dans le cas de ser y estar par exemple qu'est-ce qu'on fait ? on voit qu'ils ne s'en sortent pas/ on fait comment ?</p> <p>P11 bon je fais des exercices à trous/ je fais des exercices c'est à dire je euh je pose des phrases et ils doivent mentionner ser là où il faut/ ou estar en</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :04 :02	<p>fonction de la phrase/ P10 moi par exemple y a des jours où je me dis euh il y a peut-être eu une évaluation/ j'ai corrigé et je me suis rendue compte que tout le monde piétine un peu sur la même bêtise/ donc je peux corriger/ l'évaluation/ on fait la correction ensemble/ et puis euh :: je leur demande que chacun mentionne plus ou moins parce que ça peut ne pas être sur un seul point/ grammatical par exemple/ qu'ils qu'ils euh ::: qu'ils essayent de mentionner chacun/ le point qu'ils n'ont pas compris/ et donc on va on va consacrer cette séance/ juste pour la révision/ donc on revient chaque fois/ par exemple dans le cas de ser et estar/ il y a des exercices à trous/ mais avant de trouver ser/ ou estar ils me disent d'abord euh :: si on peut dire la circonstance/ il s'agit de quoi dans la phrase? si c'est la situation géographique par exemple/ qu'est-ce qu'on doit utiliser/ et puis je crois qu'à partir de ça/ quand même je crois/ il y en a/ je ne dirai pas euh / tous ne peuvent pas capter la règle/ mais il y en a avec ce genre d'exercice/ ce genre d'exercices/ qui comprennent/ ils retiennent/ voilà</p> <p>P12 puis on peut ajouter/ l'aspect méthodologique aussi/ parfois avec ces élèves-là/ la déduction passe mieux que l'induction/ chaque fois qu'on vit une nouvelle situation on emploie ser y estar/ on signale au tableau/ et on rappelle ce qu'on a déjà vu/ antérieurement on a vu/ on a employé ser pour telle situation/ estar pour telle situation/ actuellement/ qu'est-ce que vous venez de voir parce que quand eux-mêmes/ ils donnent la règle/ c'est plus facile/ on prend même l'exemple avec eux/ on constate que quelqu'un est malade ce matin-là/ ah ! tel où est-il en français/ je pose la question en français/ où est-il ? il n'est pas là aujourd'hui/ pourquoi ? il est malade/ ben qu'est-ce qu'on peut dire dans ce cas-là ?/ avec ser y estar/ il y en a qui vont crier là ser tu vas entendre les autres dire non non non c'est pas ser là c'est estar / ah vous voyez ça veut dire quoi/ dans deux jours ou même demain il peut revenir/ donc la maladie c'est pas quelque chose qu'on va garder toute la vie/ on ajoute un cas/ donc être malade on doit employer estar/ donc là la déduction elle/ elle passe un peu mieux que [l'induction]</p> <p>❖ Enq el input/ output/ bon c'est vrai que c'est progressif</p> <p><b>56. Enq entre la période actuelle de vos études et la période/ non entre la période de vos études et la période actuelle d'exercice du métier/ X constatez-vous des changements dans la manière d'enseigner l'espagnol ? si oui veuillez apporter des précisions et des exemples précis si non dites-nous en quoi rien n'a changé on parle de la manière d'enseigner l'espagnol/ quand vous étiez apprenant on vous enseignait l'espagnol d'une certaine manière avec un certain nombre de moyens/ aujourd'hui vous êtes enseignant dites-moi en quoi la façon d'enseigner l'espagnol a changé ou n'a pas changé/</b></p> <p>P10 ((COM : un silence suivi de rires étouffés)) //// moi je dirai que ça changé/ parce que euh en mon temps/ déjà il y avait comme une barrière entre l'enseignant d'espagnol et moi/ mais aujourd'hui moi je suis/ je suis de</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
	<p>nature joviale/ je bavarde avec tout le monde/ je euh j'attire enfin j'ouvre mes portes aux élèves/ je prête mes documents aux élèves/ les élèves peuvent euh : me fréquenter/ ils peuvent venir chez moi/ emprunter des documents/ euh/ essayer de d'apporter d'aborder leurs soucis/ je trouve toujours des solutions/ même après mes heures de cours// les élèves peuvent me rencontrer chez moi/ n'importe où/ bon il y a déjà ça aussi/ et puis euh/// je dirai le le/ je parlerai de de euh/ enfin dans la façon d'enseigner/ le nombre d'exercices/ parce que avant c'était parfois un seul exercice qu'on vous balance parfois à faire à la maison et puis quand vous revenez/ sur ser et estar vous n'avez pas compris/ celui qui n'a pas compris/ moi mon enseignant disait jours/ celui qui n'a pas compris/ il comprendra [[l'année prochaine]] ouai/ alors que nous/ nous revenons chaque fois là-dessus nous avons par exemple les devoirs communs/ dans ces devoirs communs/ il y a des points qui se répètent chaque fois/ ce qu'on a eu à faire en classe ce qu'on a donné à faire à la maison/ ce qu'on a vu dans le devoir commun et dans le prochain devoir commun/ donc en fait on est obligé surtout en quatrième/ ce sont les mêmes choses que nous répétons pratiquement/ euh pendant tous les trimestres/ alors qu'il y avait / enfin moi j'avais des enseignants/ qui parfois au premier trimestre ou pendant un mois ou deux semaines/ on a peut-être parlé de :: las palabras negativas/ nadie nada ningún/ et puis bon/ c'est resté comme ça/ et puis on n'a plus jamais employé ces mots/ et puis c'est parti/ c'est rentré c'est sorti/ alors que là/ nous par exemple nous travaillons en collaboration/ on répète on répète on répète/ et pour un bon élève normalement il doit pouvoir attraper quelque chose/</p> <p>P11 et puis en fait euh euh : avant c'était surtout le professeur qui parlait/ à dire que/ actuellement c'est l'élève qui est au centre de l'apprentissage/ on envoie l'enfant faire des recherches/ euh : même si c'est au niveau quatrième/ il va chercher/ et quand il arrive on parle de ce qu'il a trouvé pour faire passer la notion à étudier/ on est plus proche des élèves/ que qu'avant/ ce que je voulais ajouter↓</p> <p>P12 bon moi j'ai appris chez les catholiques de la sixième en terminale/ à jésus marie par exemple/ bon/ en tout cas tout le monde avait le même livre/ et on prenait le livre du début jusqu'à la fin / texte numéro un texte numéro deux/ texte numéro trois/ on ne se détachait pas du livre / bon ce qui moi quand j'apprenais l'espagnol à l'époque/ étant donné que je n'avais jamais fait ni l'Espagne ni l'Europe/ on me parle de la gran vía/ je ne vois que dans le livre/ vraiment gran vía là c'est quoi ?/ je ne pouvais pas retrouver ça sur place (rires) oui ! heureusement que la la dame qui nous enseignait/ bon elle en dehors de la classe elle venait encore s'amuser avec nous/ sinon l'espagnol pour moi devait rester en classe/ on ne cherchait que dans le livre/ et puis on nous donne les règles de grammaire/ fin/ et l'immaculée c'était encore les livres/ parce que chaque classe a un livre/ chaque élève a un manuel/ et on est encore dans le manuel/ or depuis que je suis enseignante/ ça quand même changé/ on peut prendre un texte qui parle même du Gabon nous-mêmes on fait les traductions/ quand on veut</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :09 :37	<p>intéresser les élèves à une certaine réalité/ on prend un article de l'union/ on traduit/ au moins les élèves savent de quoi on parle/ et ils ont vraiment envie de parler/ et ça les poussent à aller chercher dans les dictionnaires/ pour essayer de donner leurs avis/ or quand on est attaché au livre/ vraiment bon si l'élève n'est pas intéressé par le fait culturel ou quoi/ qui est dans le texte/ il laisse il laisse tomber/</p> <p>P8 pour aller dans le même sens/ aujourd'hui les élèves de maintenant ils savent au moins l'histoire de la guinée équatoriale/ chose que nous c'était occulté on ne s'intéressait pas on en parlait pas/ et puis euh ceux de libreville ont la chance d'avoir des séances ciné espagnol/ hein que l'ambassade organise/ pour les élèves de lycées/ en fin d'année/ il y a eu un concours de dessin en 2007 je pense hein/ ils ont organisé don quijote il fallait dessiner el quijote/ et en fin d'année l'ambassade donne des prix aux meilleurs élèves/ donc euh à notre époque euh ::/</p> <p align="center"><b>((fin du fichier audio-vidéo EDG01P8_P12_10juin10_6_remediation))</b></p> <p><b>Début du fichier audio-vidéo EDG01P8_P12_10juin10_7_changements</b></p> <p>P8 //travailler/ et puis/ il y a quand même un certain décloisonnement/=</p> <p>P9 =sans oublier internet/ ils vont chercher des renseignements</p> <p>❖ Enq oui madame P9 vous avez la parole dites-nous ce qui a changé ce qui n'a pas changé dans la manière d'enseigner l'espagnol]</p> <p>P9 on je disais que il y a aussi internet que nous on ne connaissait pas à l'époque/ parce que il y a certains de mes élèves qui lorsque je leur donne quelque chose sur l'espagne/ je dis allez chercher/ moi je me dis ils vont chercher dans les livres/ mais ils vont à internet/ quand ils viennent ils me disent madame voici ce qu'on a trouvé/ par exemple les pays d'amérique latine/ avec des notes on a trouvé ça on a trouvé ça je dis qui vous a donné ça ? ils disent on a sur internet donc il y a aussi ça/ pour ceux qui veulent apprendre ils le font/</p> <p>❖ Enq oui vous voulez ajouter quelque chose ?</p> <p>P10 euh :: toujours dans les activités de compléments d'apprentissage/ par exemple au niveau de l'oral/ il y a l'organisation des des exposés/ alors qu'avant/ on avait/ moi personnellement quand j'étais en terminale je n'ai pas eu d'exposés en espagnol hein/ enfin au niveau de euh du lycée/ au niveau du lycée on avait pas enfin on ne nous donnait pas de thème/ on ne nous demandait pas de faire des exposés donc l'élève en restait cloîtré-là/ c'était juste sur le cahier/ le petit cours de grammaire/ de conjugaison et puis c'était fini/ donc la langue ne pouvait même pas se délier/ alors qu'aujourd'hui/ même l'exercice que madame P9 dit/ les élèves de quatrième sont ↑capables de rédiger des choses à partir des informations qu'ils vont chercher sur internet/ voilà/ il y a même des sons qu'on télécharge/ donc il y a des conversation qu'ils peuvent écouter à partir de la télé et tout ça/ il y a des élèves qui arrivent/ pour se faire remarquer aussi devant les autres/ pour euh :: comme on dit/ blaser le professeur/ il va se</p>		



CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :03 :02	<p>faire euh :: peut-être un texte ou [une poésie]/ ou quelques phrases qu'il maîtrise comme ça et puis euh :: et j'ai des élèves comme ça/ j'ai découvert plein de talents/ mais je ne sais pas ce/</p> <p>P11 euh pendant la fête des mères/ j'ai reçu une poésie/ euh :: en espagnol/ c'étaient/ c'étaient des élèves de quatrième/ ils ont écrit bonne fête maman en français/ mais/ je ne savais pas qu'il y a quelque chose d'écrit à l'intérieur/ et à la maison quand j'ouvre/ je vois un poème en espagnol/ (rires) il a fait ça comme il pouvait/ un mélange d'espagnol et de français/ mais bon/ c'était vraiment euh : c'était quand même intéressant/ j'étais surprise/ j'ai dit ah mais c'est bien/ je ne m'attendais pas du tout à ça / il a fait ça au nom de la classe/ c'est un petit il est infirme euh/ un garçon de seize ans il a fait ça/</p> <p>P8 le problème c'est qu'on n'a pas le temps de saisir de les suivre d'exploiter/ il faut avancer il y a aussi le temps il faut évaluer le trimestre euh :: donc il y a un peu tout ça qui fait que euh bon/</p> <p>❖ Enq pour abonder dans votre sens</p> <p align="center"><b>57. Pensez-vous que les nouvelles technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement : l'ordinateur Internet la messagerie le plates formes E-learning) peuvent apporter des améliorations à vos cours ? si oui /expliquez en quoi et comment/ si non précisez votre point de vue./</b></p> <p>❖ Enq madame P9 vous avez commencé avec internet c'est euh vous avez la parole</p> <p>P9 dans le même sens/ comme elle disait/ les choses que nous on avait pas avant/ les possibilités que nous on avait pas avant/ en dehors du livre et du professeur/ on avait rien/ eux en ce moment-là/ ils ont tout ça les chansons euh ils ont euh// ça apporte plus/ c'est à dire en dehors des cours/ en classe/ ils ont/ pour ceux qui veulent/ parce qu'il y en a qui ne s'occupent pas de ça/ il y a ceux qui veulent qui vont chercher/ qui trouvent plus/ des fois j'ai fait un cours tout dernièrement avec une classe de troisième/ avec les quatrièmes/ je leur ai donné les noms de certains présidents de pays latino-américains/ il y a un que je n'ai pas trouvé moi-même/ l'élève était inquiet/ XXX madame bientôt le b.e.p.c approche vous ne nous avez pas toujours donné le nom du président de tel pays je dis mais moi-même je ne connais pas/ je ne trouve pas/ l'élève est allé chercher il est venu me dire madame j'ai trouvé/ je ne sais pas de quel pays euh// XXX ils sont allés chercher/ je ne sais pas nicaragua ou euh :: moi j'avais carrément oublié le nom du président/ il est allé il dit madame j'ai trouvé/ je/ montrez il m'a montré/ il dit à internet/ bon quand je suis allé vérifier/ je dis oui c'est ça/ oui (rires) c'est pour dire que :: ça apporte quoi/ un</p> <p>P8 [un complément]=</p> <p>P9 =oui déjà que notre bibliothèque-là elle n'a que le nom seulement donc les élèves euh : donc là on ne peut pas on ne peut pas se fier à elle/ seulement/ autant aller à internet/ à tout ça là/=</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :07 :14	<p>P8 =et puis il y a des manuels qui viennent maintenant avec des cd/ [oui] parce qu'il y a des documents sonores hein/ il peut écouter le texte/ même si il l'a dans le livre/ il y en a qui ne mettent pas/ ils t'indiquent seulement que c'est dans le cd/ donc il faut écouter le cd et là c'est deux choses à la fois/ tu apprends la prononciation/ et à écouter/ donc euh : ça ne peut qu'enrichir/ hein l'enseignement/</p> <p>❖ Enq vous pensez aussi la même chose ? on a dit comment ?</p> <p>P10 évidemment/ c'est un apport très important/ parce que il y a des documents que nous ne pouvons pas avoir/ nous avons certains livres qui sont/ euh :: qui sont pas aussi très riches/ nous avons des adresses à partir de ces livres/ et puis à partir de ces adresses électroniques nous pouvons rentrer dans le euh ::/ le site qui nous donne encore d'autres orientations/ et donc euh les documents que nous ne pouvons pas physiquement nous les avons euh à partir d'internet/ et des informations aussi euh :: l'actualité/ donc c'est un apport très important/ dans l'enseignement de la langue et/=</p> <p>P8 =et beaucoup de textes hein qu'on trouve dans le livre il y a le site internet/ donc ça été tiré par exemple d'internet/ donc euh :: c'est vraiment important/</p> <p>❖ Enq[alors ?</p> <p>P11 oui moi je dirais que c'est vraiment euh : c'est très important pour nous parce que ça nous permet euh de nous cultiver nous-mêmes/ hein/ euh avec les cd moi personnellement/ j'ai des des des lettres qui euh : enfin que je n'arrive pas à prononcer correctement/ comme la jota par exemple/ o la la erre/ donc quand j'utilise ces cd/ ça me permet moi-même de me perfectionner/ et en faisant écouter aussi les enfants ça leur permet aussi de mieux prononcer// ben ces lettres-là/</p> <p>❖ ben ça continue sauf que il y a un décalage/=</p> <p>P8 =cas des japonais et des chinois</p> <p><b>58. Enq alors/ que pensez-vous finalement/ du rôle de nos langues maternelles dans le processus d'enseignement// il ne s'agit pas maintenant d'acquisition non/ enseigner/ hein/ nos langues maternelles dans l'enseignement apprentissage des langues étrangères ? voyez ?// que pensez-vous du rôle/ ou moi je parlerai des rôles/ mais là d'abord du rôle quel est le rôle de nos langues maternelles ?</b></p> <p>❖ [madame P9 vous êtes très très plongée dans la réflexion-là] (rires)</p> <p>P9 nos langues maternelles dans le processus d'enseignement des euh/=</p> <p>❖ Enq =des langues étrangères</p> <p>P9 =nous on met ça de côté/ les langues maternelles/ parce que nous-</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
	<p>mêmes il faut qu'on les apprenne/ en dehors de ça/ beaucoup ne savent plus parler leur langue/ comment ?</p> <p>P12 nivel avanzado/=</p> <p>P9 =comment ?/=</p> <p>P12 =nivel avanzado</p> <p>(rires)</p> <p>P9 au nom pour apprendre la langue d'autrui il faut d'abord parler sa langue mais si sa propre langue/ on ne la connaît pas/ comment savoir par exemple par exemple que ça en fang ça peut me/ ça peut correspondre à ce qu'on dit en espagnol si je ne connais pas d'abord mon fang/ il faut d'abord connaître le fang connaître ma langue à moi/ pour pouvoir voir s'il y a similitude/ s'il y a un autre moyen d'apprendre une autre langue/ à partir de là hum/ c'est la première qui me vient à l'esprit/ connaître ma langue/ il y a beaucoup de gabonais qui ne savent plus parler leur langue/ maintenant pourquoi la langue d'autrui pour faire la comparaison/ avec sa langue mais si on ne la connaît pas comment on peut/ c'est ce que je vois tout de suite///</p> <p>❖ Enq madame P8</p> <p>P8 /// ben //</p> <p>❖ Enq vous avez la parole</p> <p>P8 bon si on se réfère à ce que tu as dit tout à l'heure par rapport à ton expérience euh : passer au portugais euh enfin/ l'anglais en même temps/ ça permet/ euh c'est pourquoi un enseignant d'espagnol/ doit pouvoir euh : sur les quarante euh :: langues que nous avons ou combien euh :: doit en maîtriser au moins ↑cinq/ pour pouvoir communiquer avec toute la classe/ ce que tout le monde euh/ il y en a qui sont très virés euh/ disent la langue des autres ça ne m'intéresse pas/ je ne parle que ma langue/ donc ça va être très difficile/ donc il faut d'abord que l'enseignant/ hein que l'enseignant soit formé pour/ et puis euh : pouvoir expérimenter en classe/ et ça il va falloir que l'on fasse peut-être de petites expériences/ hein de petites expériences/ bon moi c'est vrai qu'en classe mes élèves me disent madame finalement/ vous êtes quoi ? vous êtes punu ? vous êtes fang ? ou vous êtes miénè ? parce que je lance un mot en miénè en fang et // parfois il ne savent pas comment me situer/ on devait faire un effort nous-mêmes/ d'apprendre au moins trois langues du gabon/ parce que il y a des langues très proches hein/ si moi je parle punu/ l'échira peut me comprendre/ le sango le varama/ le vungu/ ce ne sera pas la même prononciation/ mais on dit pratiquement les mêmes choses// le fang aussi/ en dehors de quelques différences/ ça peut être la même chose/ donc l'enseignant doit d'abord se mettre à l'école des langues du gabon pour pouvoir enseigner/</p> <p>❖ Enq vous avez la parole euh P10</p> <p>P10 mais moi je euh je dirais pratiquement la même chose/ que les autres/ il faut d'abord être conscient/ il faut// connaître les langues maternelles// nos langues maternelles/ bon généralement on dit je sais parler une langue</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
	<p>maternelle/ c'est/// ce n'est pas connaître le fond de la langue même// il faut déjà savoir l'écrire// et savoir comment elle fonctionne/ c'est à dire/ sur le plan grammatical il faut pouvoir expliquer dans la langue/ dans sa langue maternelle/ donc ça aussi ça nous revient plus difficile/ c'est pas tout d'avoir un mot de vocabulaire/ ça on dit comme ça on fait juste la traduction/ mais il faut pouvoir aussi expliquer// un phénomène grammatical dans sa langue maternelle//=</p> <p>P8 =et moi je pense que il faut euh :: par exemple le pluriel en yipunu hein/ on dit ba hein ça dépend le singulier le pluriel/=</p> <p>P10 =c'est quand même difficile/ moi je trouve que c'est difficile/ c'est bien/ euh ::: la proposition d'apprendre nos langues maternelles/ c'est bien ça va ça doit pouvoir nous aider dans :: nos enseignements/ mais ça va nous sembler aussi ça nous semble aussi difficile à nous-mêmes// parce que euh jusque-là je ne sais pas si il y a euh : en dehors de immaculée qui essayait enfin qui essaie/</p> <p align="center"><b>Fin du fichier audio-vidéo EDG01P8_P12_10juin10_7_changements et début du fichier EDG01P8_P12_10juin10_8_L1L2_fin.wmv</b></p> <p>P11 XX en salle de classe pour parler euh/ une nouvelle langue étrangère/ pour parler espagnol/ XXX il y en a qui dorment presque ici XXX</p> <p>❖ Enq madame P12 vous dites quoi par rapport à cette question de l'éveil aux langues ?</p> <p>P12 bon je dis que euh ::: nos langues maternelles ont un ↑rôle à jouer dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères/ parce que euh :: je dirai quoi ?/ si on ne peut pas parler déjà sa propre langue maternelle/ on ne sait même pas qui on est// et je sais que/ pour parler/ en tout cas c'est un besoin de de communication/ on a besoin de dire quelque chose/ on a besoin de dire quoi ?/ est-ce que on aller mieux dire dans la langue d'autrui ? hein/ que dans notre propre langue ? donc dans l'enseignement/apprentissage/ je dis quoi ? si je n'arrive pas expliquer quelque chose en français/ qui n'est même pas ma langue/ je vais aller d'abord/ ↑dans ma langue à moi/ et si il y a des locuteurs de ma langue dans la classe/ je peux donner un référent/ donc ils vont/ bon pour ceux qui savent/ ils vont se retrouver/ et on peut demander à un autre euh/ locuteur d'une autre langue de nous dire/ dans sa langue/ ce que ce que nous on vient de dire/ veut dire et ainsi de suite/ et en au même moment on peut même apprendre en même temps/ en la langue étrangère qu'on est en train d'enseigner ou apprendre/ et dans les autres langues maternelles des/ euh des des apprenants ou des autres enseignants/ qui sont à nos côtés et on doit partager/ pour cela/ donc les les langues maternelles ont un ↑rôle à jouer/ parce que actuellement/ on ne voit pas ce rôle/ mais c'est c'est vraiment un grand rôle/ dans le futur immédiat/ on doit faire des efforts dans euh :: cette ligne-là//</p> <p>P10 si il dit moi je fais comme je pense/ donc c'est un peu ça/ et quand on voit un peu dans nos langues maternelles/ c'est le fang/ qui est resté vraiment</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
	<p>[enraciné] voilà il y a un bébé de deux ans qui vous parle fang couramment/</p> <p>❖ Enq ils ne te parlent pas français et ils refuseent de parler français dans les villages/=</p> <p>P10 =voilà même là derrière la prison à libreville/=</p> <p>P8 moi à moabi encore/ j'étais impressionné en quatre-vingt-quatorze du haut de ses un an quand il parle punu tu es impressionné émerveillé (rises) tu es [perdu] tu es perdu/ ah « mua muan nan evosi yipunu » mais toi de temps en temps tu mets un mot français/ lui c'est complètement euh : [limpide] c'est limpide/ donc euh ::/=</p> <p>❖ Enq c'est limpide/ et donc voilà pour clôturer cet entretien euh :: semi-guidé/ je vous donne la parole/ de manière à ce que vous nous disiez et vous dites également à ceux qui sont à l'étranger qui suivent nos travaux de recherches/ la situation dans laquelle euh :: je vous rencontre/ c'est à dire que vous avez des choses à dire/ vous avez l'occasion de vous exprimer également euh ::en direction des ambassades/ en direction donc des pays/ dont nous essayons de porter le flambeau/ donc il y a des choses que nous avez dans le ventre/ vous avez des plaintes/ vous avez des insuffisances/ euh :: je ne suis pas un envoyé spécial mais je vois que je porte déjà une partie/ parce que j'ai la même casquette que vous/ :::déjà j'enseigne là-bas/ en tant que vacataire hein/ de temps en temps quand on a besoin de moi/ quand ils sont dos au mur ils m'emploient/ quand ils ne sont pas dos au mur ils n'ont pas besoin de moi ::: donc euh voilà/ je vous donne la parole/ j'ai été très content de vous rencontrer ici au lycée et ce qui a manqué c'est que j'arrive à la fin de l'année je n'ai pas pu travailler pendant un mois ensemble dans les salles pour voir comment les élèves aussi les plus concernés/ dans ce que nous leur apportons/ puissent s'exprimer de par le questionnaire et également ce qu'ils font/ mais maintenant vous avez la parole/ à vous de dire ce qui manque ce qui ne manque pas/ comment vous voudriez vraiment voir évoluer les choses ? Ce ne sont que des souhaits/ ceux qui écoutent sont très nombreux mais ceux qui agissent ne sont pas nombreux/ la balle est dans votre camp///</p> <p>P12 la jefa/</p> <p>P8 ah (rises) ben qu'est qu'on peut dire/ ben déjà je suis très très contente de te revoir après tant d'années/ quand le censeur m'a dit il y a un monsieur qui veut travailler avec vous/ j'ai dit ça c'est qui euh :: mais quand j'arrive en salle des profs peut-être que le nom m'échappait/ mais bon j'ai dit ah on s'est vu à l'u.o.b. quand même/ bon à travers cet échange on a pu maintenant à partir d'aujourd'hui je vais m'arrêter pour penser ah mais quand je dis tel chose en espagnol comment je le dirais en punu ?/ je n'ai jamais pensé à ça/ jamais réfléchi/ je ne me suis jamais arrêté là-dessus/ bon ce qu'on peut dire à l'endroit de l'Espagne// c'est que l'action du service culturel ne s'arrête qu'à libreville// les profs qui bénéficient parfois des bourses d'été ne sont que les profs de libreville// l'intérieur est complètement abandonné/ ils peuvent quand même nous aider au niveau du matériel didactique quand même/ peut-être nous fournir des livres euh : qu'ils n'utilisent plus là-bas bon c'est vrai que il y en a qui vont les chercher en France/ qui viennent nous les revendre/ bon ils peuvent quand même</p>		

**Chapitre 3 : Transcription des entretiens de groupe réalisés avec les professeurs d'espagnol à Port-Gentil  
Secteur privé confessionnel : Lambaréné (mars - mai 2010)**

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
	<p>faire des dons/ surtout que l'espagnol/ bon surtout les manuels élaborés par les espagnols/ c'est vrai que les manuels élaborés pas les français/ c'est vrai que ça parle de l'Espagne mais c'est quand même/ bon des matériaux faits par d'autres euh par d'autres personnes/ et puis bon/ euh je ne sais pas/// et aussi notre gouvernement aussi s'arrête un peu sur ses propres langues/ sur ses propres réalités/ la dernière fois bon/ ils ont plus parlé d'autres langues étrangères que de l'espagnol alors que l'espagnol en ce moment est au Gabon est première langue/ par rapport à l'anglais/ c'est peut-être un autre contexte/ mais sinon bon euh/ je suis très contente d'avoir passé ces quelques heures// pour parler/ pour réfléchir sur les méthodes/ les moyens d'enseignement/ d'apprentissage de l'espagnol/</p> <p>❖ Enq madame P9 vous avez un grand message/ bientôt vous allez aller hein/ vous allez rejoindre monsieur NDY à la retraite/</p> <p>(rires)</p> <p>P8 ah monsieur NDY n'est pas à la retraite/ bon sur le papier/ mais sinon</p> <p>P9 je n'ai rien de particulier à dire/ elle a dit pour l'essentiel pour moi/ je ne vois rien de particulier à dire/ XXX/ (rires) non euh nous on a essayé de répondre aux questions qui nous ont été posées/ XX et en y répondant on a donné la situation de ce que nous vivons/=</p> <p>❖ Enq =tout à fait/=</p> <p>P9 =et comment nous la vivons/ donc je pense que c'est le message le plus important/=</p> <p>❖ Enq =tout à fait/=</p> <p>P9 =c'est là que ressortent les choses qui ne vont pas/ les choses qui vont/ c'est dans tout ce qu'on a dit qu'on retrouve ça/ quelque chose à ajouter/ moi personnellement je n'en ai pas/</p> <p>❖ Enq alors P10</p> <p>P10 ben moi je vais aller dans le même sens/ la jefa avait déjà tout dit/ XX ici à l'intérieur nous sommes euh/ abandonnées/ et puis ça ne motive pas/ moi personnellement/ si je n'étais pas venue ici en rapprochement d'époux euh ::/ mon seul souhait c'est de repartir à Libreville/ donc euh :: qu'on nous envoie au moins le matériel didactique/ parce que c'est déjà difficile il y a des commandes qui se font/ l'établissement fait parfois des commandes/ mais je crois que depuis que je suis arrivée ici/ y a pas eu de commandes/ il n'y a pas eu de livres qui sont arrivés/ bon je sais pas trop comment ça fonctionne/ mais bon/ j'ai été très/// très éduquée/ du fait qu'il faut s'interroger sur le ↑ rapport entre la langue étrangère et nos langues maternelles/ c'est euh/ c'est vraiment très important// que nos autorités fassent un effort/ de nous inculquer le rapport/ enfin/ le de nous inculquer/ ou de nous obliger à apprendre d'abord nos langues maternelles parce que bon/ beaucoup de gens/ même les enseignants que nous sommes/ il y en a qui ne veulent même plus parler leur langue/ parfois on leur demande/ ils disent tout simplement nous sommes gabonais/ hum voilà/ donc un élève</p>		

**Chapitre 3 : Transcription des entretiens de groupe réalisés avec les professeurs d'espagnol à Port-Gentil  
Secteur privé confessionnel : Lambaréné (mars - mai 2010)**

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
	<p>face à ce type d'enseignant moi je pense que il ne peut pas être encouragé à s'interroger ou à vouloir même parler son sa langue/ et les parents aussi/ doivent avoir un droit de regard/ sur les comportements de leurs enfants parce que bon/ moi mon père il ne parle pas la langue il ne parle pas vraiment la langue/ c'est ma mère qui parle/ euh ::on on on a on a l'impression que c'est elle qui est punu/ alors que c'est le contraire/ mais il ne parle pas trop la langue avec nous/ bon on se débrouille/ on apprend même dans la rue et puis partout comme ça/ voilà/ donc euh ce sont là un peu nos réalités/ que nous avons/=</p> <p>❖ Enq =tout à fait/</p> <p>P11 bon moi euh/ j'ai été très ravis de passer/=</p> <p>❖ Enq =madame P11/=</p> <p>P11 =j'ai été très ravis de passer [ce petit moment] ce moment avec euh/ entre collègues et avec euh :: quelqu'un qui nous vient de france (rires) de ↑fala qui nous vient de fala (rires) bon ce que je retiens dans tout ça c'est que je dois maintenant tenir compte de de ma langue/ parce que ça ne sert à rien de parler la langue d'autrui si je ne maîtrise pas la mienne/ donc euh je dois m'atteler là-dessus/ pour bien faire passer le message/ parce que si je maîtrise déjà/ trois à quatre langues/ automatiquement je vais je pourrais à faire comprendre chacun à son niveau ce que je veux dire en espagnol/ et puis euh il faudrait aussi que euh/ enfin les les autorités euh :: l'espagne euh quand ils confectionnent leur euh :: leur matériel qu'ils pensent un peu/=</p> <p>P8 =les français/=</p> <p>P11 =les espagnols ou les français/ qu'ils pensent un peu à aux réalités du pays/ parce que/ eux là-bas ils vivent autre chose nous ici nous vivons autre chose avec quatre-vingt-élèves dans la classe/ c'est c'est pas chose facile/ qu'ils tiennent compte aussi de ça/ quand euh ils font euh :: ils confectionnent leur documents là-bas qu'ils nous envoient ici XXX qu'ils nous aident aussi au niveau du matériel/ ça nous fera plaisir aussi de recevoir/ et qu'ils ne pensent pas seulement à libreville/ parce que nous aussi on aimerait profiter des cours d'été hein/ comme les autres hein/ on est abandonné/=</p> <p>P8 =on n'a pas d'institut cervantes comme les autres (rires)</p> <p>❖ Enq tout à fait/ bon madame P12/ le mot de fin/ vous êtes le censeur le mot de fin/</p> <p>P12 (rires) oui en tant que censeur je vais dire un mot/ et d'abord en tant d'enseignante que j'ai été et que je ↑serai encore/ pace que censeur là je retourne [à la craie] donc moi je dis :: je ne sais si ce ne sont que des français ou ce ne sont que des des espagnols/ ↑nos enfants ont ↑trop de choses à apprendre/ ont trop de choses à apprendre/ ce qui fait que ils sont/ ils ont déjà un peu peur/ à embrasser d'autres choses/ [hum] rien qu'avec le français qu'on apprend ici quatre matières déjà en sixième/ de la sixième jusqu'en troisième/ et ajouter une langue maternelle/ bon pour</p>		

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
00 :15 :32	<p>eux/ c'est comme si on venait ajouter quelque chose de trop/ alors que la langue maternelle-là/ c'est ce qu'ils devraient normalement apprendre/ en premier/ on dit merci aux français ils nous ont légué un gros héritage/ leur langue-là qui nous permet à nous gabonais aujourd'hui de nous communiquer entre punu fang ainsi de suite/ mais qu'ils nous laissent un peu orienter certains/ certains de nos choix/ en tout cas c'est pas politique hein/ c'est une manière de dire/ en tant que censeur chargée de la vie scolaire/ je vois en tout cas l'enseignement autrement que quand j'étais en classe/ tout ce que je vis ici chaque jour/ c'est c'est pas des problèmes qui tiennent seulement aux orientations que les parents peuvent donner à l'enfant à la maison/ ou je sais pas ce que l'enseignant de français ou d'espagnol fait/ <b>c'est c'est tout un monde qu'il faut revoir/ et pour cela il faut repartir ↑dans nos propres langues et par là ↑dans notre propre culture/ pour que ↑nos élèves à nous se reconnaissent/ on donne un nom à un élève/</b> qui ne veut même pas donner ce nom-là/ quand on lui demande son identité ici/ on donne un petit nom de jean-françois ou de qui/ quel est ton vrai nom ? il ne veut même pas dire/ demandez-lui ce que veut dire son nom en sa langue/ il ne sait pas/ donc XXX hein ? (rires) oui il y a certains noms qui ont de l'influence sur les enfants XXX non on ne veut pas se débarrasser du français/ c'est faux/ mais on a peur de de certains choix qu'on veut faire/ parce que quoi ? les homologations de diplômes et tout et tout et tout/ il faut forcément se référer à la france/ nos programmes ici/ on doit se référer à la france / mais nous on peut on peut déjà pour les textes qu'on fait là/ c'est vrai la culture espagnole/ la tauromachie/ mais moi quand je choisis un texte qui parle des choses de chez nous/ les enfants sont un peu plus intéressés/ que d'aller parler de cervantes qui est parti depuis/=</p>		
00 :16 :48	<p>P8 =moi sans te couper (P12 oui) on avait une lectrice à l'ens/ XXX quand j'ai passé ma leçon devant jury/ c'était sur euh : en tout cas le texte parlait de la guerre civile/ elle me dit madame vous vous fatiguée sur la guerre civile/ même nous-mêmes les espagnols on ne s'intéresse pas à ça/ mais pourquoi vous vous fatiguez on vous fatigue avec ça ? hein donc euh : XXX peut-être pas dans les quatrièmes// mais bon dans les classes de terminale/ quand on voit l'amérique latine/ moi j'ai l'habitude de prendre les textes de donatio ndongo qui est de la guinée-équatoriale/ il a des textes très intéressants/ par exemple il a un texte « porqué venimos a europa ? »/ c'est très intéressant comme texte on a travaillé/ euh : avec ça hein/ et ce sont les réalités qu'il maîtrise l'élève / la guerre civile depuis/ y a combien d'années ?/ donc euh : et puis vous peut-être qui travaillez/ je ne sais pas dans quelle branche/ pour la conception des des supports didactiques/=</p> <p>❖ Enq =tout à fait/=</p> <p>P8 =on peut peut-être réfléchir/ comme l'ont fait les ivoiriens/ peut-être un petit manuel à nous/ qui retrace vraiment les réalités euh voilà/ P12 mais pourvu qu'on analyse l'i.p.n ici qui va encore se référer à la france là-</p>		



**Chapitre 3 : Transcription des entretiens de groupe réalisés avec les professeurs d'espagnol à Port-Gentil  
Secteur privé confessionnel : Lambaréné (mars - mai 2010)**

CHAP3 :EDG1	EDG01P8_P12		
02 :18 :07	PORT-GENTIL	SECTEUR PUBLIC	DUREE 2 :18 :07
	<p>bas/ oh vous êtes hors normes/ c'est pas bien !/  P8 donc on n'est pas autonome/ en fait/=</p> <p>❖ Enq [au niveau de la conception des outils]/=</p> <p>P8 =au niveau de la conception des outils] on subit/ parfois même toi-même le prof tu te dis mais ça la tu ne prends même pas tu es obligé de prendre quand même tes textes qui intéressent/ par exemple on a étudié « have a dream »/ de martin luther king/ ils avaient beaucoup de choses à dire/ et puis on a étudié un texte sur le chili « desapareció XXX pendant le règne de pinochet » les enfants on dit madame ça là on ne comprend pas/ (rires) on a pris « paso de la muerte « sur l'immigration clandestine/ ils ont ils ont aimé/ parce qu'ils ont eu des choses à dire/ donc euh quand même il faut la réalité/ l'élève doit s'identifier quand même à la situation/ si non euh ça passe pas/</p> <p>P12 donc c'était ça le message euh : on croirait à une colonisation culturelle/ qui est en train de nous tenir en joug quelque part/ on a envie d'introduire nos langues/ ↑dans notre système d'enseignement/ et cela dès l'année prochaine même s'il le faut/ s'il le faut/ oui</p> <p>P8 mais l'e.n.s a formé une fois des profs de langue/=</p> <p>❖ Enq =oui mais l'expérience n'a pas été poursuivie/=</p> <p>P12 voilà/ surement on a dû taper sur la tête/=</p> <p>P8 =non euh</p> <p>((COM : fin de l'interview W01))</p>		

### 3.2. Entretien de groupe : EG02P13P14 (secteur privé)

**Tableau n° 8 : fichiers vidéo de l'entretien « EDG02P13P14 »**

N°	FICHIERS VIDEO	DUREE	RUBRIQUES
1	EG02P13P14_09juin10_1_litteracie.mpg	00 :20 :00	Répertoires linguistiques
2	EG02P13P14_09juin10_2.mpg	00 :20 :21	Récit d'apprentissage
3	EG02P13P14_09juin10_3.mpg	00 :20 :48	Contexte d'enseignement/d'apprentissage
4	EG02P13P14_09juin10_4.mpg	00 :01 :11	Contexte2 : grands groupes/ discipline et activités
5	EG02P13P14_09juin10_5.mpg	00 :20 :00	Activités : stratégies et gestion des grands groupes
6	EG02P13P14_09juin10_6.mpg	00 :01 :07	Remédiation
	<b>Durée totale de l'entretien (fichiers vidéo)</b>	<b>01 :23 :27</b>	

N.B. : tout le texte est en minuscules. Chaque professeur est identifié par un numéro. Vous pouvez retrouver ces fichiers vidéos dans le dossier/ Port-Gentil/Entretien\_EG02P13P14.

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
00 :00 :00	<p align="center"><b>Présentation</b></p> <p align="center"><b>Fichier audio- vidéo n° 1 : W02P13P14_09juin10_1_litteracie.mpg</b></p> <p>P13 ya?/=</p> <p>❖ Enq =vamos/=</p> <p>P13 =entonces tenemos que seguir este plan?/=</p> <p>❖ Enq =si/ voy a introducir (XX) /euh comme vous allez le remarquer/ nous sommes-là à port-gentil et nous avons euh là un entretien/ avec les enseignants d'espagnol/ qui exercèrent là il y a bien longtemps au niveau de la province/ nous arrivons au mois de juin/ au moment où tous les cours sont terminés// donc le recueil de données concernant/ euh/ l'observation de classes/ [n'est plus possible/] alors nous essayons avec les enseignants du collège lycée raponda walker/ de euh/ d'apporter des éléments/ euh :: complémentaires/ sur euh :: des stratégies d'apprentissage/ que nous essayons de relever ça et là/ le même travail se poursuivra avec les établissements/ euh/ principalement le lycée d'état/euh/=</p> <p>P13P14 =hum hum/=</p> <p>❖ Enq =c'est euh donc euh / échanger/ euh apporter/ le récit du</p> <p>P13 =quotidien/</p> <p>❖ Enq =de l'exercice du métier/ qui vient compléter euh des hypothèses ou bien</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>confirmer/ infirmer un certain nombre de choses/ou encore quelques éléments périphériques/ euh qui pourraient éventuellement être utiles/ à prendre en compte/ dans les/ les hypothèses et évaluation du travail/ donc c'est la partie du débat/ qui s'ouvre à partir des entretiens que nous avons actuellement/ cela va justifier en soi/ euh le retour sur le terrain/ ou bien euh :: cela ne va pas utile dès lors que le récit de l'exercice du métier sera déjà suffisamment large/=</p>		
00 :02 :25 :	<p>P13 =convainquant/=</p> <p>❖ Enq =pour dire ce qu'il y a à dire de périphérique/ voilà donc cette recherche sur les stratégies d'enseignement/ apprentissage/ nous ont a conduit déjà à observer les classes à libreville/ à lambaréné/ donc/ nous remercions déjà le collège raponda walker/ euh :: de nous d'accepter euh :::/ de nous accueillir/=</p> <p>P13 =c'est dommage si je savais même qu'il était là pendant qu'il est arrivé/ je faisais des td là en terminale/ pour les préparer à l'épreuve écrite/</p> <p>❖ Enq = voilà/=</p>		
00 :02 :58	<p>P13 =&lt;(en riant)) mais je rappelle hein que je suis là pour donner un coup de main/&gt; ouais/ je suis là free land has they say in English/=</p> <p>❖ Enq = ok/ donc euh :: cet entretien semi-guidé est subdivisé en trois parties//=</p>		
00 03 :27	<p>P13 =hum hum=</p> <p>❖ Enq =la première partie c'est le récit de l'apprentissage de l'espagnol de la part de vous qui êtes enseignants/ votre propre récit d'apprentissage de la langue espagnole/ avant de vous spécialiser/ pour pouvoir euh : l'enseigner/ et puis il y a aussi des questions qui concernent dans la deuxième partie/ le contexte d'enseignement/=</p> <p>P13 =hum hum/ dans lequel nous évoluons/</p> <p>❖ Enq =euh dans lequel on a on a l'analyse euh ::: des auxiliaires de travail/ euh ::: gestion des disciplines selon les groupes euh ::: etc/ et enfin/ la troisième partie/ la plus importante/ euh ::: donc c'est un peu la question de la place du français langue étrangère/ l'espagnol langue/ les langues maternelles/ les questions de remédiation/ voire des technologies de l'information et de la communication/ pour ouvrir le débat hein/ de l'ère de ces usages-là/</p> <p>P13 hum hum/</p>		
	<p><b>2.1. LANGUES ET RECIT D'APPRENTISSAGE DE L'ESPAGNOL</b></p>		
	<p align="center"><b>1. Enq alors chers enseignants/ euh j'aimerais que vous vous présentiez de façon brève/ aux auditeurs/ qui vont vous écouter/</b></p> <p>P13 je laisse la primeur à madame/ par politesse/</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>P14 ben je suis madame P17 BJT/ je suis professeur d'espagnol au collège et lycée raponda walker depuis deux mille/ donc euh ::: je tiens les classes de quatrièmes euh ::: de troisième et de première/// pour cette année académique qui s'achève// X la quatrième la troisième et la première/  ❖ Enq alors monsieur euh</p> <p>P13 ben/ mon nom c'est P16 THPL/ euh ::: j'ai commencé à enseigner ici depuis novembre euh// mil neuf cent quatre-vingt-quatre// en remplacement de celle qui est partie à la retraite/ madame SX XX qui était elle-même espagnole// euh :: et depuis lors j'ai pratiquement fini tous les deux cycles/ ici et j'étais même ↑obligé de faire appel à mes collègues du lycée/ dont monsieur ESDNG/ monsieur BKL BNS/ monsieur YSF etc etc etc pour me donner un coup de main/ du temps de frère HBR// et ((COM : l'enseignant tousse))/ j'ai fait onze ans ici// et après je suis allé faire cinq ans à mouila/ malheureusement là je perds ↑mon épouse/ et euh :: le choc ne me permettait plus de rester sur place// donc j'ai eu à demander euh :: une mutation parce que j'avais déjà été ↑affecté à moanda à sainte-dominique/ donc j'ai dit à monsieur ED/ le directeur national que ne pouvais plus y aller parce que les enfants sont seuls/ donc je suis obligé de les envoyer ici à port-gentil/ ils m'ont que dit que ↑comme l'année était déjà entamée/ je ne pouvais plus avoir une affectation donc je suis resté au collège sainte-marie à libreville// j'ai fait un an// et je suis euh :: revenu ici en deux mille ↑l'année scolaire deux mille un deux mille deux/ pour prendre finalement ma retraite en deux mille quatre/  ❖ Enq XXX</p> <p>P13 voilà grosso modo mon parcours au niveau du gabon/  <b>2. Enq bon pouvez-vous nous présenter brièvement l'établissement dans lequel vous enseignez ?</b></p> <p>P13 XXX  ❖ Enq au sein du gabon vous nous avez dit que vous étiez [XXX]?=</p> <p>P13 =bien/ je suis free lands/si je dois bien parler parce que euh je ne fais que donner un coup de main/ mais de manière plus permanente/ je suis au collège delta de port-gentil où je tiens euh ::: les terminales A et B/ et une première A1 et A2///  ❖ Enq bon/ et vous?/=</p> <p>P14 euh =le collège euh/=</p> <p>P13 =je suis venu juste pour remplacer l'autre/=</p> <p>P14 =bien le collège raponda walker c'est un établissement qui a quatre classes de sixième/ cinq classes de cinquième/ trois quatrième/ trois troisièmes/ deux secondes LE une seconde S/ euh::: bon en fait/ première/ une première A1/ une première B/ une première S/=</p> <p>P13 =hum hum/=</p> <p>P14 =une seconde S aussi/deux ↑une terminale A1/ une terminale B</p> <p>P13 B et [une terminale C]</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
00 :07 :59	<p>P14 [une terminale C]</p> <p>❖ Enq et en moyenne l'effectif global?/ euh, en fait de façon approximative/=</p> <p>P14 =par niveau?/=</p> <p>❖ Enq =non/ global de l'établissement/ ça avoisine ?/=</p> <p>P14 =de l'établissement?/=</p> <p>❖ Enq be::n</p> <p>P13 disons neuf cent non ?</p> <p>P14 neuf-cent à mille/=</p> <p>P13 =neuf-cent/ grosso modo mille élèves ici/=</p> <p>P14 =mille trois cent !!! [Mille trois-cent]</p> <p>P14 [mille trois-cent] cette année/ précisément mille trois-cent cette année/=((COM : l'enseignant P16 tousse))</p> <p><b>3. Enq bon euh il est vrai que/ parfois on alterne on cherche un peu à savoir la place des langues maternelles? parce que c'est l'une des questions qui sera la dernière/ euh/ quelles sont vos langues maternelles/? ou s'il y en a deux ou trois</b></p> <p>P13 XXX</p> <p>❖ Enq quelle est ta langue maternelle?</p> <p>P14 bien moi je suis cam/ je suis originaire du cameroun/ précisément de l'ouest cameroun/// et ma langue c'est la langue bamiléké et banganté ↓précisément///</p> <p>❖ Enq et vous?</p> <p>P13 euh je suis natif sérère/ de la petite côte/ en pays sérère/ donc je suis euh :: le petit neveu de l'ex président senghor/ donc tu pars de dakar/ nous sommes sous la toute petite côte/ où nous avons laissé les lébous qui étaient nos parents/ qui sont restés à dakar/ qui se disent maintenant les natifs// donc ma langue maternelle c'est le sérère//</p> <p><b>4. Combien de langues gabonaises comprenez-vous ?</b></p> <p>P13 comprendre oui/ parler non/ pas forcément/ tu sais qu'on ne peut pas forcément nous critiquer comme on le dit vulgairement/ parce que si vous vous parlez en miènè je comprends parfaitement/ même si je ne parle pas parfaitement en :: fang aussi c'est presque pareil en punu pour avoir séjourné là-bas pendant cinq ans également/ je ne me perds pas trop/// comprendre oui/ parler pas forcément/</p> <p>❖ Enq et vous?</p> <p>P14 ben moi/ en fang/ niveau euh// comment je peux dire/=</p> <p>❖ Enq =[débutant]/=</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>P13 =[débutant]  P14 le miènè pour avoir séjourné/=  P13 =[tu comprends]/=  P14 =une dizaine d'année quand même à port-gentil/ je/ je/ un peu/ =un tout petit peu/ parler non non non↓</p> <p><b>5. Enq quelles sont les langues étrangères que vous comprenez ? on parle de la compréhension orale et écrite hein/=</b></p> <p>P13 =comme la même chose que les langues maternelles  P14 [ben déjà le français/ et ensuite euh l'anglais//]</p> <p>❖ Enq et tout ça niveau avancé? normale!  P14 &lt;((en riant)) oui oui/&gt;</p> <p>❖ Enq ben on ne peut pas le justifier/ alors à vous?  P14 peut-être en dehors de l'espagnol/=</p> <p>P13 eh:::ok à part mon sérère j'ai naturellement la langue française qui est ma langue de communication/ le wolof qui est la langue nationale/ de tout le sénégal/ ensuite j'ai fait l'italien degré euh débutant// le portugais/ je comprends parfaitement l'anglais comme l'espagnol// parce que j'ai fait jusqu'au british (cham;bre of com;merce)//</p> <p><b>6. Parlez-nous de votre premier contact avec l'espagnol et de votre expérience d'apprenant ? =</b></p> <p>P13 =↑très-bien=  ❖ Enq =comment vous vous êtes approprié l'espagnol?=  P13 =merci/ avant de m'approprier d'abord j'ai/ j'ai eu la chance d'avoir une ↑belle dame// une française à l'époque/ é::: qui m'estimait beaucoup parce que j'étais tout le temps taquin/ mais je participais toujours aux cours/ elle m'a donné le goût de la langue/ depuis la quatrième/ et depuis je n'ai plus lâché/ ça continué jusqu'à ::/ je devais même faire euh/ de l'anglais ou de la philosophie à la faculté// mais ils m'ont dit tu as :: trois choix/ à toi de prendre/ ton chemin/ ou philo ou anglais ou alors espagnol/ comme à peine le département d'espagnol venait de démarrer// en soixante-seize en soixante-treize quand je suis parti/ j'étais obligé de de me dire hein/ je me suis fait une illusion/ parce que quand on s'accroche quelque part c'est pas facile de se décrocher/=</p> <p>❖ Enq =[tout à fait]=  P13 =donc je me suis dit je fais d'abord une licence/ en espagnol/ et puis après je pourrais continuer à :: en anglais/↑ mais tout en ↑gardant l'anglais comme ma deuxième langue// jusqu'à la licence/// l'italien j'ai fait ça en tant qu'auditeur libre// d'abord au niveau de l'ambassade de l'italie// au sénégal et ensuite/ comme auditeur libre au à au niveau de la</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
00 :12 :20	<p>euh du département de langues euh :/ ce que vous appelez ici langues ibériques parce que là-bas ou nous disons/ département de langue et civilisation romanes/=</p> <p>❖ Enq =[hum hum]</p> <p>❖ Enq XX bien/ et vous votre expérience ? / contact et expérience/</p> <p>P14 bien euh : le contact euh : avec la langue espagnole a commencé tout d'abord à la maison// mon père est un amoureux de la musique latino-américaine=</p> <p>P13 =j'oubliais ce ce volet-là =</p> <p>P14 =ça il aime il aime beaucoup cette musique latino-américaine et// au fur et à mesure que je grandissais et que je prenais conscience/ c'est d'abord cette musique que je fredonnais/ alors euh/ il m'a même appris à danser/ &lt;(( en riant)) j'étais toute petite-moi =</p> <p>P13 =[comme je danse moi-même]=</p> <p>P14 =ah oui/ il m'a appris à danser très tôt XX et je me souviens quand il y avait des fêtes à la maison/ dès qu'il mettait cette musique j'étais la seule enfant à danser sur la piste/ alors là je me faisais admirer de tout le monde// parce que pratiquement tous les samedis soir avant d'aller en boîte de nuit il dansait d'abord avec moi pour me fatiguer et me laisser dormir avant de sortir&gt; ((COM: éclat de rires de enseignants et de l'intervieweur))=</p> <p>P14 =[et c'est bon parce que c'est pas un point régulier?]=</p> <p>P13 hélas j'étais déjà :: amoureuse de la langue// en plus euh quand j'arrive en classe de quatrième// j'ai une enseignante/ mais alors là/=</p> <p>P14 =[décidément y a que euh les femmes pour nous pour nous séduire hein!]=</p> <p>P13 &lt;((en riant)) madame MSG j'oublierai pas son mon elle est-elle m'a vraiment fasciné parce que/ elle sortait à peine de l'école/ elle était stylée/ comme disent les jeunes/=</p> <p>P13 =[donc la fougue de la jeunesse ouais !]=</p> <p>P14 =elle aimait sa langue et elle m'a donné une fois en plus une fois de plus envie de/=</p> <p>P13 =[elle t'a transmis le virus]=</p> <p>P14 =voilà// alors euh je me souviens en quatrième euh je suis rentré à la maison// euh deux/ après deux rencontres/ deux cours d'espagnol/=</p> <p>P13 =[hum hum]=</p> <p>P14 =j'ai dit à mon père papa je veux être professeur d'espagnol/=</p> <p>Enq &amp; P16 [oh:::]</p> <p>P13 ah oui il me dit mais qu'est-ce que tu dis je dis je veux être professeur d'espagnol/ mais pourquoi ? tu vois pas les problèmes des enseignants mais vraiment un métier avec tant de problèmes et des revendications et tout et c'est ce que tu veux faire toi? ah oui moi en tout cas je veux être professeur d'espagnol bon en tout cas (rires) nous n'en sommes pas encore là/=</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
00 :16 :46	<p>P13 =[la la voca la vocation ne se discute pas en fait/ termine]=</p> <p>P14 =ben c'est comme ça ↑alors là j'ai avancé après le bac/ il me dit il a essayé de me convaincre déjà en seconde/ parce qu'il voulait que je fasse une série technique/ il m'a donné l'argent pour envoyer les dossiers et tout à l'école/ je lui ai dit ça pas marché je lui ai dit je veux faire espagnol// il me dit ben vas-y ça ne te coûte rien/ fais le concours et après on va choisir/ &lt;((en riant)) ben je vous dis pas j'ai pas fait le dossier hein/ au moins j'ai désobéi cette fois-là/ parce que j'avais bon euh/ j'avais déjà ma petite idée/ et après il me dit ben tu as eu le b.e.p.c. comme c'était XX c'était euh ::: l'examen est conditionné/ en fait le concours est conditionné par [l'obtention du brevet] donc déjà aller en seconde en seconde technique/ en seconde euh :: en fait quand tu fais le b.p.c. et tu présentes le concours d'entrée au lycée technique si tu as le b.e.p.c la probabilité est grande pour que tu aies l'examen/ pour que tu aies le concours/ donc comme il savait que je travaillais bien en classe/ il se disait ben c'est sûr qu'elle aurait les deux quoi/ et après je lui ai dit malheureusement je n'ai pas envoyé le dossier&gt;/=</p> <p>P13 [j'ai choisi mon chemin]</p> <p>P14 ((COM: éclat de rires)) n'attends pas le résultat/ moi je suis mon espagnol/ mais authentique hein! je je j'ai continué/ après le bac/ il me dit be tu sais euh on est allé voir tonton/ il fait droit tu as vu son cabinet il fait comme ça/ il a tenté de me convaincre/ j'ai dit moi c'est espagnol=</p> <p>❖ Enq =bien!=</p> <p>P14 =il me dit bon écoute euh toi tu as choisi tu n'veux pas écouter ben vas-y tu as voulu faire ton espagnol et c'est comme ças j'ai continué à l'université/ et ben c'est vrai qu'il y avait beaucoup de difficultés aussi&lt;((en riant)) mais comme ça été mon choix j'avais pas tellement de choix&gt;/=</p> <p>P13 =[quand on quand on veut on peut comme disent les autres hein]=</p> <p>P14 =je me suis accrochée=</p> <p>P13 =[c'est parti]=</p> <p>P14 =et puis voilà//</p> <p>P13 j'oubliais un petit détail/ XX en dehors de travail de professeur/ que j'ai toujours aimé/ par nature/ donc euh depuis la licence/ je donnais des cours dans les collèges privés au niveau de dakar// et à partir de la licence j'étais déjà traducteur interprète de l'ambassade du mexique au sénégal/ et:: après avoir fait mon certificat de spécialisation en fin soixante-seize/// j'ai pu obtenir une bourse pour aller préparer mon// mon mémoire à mexico même/ je suis venu défendre ou soutenir/ comme ils disent en français/ en fin soixante-dix-huit à l'université de dakar/ donc de retour de mexico je continuais encore à travailler comme traducteur interprète ↑mais en même temps parallèlement comme professeur dans les collèges privés de dakar/</p> <p><b>7. Enq bien ! alors dans cette expérience d'apprentissage de l'espagnol/ pensez-vous/ avoir été aidé par vos propres langues maternelles ? =</b></p>		



CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>P13 =aidé peut-être à un moment donné/ dans l'apprentissage pas! mais à un moment donné si je devais euh/ si je m'étais pas trompé de sujet/ j'aurai pu faire une étude comparative// entre une tribu mexicaine indigène et/ la l'ethnie sérère/// parce que euh en parlant de ↑campement/ de certaines euh ethnies indigènes/ je me retrouvais/ jusqu'à la manière de s'habiller de s'habiller et même le campement sa configuration etc etc quand on est en brousse/ donc euh ::/ bon ce côté-là je ne l'avais pas vu/ parce que j'étais borné/ il fallait seulement que je/ euh que je soutienne mon petit mémoire/ pour avoir une maîtrise complète parce que// j'ai fait une maîtrise de cinq ans/ fallait d'abord ↑la licence/ un certificat de spécialisation/ ou tu prends l'amérique latine ou l'espagne/ et ensuite tu dois présenter ton défendre ton mémoire// ce que j'ai fait en fin soixante-dix-huit le vingt décembre exactement/ ((EVT: bruit de frottement de chaise sur carrelage et l'interviewé tousse))</p> <p>❖ Enq et vous pensez à votre tour que vos langues maternelles ne vous ont pas aidé euh dans l'acquisition de l'espagnol ?</p> <p>P14 bien dans l'acquisition de l'espagnol ma langue maternelle euh// pas forcément hein pas forcément parce que je ne vois pas trop le lien/ mais j'avoue qu'en spécialisation quand même euh j'ai retrouvé pas mal de choses=</p> <p>P13 = [beaucoup de similitudes]=</p> <p>P14 =oui beaucoup pas mal de similitudes avec que euh avec les les pleuples de l'amérique latine/ pas mal de similitudes dans la culture=</p> <p>P13 = [parce que c'est toujours le tiers monde hein!]</p> <p>P14 =oui oui oui XX mais bon disons que cette similitude te pousse à vouloir comprendre un peu plus// à part ça je ne vois pas grand-chose/</p> <p>P14 autre chose XX j'avoue qu'on ne peut pas nier l'apport ou l'influence de la langue maternelle dans l'apprentissage de toute langue/ dans la mesure où/ elle nous sert de ↑repère/ pour le départ// donc tout apprentissage doit avoir un repère/ qui forcément passe par la langue maternelle si on la domine///</p> <p><b>8. Enq observation XX alors à votre avis quel rôle joue le français dans l'apprentissage de l'espagnol ?</b></p> <p>P14 bien le rôle bon je dirais déjà tout d'abord que l'espagnol comme euh le français sont des langues d'origine latine/=</p> <p>P13 = [le roumain le portugais l'italien et tout ça c'est des langues latines=</p> <p>P14 =parlant de ces deux langues euh : XX ont les mêmes racines// ben forcément y a beaucoup de mots qui ont le même radical euh et qui se comprennent plus facilement quoique// il y ait beaucoup de faux amis/=</p> <p>P13 = [n'est-ce pas]=</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>P14 = mais euh:: ça facilite quand même pour la plupart du temps/ XX</p> <p>❖ Enq alors monsieur P16 qu'en pensez-vous c'est la même chose ?</p> <p>P13 euh ::</p> <p style="padding-left: 40px;">((COM: fin du fichier audio-vidéo n°1 : EDG02P16P17_09juin10_1_litteracie.mpg début du fichier audio-vidéo n° 2 : EDG02P16P17_09juin10_2_recit_contexte.mpg</p> <p>P13 et on peut pas le négliger/ parce que euh pour la plupart d'entre nous/ euh/ nous sommes des ex colonies pour la plupart françaises/ c'est tout ce qui fait que on a une certaine tradition de la culture française/ et influencé euh/ par ce fait/ par ce fait par cette même culture / n'est-ce pas?= P14 =[hum hum]/= P13 =seulement c'est au niveau de l'apprentissage que nous essayons d'inculquer à nos élèves qu'il faut plus ou moins se démarquer petit à petit du français parce que/ les mêmes réalités espagnoles ou latino-américaines ne sont pas les mêmes seulement/↑ mais en plus il faut apprendre aux enfants à penser/ à réfléchir dans la langue de leur apprentissage sinon au lieu de les laisser dans la langue qu'ils comprennent déjà/↓ ça les force à être plus créatif plus imaginatifs/ XX</p> <p style="padding-left: 40px;"><b>9. Enq XX alors si on essaie de voir votre propre parcours d'apprenant euh :: d'espagnol/ euh quelles sont les principales difficultés euh que vous avez rencontrées ?</b></p> <p>P13 euh difficultés matérielles peut-être/// difficultés matérielles sinon/ quand on aime quelle que soit la difficulté qu'on rencontre on peut toujours arriver à bout// à bon port/ ce qui a été mon cas/ des difficultés majeurs compte tenu de euh de l'émulation que j'ai au départ/ [enquêteur/ hum hum]/ ça je reléguais ça au second plan// c'est à dire pour moi il fallait avancer// j'aimais aussi bien l'anglais que l'espagnol mais à un moment donné je me suis accroché/ ce qui m'a poussé d'ailleurs à aller faire une licence d'espagnol au lieu de faire une licence d'anglais/=</p> <p>❖ Enq: =et quand vous parler de difficultés matérielles (XX) vous pensez à quoi?</p> <p>P13 euh à un moment donné on n'a pas tout ce euh tout ce dont on a besoin pour euh de manière didactique pour euh ::: accomplir son apprentissage comme il faut// ici par exemple on a eu la chance/ XX était encore là/ euh :: avant que je ne parte à mouila/ euh on avait ↑des films des films/ on projetait même sur la corrida/ hein/ les différentes parties d'une euh d'un/ combat et après on appelait les élèves/ c'était un atelier hein [hum hum] on faisait des exposés/// de la même manière que pour les différentes méthodologies des documents ↑iconographiques/ chacun exposait/ avec les élèves/ rassemblés/ et les élèves posaient des questions// et après on couchait sur papier/ excusez-moi du terme/ le le modèle de méthodologie/ et tout le monde était vraiment édifié avant de partir/ même si ça devait durer jusqu'à quatorze heures quinze heures/</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
00 :02 :51	<p>donc c'est des problèmes matériels auxquels sont confrontés pratiquement tous les établissements de l'afrique/=</p> <p>P14 =[tout à fait]=</p> <p>P13 =que nous avons connu depuis kala kala/ XX/</p> <p><b>10. Enq alors bon je crois que c'est une question qui ne mérite pas d'être posée vous y avez déjà répondu autrement quand on dit qu'est-ce qui a motivé votre spécialisation en espagnol? je crois que euh/=</b></p> <p>P13 [elle l'a dit tout à l'heure moi aussi et également parce que en afrique de l'ouest là-bas on nous appelle les les cubains// parce que la sala ce que ce qu'on appelle la salsa/ la musique latino-américaine c'est pour nous une musique qui sort de nos veines// comme les cubains c'est-à-dire elle est immortelle// quand je te sors un tube de X pacheco ou de lare harlo c'est comme si je l'avais écouté hier soir et je danse ça merveilleusement/ XX/ donc euh c'est resté quoi/</p> <p>❖ Enq donc nous allons passer à la deuxième partie [P13: hum hum] donc dans l'analyse des hypothèses qui concernent le contexte d'enseignement/ là on essaie de rentrer un peu dans votre quotidien d'enseignant=</p> <p>P14 =[hum hum]</p> <p>❖ Enq =alors bon c'est vrai que l'établissement dans lequel vous exercez vous euh et vous aussi en tant que euh :: coup de main/ vous vous reconnaissez=</p> <p>P13 =[hum hum]</p>		
	<b>2.2. CONTEXTE D'ENSEIGNEMENT</b>		
	<p><b>11. Enq mais aujourd'hui quels sont les critères de recrutement dans cet établissement ?=</b></p> <p>P13 =[je vais/ je laisserais P14 répondre/=</p> <p>❖ Enq aussi bien l'élève que l'enseignant/ comment on fait pour admettre un enseignant à raponda?/=</p> <p>P13 =[je vais lui laisser la parole parce que là je suis déconnecté complètement]</p> <p>P13 bien à raponda déjà XX c'est un établissement où les élèves sont admis sur concours/ dès la classe de sixième dont c'est un établissement privé confessionnel/ donc un/ c'est un établissement privé confessionnel catholique/ qui dépend du X du directement du ministère de l'éducation nationale/ donc euh le ministère affecte les enseignants/ et après le concours d'entrée/ après les résultats du concours d'entrée en sixième affecte également [les élèves]/ bien en sixième donc/ nous avons des élèves qui sont admis sur concours/ et après ces enfants suivent le cours normal jusqu'en terminale/ mais en plus de ceux-là dans les classes intermédiaires y a [des recours y a des tests/ des transferts]/=</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>P13 hum hum/=</p> <p>P14 =des transferts officiels/ ainsi de suite/ beaucoup plus de tests et les transferts officiels/ en plus du concours/ bien ça c'est pour les élèves/ XX en ce qui concerne les enseignants// je vous ai parlé tout à l'heure d'un établissement privé catholique/ privé catholique et confessionnel/ donc c'est l'état/ qui recrute les enseignants /et [les affecte] / ben main'nant en cas de besoin ou de manque comme dans notre département cette année/ je veux dire en cas de congés de maternité et tout pour parer au plus pressé ben on demande un coup de main à côté/ aux enseignants disponibles/ auxquels cas on demande des vacances pour parer au plus pressé// c'est un peu ças/((COM: avis partagé par P14))</p> <p>❖ Enq alors combien de classe euh vous avez déjà répondu// bon combien de classe d'espagnol avez-vous en charge cette année ?</p> <p>P14 bon cette année euh// j'ai euh // c'est une année quand même assez spéciale/ parce que les années antérieures c'était pas le cas (rires)</p> <p>P13 [c'était full full]/=</p> <p>P14 =c'est une année spéciale dans ce sens que nous sommes trois femmes professeurs et euh/=</p> <p>P13 [mariées]/=</p> <p>P14 =((COM: rires))=</p> <p>P13 =[le statut social]=</p> <p>P14 =oui trois femmes mariées/ d'espagnol professeurs d'espagnol au collège rponda walker et/ en début d'année moi j'étais en congés maternité ((COM: éclat de rires))</p> <p>P13 &lt;((rires)) [c'est le roulement/ maintenant c'est les autres]&gt;</p> <p>P14 maintenant les deux autres ont pris le relai après mon retour elles n'ont pas attendu d'aller une après l'autre non les deux sont allées à la fois euh</p> <p>❖ Enq ((COM: vous vous êtes passés le mot hein!))=</p> <p>P13 =il y a pas de programmation à faire= ((COM: éclats de rires))</p> <p>P14 =&lt;((en riant)) je ne sais pas si on programme ces choses-là mais en tout cas le fait est que euh/ depuis le mois de ::: mars euh je me suis retrouvée toute seule/((COM: rires de l'ensemble du groupe interview))&gt;/</p> <p>❖ Enq pour combien de classes ?</p> <p>P13 elle ne pouvait pas tout prendre=</p> <p>P14 =bien je ne pouvais=</p> <p>P13 =elle ne pouvait pas les prendre toute seule naturellement=</p> <p>P14 =je ne pouvais pas les prendre toutes euh raison pour laquelle monsieur NDY est là est venu me donner un coup de main ya aussi monsieur/=</p> <p>P13 =on était aussi obligé de faire appel à un jeune collègue qui est à bazanza/ et avec qui je m'entends bien/ euh qui travaille avec moi comme vacataire là-bas aussi qui a bien voulu prendre quelques classes/=</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>P14 =qui a bien voulu prendre quelques classes ici/  ❖ Enq comment il est rémunéré dans ce cas?  P13 en tant que vacataire/=  P14 =en tant que vacataire il est payé de l'heure/ il y a un arrangement avec l'administration/ là je ne sais pas quelles sont les clauses-là/ XX c'est un arrangement avec l'établissement/  <b>12. Enq alors dites-moi / combien d'heures de cours avez-vous par semaine ? au niveau des classes de quatrième/ je pense que c'est euh ::</b>  P14 au niveau des classes de quatrième nous avons cinquante-cinq minutes fois trois/=  P13 =bon dis seulement trois heures par classe/=  P14 = bon trois heures c'est un peu/=  P13 =bon euh laisse euh bon c'est ce qui est marqué dans l'emploi du temps/ même si en fait on fait cours en cinquante-cinq minutes mais on compte une heure/ pédagogiquement parlant/  P14 [tout à fait]  P13 donc euh /ici vous savez tout/ pour la langue espagnole/ c'est trois heures par semaine dans chaque classe/=  P14 voilà/=  P13 =alors multiplié par le nombre de niveaux que vous avez/  <b>13. Enq alors quel est l'effectif moyen de chaque classe de quatrième depuis que vous enseignez? alors vous avez quand même passé plusieurs établissements/ mais en moyenne quel est l'effectif depuis ces années de euh? XX</b>  P14 bien à raponda/ à raponda XX nous avons un effectif moyen de quarante-sept à cinquante/=  P13 =ça c'est le maxi cinquante ici/=  P14 =quarante-sept à cinquante↓  ❖ Enq bon quel est l'impact de cet effectif dans vos enseignements?=  P13 =ça se répercute naturellement au niveau des résultats/ parce que euh :: XX on a plus de facilité de s'intéresser/ à un groupuscule// qu'à toute une population d'élèves/ n'est-ce pas? à un grand nombre// parce que euh : si on doit faire attention à chacun d'eux on ne voit pas le temps passer/ et le programme n'attend pas non plus/ ce qui fait que euh : le nombre euh plus le nombre plus réduit d'élèves/ est rend plus facile l'assimilation de la langue/ du cours du professeur je veux dire/ et ça aide les professeurs à à avancer ↑davantage et plus vite dans au niveau de leur programme↓// mais c'est pas le même cas qu'ici/ là où je suis par exemple/ même en en terminale B j'ai une soixantaine d'élèves/ mais comme ils sont vieux/ chacun sait ce qu'il est venu chercher/ ↑ce n'est plus la même chose quand en quatrième où les enfants sont débutants/ il faut être ↑plus</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>attentif/ avec eux/ ↑pour les intéresser à la langue ou leur faire détester ↑la langue/ parce que il y a ce phénomène-là/ ↑une fois que/ en première année en deuxième vous avez l'impression que vous intéresse/ ou qui vous pousse à vous intéresser à la langue/ l'apprentissage n'est jamais raté//</p> <p>❖ En et vous pensez à votre avis comme monsieur P13 par rapport à l'impact de l'effectif sur vos enseignements ?</p> <p>P14 bien entendu je crois que moins ils sont nombreux mieux c'est/ mieux c'est// c'est parce que le travail est aussi facile je veux dire euh l'assimilation de la langue est aussi facile et très facile pour pour l'élève parce/ parce que ça euh permet le professeur a des facilités de déceler les difficultés de chacun d'entre eux/=</p> <p>P13 =et je lui rendais même l'ascenseur pour lui demander combien ils étaient quand elle a commencé en tant qu'élève dans le catholique/ parce que tout était réduit n'est-ce pas ?</p> <p>❖ Enq trente trente-six ((COM: l'enquêteur répond à la question posée))/=</p> <p>P13 =voyez! grand maximum c'était quarante élève par classe/quel que soit le niveau et cela ça facilitait l'assimilation du cours// et mettait plus à l'aise le professeur comme l'élève//</p> <p><b>14. Enq alors XX pouvez-vous nous parler des stratégies d'enseignement et de gestion de discipline dans les grands groupes/ bon je ne sais pas si au niveau actuel de euh de ces effectifs/ on peut parler de grands groupes ! là dans le cadre des établissements privés catholiques/ avec des effectifs de quarante cinquante est-ce qu'on peut parler de grands groupes ?</b></p> <p>P14 bien euh grands groupes euh/ c'est par rapport euh au public ?</p> <p>❖ Enq =oui/=</p> <p>P14 =aux établissements publics ?/=</p> <p>❖ Enq =tout à fait/=</p> <p>P14P13 =y a pas de commune mesure parce que généralement ils sont le double/=</p> <p>P13 =et non seulement ça/ euh la discipline aidant/ il est plus facile de canaliser les enfants quand ils sont au niveau de raponda/ ou de manière générale dans les enseignements confessionnelles catholiques/ que ceux qui sont dans le public où je suis/</p> <p>❖ Enq comment vous le justifiez?</p> <p>P13 ben:::y a d'abord l'éthique religieuse qui joue un grand rôle n'est-ce pas? les catholiques ont toujours été renommés/ réputés pour leur ↑rigueur/ et la ↑discipline dans le travail/ ce qui fait que jusqu'à une date récente/ les résultats se justifiaient/ l'écart de/ la différence des résultats se justifiaient par ce fait// mais y a un problème qui intervient XX nous</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>sommes dans une société en mutation si je peux m'exprimer ainsi/ où le contexte de l'enseignement n'est plus le même/ les enfants sont devenus des PME// excusez-moi du terme/ c'est-à-dire des partisans du moindre effort// ils ont tout/ mais ils ne veulent rien faire avec/ les documents où les moyens didactiques dont ils disposent// ils préfèrent ↑la facilité/ vous donnez par exemple au niveau de la première ou de la terminale un travail à faire à la maison/ ils vont allez au net/ ils vont te prendre tout en vrac/ mais leur dit/ voilà ceci/ l'ordinateur a été programmé par un cerveau humain/ et voilà ce qui se passe/ quand on vous donne un travail/ il y a un plan à suivre/ pre prenons par exemple le thème de la drogue/ n'est-ce pas ? voilà vous devez-vous dire/ XX c'est une problématique qui est posée/ la drogue c'est quoi ? il faut d'abord définir le phénomène ! et quand le problème est posé/ il faut voir quelles sont ses causes profondes/// et causes entraînant conséquences// vous devrez/ forcément à la fin/ trouver des solutions pour éradiquer où tout au moins freiner ce phénomène// pour la plupart qui sont des fléaux sociaux/// je n'ai cité que le cas de la drogue/ il y a beaucoup d'autres choses n'est-ce pas ? XX X</p> <p>Enq alors donc en parlant donc de la gestion de la discipline ou des stratégies d'enseignement dans les grands groupes/ pour rebondir à la question c'est vrai que euh vous n'avez peut-être pas eu affaire aux grands groupes pour pour dépasser les effectifs de cinquante! pendant votre parcours d'enseignant</p> <p>P13 XX</p> <p>P14 bien étant donné que je suis principalement dans le privé catholique là je je/=</p> <p>P13 = le problème ne se pose pas/=</p> <p>P14 =je n'ai pas connu ces grands groupes en tout cas pas plus grands que j'ai/=</p> <p>P13 =et puis euh je reviendrai sur la gestion du grand groupe/ là où je suis c'est c'est de gros groupes! je dirai pas de grands groupes mais de gros groupes/ mais la personnalité de l'enseignant joue beaucoup sur la conduite de : du cours/ une fois que vous vous faites respecter en classe/ il y a moins de problèmes/ les élèves suivent mieux// ↑autre chose/ ce petit truc des professeurs↓ je ne sais pas si vous avez préparé une question là-dessus/ vous avez le le système de bonus// pour encourager pour stimuler les élèves qui participent au cours/ parce que je leur dit souvent que que ça soit l'anglais l'espagnol l'italien toutes les autres langues étrangères/ c'est des langues ↑vivantes c'est nous qui devons les faire ↑vivre en les parlant/ donc vous en tant qu'apprenant/ n'avez pas honte de faire des fautes/ ↑moi-même qui suis votre professeur je fais des fautes// et si j'avais pas appris correctement les règles élémentaires/ de la conjugaison de l'espagnol/ je vous aurez pas enseigné là où je suis/ donc chacun de nous doit faire un effort// s'imposer une rigueur de travail/// XX</p> <p>❖ Enq c'est donc de ces stratégies donc de gestion de grands groupes/ gestion de petits groupes de tactiques euh de conduite de de pratiques de classe dont il est</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	question dans ce genre de questions/=		
	P13	=ah oui/=	
	P14	=[hum hum]	
	❖	Enq c'est vrai que la formulation des questions aussi peut susciter des réponses euh=	
	P13	=bien sûr=	
	❖	Enq	=c'est pourquoi j'ai parlé en introduction d'échanges=
	P13	=voilà pourquoi je dis si vous avez prévu une question là-dessus/ mais il y a plusieurs stratégies que chacun de nous peut adopter/=	
	P14	=oui c'est vrai que pour euh par exemple dans les classes c'est vrai que quand on dispense le cours/ il y a beaucoup qui se cachent derrière les autres qui ce qui sont/=	
	P13	=ou qui dérangent même/=	
	P14	=ou qui ne suivent pas du tout/ mais alors pour ramener tout le monde/ à participer parce que l'espagnol étant une langue vivante il faut bien la parler moi généralement je fais un système de train/ quand je dis le train démarre tout le monde// se met sur ses gardes c'est quoi le train démarre ? ça veut dire si je pose une question c'est toi après toi après toi après toi/=	
	P13	=vous prenez au pif=	
	P14	=du premier au dernier je veux dire on va à tour de rôle et si tu ne réponds pas tu restes debout et tu/ le passeport pour s'asseoir c'est la réponse à une question/=	
	P13	=donc tu es obligé de à l'avenir de réagir et de te préparer en conséquence/=	
	P14	=et dès que je me rends compte que dans la classe euh :: les élèves ne sont pas très attentifs je dis le train démarre et tout le monde se met sur ses gardes/ et parfois je dis on démarre et parfois c'est sur la liste	
		[P13 au pif] je pars du dernier/=	
	❖	Enq =effectivement c'est c'est de cela dont il nous aurait été facile pour nous autres d'observer pendant un mois hein je vous aurai collé comme un bon mouchard avec ma caméra et mes outils pour voir comment vous menez hein euh vos cours XX/=	
	P14	=mais de toutes les façons quand je euh ils le savent euh quand j'entre quand madame X arrive à tout le monde doit parler dès qu'elle arrive tout le monde doit parler le train va démarrer ((COM: rires))/=	
	P13	=et y a autre chose XX pour les obliger à apprendre les leçons également/ particulièrement/ la conjugaison parce que moi je suis un fanatique de de la grammaire/ donc je dis voilà/ vous avez tant de verbes/ d'abord commençant par les auxiliaires/ donc vous avez une	



CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>interrogation forcément/ je dis écrite hein/ pour que tout le monde se prépare/ mais quand j'arrive je prends au pif/ et que désormais/ tu ne diras pas que je suis passé l'autre jour/ mais parce que je peux te ↑réinterroger encore/=</p> <p>P14 =tout à fait tout à fait</p> <p>P13 =ou alors je peux donner ce que euh :: je fais passer à l'oral par écrit et pour tout le monde/// c'est-à-dire que là tu es obligé d'être sur le qui-vive ! ((COM: rires))/</p> <p>❖ Enq excusez-moi/&lt;((COM : rires)) vous avez des stra/ on n'a pas le choix hein!</p> <p>P13 =ouais/=</p> <p><b>15. Enq =donc on continue pour dire au niveau débutant quels sont les objectifs fixés euh annuellement par le ministère de l'éducation nationale ? nous sommes en quatrième/ que/ que dit le ministère de l'éducation nationale en matière d'objectifs annuel à atteindre/ pour les débutants ? X depuis un moment euh ::j'ai remarqué/ j'ai passé l'entretien avec/ les autres à lambaréné euh/=</b></p> <p>P13 =[hum hum]=</p> <p>❖ Enq =et à libreville/ on me fait comprendre qu'il y a quand même un changement par rapport aux objectifs depuis un moment/ euh:: l'épreuve du b.e.p.c. [qui était à l'oral/ qui passe maintenant à l'écrit] est/ essayez de nous expliquer un peu quels sont les objectifs fixés désormais par le ministère de l'éducation nationale à ce niveau! débutant/</p> <p>P13 bon compte tenu de ce changement justement moi je crois qu'il faut/ insister sur l'écrit/ depuis le niveau de la quatrième/ par exemple les régimes d'accentuation d'abord et la conjugaison des verbes pour les élèves s'approprient/ les rudiments d'abord/ qui leur permettra au bout de deux ou trois ans de pouvoir s'exprimer peut-être pas ↑correctement mais comprendre et pouvoir répondre à des questions formuler également des questions/=</p> <p>❖ Enq =et ça c'est à l'écrit ?=</p> <p>P13 =ouais ! /=</p> <p>❖ Enq =mais ça suppose/=</p> <p>P13 et à l'oral particulièrement aussi parce que c'est euh/=</p> <p>P14 =mais on est obligé de s'appesantir beaucoup plus sur l'écrit/ étant donné que/ à l'examen euh au b.p.c./=</p> <p>P13 =tout est à l'écrit/</p> <p>P14 =bon c'est à partir de la classe de seconde qu'on prépare beaucoup plus à l'oral/=</p> <p>P13 = parce que il y en a qui choisissent=</p> <p>P14 =avant on avait avant on avait les euh quand nous étions nombreux à raponda hein/ quand on était avec madame MD et madame MSNDA y</p>		
00 :20 :21			

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	avait on choisissait un enseignant déjà euh/ XXX  ((COM : fin du fichier audio-vidéo n°2 : EDG02P13P14_09juin10_2_recit_contexte.mpg))		
	<b>2.3. PROGRAMME, AUXILIAIRES, GESTION DE L'ERREUR ET DE LA DISCIPLINE</b>		
	<p>((début du fichier audio-vidéo n°3 : EDG02P13P14_09juin10_3_contexte2.mpg))</p> <p>P14 et on préparait d'autre à l'écrit/ mais sinon à partir de la seconde/ c'est maintenant à partir de la seconde qu'on commence à travailler beaucoup plus ça/=</p> <p>P13 =moi finalement je ne fais pas de différence/ bon je n'ai plus ces petites classes mais je crois que c'est fondamental l'apprentissage à partir d'une première langue/ pour ce qui nous concerne/=</p> <p>P14 =hum hum=</p> <p>P13 =si tout est raté c'est raté si tout est parti pour de bon c'est parti aussi/ donc il faut qu'on insiste sur les rudiments/ à partir de ces deux premières années d'apprentissage/ que ça soit à l'écrit comme à l'oral//</p> <p><b>16. Enq parvenez-vous toujours à les atteindre ces objectifs ?=</b></p> <p>P13 =eh c'est difficile/=</p> <p>P14 =c'est vraiment difficile hein/ disons que pour l'oral pour les préparer à l'oral euh nous n'avons que des supports de textes/=</p> <p>P13 =n'est-ce pas? ou alors une méthodologie théorique/=</p> <p>P14 =oui euh donc nous avons/ nous n'avons pas assez d'infrastructures pour travailler l'oral/ à part les livres et les textes dont nous disposons y a rien d'autre/ donc nous sommes obligés de beaucoup plus faire/=</p> <p>P13 =de la théorie=</p> <p>P14 =grammaire conjugaison de de du vocabulaire et puis les appliquer au texte que nous pouvons trouver dans des livres/ dans la documentation que nous avons à notre portée/</p> <p><b>17. Enq: justement à ce niveau quel enfin comment palliez-vous au manque de ces supports audio-vidéo dans vos cours? vous devez développer des stratégies finalement ?</b></p> <p>P14 ben oui/ ben disons que pour pallier à ce manquement nous essayons moi/=</p> <p>❖ Enq =quelles activités finalement vous essayez de mettre en place pour essayer de parvenir à travailler l'écoute?</p> <p>P14 en classe de quatrième après // avoir travaillé quand même suffisamment le le vocabulaire/ nous instaurons des dialogues// nous faisons la poésie et puis la lecture//=</p> <p>P13 =et même en mon temps je faisais des dictées pour voir si les élèves avaient bien suivi la lecture du texte au moins sur deux</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
00 :03 :04	<p>lignes/=</p> <p>P14 =voilà=</p> <p>P13 =mais comme je suis déconnecté de cette réalité ce que je fais plutôt au niveau du second cycle// après la lecture d'un texte tout un questionnaire/ ils doivent aller eux-mêmes travailler à la maison/ parce qu'ils ont déjà le vocabulaire du texte// et/ on peut poser à chacun/=</p> <p>P14 =voilà=</p> <p>P13 =ou toute la classe une question/ et ensuite nous essayons/ de prendre les thèmes principaux/ du texte qu'ils ont cherché naturellement ↑ à la maison/ et on peut je peux par exemple arriver un jour leur dire/ prenez-moi une feuille de papier/ les thèmes du texte passé c'était quoi ? la drogue oui/ aller faites-moi une page sur la drogue/ en suivant ce schéma/ comme je viens de le dire tantôt/ et ça leur permet de euh :: de réfléchir de manière autonome//=</p> <p>P13 =bien y a=</p> <p>P14 =parce que c'est des thèmes qui les intéressent euh :: naturellement</p> <p>P14 =tout à fait=</p> <p>P13 =vois-tu comme étant des thèmes d'actualité/</p> <p><b>Enq alors toujours au niveau débutant comment réagissez-vous face aux erreurs de prononciation/ ou face au erreurs de grammaire/ ou ::: éventuellement aux devoirs de maison non effectués par les élèves/ comment vous gérez ce genre de situations?</b></p> <p>P14 avant/ d'abord excusez-moi avant de réponse à cette question je voulais quand même ajouter/ ce que nous avons fait pour pallier à problème de manque de support audio// y a :: deux années à raponda nous avons le club d'espagnol/ et dans le cadre du club XX on pouvait faire beaucoup d'activités/ parce que je me suis rendu compte que/ nous nous étions rendus compte que les enfants aiment l'ambiance/=</p> <p>P13 =hum hum=</p> <p>P14 =ils aiment chanter/ ils aiment suivre les téléfilms et puis miner des chants et puis bon ils chantent très souvent faux/ mais nous les amenons dans le cadre du club à chanter vrai/ à étudier le texte/ de la chanson et à chanter vrai et de cette façon/ euh beaucoup apprennent de nouveaux mots/ et beaucoup peuvent mieux s'exprimer et même comprendre ce qu'ils chantent/</p> <p>Enq et le club d'espagnol il fonctionnait avec quoi?</p> <p>P14 bien à l'époque/ nous avons euh/ une radio=</p> <p>P13 =hum hum=</p> <p>P14 =avec des cassettes/ j'avais demandé on avait demandé à la directrice XX de nous trouver mieux/ je veux dire euh:: au moins une vidéo pour faire des projections de films et tout/ malheureusement// les doléances ont été envoyées envoyées envoyées mais euh :: avec beaucoup de problèmes euh le retour euh::/=</p> <p>P13 =euh c'est pas seulement au niveau de l'apprentissage/</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>parce que quand je parlais tout à l'heure d'exposé que je faisais avec mes collègues du lycée/ euh en alternant lycée d'état/ raponda à l'époque nous avions à l'époque ici comme je disais la vidéo/ avec des cassettes n'est-ce pas? et c'est dans ce sens// et j'étais euh :: le coordonnateur de ↑l'antenne provinciale des professeurs d'espagnol de quatre-vingt-onze à quatre-vingt-quinze/ XX ((COM : le professeur interviewé tousse)) et c'est dans ce cadre/ et certainement dans l'idée des élèves XXX que ↑c'est eux-mêmes qui formaient leur club d'espagnol/ et ↑qui nous forçaient ↑même à les faire travailler/// euh depuis que je suis parti/ apparemment tout c'est tout s'était éteint/ XX je sais même pas si je pourrais vous trouver un document de compte rendu de nos travaux à l'époque// parce que :: je sais pas combien de temps vous restez encore/ ça vous donnerait une idée de ce qu'on faisait comme travail/ échanges de professeur par exemple=</p> <p>P14 =voilà=</p> <p>P13 = hein/ au niveau des examens je les appelais ils viennent interroger mes élèves et moi j'y allais// ou alors on va assister à un cours de tel dans une classe comme si on était inspecteur ou conseiller pédagogique/// et on discutait après entre nous/ entre collègue/ ça c'est dans le cadre de l'antenne provinciale/=</p> <p><b>18. =Enq et vous voyez que c'est l'objet de la question suivante échangez-vous des techniques et des conseils avec vos collègues sur ce type de questions?=-</b></p> <p>P13 =voilà je fais ça depuis :: mille neuf cent quatre-vingt-trois/ jusqu'au moment où je suis parti à mouila/</p> <p>❖ Enq à saint gabriel?/=</p> <p>P13 =hum hum/=</p> <p>P14 m' et je dirai même que on a/=</p> <p>P13 =on a continué après hein en plus/ parce que même quand je suis revenu le système a continué/</p> <p>P14 ça c'était sur le plan provincial!/=</p> <p>P13 =ouais XX</p> <p>P14 mais au niveau de raponda X nous avons continué/=</p> <p>P13 =sur place à l'établissement=</p> <p>P14 =oui sur place à l'établissement/ je veux dire euh:: si par exemple monsieur NDY a cours et puis moi je n'en ai pas/ je vais dans sa classe/ et vice-versa/ si par exemple euh// il domine/ ou alors il se sent beaucoup plus à l'aise dans la méthodologie par exemple de commentaire d'un document iconographique/ XX ben il peut venir le faire dans ma classe et moi je vais dans sa classe faire autre chose/ donc c'était nous faisons cette complémentarité/=</p> <p>P13 il y a eu toujours éssanges quand même=</p> <p>P14 =oui des échanges et après on se retrouve dans le cadre de conseils d'enseignement au moins une fois par trimestre XX</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
00 :07 :27	<p>pour/=</p> <p>P13 =les collègues étaient tellement contents parce que à chaque fois HBR nous laissait avec son bureau/ on buvait notre vin et puis (rires)</p> <p>Enq c'est joindre l'utile à l'agréable/ XX / alors voyez que les questions de lieu d'écoute ou d'expression de l'espagnol dans lesquels l'apprenant peut se retrouver au niveau de port-gentil sont limités/</p> <p>P13 oui très limités/=</p> <p>P14 ="tout à fait"/=</p> <p>P13 =en plus l'atmosphère n'est pas au travail↓// comme je dis tantôt/// les élèves sont plus enclin à la facilité/// ils sont devenus vraiment des partisans du moindre effort//</p> <p>❖ Enq on arrive donc à la question/ suivante/ XX et c'est la dernière partie de notre entretien// ouvert/ semi-guidé// selon le constat que nous faisons/ nous euh bon// chercheur c'est un peu trop dire// mais étudiant doctorant/ nous avons constaté qu'au fur et à mesure euh :: que nous avançons dans l'année/ au niveau des débutants/ surtout à immaculée euh:: un peu à béssieux/// le cours d'espagnol se fait essentiellement en espagnol/ on a recours au français vraiment XX pour compléter un certain nombre de choses ou apporter des précisions// alors bon/ ce constat n'est pas généralisable/ parce que je reviens de lambaréné aussi/=</p> <p>P13 =y a des contextes qui s'y prêtent/=</p> <p>Enq =voilà où on se rend compte que euh le recours au français est presque systématique/ donc à votre avis/</p> <p><b>19. Enq euh quel rôle joue le français dans vos pratiques de classe? là il s'agit du de la pratique de classe en fonction des activités// euh le français ne joue plus un seul rôle// il doit jouer beaucoup de rôles en ce moment-là/=</b></p> <p>P13 =justement parce que servant de langue de support pour la plupart de nos élèves surtout ceux qui sont en classe d'initiation quatrième et troisième/ on est obligé parfois de recourir au français/ pas parfois [mais ↑très souvent]// alors qu'au niveau de la seconde/ il faut plutôt apprendre aux élèves à s'exprimer avec des fautes/ c'est pas grave///</p> <p>❖ Enq cela prouve que pour euh pour apporter au niveau débutant des précisions des explications ou alors/=</p> <p>P14 =mais disons même que euh au niveau de la quatrième par exemple ben/=</p> <p>P13 =il y a des choses que tu n'peux pas leur expliquer en français/=</p> <p>P14 =c'est des débutants/=</p> <p>P13 =XX en espagnol je veux dire/=</p> <p>P14 =il faut du temps pour comprendre la notion et leur première langue étant le français/ on est bien obligé d'expliquer d'abord en français/ et qui t'à// écrire le cours en espagnol pour que la prochaine</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
00 :11 :41	<p>fois/ on ne parle plus espagnol/ euh on ne parle plus français mais beaucoup plus espagnol/=</p> <p>P13 =voilà=</p> <p>P14 =et au fur et à mesure qu'on avance/ on s'éloigne du français pour euh s'approprier de l'espagnol/=</p> <p>P13 =merci/=</p> <p>P14 =d'ou au début de l'année on est bien obligé de partir du français qui est la langue de communication/ pour aboutir euh : de plus en plus à l'espagnol/ XX</p> <p>P13 justement là à cet effet/ pour ce qui est du vocabulaire par exemple/ je commençais les classes de quatrième et de troisième en leur donnant le vocabulaire essentiel/ mais avec les traductions// et à chaque fois il fallait leur faire une interrogation/ par exemple nous avons vu/ le matériel qu'utilisent les élèves en classe/ je dis voilà ça c'est l'éponge/ se dice una esponja/ este es un bolígrafo/ ça c'est le stylo à bille/ pas le bic/ parce que ça c'est pas bic/ le shenneiser c'est pas le bic ↑C'EST UNE MARQUE/ mais ça on dit un stylo à bille/ XX et euh quoi encore ↑la craie// avec laquelle j'écris au tableau/ on dit ça una tiza/ etc etc// la même chose pour les liens de parenté et au fur et à mesure ils apprennent à/ parce que après y a de petites traductions à faire/ de petites phrases de rien du tout/ mais où ils auront à traduire par exemple la dent/ ou alors les yeux etc etc ((EVT : grincement de chaise)) donc forcément ils sont obligés d'apprendre mais en passent naturellement par le français/ parce qu'il faut donner d'abord les traductions=</p> <p>P14 =[le vocabulaire basic pour pouvoir euh]/=</p> <p>P13 voilà/ XX</p> <p><b>Enq dites-nous vous avez euh une véritable expérience du terrain/ euh dans l'exercice de votre métier d'enseignant d'espagnol/ quels sont les points de grammaire qui constituent de véritables difficultés/ pour les débutants?</b></p> <p>P13 bien pour les débutants je ne saurai pas dire// peut-être oui en même temps/ il faut d'abord insister sur les règles d'accentuation/ l'accent tonique/=</p> <p>P14 =ouais</p> <p>Enq =[est-ce que cela constitue une réelle difficulté pour les débutants ?]</p> <p>P13 =oui/ une très grande/ une très grande difficulté/ parce que// je pense que un élève qui n'a pas compris les différentes règles d'accentuation ne pourra jamais lire correctement/ un texte en espagnol// c'est à dire que tout passe par-là/ alors tu lui demanderas/ qu'appelle-t-on un::: mot grave ? un mot esdrújulo etc et mais monsieur ça veut dire quoi? maintenant quand on te dit qu'un mot est accentué sur telle syllabe il s'appelle tel/ il faut qu'il apprenne à comprendre qu'est-ce que c'est euh un mot aigu un mot grave/ un mot sobreesdrújulo/ mais à travers les règles d'accentuation/ à travers l'accent tonique// que l'accent soit écrit/</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>ou non écrit/ mais au niveau de la prononciation/ qu'il se retrouve au moins/// ça/=</p> <p>Enq =c'est l'une des difficulté d'acquisition de l'espagnol!</p> <p>P13 =[c'est fondamental]/=</p> <p>Enq =pour les débutants/=</p> <p>P13 =ouais pour les débutants//</p> <p>Enq y en a-t-il d'autres? vous en avez relevé parce que ça c'est votre expérience d'enseignant que vous voyez ressortir-là/</p> <p>P14 ouais/ j'ai remarqué aussi que :: ils ont toujours tendance à faire une comparaison avec le français/ et parlant de comparaison/ ils ont du mal à comprendre l'emploi du verbe ser/ de ser et estar ((COM: reprise en cœur des deux interviewés))/=</p> <p>Enq =ça c'est jusqu'en terminale ?</p> <p>P13 =non même en faculté il y en a qui se casse les nerfs/ mais pas que les auxiliaires vous avez également l'emploi des prépositions// le style direct et indirect/ pourtant je leur dis tout le temps c'est la même chose ce que vous avez fait depuis la quatrième en anglais "the reporting speech"/=</p> <p>❖ Enq =hum hum=</p> <p>P13 =c'est la même chose/ je sors de la classe c'est moi qui parle/ donc si toi tu veux reporter mon discours ou mon propos/ tu dois dire il dit et vous leur donnez une liste de verbes introductifs du style indirect mais jusqu'en terminale on a des problèmes// la:: ↑l'obligation/ le point foco que je donnais/ vous avez la concordance des temps/ vous avez le style direct et indirect/ vous avez l'obligation/ et c'est toujours des choses qui reviennent à chaque fois dans le euh :: les épreuves écrites/ donc ils doivent dominer à partir de la seconde/ à mon avis/ pour ne pas se casser le nez euh boire les tasses/ comme on le dit vulgairement//</p> <p><b>20. Enq alors que faites-vous pour les aider?</b></p> <p>P13 euh/ pour les aider/ voilà le cours est vu de manière théorique/ on donne une série d'exercices/ et à chaque fois il faut qu'il soit prêt/ pour/ une interrogation écrite// ils sont obligés d'apprendre/ puisque quand tu dis que l'inté/ l'interrogation va compter/ tout le monde est obligé d'apprendre/=</p> <p>P14 =et que l'interrogation portera sur le point/=</p> <p>P13 = je dis vous avez déjà le cours théorique dans votre cahier/ vous savez qu'à dans la concordance tant vous avez tel temps tel temps temps dans la principal dans la subordonnée ça mais apprenez-moi d'abord ↑les verbes/ la conjugaison des verbes sinon vous ne pourrez jamais maîtriser le l::la concordance des temps si vous n'apprenez pas ↑l'obligation non plus/ parce que je parlais toujours de l'obligation personnelle pour introduire la concordance des temps↓ en mettant par exemple/ un petit exemple qui au présent je mets ça au passé/ je dis maintenant vous êtes obligés de changer le temps de la subordonnée</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
00 :17 :05	<p>concordance de temps oblige/ parce que vous n'avez plus le présent de l'indicatif dans la principale mais un temps du passé/ qui commande dans la subordonnée en temps du passé également///</p> <p>Enq beaucoup de travail d'exercice/=</p> <p>P13 =et oui/=</p> <p>❖ Enq =beaucoup d'apprentissage/</p> <p>P13 et oui beaucoup de travail d'exercice surtout</p> <p>P13 oui/ parce que qu'est-ce que je fais maintenant depuis que je suis là/ en fait/ je ne fais que deux petits textes avec eux et XXXX deux documents iconographiques la photo et::: et le dessin humoristique je crois // et j'ai plus qu'à insister sur la méthodologie/ parce qu'on n'a pas le temps de donner beaucoup d'autres explications c'est plutôt sur la méthodologie que je me base pour me dise voilà/ à chaque fois qu'on vous donne par exemple une publicité/ vous retenez ceci/ qu'est-ce que c'est d'abord la publicité/ quels sont les supports qu'utilisent les publicistes etc etc et quels les objectifs recherchés dans le commentaire d'une publicité? vous retenez ça et voilà le plan à suivre/ parce qu'on ne peut pas aller plus loin// on n'a pas d'autres moyens/ la même chose pour le dessin humoristique/ XXX avec lubeck nous sommes obligés de prendre de piocher dans l'union/=</p> <p>P14 =hum hum/</p> <p>P13= avec lubeck mais avec des thèmes d'actualité j'ai fait correction il y a deux ans/ en terminale euh/ elle elle avait les moyennes sexuellement transmissibles etc etc/↑ donc il faut les approcher de leur milieu naturel/ donc naturel/ c'est trop dire/ mais le milieu ambiant/ les mettre en situation//</p> <p><b>21. Enq entre la période de vos études et la période actuelle d'exercice de votre métier constatez-vous des changements euh dans la manière d'enseigner l'espagnol? si oui veuillez apporter des précisions/=</b></p> <p>P13 =naturellement/ naturellement/ parce que il faut que nous retenions/ de ma/ nièce claire modeste et humble/ que nous sommes également des apprenants/ donc chaque jour nous devons apprendre de nos élèves// voilà pourquoi il faut les forcer à ↑Réagir car à travers leurs réactions apprendre beaucoup de choses aussi d'eux/</p>		
	<b>2.4. FLE, ESPAGNOL LV2, REMEDIATION, NTICE, EVEIL AUX LANGUES</b>		
	<p>❖ Enq alors qu'est-ce qui a changé dans la manière d'enseigner l'espagnol?</p> <p>P13 ↑de les mettre en confiance et de m'apprendre beaucoup de choses aussi en réagissant/ XXX/(hun?)=</p> <p>❖ Enq apprenant/=</p> <p>=quand vous étiez</p>		



CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>P13 =bon quand j'étais apprenant/ c'est moi qui essaie de faire de mon mieux/ mais je me dis que ça m'a servi// pour chaque jour m'améliorer// parce que chaque jour on apprend// et suivant la réaction des élèves ↑c'est en fonction de ça que nous devons réagir et nous améliorer dans notre manière de travailler↓// à mon avis/</p> <p>❖ Enq et actuellement la manière d'enseigner l'espagnol/=</p> <p>P13 =je trouve/ euh trop/ j'ai moins de problèmes/ parce que : quand on est jeune enseignant c'est la fougue euh/ on est le grand magister/=</p> <p>P14 =voilà=</p> <p>P13 =alors qu'il faut apprendre/ il faut se mettre au niveau des élèves/ n'est-ce pas ? et comme ça le courant passe/ plus vite/ la communication est impeccable//// et je crois qu'avec euh :: l'expérience et l'âge/ on s'assagit et puis je crois que ça passe mieux/ j'ai ↑moins de problèmes j'avoue depuis/ euh un certain temps// un certain temps/ je suis déjà à la retraite naturellement ((COM: rires)) XX</p> <p><b>22. Enq alors dites-nous madame/ vous pensez que les choses ont changé dans la manière dont vos enseignants vous enseignaient l'espagnol/ que vous aussi vous êtes enseignante aujourd'hui/ qu'est-ce qui a changé?</b></p> <p>P14 bien je dirais euh/ je dirais plutôt que quand j'étais apprenante/ y avait ce mur entre le professeur et nous// le professeur était devant/ et l'élève était assis// et/ nous étions tenus d'écouter// d'aller apprendre/ et de venir restituer ce que nous avons appris/ maintenant je crois que XX l'évolution aidant/ ben nous sommes obligés de rompre ce mur/ parce que nous estimons que si/ si :: si nous enseignons une langue vivante/// il faut nous rapprocher des apprenants// et pouvoir discuter avec eux/ pour mieux comprendre/=</p> <p>P13 =briser toutes les barrières=</p> <p>P14 =et vraiment briser toutes les barrières/=</p> <p>P13 =c'est toi qui avait étudié :: excuse-moi de t'interrompre/ el espíritu de la educación=</p> <p>P14 =el espíritu ouais=</p> <p>P13 =là cette année tous les tabous sont brisés/=</p> <p>P14 =ah oui=</p> <p>P13 =les élèves vous les mettez en confiance/ vous les faites réagir vous les interrogez/ et ils doivent vous interroger vous aussi/ ça veut-dire que là/ c'est un échange entre apprenant et professeur/ et qu'il y a plus de tabous/ il y a plus de barrières/ laisser tomber l'estrade/ qui vous sep/ votre bureau qui vous sépare/ circulez/ mettez-les en groupes restreints/ si c'est possible/ naturellement quand il n'y a pas beaucoup de de pléthore/ c'est possible quand vous êtes dans un groupe retriend/ c'est l'avantage/ de certains établissements/ par exemple comme les lycées français au niveau de l'afrique/ [tout à fait] ce qui n'est pas possible dans</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
00 :20 :27	<p>nos lycées publics/ ((COM: propos partagé par les deux enseignants interviewés))/ parce que nous avez jusqu'à ↑cent élèves dans une classe/ ce n'est pas faisable/ ↓ce n'est pas faisable//</p> <p>❖ Enq il y a une question qui me vient à l'esprit/ est-ce que vous pensez que la présentation de nos tables-bancs permet une activité euh ::: qui consiste à subdiviser la classe en petits groupes?= P13 =naturellement que non/ parce que tout tient du nombre d'élèves quand il y a pléthore/vous ne pouvez pas vous disposer comme ça par contre si c'est par exemple une classe de// trente élèves//</p> <p>((COM : fin du fichier audio-vidéo EDG02P13P14_09juin10_3_contexte2 et début du fichier audio-vidéo EDG02P13P14_09juin10_4))</p> <p>P13 =mais le nombre d'élèves pléthorique ne nous permet pas de travailler de cette manière-là/ qui serait le la manière idéale naturellement/ P14 = tout à fait/</p> <p><b>23. En: euh pensez-vous que XX les nouvelles technologies de l'information et de la communication/ nous venons de les évoquer de façon indirecte/ l'ordinateur internet la messagerie les plates forme e-learning je ne sais pas si vous en savez un peu l'usage les cdrom les dvd/ ces outils euh : technologiques peuvent apporter des améliorations à vos cours qu'est-ce que vous en pensez?</b></p> <p>P13 naturellement à la fois dangereusement également/=</p> <p>❖ Enq alors expliquez-vous/=</p> <p>P13 =èè ::quand je dis ça/ euh :: quand je dis ça/ tout à l'heure je parlais d'un travail que donnais à des élèves/ je dis vous avez ce thème/ hein ! qui a été évoqué par l'auteur de votre texte/ que vous avez étudié en classe/ n'est-ce pas?/ alors allez à ::: internet essayez d'avoir des renseignements nécessaires/ mais s'il vous plait/ je n'ai pas besoin de vingt pages pour ça/ une page une page et demi me suffisent/ c'est pas la longueur/ qui va m'impressionner/ mais votre cohérence/ dans l'expression/// mais quand l'élève se contente seulement/ d'aller tout ramasser et de venir mettre son nom et te donner/=</p> <p>P14 =ouais</p> <p>P13 =/ça veut dire qu'il y a pas de travail là !/ ((COM : fin du fichier audio-vidéo EDG02P13P14_09juin10_4.mpg)) ((COM : début du fichier audio-vidéo EDG02P13P14_09juin10_5.mpg))</p> <p>❖ Enq donc euh on parle des auxiliaires de travail/ si on parle de la craie du tableau on parle des cartables/ et ben ce sont des outils hein (rires) avec lesquels nous travaillons/ donc pour avoir des activités qui nous aident à travailler= P13 =plus commode/</p> <p>❖ Enq =l'échange la pratique de l'oral contextuellement cela pose problème pour vous ! les effectifs posent problèmes</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>P13 hum hum le matériel aussi/=</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq mais le matériel aussi là il y a une réflexion à mener dans la conception de ces outils/ de ces outils/ parce que là aussi je pense il y a une réflexion qui a été menée par rapport ↑aux effectifs mais pas par rapport aux méthodologies et aux pratiques de classe là il y a matière à réfléchir/ pour un cours de langue/ si on peut utiliser les techniques les approches méthodologiques de directes euh :: mais pratique de l'oral oui mais regardez la salle regardez la configuration de la salle/ regardez/ comment les élèves sont disposés euh:: dans quelle mesure est-ce que vous pouvez facilement réorganiser votre classe/ si déjà vos tables euh les tables bancs /c'est quarante à cinquante kilos/ ((COM : rires))</li> </ul> <p>P13 =naturellement/</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq ((COM: rires))/ voilà tout cela fait partie donc des auxiliaires qui posent problèmes/ donc on a parlé d'internet on a parlé de la messagerie de ces technologies nouvelles/ qui peuvent nous apporter sans nul doute un peu d'aide du point de vue pédagogique// mais// il faut préciser euh le danger que cela constitue/ alors à votre tour de nous donner votre point de vue par rapport à ces usages/</li> </ul> <p>P14 bien déjà/ internet et puis toutes euh : disons que ça c'est une ouverture sur le monde/ XX et en principe euh pour un apprenant c'est une très bonne chose de pouvoir s'ouvrir/ de pouvoir consulter des documents/ de pouvoir discuter avec les autres euh :: mais toujours est-il que il ne faudrait s'égarer ! s'égarer/ dans ce sens que XX très souvent// au lieu de réfléchir sur ce qu'on va chercher dans le net/ sur le net// on a tendance à se dire ben on y trouve tout/ allons-y copier/ ça c'est le danger/ très souvent ils ne cherchent/ il ne réfléchissent pas avant de chercher à compléter ce qu'il ont comme information/ bien sûr mais ils vont tout prendre sur le net/ ben donc il faudrait déjà une orientation dans ce sens// pour que les enfants sachent comment surfer/ et comment euh comment euh :: exploiter ces ↑ces outils/ donc euh il est bien beau de d'avoir tout cela/ mais il faut savoir encore comment les utiliser/=</p> <p>P13 et je vais insister aussi sur les effets pervers// parce que les enfants parfois/ ils ne vont pas pour aller faire des recherches en tant que telles mais pour aller fouiller autre chose// on t'envoie pour aller t'informer sur un sujet bien déterminer/ mais une fois que tu es tombé sur une image/ tu t'intéresses plus/ ben tu laisses tomber tes recherches/ et tu es plutôt accroché à ce qui t'intéresse/ mais qui est vraiment pervers// voilà ça fait partie des effets pervers// de de ces moyens qui à la fois nous servent d'appoint/ utiles et indispensables même// mais qui ne sont pas sans inconvénients/</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq est-ce vous-mêmes enseignants euh/ c'est une question que je ne devrais pas poser/ parce que l'usage pédagogique de ces nouvelles technologies/ devrait-être d'abord professionnel/=</li> </ul> <p>P13 =professionnel naturellement/=</p> <p>Enq =et vous les enseignants</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>vous devriez-être formés à l'usage ↑pédagogique de outils avant de pouvoir envoyer les apprenants à se servir/=</p> <p>P14 =tout à fait/=</p> <p>Enq =c'est que la découverte devrait se faire systématiquement/ dès lors qu'ils sont nés à l'ère de ces technologies mais l'usage pédagogique est-ce vous-mêmes les enseignants vous en avez l'usage pédagogique/ la formation adéquate pour pouvoir le faire les utiliser ?</p> <p>P13 en fait moi peut-être pas mais en princ/ par principe désormais tous les professeurs doivent avoir leur personnel computer// où ils peuvent non seulement préparer leurs cours faire leurs recherches/ pour le cours propre// presque tous les professeurs maintenant/ à part nous les déconnectés-là hein !</p> <p>P14 ((COM: rires))/=</p> <p>P13 =n'est-ce pas P14 BRGT euh/=</p> <p>P14 =disons que ce qui serait souhaitable hein ce qui serait souhaitable/=</p> <p>P13 =ils sont en train de lutter pour/ désormais chaque professeur euh droit à l'accès à l'ordinateur ! pour qu'il puisse enseigner/ vous allez à bésieux vous allez à immaculée je crois que vous avez fait un tour/ chaque professeur saisie lui-même ses notes/</p> <p>P14 =ouais/=</p> <p>P13 =chaque professeur tu viens avec ta disquette tu as calculé tes notes avec tes élèves/ XXX tu vas les saisir pour qu'il n'y ait pas de revendications après sa facilite la tâche aux administrateurs aussi/</p> <p>P14 =ils ont à raponda depuis deux ans nous avons quand même cette salle/=</p> <p>P13 =et puis euh ça remonte de loin d'ailleurs/ j'étais encore avec monsieur <b>KMANDZ</b> qui a introduit l'informatique ici/=</p> <p>P14 =oui</p> <p>P13 n'est-ce pas ? et qui a :: initié ça au niveau de l'immaculée quand il est parti il a formé ↑pas mal de professeurs qui forment encore les autres professeurs même/ mais malheureusement lui il est rentré au rwanda/ je ne sais pas si vous vous l'avez connu/ la première salle là où il y a le cyber-là/ c'était là qu'il a et c'était même dans les programmes jusqu'en quatrième/ sixième jusqu'en quatrième/ à l'époque/</p> <p>❖ Enq donc euh on peut penser que ces outils peuvent apporter une aide à l'enseignant comme à l'apprenant/= ((COM: réaction simultanée des deux enseignants interviewés))=</p> <p>P13 =mais c'est pas seulement aider il est indispensable comme outil de travail/=</p> <p>P14 =et il serait souhaitable il serait souhaitable que ça ne soit pas l'enseignant qui aille chercher à se faire former=</p> <p>P13 =mais que l'apprenant aussi=</p> <p>P14 =je veux dire que dans les établissements qu'il y ait [des</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>infrastructures adéquates] pour les amener l'enseignant à se [s'imprégner de ces réalités] non seulement s'imprégner mais à se perfectionner parce que/ moi par exemple j'ai j'estime que quand j'étais étudiante j'ai fait une formation de secrétaire de secrétariat bureautique pour pouvoir connaître l'outil informatique mais/ l'informatif/ l'informatique évolue et euh les besoins changent euh du euh du statut d'enseign/ d'apprenant au statut d'enseignant/ mais il serait toujours bien d'avoir quelqu'un pour nous aider à nous recycler/ si non euh/=</p> <p>P13 =comme dans toute carrière quand on ne XXX on est mort/=</p> <p>P14 =informatique on ne pourrait pas vraiment l'utiliser ou bien l'exploiter [à bon escient] ((COM: avis partagé par les deux enseignants interviewés))// XX vraiment la nécessité s'impose//</p> <p><b>24. Enq nous allons donc revenir à la question départ qui a été bien répondue nous allons la repréciser/ c'est euh : que pensez-vous du rôle des langues maternelles dans le processus d'acquisition apprentissage et enseignement des langues étrangères ? là c'est une question qui rejoint un peu l'éveil aux langues éveil aux langues comme étant la pratique euh : l'approche méthodologique consiste à introduire progressivement l'apprentissage des langues maternelles dans (XX) l'apprentissage d'autres langues donc parmi les langues de l'apprenant il y a la langue maternelle finalement/ selon les expériences finit par s'introduire dans le système éducatif=</b></p> <p>P13 =de manière instinctive !</p> <p>❖ Enq =alors que pensez-vous de vous en tant que enseignant aujourd'hui/ de cette question du rôle des langues maternelles dans processus d'enseignement apprentissage des langues étrangères?= P13 =je crois que c'est fondamental/ dans la mesure où/ ça nous permet de mettre les enfants en condition/ mais en prenant comme base/ les références ce cette langue maternelle/ si par exemple vous parlez le miéné qui est presque parlé par tout le monde ici/ vous essayez de créer une situation/ mais si/ par exemple/ je dis il y a un petit mot là en miéné/ quand je dis ara! c'est la troisième personne du verbe avoir euh haber non! [hum hum] mais quand je dis en miéné ara c'est quoi? ça leur fait revenir à leurs langues maternelles/ même si c'est pas/ le mot n'est pas dans le même contexte que le cours/ c'est à dire que la langue maternelle elle intervient même de manière instinctive dans les situations que nous essayons de créer/ des dans les langues étrangères/ forcément/ donc c'est fondamental/// ça joue un rôle fondamental/ et pour comprendre une autre langue il faut passer toujours par une langue de base de référence qui est la langue maternelle//</p> <p>❖ Enq la situation actuelle du gabon ne XXX cas de l'afrique euh c'est le français qui devient la langue/=</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>P13 =↑non/ tout change/ tout change/ quand nous prenons ça comme ça/ mais je dis en principe/ en principe/ parce que nous pensons plus africain ! nous pensons européen/ il faut avoir le courage de le dire// jusqu'à nos mœurs se sont détériorés à cause de...de ce comportement euh :: que je dirai dénaturé/// nous vivons en africain// mais// pas enracinés// pas enracinés dans nos cultures/// ((COM: un long silence s'installe))</p> <p>❖ Enq alors vous vous êtes du même avis euh madame P14? (X)</p> <p>P14 mais je pense que monsieur P13 il a totalement raison hein ! moi je suis d'avis avec lui hein/ puisque quand on parle de langue euh de nos langues maternelles en afrique/ c'est un peu difficile/ difficile dans ce sens que/ dans une classe de quarante élèves euh on a du mal à avoir vingt qui parlent leurs langues maternelles// la plupart d'entre eux parlent beaucoup plus français/ que leur/ ↑ne connaissent même pas leurs langues maternelles↓/=</p> <p>P13 =↑et la difficulté viendra du fait parce que ils ne vivent pas les mêmes contextes que les français/=</p> <p>P14 =tout à fait/=</p> <p>P13 =alors vous voyez ↑ils pensent en français mais ils ne vivent pas les mêmes réalités que les français/ donc il y a un déphasage/ complet/=</p> <p>P14 =tout à fait ! et du coup ben la langue maternelle devient comme si c'était le français//</p> <p>❖ Enq alors langue maternelle par défaut sans la culture qui va avec/=</p> <p>P13P14 hum hum/ c'est ça!</p> <p>❖ Enq alors où placer l'interculturel à ce moment-là dans le processus d'enseignant/</p> <p>P13P14 ↑^h((COM: les deux enseignants soupirent))</p> <p>P13 =ça c'est une question difficile/ comme je dirai c'est une équation difficile/</p> <p>Enq nos enfants sont finalement perdus!</p> <p>P13P14 =c'est / acculturés/=</p> <p>P14 =quelque parfois je posais ces questions en classe/ quels sont les élèves qui parlent leur langues maternelles/=</p> <p>P13 [mais quand papa et maman ne parlent pas à leur enfant la langue maternelle/=</p> <p>P14 = il y en a sur euh quarante euh au plus dix/=</p> <p>P13 =on donne un exemple d'établir l'arbre généalogique/ je suis obligé de remonter à mon arbre généalogique à moi/ pour lui dire comment ça fonctionne/ parce que moi je suis de tribus matrilineaire/ donc je dis/ je porte le nom de mon géniteur papa XNDY mais je suis la lignée maternelle de ma mère/ je suis simara/ donc voilà comment ça fonctionne/ et comme euh j'avais comment heureusement euh un petit exemplaire de euh notre lignée maternelle/ je me dis voilà/ notre premier ancêtre c'est celui-ci/ jusqu'à toi XXX il y a JB qui est ton petit frère/ mais vous/ vous n'êtes pas de ma lignée/ parce que votre mère</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>est d'une autre lignée/ mais voilà le schéma en tant que père/ la lignée de ma mère/ parce que je suis matrilinéaire/ voilà/ donc tout ça là ça compte/ si on ne comprend pas d'où l'on vient/ on ne peut pas savoir forcément là où on va//</p> <p>❖ Enq la réflexion se fait en français mais on va chercher XX à penser en français pour repartir chercher nos langues maternelles/=</p> <p>P13 =n'est-ce pas? ↑et c'est le contraire qui serait mieux partir de là/ pour vers l'espagnol ((COM: les deux enseignants partagent ce point de vue))//= hum hum</p> <p>P13 =c'est la base/</p> <p>Enq et ce qui est curieux c'est/ nous n'avons pas la culture de notre et le quotidien de/=</p> <p>P13P14 =de notre langue/=</p> <p>❖ Enq =non européenne/=</p> <p>P13 =malheureusement/ malheureusement//</p> <p>❖ Enq bien en tout cas euh je ne saurai clore cet entretien/ parce que XX je suis euh venu chercher la matière/ matière pour confirmer des hypothèses/ vérifier un certain nombre de pistes de réflexion et euh dès lors que je n'ai pas pu travailler avec vous pendant des heures de cours/ pour voir un peu les réactions des élèves/ des pratiques des échanges des interactions en classe// j'en ai eu pas mal d'exemples/ puisque les outils sont les mêmes au niveau de euh:: du lycée d'état lycée léon-mba euh :: du lycée charles méfane à lambaréné/ immaculée/ béssieux/ fangui/ adiwà bon maintenant/ reste à savoir si le corpus sera suffisant ou pas mais/ d'emblée/ moi je vous dis merci euh// de votre participation/ en même temps euh :: je vous laisse la parole dans le cadre des périphériques/ des questions périphériques les difficultés périphériques /que vous trouvez tout à fait pertinentes dans le cadre de cadre de l'exercice de votre métier/ parce que ce sont des choses qui nous échappent/ nous doctorants/ et ↑eux également européens/ dans le cadre de la conception des outils pédagogiques/=</p> <p>P13 =merci !=</p> <p>❖ Enq =la balle est dans votre camp/=</p> <p>P13 euh/=</p> <p>❖ Enq =ce que vous avez constaté/ ce que vous constatez au quotidien/ et ce que vous aimeriez/</p> <p>P13 =euh je pense que il faut nous aider/ ↑vous// en tant que professeur maintenant/ qui qui serait chargé de venir communiquer ces connaissances à vos futurs étudiants/ de nous aider à ↑vous aider/ je m'explique// si vous avez une association de professeurs/ une fois en passant pensez à un établissement/ ou à deux pour envoyer quelques matériels didactiques/ ce ne sera pas de refus/ mais ça galvaniserait plus/ les apprenants à ce qu'ils font/ et encourager également/ les enseignants/// ça c'est un service qu'on peut vous demandez à vous/ pour que vous soyez vos/nos intermédiaires à votre niveau là-bas// XX ((COM:</p>		

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>l'enseignant tousse))//</p> <p>P14 bien en plus de cela/ moi je dirai que nous sommes euh :: nous sommes euh :: des comment je dirais/ les ambassadeurs pour euh communiquer ou transmettre la culture et la langue de ces pays dans les nôtres// alors euh quelque part euh j'estime qu'ils ne font pas assez pour nous aider// dans cette tâche/ parce que// d'avoir devant nous des enfants que nous formons// sans matériel/ vous croyez vraiment que nous pouvons euh y parvenir euh aisément ? alors que chez eux XX tout se passe dans l'aisance ? vous avez vu à peu près comment se passent les cours dans les établissements où vous avez été// il serait souhaitable que nous ayons aussi un petit laboratoire de langues// que nous ayons des infrastructures qui pourraient amener qui pourraient motiver les élèves/ dans l'apprentissage de de cette langue// et pourquoi pas créer des vocations/=</p> <p>P13 =les décideurs vous diront que vous nous demandez trop/ même à l'université on te dira même en anglais ou en espagnol il n'y a pas de laboratoire de langues/ tu vas demander ça au lycée/ comme d'habitude ce qu'ils vont te dire/ mais ↑vous en tant que ambassadeur également/ et spécialiste de la langue/ je crois que euh votre euh : votre parole porterait mieux/ pour être notre interprète/ ou nos interprètes/</p> <p>❖ Enq vous parlez de l'allemand vous parlez de l'anglais de l'espagne/=</p> <p>P13 =de tout/ parce que ce qui se passe exactement quand il y a quelque chose y a que les professeurs qui sont à libreville qui sont concernés/=</p> <p>P14 =tout à fait/=</p> <p>P13 =à l'époque/ je me rappelle bien on allait à des séminaires à libreville/ j'en ai assisté à deux ou trois/ à l'époque/ mais maintenant// si y a quelque chose les décisions se prennent là-bas/ c'est à peine qu'ils vous demandent votre avis/=</p> <p>P14 =ben c'est ça=</p> <p>P13 =et vous ne recevrez jamais les conclusions/ ou alors quand il nous considère/ heureusement ces deux dernières années on a travaillé quand même avec madame BKL/ qui euh qui se démenait comme euh une bonne femme// qui a essayé de travailler sérieusement avec les professeurs d'espagnol de la place/ en tout cas on a essayé de faire quelque chose/ avant son départ// mais à quand maintenant le reste// that is the question/=</p> <p>P14 =mais monsieur P13 NDY vous vous souvenez/ y a quelques années on nous parlait de de cours de voyage d'été/=</p> <p>P13 =euh:: les bourses-là/ ça c'est un passé révolu/=</p> <p>P14 =on ne sait pas on ne sait pas si ça existe toujours ben/=</p> <p>P13 =même si ça existe tout s'arrête à libreville/</p> <p>P14 =nous sommes à l'intérieur/ mais comme enterrés à l'intérieur/ on est au courant de rien/ et même quand s'adresse quand quelques fois quand je suis allé à l'ambassade à libreville/ mais tout est tellement froid que tu n'as plus envie de revenir/=</p> <p>P13P14 =tu demandes à peine même un petit journal tu demanderas même</p>		



CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
00 :20 :01	<p>un petit journal/ on te dira oh/ il y a un attaché culturel qui supposé être là pour recevoir les enseignants te décourage/ excuse-moi de te dire/ alors depuis des années je n'essaie même plus de mettre les pieds là-bas/=</p> <p>P14 =pourtant euh/=</p> <p>P13 =alors que quand il y a quelque chose à libreville l'ambassadeur invite les professeurs qui sont là au temps de PI↑ comme il était très actif/ parfois même il faisait de jumelages avec quelques lycées espagnols/ M BTG X X/ mais •/ ici/ vous êtes en brousse vous mourez là-bas/ c'est ce qu'on vous dira// mais l'enseignement ne peut pas avancer comme ça!/ bon de ↑notre langue/ en tout cas/ et je crois que vous pouvez même généraliser sans exagérer/</p> <p>❖ Enq =sur d'autres langues/</p> <p>P13 =ouais</p> <p>❖ Enq si ce n'est l'anglais qui peut-être euh/=</p> <p>P13 =l'anglais vous savez avec les euh:: l'hégémonie/ de l'amérique /// parce qu'on ne peut pas parler d'angleterre/ mais compte tenu de euh de l'importance que l'amérique occupe dans ce monde/ XX et de toutes les filières qu'on enseigne maintenant en anglais / comme ↑langue de base/ tout le monde s'accroche/=</p> <p>❖ Enq =les supports suivent/=</p> <p>P13P14 =ce qui n'est pas la même chose qu'en espagnol //</p> <p>Enq en tout cas on ne peut que dire merci à ::: au collègue euh lycée raponda walker/ nous allons poursuivre cet entretien avec les enseignants du lycée euh: comment il s'appelle?</p> <p>P13P14 jean-jacques boukavel/=</p> <p>❖ Enq =voilà/=</p> <p>P14 =non lycée d'état/=</p> <p>P13 =et je me sens à mouilà/</p> <p align="center"><b>((COM: fin du fichier EDG02P13P14_09juin10_5.mpg et suite dans le fichier EDG02P13P14_09juin10_6.mpg))</b></p> <p>P13 euh/ je me sens à mouila ((COM: rires)) avaro</p> <p>P13P14 joseph ambourouet avaro</p> <p>Enq =voilà c'est le lycée qui était le lycée d'état?</p> <p>P13 =ouais/ lycée d'état/=</p> <p>P13 =mais comme il y en maintenant un deuxième bazanza/</p> <p>❖ Enq ah!=</p> <p>P13 =ouais/ on précise/ vous dites l.t.b. c'est lycée par exemple thuriam bazanza/ et ljaa/ c'est lycée joseph ambourouet avaro/</p> <p>❖ Enq nous allons aller au lycée joseph ambourouet demain et nous essayerons de voir avec eux également/ quel est l'écho des grands groupes/ dont ils ont la charge et quels sont euh : les difficultés qui sont les leurs/ pour essayer de voir</p>		

**Chapitre 3 : Transcription des entretiens de groupe réalisés avec les professeurs d'espagnol à Port-Gentil  
Secteur privé confessionnel : juin 2010**

CHAPITRE 3 :	TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN EG02P13P14		
	PORT-GENTIL	SECTEUR PRIVE CATHOLIQUE	DUREE 1h22 :19
	<p>dans quelles mesure nous allons dans le même sens/ voilà merci beaucoup à vous monsieur P13</p> <p>P13 de nada/</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq hein et à madame</li> </ul> <p>P14 =madame P14 BTF para nosotros/</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Enq placer para mi tambien muchas gracias importantes/=</li> </ul> <p>P13P14 =muchas gracias/</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ ((Fin de l'entretien EDG02))</li> </ul>		

**DEUXIEME PARTIE :**  
**CORPUS DES OBSERVATIONS DE CLASSE D'ESPAGNOL**

## CHAPITRE 4 : SYNOPSIS DES LEÇONS ANALYSEES

### 4.1. SYNOPSIS DES LEÇONS ANALYSEES A LIBREVILLE

N.B : Nous nous inspirons des grilles d'analyses indicatives - quelque peu adaptées aux besoins des observations et des analyses – selon Cicurel (2011 : 264-265).

#### 4.1.1. P1Co1 : Professeure expérimentée : synopsis leçon n° 1 : Les pronoms interrogatifs (Libreville)

Nom de l'observateur :	A-M. Mbadanga Mbadanga	
Date :	16 mars 2010	
Intitulé du cours :	<b><i>Point grammatical : les pronoms interrogatifs</i></b>	
Niveau :	Débutant : classe de 4 <sup>e</sup> des collèges (niveau introductif ou découverte ( <i>Breakthrough</i> ) ou A1 élémentaire, débutant, du CECRL (cf. 24 :25)	
Nom de l'enseignant :	P1	
Fichier audio/vidéo	<b><i>P1_4M8_160310_0_interrogatifs</i></b>	
<b>CONTEXTE INSTITUTIONNEL</b>		
Classe	Lieu géographique Institution	Libreville / secteur public
	Intitulé du cours	<b><i>Point grammatical : les pronoms interrogatifs</i></b>
	Nom de l'enseignant (e) (anonyme)	P1
	Niveau (A1, A2, B1...)	A1
	Date de début et de fin des cours (durée)	<b><i>01 :10 :01</i></b>
	Nombre d'heures par semaine et/ou par jour	3h par semaine
	Supports d'apprentissage	Livres, cahiers, tableau noir
Enseignant (e)	Nationalité	gabonaise
	Sexe	Féminin
	Age (même approximatif)	32 ans
	Statut professionnel	Professeur d'espagnol
	Formation	Bac +5/ CAPES d'espagnol
	Parle-t-il/elle la langue des apprenants ?	Oui et non
Apprenants	Nombre	45
	Répartition par nationalité ou origine	Non
	Répartition par sexe	oui
	Age moyen	12-16 ans
	Besoins, motivations si connus	
	Cours obligatoire ?	oui
	Cours facultatif ?	non

Légende :		
P : professeur		
E1, E2, etc. : élève		
Es : ensemble des élèves de la classe		
? : élève non identifié dans la vidéo		
P1_4M8_160310_0_interrogatifs (01 :10 :01)		P1Co1a
Chrono	Déroulement du cours	Qualifications / fonctions
0 :01 :35 mn	P1 écrit la date du jour au tableau <b>Act n° 1</b> : Le professeur demande aux élèves de <b>terminer avec le calcul des moyennes</b> du trimestre avant de poursuivre le cours du jour. <b>Act n° 2 : l'enseignant fait l'appel</b> (vérifier la présence/absence des élèves).	Déduction et application d'une routine discursive.
00 :12 :57	P1: Conclusion : le prof dit « si je fais une interrogation ce matin, ça compte pour le ? » / Es: le troisième trimestre!	
00 :13 :32	<b>Act n° 3 : Sacamos nuestro cuaderno y vamos en la parte gramática</b> P1 : le prof demande aux élèves de sortir les cahiers à la partie grammaticale	Alternance L1/L2 (1)
00 :14 :00	P1 : ¿Quién quiere leer la fecha de hoy ? E1 : lit la date // l'enseignant répète mot à mot les propos de l'élève/ P1 : demande l'accord de toute la classe sí o no ? plusieurs fois ?	Alternance L1/L2 (2)
00 :14 :27	P1 constate le silence et conclue, « on me regarde comme un extraterrestre P1 : bien nous allons en grammaire/ on va faire une petite leçon de grammaire/	Consigne en L1 Alternance L1/L2
00 :14 :47	<b>Act n° 4 : P1 indique le point grammatical</b> : « Los interrogativos » P1 : demande qu'est ce qui veut traduire le l'énoncé du point grammatical en français	Echanges P1 Vs E2 Demande de traduction L2/L1
00 :15 :03	P1 : ¿ Quién quiere traducir los interrogativos en francés ? E2 : « les interrogations » P1 les interrogations ! P1 « Est-ce que en français on peut dire les interrogations ?	L1: pour évaluer la compréhension Evaluation de la réponse/questionnement
00 :16 :00	E3 : les interrogatifs P1 : ce sont les pronoms interrogatifs qu'on va voir	A la recherche de la réponse juste
00 :16 :05	<b>Act n° 5</b> : - Silence on écrit en même temps que le professeur P1 écrit au tableau // les élèves copient <b>Activité : Ecrire (copier le tableau)</b>	Partie exploitable Longue partie silencieuse + écriture au tableau
00 :22 :30		

<b>Légende :</b> P : professeur E1, E2, etc. : élève Es : ensemble des élèves de la classe ? : élève non identifié dans la vidéo		
<b>P1_4M8_160310_0_interrogatifs (01 :10 :01)</b>		<b>P1Co1a</b>
<b>Chrono</b>	<b>Déroulement du cours</b>	<b>Qualifications / fonctions</b>
00 :22 :30           00 :27 :00	<b>Act n° 6 : la compréhension</b> <b>P1 : Bien tout le monde pose son Bic on essaie de comprendre</b> P1 Explications en français des consignes P1 Mises en garde P1 Explique la leçon en français Vs les élèves écoutent P1 Les élèves complètent les phrases explicatives du professeur P1 échanges questions réponses P1 interroge E1 E2 E3	<b>P1 Explique Vs écoute et complètent les phrases du professeur (routine déductive)</b>
00 :27 :00           00 :32 :11           00 :33 :06           00 :34 :32	<b>Act n° 6 : digression explicative</b> P1 échanges questions réponses P1 interroge revient sur l'intonation E1 E2 E3 recherche de réponses Alternance des questions réponses (prononciation des phrases) E5 ¿ Cuando vienes à mi casa ? P1 demande la traduction de la phrase en français  <b>Digression explicative</b> <b>Phrases contextualisées</b> <b>Accent et point d'interrogation</b> <b>Act n° 7 : Interactions (question Vs réponses)</b> Alternance des questions réponses (phrases pronominales) ¿ Dónde vives ? P1 demande la traduction de la phrase en français <b>Digression toi tu es de Moabi hein ?</b> P1 ¿ Cómo te llama ? <b>E6 : comment t'appelles-tu ?</b> <b>P1 waou ! « donc tu peux aussi aimer l'école !</b> <b>Es : rires)</b> <b>P1 : la última frase</b> ¿ Qué horas es ? Digression (rires) <b>précision sur la prononciation de entre« acente » Vs « acento »</b> P1 : Qué suivi de ? E7 et Es : nombre P1 : ¿ Qué hora es ? P1 : ¿ sí o no ?	<b>Contextualisation</b>           Demande de traduction L2/L1  En français           Interactions prof Vs élèves Demande de traduction L2/L1           Connivence (rires) Humour Rappel verbes pronominal

<b>Légende :</b> P : professeur E1, E2, etc. : élève Es : ensemble des élèves de la classe ? : élève non identifié dans la vidéo		
<b>P1_4M8_160310_0_interrogatifs (01 :10 :01)</b>		<b>P1Co1a</b>
<b>Chrono</b>	<b>Déroulement du cours</b>	<b>Qualifications / fonctions</b>
00 :36 :20	P1 : Bien on continue hein !	Précision sur la prononciation  Recherche d'accord (l'éveil ou maintien de l'attention)
00 :37 :30 00 :42 :10 00 :44 :30 44 : 40 :45	<b>Act n° 8 : Silence on copie</b> P1 écrit au tableau // les élèves copient <b>Activité : Ecrire Vs Copier</b> <b>P1 : rappelle « cinco minutos y explicamos</b> P1 : Digression (langue vernaculaires) <b>P1 : bien on dépose...</b>	P1 ferme l'activité de copier Langue vernaculaire (Humour)
44 :45	<b>Act n° 9 : Explications sur les variables (quien et quienes) + les accents pour indiquer l'interrogatif</b>	
00 : 46 :00  00 :47 :50          00 :52 :29	Digression (rires) Quien quienes P1 : interrogatifs les élèves complètent les formes plurielles P1 : Quienes Digression (rires) Référence à l'anglais / explications distinctives en français.  P1 : Quién et quiénes (distinguer le masculin singulier Vs masculin pluriel)  P1 : explications : accord avec le nom + demande de traduction Digression (rires)  P1 : demande le traitement de la 3e phrase : E1 E2 Insistance sur l'intonation pour l'interrogatif P1 : revient et demande de reprendre la bonne prononciation Digression (toute la salle explose de rire) (Rires)  P1 : fuera ! <b>Digression (sanction)</b> (elle sort un élève de la classe pour mauvaise présentation de sa coiffure. P1 : ¿Cuánto vale este libro ?	Alternance codique  Interaction verticale (en face à face)  Référence L3 Explications / exemples/digression/ traduction/ français          Correction d'erreur de prononciation          Rôle d'éducatrice  <b>Gestion de la discipline/</b>

<b>Légende :</b> P : professeur E1, E2, etc. : élève Es : ensemble des élèves de la classe ? : élève non identifié dans la vidéo		
<b>P1_4M8_160310_0_interrogatifs (01 :10 :01)</b>		<b>P1Co1a</b>
<b>Chrono</b>	<b>Déroulement du cours</b>	<b>Qualifications / fonctions</b>
00 :53 :29	P1 chiii P1 exemples P1 : recherche la bonne prononciation E8 : reprend la phrase P1 digression et traduction P1 : chii	<b>sanction/ rôle d'éducateur Mettre de l'ordre/ lutte contre le bavardage</b>
00 :55 :18	P1 : On continue ¿ P1 : ¿Cuál es la fecha de hoy ? P1 : Digression / commentaire sur un élève P1 Cuáles son los siete días de la semana ? Interrogatif ?	Interactions traduction
00 :57 :08	P1 : pourquoi / P1 Cuáles son los siete días de la semana ? taducción ! Es : rires P1 : chii	Gestion de la discipline
1 :01 :05	Les élèves récitent / puis un élève reprend tous les jours de la semaine	
01 :02 :00	Les élèves répètent P1 demande toujours quel est l'interrogatif ici Cuanto suivi d'un nom et cuanto suivi d'un verbe  Exemples / traduction P1 : Quel âge as-tu ? P1 : Qui veut me donner son âge ?	Demande de traduction L2/L1
00 :59 :47 01 :01 :40	P1 : Digression (remontrances) / comparaison avec une autre 4 <sup>e</sup>	Remontrances
01 :02 :45		
01:02 : 45 01 :10 :02	<b>Act : 10 : silence on copie :</b> <b>P1 écrit les exercices au tableau et les élèves copient.</b>	<b>La prise de note</b>
<b>Libreville : Secteur public Professeur P1Cours1b P1_4M15_4M8_160310_2_interrogatifs_fin (00 :12 :23)</b>		
00 :00 :00	<b>Act n° 11 : explications avec de/ por / para/ con/</b> Phrases P1 questionne Es : complètent/ traduisent Question Digression	Précisions Question Vs réponses Vérification / évaluation/ Traduction / Digression



<b>Légende :</b> P : professeur E1, E2, etc. : élève Es : ensemble des élèves de la classe ? : élève non identifié dans la vidéo		
<b><i>P1_4M8_160310_0_interrogatifs (01 :10 :01)</i></b>		<b>P1Co1a</b>
<b>Chrono</b>	<b>Déroulement du cours</b>	<b>Qualifications / fonctions</b>
00 :05 :30	Rires Question / traduction Digression / sur l'amour (Rires) ¿De qué hablas?	
00 :11 :11	¿Con quién hablas?	
00 :11 :12	P1 : A faire pour demain	Donner des tâches à faire à la maison (consignes)
00 :12 :23	Digression	

#### 4.1.2. P2Co1 : Professeur moins expérimenté : étude de vocabulaire (Libreville)

Nom de l'observateur :	A-M. Mbadinga Mbadinga	
Date :	11 mars 2010	
Intitulé du cours :	<b>Correction des exercices et étude du vocabulaire</b>	
Niveau :	Débutant : classe de 4 <sup>e</sup> des collèges (niveau introductif ou découverte ( <i>Breakthrough</i> ) ou A1 élémentaire, débutant, du CECRL (cf. 24 :25)	
Nom de l'enseignant :	P2	
Fichier audio/video	<b>P2_4B_110310_Co1.wmv</b>	
<b>CONTEXTE INSTITUTIONNEL</b>		
Classe	Lieu géographique Institution	Libreville / secteur privé confessionnel
	Intitulé du cours	<b>Correction des exercices et étude d'un nouveau texte</b>
	Nom de l'enseignant (e) (anonyme)	P2
	Niveau (A1, A2, B1...)	A1
	Date de début et de fin des cours (durée)	<b>00 :47 :48</b>
	Nombre d'heures par semaine et/ou par jour	3h par semaine
	Supports d'apprentissage	Livres, cahiers, tableau noir
Enseignant (e)	Nationalité	gabonais
	Sexe	Masculin
	Age (même approximatif)	30 ans
	Statut professionnel	Stagiaire
	Formation	Bac + 5/ CAPES d'espagnol
	Parle-t-il/elle la langue des apprenants ?	Oui et non
Apprenants	Nombre	43
	Répartition par nationalité ou origine	Critère non retenu
	Répartition par sexe	Critère non retenu
	Age moyen de la classe	12-14 ans
	Besoins, motivations si connus	Cf. analyse du questionnaire
	Cours obligatoire ?	oui
	Cours facultatif ?	non

P2_4B_110310_Co1 (00 : 47 : 48)		P2Co1
Chrono	Déroulement de la leçon	Qualifications / fonctions
0 :00 :00	1. <b>Act 1 : présentation rapide de l'intrus (l'observateur)</b>	Très bruyante (classe agitée en raison de la présence de la caméra)
00 :01 :33	2. Xxx nous avons un monsieur qui vient de paris/ qui vient nous enregistrer comment on fait cours/ il fait un travail personnel de doctorat/ ça ne va pas passer à la chaine un ou à la chaine deux / donc faites comme si il n'était pas là/ xxxx	
00 :04 :26	3. <b>Act 2 : annoncer l'objet du cours</b>	Salle très agitée et bruyante.
00 :05 :59	4. P2 :ahora vamos a seguir la corrección que hemos hecho la última vez	
00 :06 :38	5. Es : xxx très agités	On a l'impression d'être dans un marché/ le jeune stagiaire ne parvient pas à imposer le silence/
00 :07 :39	6. P2 : chiii	
00 :08 :02	7. Es :xxxx	Les élèves circulent D'autres agitent les mains
00 :09 :38	8. P2 : aller y à genoux !	
00 :10 :15	9. P2 : ¡callaos !	Demande de traduction L2/L1
00 :10 :50	10. Es : xxx/	
00 :06 :14	11. P2 : ¡callaos ¡callaos !	Arrivée de l'enseignante titulaire de la classe/
00 :05 :20	12. Es : xxx	
00 :10 :15	13. P2 : ¡callaos por vafor !	Répétition
00 :10 :50	14. Es : por favor callaos/ ¿qué significa la ultima vez señor ?/	
00 :06 :14	15. P2 : ça signifie la dernière fois/	La répétition
00 :10 :50	16. Es : zapatos xxx	
00 :06 :14	17. P2 : muy bien !	La répétition
00 :10 :50	18. Es :xxxxx	
00 :06 :14	19. P2 : ¿cómo se dice drapeau ?/	La répétition
00 :10 :50	20. Es : xxx bandera/	
00 :06 :14	21. P2 : ¡callaos !	La répétition
00 :10 :50	22. Es : xxx	
00 :06 :14	23. P2 : después de la clase voy a recoger sus cuadernos para corregirlos/ entonces hay que..	La répétition
00 :10 :50	24. Cómo se dice jaune ?	
00 :06 :14	25. Es : azul	La répétition
00 :10 :50	26. P2 : muy bien el azul/	
00 :06 :14	27. P2 : azul/ repite !	La répétition
00 :10 :50	28. Es : azul/	
00 :06 :14	29. P2 : azul/ repite !	La répétition
00 :10 :50	30. Es : azul/	
00 :06 :14	31. P2 : hay que repetir la frase/	La répétition
00 :10 :50	32. Es : azul/	
00 :06 :14	33. Es : los colores/	La répétition
00 :10 :50	34. P2 : de la bandera gabonesa/	
00 :06 :14	35. Es : de la bandera gabonesa/	La répétition
00 :10 :50	36. P2 : son/	
00 :06 :14	37. Es : son/ verde/	La répétition
00 :10 :50	38. P2 : el verde/	
00 :06 :14	39. Es : el verde/	La répétition
00 :10 :50	40. P2 : el amarillo/	
00 :06 :14	41. Es : el amarillo/	La répétition
00 :10 :50	42. P2 : y el azul/	

P2_4B_110310_Co1 (00 : 47 : 48)		P2Co1
Chrono	Déroulement de la leçon	Qualifications / fonctions
00 :06 :44	43. Es : y el azul/ 44. P2 : muy bien/ 45. Es : muy bien/ 46. Es : buenos días señora ! (rires) 47. P2 : los alumnos/xxx 48.	
00 :07 :43	<b>Act3 : Explications du pluriel des noms</b>	Ser/son/ Difficulté d'alternance codique au niveau initial (classe de 4 <sup>e</sup> )
00 :09 :00	49. No puedo hablar en francés puesto que es una clasexx/ digo que son que/s un auxiliar/ 50. Es on ne comprend pas/ 51. P1 : ¿ahora entendéis ? 52. E1 E2 : oui oui/ 53. P2 : muy bien/ la tercera frase/ vosotros... 54. Es : vosotros habláis/ 55. P2 : es lo mismo aquí..	Difficulté de rester sur un seule code au niveau débutant/
00 :09 :11	56. P2 ¿está bien ?/ ¿está claro ? 57. Es : sí 58. P2 : vais a seguir directamente la corrección al mismo tiempo/ 59. E3 :xxx ? 60. P2 : digo que xx en vez / au lieu de/ perder/ perdre/ mucho tiempo/ beaucoup de temps/ en/ à/ copier/ mejor hacerlo directamente/ para ganar mucho tiempo/ ¿habéis entendido ? E4 ¿has entendido ? 61. E4 : sí 62. P2 : entonces vamos a hacerlo oralmente/ 63. Es : es/ 64. P2 : muy bien/ hum E5 ! vosotros... 65. E5 :...	Alternance traduction / L2/L1
00 :10 :28	66. P2 : muy bien/ 67. XXXXXX( suite) 68. P2 : hay que repasar sus lecciones/ repasar significa étudier/¿ has entendido ? c'est pas repasser/no significa repasser/ repasar significa étudier/ 69. E6 : si señor/ 70. P2 :¿habéis entendido ? 71. Es : sí señor/ (10s)	Attirer l'attention sur les faux amis entre L1 & L2 Alternance entre L2/L1
00 :11 :00	<b>Act 4 : Exercice 2 : pon en femenino las frases siguientes/</b> 72. P2 : un hombre/ el hombre ¿cómo vamos a decirlo ?pon en femenino las frases siguientes/ ejemplo el muchacho/la muchacha/ entonces el hombre ¿cuál es el femenino ? 73. P2 : E6 femenino de hombre/ 74. E7 : hombra / 75. P2 : E8...¿cuál es el femenino del hombre ? el hombre/ el	Nombreux sont les doigts des élèves qui sont levés/  Choix de la personne à interroger/

P2_4B_110310_Co1 (00 : 47 : 48)		P2Co1
Chrono	Déroulement de la leçon	Qualifications / fonctions
00 :12 :47	<p>hombre/ 76. Es : hum...c'est pas hombre/ 77. P2 : ¿qué significa hombre ? 78. E9 : hombre/ 79. P2 : el hombre/ quédate de pie/ hombre el femenino.. 80. E10 : señor/ 81. P2 : sí el femenino de hombre/ 82. E10 : hambresa/ 83. P2 : hombreza/ ¿se dice hambresa ? he pasado mi tiempo explicando las cosas pero nadie se preocupa/ la próxima vez voy a hacer una interrogación/ 84. E11 : xxx/pP2 : no pero los demás no saben/ ¿cómo se dice el femenino de hombre?/ 85. E11:xx 86. P2: ésta palabra/ de pie/ 87. E12:xx 88. P2: de pie/ de pie/ de pie/ de pie/sí tienes más dos/ 89. Voy a agregar más dos/ agregar significa ajouter/ tienes más dos los demás tenéis nada/ hay que subrayarlo tres veces/</p>	<p>Quand la consigne n'est pas claire/ la recherche de la bonne réponse devient laborieuse/ Tout élève interrogé n'ayant pas trouvé la bonne réponse reste debout/ P2 passe à un autre élève jusqu'à trouver la réponse juste.</p>
00 :13 :19	90. P2 : alcalde/ E12	Demande de traduction L2/L1 (bonus)
00 :13 :39	91. E12 : alcadeza 92. P2 : pero ¿qué signifa alcalde/ en francés/ no sabéis ? ¿qué signifa alcalde ? xxx 93. E13 : señora/ 94. Es : ô hum 95. P2 : ¿cómo se dice ? 96. Es : cherche/ 97. P2 : ¿quién sabe ? 98. Es : cherche/ cherche à la troisième personne/ 99. P2 : hace falta saber primero lo que es/ qué significa chercher ? en español...	Un bonus de deux points pour celui qui a trouvé la bonne réponse/
00 :15 :05	100. E14 : buscar/ 101. E15 : buscar c'est marcher/ 102. E16 : buscar 103. P2: sí muy bien 104. Es: bucar/ busca/ buscar/ 105. E16 : maintenant à la troisième personne/xxx 106. P2 : ¿quién puede conjugarme este verbo ? xxx sí/ hay que escuchar/ hay que escuchar/ 107. E17 : yo busco 108. E12 : sí 109. E17 : tú buscas/	Alternance L2/L1
00 :15 :48	110. E12 : sí 111. E17 : él elle usted busca/ 112. E12 : sí 113. E17 : nosotros nosotras buscamos/ 114. E12 : sí	Vérifier les connaissances acquises/ conjugaison

P2_4B_110310_Co1 (00 : 47 : 48)		P2Co1
Chrono	Déroulement de la leçon	Qualifications / fonctions
00 :16 :30 00 :17 :20	<p>115. E17 : vosotros vosotras buscáis/ 116. E12 : sí 117. E17 : ellos ellas ustedes buscan/ 118. E12 : sí un punto la última vez/ 119. E18 : la última vez/ 120. P2 : xxx entonces la palabra alcalde : qué ¿significa alcalde ? 121. E19 : maire/ 122. P2 : muy bien/ 123. P2 : quién puede traducir la frase siguiente deux artistes en español/ 124. E20 : dos artistas/ 125. P2 :</p>	Traduire les phrases en espagnol
00 :19 :13 00 :22 :30 00 :23 :15 00 :24 :03 42' 00 :27 :32 00 :28 :26 45'	<p><b>Act 5 : Phase d'assimilation</b></p> <p>126. P2 : 127. Es : los habitantes de Guatemala 128. 129. P2 : Los habitantes de Costa Rica / los costariquences/ 130. 131. 132. P2 : Vamos a seguir 133. P2 : Dónde se encuentra/Guatemala/ se encuentra significa/ se trouver/ ou se localise/ 134. ¿Dónde significa ?/ en francés/ chico estás hablando qué hé dicho ? ¡regresa a tu sitio ! 135. P2 : dónde significa una pregunta/ 136. P2: Guatemala ¿dónde se encuentra? 137. E20: en Amérique du nord/ 138. P2 : ¿dónde se habla español en África? 139. E21 : el español se habla en Guinea Ecuatorial/ 140. P2 : ¿En qué continente se sitúa España ? 141. E22 : España se sitúa en xxx 142. Es : oh :::! 143. E22 : La España se sitúa en Europa/ 144. P2 : España y no hay ningún artículo/ la España/ escuchad/ se dice España /se dice Gabón y no el Gabón/ ¿habéis entendido ? se dice España sin artículo/ ¿está claro ? 145. Es : sí 146. P2 : es la corrección hay que copiarla/ porque voy averiguar después de la corrección/después significa après/ después de la corrección/ 147. Es: après la correction/vamos a ver/ ¿hasta ahora está claro ? después de la corrección/ vamos a ver un nuevo texto/ je vous laisse cinq minutes pour essayer de recopier/ dejar significa laisser/</p>	<p>Supposer la difficulté de compréhension de l'élève pour justifier la traduction systématique/ La connivence Gestion de la discipline : à genoux depie/ Gestion du temps Gestion de la discipline  Nom des pays et non usage de l'article  Alternance des deux codes par la traduction systématique L1&amp;L2</p>

P2_4B_110310_Co1 (00 : 47 : 48)		P2Co1
Chrono	Déroulement de la leçon	Qualifications / fonctions
00 :29 :29	148. E23 : ¿cómo se dice? xxx 149. P2 : has entendido/ 150. E23 : ¿cómo se dice solidaridad en español ? 151. P2 : ¿quién sabe ? /¿ cómo se dice ? 152. Es :XXX 153. P2 : solidari...solidari... 154. Es : solidarida/ 155. P2 : solidaridad 156. Es : solidaridad	Une question posé par un élève l'aide des autres élèves
00 :29 :50	157. P2 : muy bien/ los costariquences/ o los costariqueños/ depende/ es casi lo mismo/ además significa en dehors/ ou en plus además/ 158. P2 : hay otros lugares donde se habla español/ por ejemplo hemos dicho que el español se hablaba también en la región de Ceuta o Mejilla/ pero son territorios españoles/ ¿está claro ? ///	L'élève écrit la phrase au tableau
00 :30 :00	159. Es : sí señor/ 160. E24 : quiero/ estar/siempre/ a/ tu lado/ 161. P2 : vete a escribir porque no entiendo/ xxx has acabado ? 162. P2 : bueno vamos a traducir la frase/ ¿que significa quiero ? juntos significa ensemble/ vamos a traducir palabras por palabras para saber lo que ha querido decir a su compañera/ ¿qué significa querer ? estar ?	
00 :32 :37	163. Es : être/ 164. P2 : siempre... ¿qué significa siempre // en francés ? // toujours/ a ? 165. E25 : à/ 166. P2 : muy bien/ tú.. ? 167. E26 : tu, toi/ 168. P2 : no hay un acento/ ¿lado qué significa ? 169. E27 : côté/ 170. P2 : muy bien/ significa côté/ entonces vamos a traducir/ je ...je... ?	L'enseignant efface au tableau l'accent su le tú écrit par l'élève de manière à faciliter la déduction/
00 :33 :10	171. E28 : je veux être à tes côtés toujours/ ¿es lo que querías decir ? ¿es lo que querías decir ? 172. E24 : acquiesce de la tête (mouvement positif)/ 173. P2 : querer significa vouloir/ cuando digo quería/ quería es el pretérito imperfecto/ c'est ce que tu voulais dire ? pourquoi pas le traduire à haute voix/ pour que les autres n'entendent pas/	
00 :34 :08	174. P2 : <b>hay que abrir sus libros en la página</b> /// abrid los libros en la página/// página quince/ este texto/ tomad sus libros/ tomar significa prendre/ tomad impératif/ tomad sus libros/ prenez vos livres/ à la page/ página/ página significa page/ página quince/ /// ¿quién puede borrar la pizarra ? xxx dos personas para borrar la pizarra/ E29 ¿puedes borrar la pizarra ? gracias/ ahora/ bueno/	Le professeur montre le texte aux élèves/  Alternance des deux codes par la traduction

P2_4B_110310_Co1 (00 : 47 : 48)		P2Co1
Chrono	Déroulement de la leçon	Qualifications / fonctions
00 :34 :35	vamos a ver un nuevo texto/ quiero que al final / quiero que al final de este texto/ je veux qu'à la fin de ce texte/ seáis capaces de conjugar el verbo gustar/ seáis capaces significa/ que vous soyez capables/ está claro ? debéis ser/ capaces de conjugar/ el verbo ser/ el verbo gustar/ poder/ describir/ los colores/ ¿habéis entendido ?/	systematique L1&L2
00 :36 :17	175. Es : sí señor/	Rappel de l'objectif
00 :37 :48	176. <b>Bueno voy a leer el texto primero/</b> Patricia y Gerón/ escuchad atentamente/ E30..! hay que seguir atentamente/ no se trata de jgar por todas las partes/xxxx ¿dónde está su libro ? xxx quién tiene dos libros/ ¿puedes prestarme tu libro ? hay que seguir la lectura/ voy a leer el texto / Particia y Jerón	Traduction systematique/ présuppose la difficulté de compréhension des élèves ? le perçois-t-i à travers l'expression de leurs visages ?  Le professeur circule à travers les rangées et redistribue les livres de manière à avoir un livre pour deux élèves/
00 :38 :26	<b>Act 6 : lecture d'un nouveau texte</b>	Lecture du texte par le professeur
00 :39 :54	177. P2 : Patricia y Jerón/ la chica es morena y tiene los ojos negros/ tiene el pelo largo/ lleva un collar y unos pendientes/ es colombiana y se llama Patricia/ me gusta mucho su sonrisa/ el chico es castaño/ y tiene los ojos marrones/ tiene el pelo corto/ lleva una camiseta blanca/ es francés/ y se llama Jerón/ también me gusta su sonrisa/ E29 una frase/ vas a leer una frase/	La mauvaise prononciation française d'un mot suscite immédiatement la correction du professeur/
	178. E29 : la chica/	(Erreur)
	179. P2 : no la chica	
	180. E29 : la chica es morena y tiene los ojos negros/	
	181. P2 : hay que leer lentamente/	
	182. E29 : lleva un colar/	
	183. P2 : un collar !	
	184. E29 : lleva un collar y / unos pendientes/	
	185. P2 : sí/	
	186. E29 : es colombiana/	
	187. P2 : sí/	
	188. E29 : y se llama Patricia/	
	189. P2 : sí/ E30 hay que leer/ xxx	
	190. Es : xxx qui lit ?	
	191. P2 : en voz alta/	
	192. Es : monsieur on entend pas/	(La voix dans la salle)
	193. E31 : volume !	
	194. P2 : en voz alta/ hay que leer en voz alta/ sí el chico sí/	
	195. E32 : el chico está castaño/	
	196. P2: no/ el choco es..	
	197. E32: castaño/	
	198. P2: es cataño/ sí y tiene	



P2_4B_110310_Co1 (00 : 47 : 48)		P2Co1	
Chrono	Déroulement de la leçon	Qualifications / fonctions	
00 :40 :28	199. E32 : y tiene los ojos/ 200. P2 : ojos/ 201. E32 : ojos/ 202. P2 : ojos/ sí 203. E32 : marrones/ 204. P2 : marrones muy bien/ E33 la lectura/ en voz alta/ 205. E33 : tiene el pelo largo↑/ y lleva/ 206. P2 : el pelo largo↔ reprend la lecture/ tiene... 207. E33 : el pelo ... 208. P2 : hay que pronunciar las palabras/ tiene..hay que leer/	L'élève prend peur et baisse la voix/ l'expression du visage traduit la crainte/ le professeur s'approche de l'élève	
00 :41 :16	209. E33 : tiene el pelo corto/ 210. P2 : sí/ 211. E33 : y lleva una camiseta blanca/ 212. P2 : sí/ 213. E33 : es francés/ 214. P2 : sí/ 215. E33 : y se llama Jerón/ 216. P2 : y Jerón se dice /jé/ 217. E33 : /jé/ 218. P2 : sí/ 219. E33 : también me gusta su sonrisa/ 220. P2 : qué ? me gusta... 221. E33 : su son son ri sa/ 222. P2 : muy bien/ xxx E34 lee el título del texto/ 223. E34 : Patricia y Jerome		
00 :42 :11	224. P2 : ¿quién es el autor ? chico ¿quién es el autor de este texto ?/ el autor/ 225. Es : y a pas/ 226. P2 : pero ¿cómo se dice ya pas ? 227. E35 : monsieur monsieur ! 228. P2 : dónde está E36 ? 229. Es : elle est malade/ 230. P2 : está enferma/ xxx E37 el autor de este texto/¿sabéis lo que es el autor ? sí E38/ quién sabe lo que es el autor ? 231. E39 : l'auteur/ 232. P2 : pero ¿qué significa autor ? ¿qué es el autor ? ¿cómo podemos decirlo en español ? el autor/ el autor es la persona que escribe una obra/		Le professeur écrit au tableau/ le titre de l'activité du jour/
00 :43 :26	233. Es : xxx 234. P2 : pero no se trata de hablar francés sino español/ 235. E40 : el autor/ 236. P2 : el autor es la persona que escribe una obra/ está claro ? 237. Es : sí sí señor/ 238. P2 : una obra/ ¿este texto tiene un autor ? sí 24/		
00 :43 :55	239. E24 : no no hay autor/		Formulation de la question pose une difficulté d'interprétation/

<b>P2_4B_110310_Co1 (00 : 47 : 48)</b>		<b>P2Co1</b>
<b>Chrono</b>	<b>Déroulement de la leçon</b>	<b>Qualifications / fonctions</b>
00 :44 :17 00 :45 :01	240. P2: mejor dicho/ el texto no tiene/ autor///	

## 4.2. SYNOPSIS DES LEÇONS ANALYSEES A LAMBARENE

### 4.2.3. Professeur moins expérimenté : synopsis n° 3 : étude du texte « la cena » (Lambaréné)

**Tableau n° 6 : Professeur moins expérimenté : synopsis n° 3 : conjugaison et étude du vocabulaire du texte « la cena »**

<b>Chrono</b>	<b>Phases</b>	<b>Activité du professeur</b>	<b>Activité des élèves</b>	<b>Catégories et rôles</b>
00	1) Le début de la leçon	La date au tableau		Rituel
8'	2) Phase orale 1	Vérifie le vocabulaire connu et inconnu du texte	Déduisent les réponses Les élèves notent en même temps	Phase interrogative
12'	3) Phase orale 2	Passé à l'identification du texte compréhension globale du texte Action des personnages	Ils répondent aux questions	Rituel / routine
28'	6) Phase écrite 3	Il écrit au tableau le contenu des échanges	Les élèves copient le tableau	Routine
33'	1) Le début de la leçon	Interroge	Récitent les conjugaisons apprises	Phase interrogative
40'	2) Phase écrite	Apporte des précisions sur ce qui va suivre	Recopient le tableau	Compréhension écrite
44'	3) Phase orale 2	Interroge sur les leçons à tirer du texte étudié Introduit le verbe gustar Révision de la composition des repas	Répondent individuellement	Phase interactive



Chrono	Phases	Activité du professeur	Activité des élèves	Catégories et rôles
		estudiar tus lecciones? Même lorsqu'une ne peut pas parler si quelqu'un d'autre parle on se met à rire/ texte prétexte à l'exercice de conjugaison		discipline "ne pas se moquer de l'autre" Sanction (moins 2)
38'	6) Phase écrite 3	Elle passe vérifier la prise de note «tu as fait trois fautes sur la date/ Elle revient sur l'appel	Les élèves copient ce que contenu du tableau Les élèves répondent individuellement ausente /presente	Tâche administrative (vérifier les présences et les absences)

## DONNEES OBTENUES DU QUESTIONNAIRE ET CAHIERS DE COURS

**Tableau n°7 : Synthèse des données du questionnaire et cahiers de cours à Libreville  
(Tous secteurs confondus)**

*LNLM-IMMAC 1 & 2 et BESSIEUX  
(20 mars – 05 mai 2010)*

Effectif global	Nombre de Classes	Effectif Participant	Retour obtenu	Copies obtenues	âges			Taux. de réponse	Cahiers de cours
					12-14 ans	14-17 ans	17 et + ans		
148	3	<b>104</b>	102	<b>562</b>	75	25	2	98%	2

**Tableau n° 8 : Synthèse des données du questionnaire et cahiers de cours à Lambaréné  
(Tous secteurs confondus)**

*LCM-ADIWA 1 & 2 et FANGUI  
(22 ma1 – 25 mai 2010)*

Effectif global	Nombre de Classes	Effectif Participant	Retour obtenu	Copies obtenues	âges			Taux. de réponse	Cahiers de cours
					12-14 ans	14-17 ans	17 et + ans		
333	5	<b>189</b>	159	<b>949</b>	28	99	32	84.1%	2

**Tableau n° 9 : résultat global du questionnaire et cahiers de cours  
(villes et secteurs confondus)**

*(20 mars – 25 mai 2010)*

Effectif global	Nombre de Classes	Effectif Participant	Retour obtenu	Copies obtenues	âges			Taux. de réponse	Cahiers de cours
					12-14 ans	14-17 ans	17 et + ans		
481	8	<b>293</b>	261	<b>1511</b>	103	124	34	89%	4

Tableau n°10 : Principales questions analysées dans le questionnaire

<b>Axe thématique n° 1 : Répertoires linguistiques des élèves et degré de maîtrise de LVER</b>
<p>1. Quel âge as-tu ?</p> <p>2. Quelle (s) est/sont ta (tes) langue (s) maternelle (s)</p> <p>3. Quelle (s) est ou (sont) la ou les langues que parle ton père à la maison ?</p> <p>4. Quelle (s) est ou (sont) la ou les langues que parle ta mère à la maison ?</p> <p>5. Combien de langues gabonaises comprends-tu / Précise ton niveau de <b>compréhension</b> de ces langues gabonaises en mettant une croix sur la proposition qui te convient.</p> <p><b>Débutant</b> : (je comprends quelques mots)</p> <p><b>Moyen</b> : (je comprends quelques phrases, mais j'ai besoin d'aide quand même)</p> <p><b>Avancé</b> : (quelle que soit la conversation, je comprends et je peux expliquer ce qui se dit) ?...</p> <p>6. Combien de langues gabonaises <b>parles-tu</b> ? Cite-les, s'il y en a plusieurs et précise ton niveau d'expression orale de chacune des langues gabonaises que tu parles :</p> <p><b>Débutant</b> (je parle mais, j'ai besoin du français ou d'une autre langue pour compléter mon message ou pour me faire comprendre)</p> <p><b>Moyen</b> (je peux dire l'essentiel sans pouvoir tenir une conversation de plus de trois minutes ; je cherche toujours les mots)</p> <p><b>Avancé</b> : (je parle couramment sans avoir besoin d'aide)</p>
<b>Axe thématique n° 2 : Contexte : représentations des Langues LVER et apprentissage des LVE</b>
<p>1. Combien d'élèves compte ta classe de 4<sup>e</sup> ?</p> <p>2. Combien d'heures de cours d'espagnol as-tu par semaine ? A ton avis, ces heures de cours sont-elles suffisantes ? Justifie ta réponse</p> <p>3. Penses-tu que tes langues maternelles t'aident dans l'apprentissage de l'espagnol ou une autre langue étrangère ?</p> <p>Si oui, explique comment</p> <p>Si non, dire pourquoi</p> <p>Autres réponses ou aucun avis</p>
<b>Axe thématique n° 3 : Des sources de motivation</b>
<p>1. Pourquoi apprends-tu l'espagnol ?...</p> <p>2. Trouves-tu que l'espagnol est difficile à apprendre ? Justifie ta réponse....</p> <p>3. Trouves-tu que l'espagnol est facile à apprendre ? Justifie ta réponse</p> <p>Autre réponse ou aucun avis</p> <p>4. A ton avis, quels rôles joue le français dans ton apprentissage de l'espagnol ?</p> <p>Pour comprendre</p> <p>Pour parler</p> <p>Autres réponses ou aucun avis...</p> <p>5. Quels sont les métiers que tu peux exercer avec l'espagnol plus tard dans ton pays ou ailleurs ?</p>
<b>Axe thématique n° 4 : Difficultés d'apprentissage</b>
<p>1. Que penses-tu du cours d'espagnol qui est fait uniquement en espagnol ?</p> <p>2. Quelles sont les principales difficultés que tu éprouves dans l'apprentissage de l'espagnol ? Explique pourquoi</p> <p>3. Qu'est-ce qu'un bon professeur de langues pour toi ?</p> <p>4. Que peux-tu dire de cette première année d'espagnol qui s'achève (il s'agit de ton avis sur les cours d'espagnol et l'ambiance de ta classe)</p>

Tableau n° 11 : Récapitulatif détaillé des corpus

LES DONNEES	LIBREVILLE		LAMBARENE		PORT-GENTIL		TOTAL
	Secteur public	Secteur privé	Secteur public	Secteur privé	Secteur public	Secteur privé	
<b>1. Nombre d'entretiens avec les professeurs</b>	2	2	2	2	<b>1EG</b>	<b>1EG</b>	10
- Professeurs femmes	1	2	0	1	5	1	10
- Professeurs hommes	1	0	2	1	0	1	5
- Origine gabonaise	2	2	0	1	5	1	13
- Origine étrangère	0	0	0	1	0	2	3
<b>Total Heures d'entretiens</b>	2h15 :14	1h54 :13	1h42 :44	2h15 :52	1h34 :47	1h24 :37	<b>8 EI</b> <b>2 EG</b>
	<b>4h09 :27</b>		<b>3h58 :36</b>		<b>2h59 :24</b>		<b>17 Profs</b>
<b>2. Observations de classe</b>	<b>captations audio-vidéo</b>						
- Nombre de collègues	1	2	1	2	1	1	8
- Nombre de classes	2	3	2	3	0	0	10
- Effectifs moyen / classe	60-65	47-54	73-100	47-70	0	0	0
<b>Total en heures F. audio</b>	3h00 :07	8h42 :04	2h11 :37	9h07 :15	0	0	
<b>Total en heures F. audio-</b>	1h24 :04	5h37 :51	2h11 :37	5h50 :19			
<b>3. Questionnaire (élèves)</b>							
- Nombre de collègues participants	0	2	1	2			
- Nombre de copies distribuées	325	275	350				
- Nombre de copies obtenues	0	102	73	86			
Total par ville	0						
<b>Total en % de participation</b>							

N.B. : Secteur privé « Conf. » est une abréviation de « confessionnel ». Nous avons fait le choix de travailler avec les établissements privés de confession catholique ou protestante. La distinction avec les établissements privés laïques est significative. En effet, les établissements choisis représentent un petit échantillon des établissements de formation de bases du peuple gabonais (catholique et protestant) d'un point de vue historique et géographique. De nombreux autres établissements à travers méritent d'être consultés.



Tableau 12 : Profils des professeurs

	Langues maternelles		Genre	Langues étrangères	Parcours de formation	Postes	Années d'expériences	Voyage linguistique
P1	FANG	-	F	Espagnol	Études universitaires, CAPES en Espagnol	Professeur d'Espagnol au lycée	7 ans	3 fois 6 mois en Espagne
P2	NZEBI	-	F	Espagnol et Portugais	Maitrise en portugais et en Espagnol	Professeur d'Espagnol au lycée	11 ans	1 fois 6 mois en Espagne
P3	NZEBI	-	F	Espagnol et Italien	Études universitaires, CAPES en Espagnol	Professeur d'Espagnol au lycée	11 ans	2 fois 6 mois en Espagne
P4	NZEBI	-	F	Espagnol et Portugais	CAPES en Espagnol soutenu à l'ENS	Professeur d'Espagnol au lycée	6 ans	1 fois 6 mois en Espagne
P5	FANG	Français	F	Espagnol et Anglais	Études universitaires, CAPES en Espagnol	Professeur d'Espagnol au lycée	22 ans	1 fois 6 mois en Espagne
P6	GISIR	Français	F	Espagnol, portugais et anglais	Études universitaires, CAPES en Espagnol	Professeur d'Espagnol au lycée	8 ans	1 fois 6 mois en Espagne
P7	NGUEMBA	NGOMBA	F	Espagnol et Français	Études universitaire en Espagnol au Gabon	Professeur d'Espagnol au lycée	18 ans	aucun
P8	IPUNU	-	F	Espagnol et Français	Études universitaires en Espagnol, ENS	Professeur d'Espagnol au lycée	7 ans	France
P9	FANG	-	F	Espagnol, portugais, Français Italien	Études universitaires en Espagnol	Professeur d'Espagnol au lycée	11 ans	1 fois 6 mois en Espagne
P10	IPUNU	GISIR	M	Espagnol, Français et Portugais	Études universitaires en Espagnol, ENS-CAPESC	Professeur d'Espagnol au lycée	4 ans	1 fois 6 mois en Espagne
P11	GALOIS	VILI	F	Espagnol et Français	ENS-CAPESC en Espagnol	Professeur d'Espagnol au lycée	2 ans	Aucun
P12	FANG	-	M	Espagnol, français, portugais et anglais	Études Universitaire, CAPES en Espagnol	Professeur d'Espagnol au lycée	13 ans	1 fois 6 mois en Espagne

	Langues maternelles		Genre	Langues étrangères	Parcours de formation	Postes	Années d'expériences	Voyage linguistique
P13	WOLOF	Français	M	Espagnol et anglais	Licence espagnol, anglais, certificat spécialisation	Professeur d'Espagnol au lycée	22 ans	Mexico
P4	BAMILEKE	BAGANTE	F	Espagnol et français	Études universitaires en Espagnol au Cameroun	Professeur d'Espagnol au lycée	10 ans	Aucune

## TABLE DES TABLEAUX

Tableau n°1 : Les entretiens individuels (en face à face) .....	17
Tableau n°2 : Les entretiens de groupe.....	18
Tableau n° 3 : Récits d'apprentissage des enseignants d'espagnol à Port-Gentil (Gabon) .....	161
Tableau n° 8 : fichiers vidéo de l'entretien « EDG02P13P14 » .....	210
Tableau n° 6 : Professeur moins expérimenté : synopsis n° 3 : conjugaison et étude du vocabulaire du texte « la cena ».....	259
Tableau n° 7 : Professeure expérimentée : synopsis n°4 : La cena.....	260
Tableau n°7 : Synthèse des données du questionnaire et cahiers de cours à Libreville (Tous secteurs confondus).....	262
Tableau n° 8 : Synthèse des données du questionnaire et cahiers de cours à Lambaréné (Tous secteurs confondus).....	262
Tableau n° 9 : résultat global du questionnaire et cahiers de cours (villes et secteurs confondus).....	262
Tableau n°10 : Principales questions analysées dans le questionnaire .....	263
Tableau n° 11 : Récapitulatif détaillé des corpus .....	264
Tableau 12 : Profils des professeurs .....	265